

PACIFIC LINGUISTICS
Series D - No. 76

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES OF INDONESIA VOL.10/3

ISLANDS OFF THE WEST COAST OF SUMATRA

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA, No. 36)

W.A.L. STOKHOF, ed.
in co-operation with Alma E. Almanar



Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - Occasional Papers
SERIES B - Monographs

SERIES C - Books
SERIES D - Special Publications

EDITOR: S.A. Wurm

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton

EDITORIAL ADVISERS:

B.W. Bender
University of Hawaii
David Bradley
La Trobe University
Michael G. Clyne
Monash University
S.H. Elbert
University of Hawaii
K.J. Franklin
Summer Institute of Linguistics
W.W. Glover
Summer Institute of Linguistics
G.W. Grace
University of Hawaii
M.A.K. Halliday
University of Sydney
E. Haugen
Harvard University
A. Healey
Summer Institute of Linguistics
L.A. Hercus
Australian National University
John Lynch
University of Papua New Guinea
K.A. McElhanon
Summer Institute of Linguistics

H.P. McKaughan
University of Hawaii
P. Mühlhäusler
Linacre College, Oxford
G.N. O'Grady
University of Victoria, B.C.
A.K. Pawley
University of Auckland
K.L. Pike
Summer Institute of Linguistics
E.C. Polomé
University of Texas
Malcolm Ross
Australian National University
Gillian Sankoff
University of Pennsylvania
W.A.L. Stokhof
University of Leiden
B.K. T'sou
City Polytechnic of Hong Kong
E.M. Uhlenbeck
University of Leiden
J.W.M. Verhaar
Divine Word Institute, Madang

All correspondence concerning PACIFIC LINGUISTICS, including orders and subscriptions, should be addressed to:

PACIFIC LINGUISTICS
Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
The Australian National University
G.P.O. Box 4, Canberra, A.C.T. 2601
Australia

Copyright © The Author

First Published 1987

Typeset by Sue Tys

Printed by A.N.U. Printing Service

Bound by Adriatic Bookbinders Pty Ltd

The editors are indebted to the Australian National University for assistance in the production of this series

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas Fund.

ISBN for complete set of Holle List volumes: 0 85883 213 5

ISBN for complete set of volume ten (Holle Lists): 0 85883 356 5

ISBN for this part three of volume ten: 0 85883 355 7

ISSN 0078-7566

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PART XX: THE ISLANDS OFF THE WEST COAST OF SUMATRA	
SIMALUR (list 229a)	3
TAPAH (list 229b)	17
LÊKON (list 229c)	31
SALANG AND SIGULÊ (list 229d)	45
SIGULEI AND SALANG (list 125)	59
SEUMALUR (list 126), TAPAH AREA, SEUMALUR BESAR, LAKUN	89
NIAS (list 102)	117
NIAS (list 249)	135
MENTAWAI (list 208), SOUTHERN DIALECT, CALLED NGANGAN SAKALAGAN	153
MENTAWAI (list 235), PAGAI AND SIPORA	173
ENGGANO (list 24)	187

The reader is reminded that this volume needs to be used in conjunction with volume 1 in this series (PL, D-17) which contains the Introduction Masterlist and Indexes.

PART XX.

THE ISLANDS OFF THE WEST COAST OF SUMATRA

SIMALUR

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Simalur
Number of the list	: 229a
Mentioned in	: NBG. 1920
Name of investigator	: van der Linde

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. In addition, there are wordlists compiled on Simalur island by Mr Westenenk and Lt Hotz.

1.2.2. This questionnaire consists of four lists:

- 229a Simalur
- 229b Tapah
- 229c Lêkon
- 229d Salang and Sigulè

2. THE SIMALUR LIST

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. toeboeh | 66. arifalang |
| 2. oeloe | 68. lamang |
| 3. bobangon | 69. tòjò, bènèt |
| 4. mata bangòt | 70. sòt poenggoeng |
| 5. lalar oeloe | 72. mantai |
| 6. bó oeloe | 73. tai |
| 8. pópó oeloe | 75. bêtoet |
| 9. oejoeh | 76. afoeroeh |
| 11. mata | 77. boetoe, koloeb |
| 15. bó sòngòt | 78. tiè, toedoeng |
| 17. òwil mata | 82. mahijeu |
| 18. ihoeng | 83. ki-eu, òwil hijeu |
| 20. ingol | 84. ka-eu |
| 21. asang | 86. ka-eu |
| 22. babah | 88. matan sà-à |
| 25. bìfìl | 90. sòtah |
| 27. koemi | 91. mata bóhoel |
| 28. djanggoe-i | 93. kon bété-i |
| 29. síbí | 94. sòt bété-i |
| 30. djambè | 95. kau |
| 31. dílah | 97. ka-ò |
| 32. teuba teuba | 99. pah |
| 33. èhèn | 100. sioe |
| 34. bangan-toengkai | 102. daloeaq ka-ò |
| 35. ngèngèn | 105. ana' ka-ò |
| 37. longgoeng | 107. tènáp |
| 38. lèngngêl | 108. ondó ka-ò |
| 41. aròb | 109. itoetoeroe |
| 42. toetoe | 115. sòt |
| 45. matan toetoe | 116. dala |
| 46. òwi toetoe | 117. isí |
| 48. mantoetoe | 118. olòr |
| 50. sot loesoe | 121. bìbì |
| 52. atè | 122. bó |
| 53. bìsìl sèbêl | 123. bó |
| 54. bìsìl | 124. ating |
| 56. bala | 125. iloel |
| 57. marew | 126. koentòhò |
| 61. oeheu/òhòs | 127. aseng aseng |
| 62. tali oeheu | 128. mangan |
| 63. tètè | 129. malahal |

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 130. manginoem | 197. intja |
| 131. mafoe' | 198. ati-anné |
| 132. asêlò | 199. akòih |
| 133. afésoel | 200. akòs |
| 134. afésoel | 202. badoe akòih |
| 137. nifoeteu | 203. afaleu |
| 138. mêreu' | 205. marêpên |
| 139. mênihî | 207. akòih bîsîl |
| 144. oemideu | 209. bochè-bochè |
| 145. loemala-òh <1> | 210. katombo-an |
| 146. ajak ajak | 214. bahó |
| 147. êbak êbak | 219. akòih oeloe |
| 148. ítîng ítîng | 220. akòih sot |
| 149. toemata-eung | 223. ménaha |
| 150. bêsèlò | 228. mengèl |
| 151. magheuab | 229. afoeta |
| 152. oengkang oengkang | 231. djoeling |
| 153. loemangoih | 234. dòn |
| 154. doemè | 235. bidan |
| 156. kòmèl | 236. ata |
| 158. léng | 237. ata |
| 159. parau | 238. ata |
| 160. oemau | 239. kahan |
| 161. oemighêm | 240. kahan |
| 163. oemêngih | 241. silai |
| 166. asêlò | 242. silafai |
| 167. mantjiloe1 | 243. silai |
| 169. mafanan <2> | 244. silai, singêl |
| 170. matoto | 245. silafai |
| 172. sêloetên | 246. silafai |
| 173. bêtêkên | 248. sípîh |
| 174. mafoea | 250. ana silai |
| 176. matoelai | 252. ana silafai |
| 177. angó | 255. ajah |
| 182. òrip | 256. inah |
| 183. matai | 257. ana' si-a-a |
| 184. matai | 258. ana' siebòh |
| 188. mai | 261. ana' silai |
| 191. djirat | 262. ana' silafai |
| 192. nifoenoeh | 263. nènèh |
| 194. artò poesakò | 264. nènèh |
| 196. bailên | 266. monjang |

- | | |
|---------------------|--|
| 267. ata sémónan | 341. mòd, tjòman tjòman |
| 268. malahi | 345. allah, nabi |
| 269. malahi | 351. soerat |
| 270. kakah silai | 352. hoeroeb |
| 271. kakah silafai | 353. karatai |
| 272. ahieng silai | 354. soerat |
| 273. ahieng silafai | 355. kitab |
| 274. moemboeh | 359. nanga ² , nandong ² |
| 277. toeò | 365. ata sauné |
| 278. bapa | 367. marí-in akalné |
| 279. toeò | 368. badoe mari-in akalné |
| 280. mama | 369. hharam |
| 283. sau | 370. ba nabi |
| 284. ibòh | 371. têngkoe |
| 285. sau | 374. massihit |
| 286. ibòh | 375. banò ata si haramat |
| 287. malahi | 377. soerau |
| 288. malahi | 378. radjo |
| 291. malachi | 382. banò tata oeti |
| 293. malachi | 386. dato |
| 297/ | 389. ata si matoea toea |
| 298. simatong oe | 390. ana pêparangan |
| 299. amèn | 391. oentoeng |
| 300. amèn | 392. roegi |
| 304. <3> | 396. adat |
| 305. ana tiri | 399. manghoekoem |
| 306- | 401. sasi |
| 309. <4> | 404. kandoeri ata si matái |
| 310/ | 407/ |
| 314. toemoedò | 408. hawil |
| 315. akrab | 410. masi tètai |
| 316. aba-at | 411. djanamoe |
| 317. laĩ/laĩng oe | 412. djandji |
| 318. lavéng oe | 413. malanaq |
| 320. malafin | 414. bidan |
| 324. mansiboecha | 415. bêrakan |
| 326. banò | 416. bidoean, ahêmè |
| 327. kampong | 419. bioela |
| 329. sênèboe | 420. sangkadoe |
| 330. bangsò | 421. tamboer |
| 332. hadjimat | 422. kêdang/kêndang |
| 339. hantoe | 423. gambang |
| 340. mòd mari-in | 424. sanang, angkoem |

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 427. oewoeng oewoeng | 495. kanèt tēmbago |
| 428. besilè, manari | 496. kanèt lêpoel |
| 432. mêlajam lajam | 497. ingkan |
| 433. gêsing | 498. boe-ai |
| 437. loemah | 499. sóloeq |
| 438. jaboer | 501. ingkan kangsò |
| 439. bangkawan | 502. ingkan simpìr |
| 440. tēpó tēpó | 505. biso |
| 441/ | 506. pa |
| 442. taloep | 507. karis |
| 446. asau | 508. sirawi |
| 449. bientoë | 509. patòh |
| 451. tinkap | 510. sòdò |
| 452. lawil, soedoei-i | 511. sêdò' |
| 453. loeha-an | 513. mangabìh òwí |
| 454. aïeran | 514. kating |
| 456. la-òt boeloe | 515. aladoe |
| 457. la-òt ahan ahan | 516. tènêng |
| 458. dinding ahan ahan | 517. soeloe |
| 459. dinding boeloe | 519. salappa |
| 461. toengga' sèbêl | 520. bêtí |
| 464. koeraboe | 522. kasoh |
| 465. banò mêreu | 525- |
| 468. tòhòl | 527. manoekal |
| 469. bantal | 528. sanggal |
| 470. banò toemata-eung | 530. nitoetoeng |
| 472/ | 534. djoeadah |
| 473. ala | 535. djoeadah bêlandjò |
| 474. afoe | 536. alènan |
| 475. ahóí | 537. koelè |
| 476. toetoeng | 539. bantai |
| 477. òrip ahóí | 540. banta mara-ít |
| 478. moefoenoh ahóí | 541. nai |
| 482. tébêl | 544. bórai |
| 483. lal | 545. lajab |
| 484. awil | 546. ahai |
| 485. toetoeng ahóí | 547. koechoeau |
| 486. foenoh ahóí | 549. boeradang |
| 487. aròb bateu | 550. lêsoeng |
| 488. koeraboe | 551. alau |
| 489. koedò koedò | 555. di héling |
| 493. kansah, balang bêsí | 561. binòr, boeboer |
| 494. balang da-oet | 562. lada naséh |

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 563. asila | 642. badja |
| 565. enèn kédang | 643. mata badja |
| 567. saloengsoeng | 644. sikè |
| 569/ | 648. sangkoel |
| 570. badoe | 649. sadòb |
| 571/ | 650. rèmbè |
| 572. bèrèpoe | 651. toewai, sadòb |
| 573. sol | 652. sangkoel |
| 576. sìnsim | 653. ladang |
| 577. béritawa | 654/ |
| 579. teula teula | 655. tivana |
| 580. kariang | 656. toefoeng toefoeng |
| 583. soebang, sênsêm ojoe | 657. loea |
| 586. sedang | 659. aloe |
| 588. oeping | 660. tanêmên |
| 589. ènèn | 662/ |
| 590. soetò | 663. manêmên |
| 600. manarawang | 664. tanêmên |
| 601. mangòjòt | 665. manêmên |
| 602. tali | 668. mantja |
| 603. bêngang | 669. bahai, mantja |
| 604. boe-oe | 671/ |
| 605/ | 672. mamatí |
| 606. taung-anga | 674. jahoeng |
| 608. bédang | 677. kasang |
| 609. saboeng | 679. antimoen |
| 611. tòmba' | 681. bahong |
| 612. soempít | 682. tēpoe |
| 617. parisai | 683. aritak |
| 620. bédil | 684. bawang |
| 621. oefat bédil | 685. bangkala |
| 622. ana bédil | 686. kalèdè |
| 623. manèmba | 688. kalèdè |
| 624. òmban | 690. lada |
| 626. prang | 691. bònòl |
| 627. moesoeh | 692. bònòl, balaloe |
| 628. mariam | 695. anau |
| 630. damei | 697. niròh |
| 631. koeta, kòtò | 701. sagar |
| 635. mênang | 702. toengkoel |
| 636. ata niradah | 703. doembìòh |
| 637. ata niroeron | 704. batoep |
| 640. djakat, belasting | 705. ènèn |

- | | |
|---------------------|---------------------------------|
| 706. kapei | 775. ana' |
| 707. pandan | 778. ijó |
| 708. mêmplam | 779. ka-eu |
| 709. anasah | 780. tapah ka-eu |
| 710. ramboetan | 781. lang-aul |
| 711. toerian | 786. ambih |
| 712. djamboe | 787. bó |
| 713. lansat | 789. sònòr |
| 716- | 790. anteu |
| 718. kaul | 794. eudeung |
| 721. alimau mames | 797. mòrrêm |
| 722. alimau | 799. kambing |
| 723. kòpi <5> | 800- |
| 726. gambir | 802. kêbau |
| 728. a-oel | 805. êmbè |
| 729. òdil | 806. maló-ah |
| 731. oewai | 807. koedò <5> |
| 732. boeloe | 808. mahiriep |
| 733. raboeng | 811. asoe |
| 734. awa | 812. mafa-oe/malahil |
| 737. manèh | 813. majal |
| 739/ | 814. mi-au |
| 740. liang | 824. bòlêm, oènai |
| 742/ | 825. gò |
| 744. òlòr | 826. manòh |
| 746. boeloeng | 830. manòh singèl |
| 748. bibi ajoe ajoe | 835. kèhè |
| 750. ònòk | 836. dêhit dêhit, lajang lajang |
| 752. bòni | 840. baloeng |
| 753. ifan | 843. majang |
| 754. soeroefa | 844. manòq |
| 755. soeroefa | 845. toepai |
| 759. bòn | 846. bungè |
| 761. bìbì bòn | 851. tioe |
| 763. kó | 852. tioe sèbêl |
| 764. isí | 854. loetoeng <6> |
| 765. safadoel | 861. délah |
| 766. lana | 865. sawali |
| 770. balihi | 866. oetoe |
| 771. balihi | 870. oetoe |
| 772. latoeroe-i | 871. bêngai |
| 773. tèlêng tèlêng | 872. daloq |
| 774. binatang | 877. lis <7> |

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| 878. alifambang | 945. gênting |
| 879. lama-fintah | 946. oedjoeng setari |
| 881. lêng | 947. dêlólq |
| 884. lalatoe <8> | 948. dêlòdq |
| 886. sawa <9> | 950. manoeroen |
| 888. alian | 951. pantòn |
| 891. lahalêng | 952. pantòn |
| 892. oerang | 955. dòtan |
| 893. <10> | 957. sasò |
| 896. bêla | 958. dêlòdq ahóí |
| 899. béawa' | 959. dalan |
| 900. bòja | 960. marali |
| 901. nòh | 961. lar |
| 902. nònòbong | 962. atossan |
| 905. lêngkoel | 963. loean |
| 906. mâta balal | 964. títfí |
| 907. ngani tankò òpòng balal | 965. oeloe |
| 908. bawa | 966. aĩ |
| 910. bawa <11> | 967. matanòwí |
| 911. nganitankò òpòng bawa | 968. safàl |
| 912. bíntoen <12> | 969. batoe |
| 917. lêpoel | 970. lantjah |
| 919. òlòl | 971. bala, boengkai |
| 920. oewool | 973. bési |
| 921. inalík | 974. tambagò |
| 923. tioeng | 976. pérak |
| 924. êlai | 977. boelawan |
| 927. linon | 978. téblah |
| 928. angèn | 979. téblah |
| 929. badaí | 981. toekang bési |
| 930. òwi | 982. abon |
| 931. lor | 984. ahêng |
| 932. doelah | 985. tótó' |
| 934. loelfoe | 986. landai |
| 935. bakad | 987. sîngkîp |
| 936. bakad | 989. mangasah |
| 937. ló' | 993. bêrdamai |
| 938. awa alai' | 995. nahoeda |
| 939. aroes | 999. alè |
| 940. afófau | 1000. ata manòlòng |
| 941. batoe | 1001. kêdai |
| 942/ | 1002. kêdai |
| 943. angkaí | 1003. saudagar |
| 944. oelau | |

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1005. déloem | 1067/ |
| 1007. ateu | 1068. matafeu |
| 1008. labóné | 1070. mamèhè nèhè |
| 1009. roegi | 1071. mahénong |
| 1010. vèli | 1072- |
| 1011. mahal | 1074. matafeu |
| 1012. moerah | 1076. atêlo têlo |
| 1013. oetang | 1079. maiêrop |
| 1015. mamajar | 1080/ |
| 1016. mangafan | 1081. bêki |
| 1017/ | 1082. a-eufeu |
| 1018. maralin | 1083/ |
| 1019. nílílìq | 1084. afaha |
| 1020. tidau | 1085/ |
| 1021. galar | 1086. afófau |
| 1025. dasing | 1087. atau |
| 1026. sioe <13> | 1088. atêloe |
| 1027. arih <14> | 1089. matèlòq |
| 1026- | 1090. magé-o |
| 1028. timbang | 1096. malaja |
| 1029/ | 1098. ma-arêng |
| 1030. kapal | 1101. mala |
| 1031. kapal ahói | 1102. malêbó |
| 1032. sambòh | 1104/ |
| 1033. biloe, jaloer | 1105. manai |
| 1035. tyang | 1106/ |
| 1037. malai-al | 1107. marêpên |
| 1038. amoeri | 1109/ |
| 1040. sòlan | 1110. boelè, mabòl |
| 1043. mansòlan | 1112. ampè sagi |
| 1049. sa-òh | 1113. avèla |
| 1050. raki | 1115. a-ftír |
| 1051. ló' | 1117. mali |
| 1052. matoembeu | 1118. ma euleu euleu |
| 1053. ata simaraboe-i | 1119. malawan |
| 1058. ata maradah | 1121. malólólóq |
| 1060. maloeloe | 1125. mata-a |
| 1061. sèbêl | 1127. afaseu |
| 1062. sitò | 1130. marí-ìn |
| 1063. ataré | 1132- |
| 1064. têheur | 1135. marí-ìn |
| 1065/ | 1136- |
| 1066. afiteu | 1139. badoe marí-ìn |
| | 1142. ba-eung ísí |
| | 1143. manòh |

1146/
 1147. tagòh
 1148/
 1149. masaboer
 1150. matoe-a
 1152. mangoera ngoera
 1153. afaloe
 1154. mēssêkin
 1155. kajò
 1156. asêlò
 1159. bingòn bingòn
 1160. sêdè
 1161. mamès
 1162. mantjêm
 1163. maréw
 1166. masìn
 1167. òding
 1168. métêm
 1169. afala
 1170. afala
 1171. koenèng
 1172. idjau
 1173. idjau
 1174. mahawali
 1175. dapèh
 1176. moeba
 1179. abìh
 1180. mangabìh
 1193. dēdēm
 1194. píkír
 1195. moe ilah
 1196. moerdêman
 1197. maliboe
 1198. moengkir
 1199. ngawabih
 1200. badoe lalah
 1201. koeme koeme
 1202. marêpoen
 1203. nanga nanga
 1206. òngan
 1208. da-i
 1210. karadjò
 1211. niansan

1212. nisoen
 1213. nihêbìh
 1214. niawi
 1216. nianggip
 1220. nítítí
 1221. nititi aròb
 1222-
 1224. afajoe
 1225. nisêheu
 1227. enggêl
 1228. èna'
 1229. angkéw
 1233. ninènèk
 1234. mansingòl
 1236/
 1237. manangkeu
 1239. nifa ahên
 1245. mamoe-ai
 1246. lònghòp
 1251. na
 1253-
 1255. ma-intìh
 1259. ninsit, nilifit
 1260/
 1261. ni òni
 1262/
 1263. matòt
 1264. la-oet
 1265/
 1266. nifoenèn
 1267. toetoe
 1268. mana-eu
 1269. toetoe
 1270. ba niba/tida boleh
 1272. akal akal
 1277. manoetoeng
 1278. manòb
 1284. bêsang
 1286. manmòlêng
 1291. mangêntoe, nientó
 1293. <15>
 1294. <16>
 1295. <17>
 1296. <18>

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| 1297. <19> | 1369/ |
| 1298. <20> | 1370. dè oe inamboné |
| 1299. <21> | 1373/ |
| 1300. <22> | 1374. diò inambóné |
| 1301. <23> | 1375/ |
| 1302. <24> | 1376. disé inambóné |
| 1303. <25> | 1379. étaja |
| 1304. <26> | 1380. araja |
| 1305. <27> | 1382. étaja |
| 1310. <28> | 1383. èrè |
| 1311. <29> | 1385. ja-i |
| 1312. <30> | 1386. ja èdè |
| 1313. <31> | 1388. nga èrè méria <40> |
| 1315. <32> | 1389. mètòl |
| 1316. <33> | 1394. balal <41> |
| 1317. <34> | 1398. ahóí |
| 1318. <35> | 1402. bēngi |
| 1319. <36> | 1406. tahoen |
| 1323. <37> | 1407. moesín |
| 1324. <38> | 1408. doema-ar |
| 1325. <39> | 1409. ba-al |
| 1326. satèngah | 1411. amónan |
| 1328. sahoeli | 1412/ |
| 1329. dòhòli | 1413. mè amon |
| 1330/ | 1416. nansènoe |
| 1331. sénga oenèn² | 1418. sòri valal |
| 1332/ | 1419. sidò vòngi |
| 1333. sénga dòhòli | 1420. balal èrè |
| 1338. òvìl/ihau | 1422. dêman |
| 1339. avêl | 1423. dòvòngí |
| 1340. ehí ehí | 1427. èngkan |
| 1341. èdèta | 1428. ngang |
| 1347. méhai | 1429. bahai |
| 1350. masaré | 1431. oetarò |
| 1356. satêpi' | 1432. sêlatan |
| 1357. dè oe | 1433. timoe/timò/djati |
| 1358. dè oe | 1434. barat tēpat |
| 1359. diò | 1435. ibílang |
| 1362. dítah | 1436. ènawan |
| 1363. dò-i | 1437. èdèta |
| 1365. dèoe | 1439. mèdèta |
| 1364/ | 1440. mè-oen |
| 1367/ | 1441. mè-oen |
| 1368. dítah | |

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| 1442/ | 1466. têheur |
| 1443. tènè-i mè-i | 1467. a-ti-eur nga |
| 1447. lêngtoe | 1469. alè |
| 1450. ébaha | 1471. ba |
| 1452. akên | 1472. nga |
| 1453. arau | 1474. tè-èn |
| 1454. nilingkar | 1475. béri |
| 1460. omai | 1479. ara doelia |
| 1461. oetainnò | 1486. badoemon, ba-amon |
| 1465. arabali | |

3. NOTES

1. to walk away: koemoedoeng
to walk backwards: nisoeroe-i
2. to blow one's nose: mangsingòl
3. ajah/ajang oe
inah/inang oe
4. toemoedoe: older
erang oe: younger
5. not native to Simalur
6. black monkey
7. sandfly: namò
8. see Tapah note nr.13
9. see Tapah note nr.14
10. lobster: lanès
11. have the names of the Muhammedan months
12. see Tapah note nr.17
13. see Tapah note nr.18
14. see Tapah note nr.19
15. see Tapah note nr.20
16. see Tapah note nr.21
17. see Tapah note nr.22
18. see Tapah note nr.23
19. see Tapah note nr.24
20. see Tapah note nr.25
21. see Tapah note nr.26
22. see Tapah note nr.27
23. see Tapah note nr.28
24. see Tapah note nr.29
25. see Tapah note nr.30
26. see Tapah note nr.31

- 27. see Tapah note nr.32
- 28. see Tapah note nr.33
- 29. see Tapah note nr.34
- 30. see Tapah note nr.35
- 31. see Tapah note nr.36
- 32. see Tapah note nr.37
- 33. see Tapah note nr.38
- 34. see Tapah note nr.39
- 35. see Tapah note nr.40
- 36. see Tapah note nr.41
- 37. see Tapah note nr.42
- 38. see Tapah note nr.43
- 39. see Tapah note nr.44
- 40. (hither)
- 41. see Tapah note nr.46

TAPAH

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Tapan
Number of the list	: 229b
Mentioned in	: NBG. 1920
Name of investigator	: van der Linde

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. This questionnaire consists of four lists:

- 229a Simalur
- 229b Tapan
- 229c Lêkon
- 229d Salang and Sigulè

2. THE TAPAH LIST

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 1. badan | 63. tètè |
| 2. oeloe | 66. arifalang |
| 3. bóbangon | 68. lamang |
| 4. kalimah | 69. oetò taĩ/dalan taĩ |
| 5. lalar oeloe | 70. oedjoeng soeroebiet |
| 6. bó oeloe | 72. mantai |
| 8. boeboeh boeboeh | 73. tai |
| 9. ojó | 75. bêtoet |
| 11. mata | 76. afoeroeh |
| 15. bó sòngòt | 77. hoeloeb |
| 17. owil mata | 78. tiè |
| 18. ihoeng | 82. mahijeu |
| 20. ingòl | 83. ki-eu |
| 21. asang | 84. ka-eu |
| 22. babah | 86. ka-eu |
| 25. bĩfĩl | 88. matan sa-a |
| 27. koemi soesoemboe-i | 90. ahang |
| 28. djanggoe-i | 91. bóhoel |
| 29. síbi | 93. bétis |
| 30. djambè, sarak | 94. doeloeq, sòt bétis |
| 31. dílah | 95. kau |
| 32. langi langi | 97. ka-ò |
| 33. èhèn | 99. pah |
| 34. bangan | 100. sioe |
| 35. ngèngèn | 102. daloeaq ka-ò |
| 37. longgoeng | 105. ana' ka-ò |
| 38. lèngngél | 107. tènáp |
| 41. aròb | 108. alafēn ka-ò |
| 42. toetoe | 109. itoetoeroe |
| 45. mata toetoe | 115. sòt |
| 46. òwi toetoe | 116. dala |
| 48. mantoetoe | 117. isí |
| 50. sòt | 118. òlòr |
| 52. atìh | 121. bìbì |
| 53. bìsìl sèbêl | 122. bó |
| 54. bìsìl | 123. bó |
| 56. limpòh | 124. ating ating |
| 57. maréw | 125. iloel |
| 61. oechoe/poesè | 126. machais |
| 62. tali oechoe | 127. aseng aseng |
| | 128. mangan |

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| 129. malahal | 197. intja, bêtó |
| 130. manginòm | 198. malintah |
| 131. mafoe' | 199. akòih |
| 132. asêlò | 200. akòih |
| 133. afêsoel | 202. badoe akòih |
| 134. afêkoeng, afêsoel | 203. afaleu |
| 137. nifoeteu | 205. marêpên |
| 138. mêreu' | 207. akòih bisil |
| 139. menihi | 209. sirît |
| 144. oemideu | 210. katombo-an |
| 145. loemala-òh <1> | 214. kòkòih, bahó |
| 146. ajak ajak | 219. akòih oeloe |
| 147. êbak-êbak, mahajan | 220. akòih sòt |
| 148. mítìng mítìng | 222. takoeroeng |
| 149. toemata-eung | 223. ménaha |
| 150. bêsélò, silah melajoe | 228. paka |
| 151. magheuab | 229. afoeta |
| 152. oengkang oengkang | 231. djoeling |
| 153. loemangoih | 234. dòn |
| 154. doemè | 235. bidan |
| 156. gagòh | 236. ata |
| 158. léng | 237. ata |
| 159. parau | 238. ata |
| 160. oemau | 239. kahan |
| 161. oemighêm | 240. kahan |
| 163. oemêngih | 241. silai |
| 166. asêlò oemasêng | 242. silafai |
| 167. mantjiloel | 243. silai |
| 169. bahan <2> | 244. silai, singèl |
| 170. tòhò | 245. silafai |
| 172. sêloetên | 246. silafai |
| 173. bêtêghên | 248. <3> |
| 174. mafoea | 250. ana silai, sitòtòn |
| 176. matoelai | 252. ana silafai |
| 177. angó | 255. ajah |
| 182. òrip | 256. inah |
| 183. matai | 257. ana' si-a-a |
| 184. matai | 258. ana' siebòn |
| 188. mai | 261. ana' silai |
| 191. djirat | 262. ana' silafai |
| 192. nifoenoeh | 263. nènèh |
| 194. artò poesakò | 264. nènèh |
| 196. baïlên | 266. mójang |

- | | |
|---------------------------|--|
| 267. ata sémónan | 341. mòd, tjòman tjòman |
| 268. saudara | 345. allah, nabi |
| 269. saudara | 351. soerat |
| 270. kawòh | 352. hoeroeb |
| 271. kawòh | 353. karatas |
| 272. kanga | 354. soerat |
| 273. kanga | 355. kitab |
| 274. moemboeh | 359. nanga ² , nandong ² <6> |
| 277. toeò | 367. marí-in akalné |
| 278. têngah, pantjoe | 368. mahan akalné |
| 279. mêmawòh, mêmanga | 369. hharam |
| 280. ibòh | 370. beri mé-i |
| 283. mêmawòh | 371. têngkoe |
| 284. mêmantjoe | 374. massihit |
| 285. mêmawòh | 375. banò kramat |
| 286. iboh | 377. soerau |
| 287. <4> | 378. radjò |
| 289. <4> | 382. banò oeta oetie |
| 291. malachi | 386. dato |
| 293. malachi | 389. ata matoe-ang |
| 297/ | 390. ana pêparangan |
| 298. simatòn | 391. oentoeng |
| 299. amèn | 392. roegi |
| 300. amèn | 396. adat |
| 302/ | 397. ata mahau |
| 303. ana tiri | 399. manghoekoem |
| 304. ajah, inah | 401. sasi |
| 305. ana tiri | 404. kandoeri ata si matai |
| 306- | 407/ |
| 309. toemoedò, achoen <5> | 408. hawil |
| 310/ | 410. nitala |
| 314. toemoedò | 411. djanamoe |
| 315. akrab | 412. djandji |
| 316. aba-at | 413. malanaq |
| 317. laï | 414. bidan |
| 318. lavéné | 415. bêrakan, bêkoekó |
| 320. malafin | 416. malòih, ahêmè |
| 324. moevoecha | 419. bioela |
| 326. banò | 420. sangkadoe, söelim |
| 327. kampong | 421. tamboer |
| 329. sênèboe | 422. kêdang/kêndang |
| 330. bangsò | 423. gambang |
| 332. hadjimat | 424. sanang, angkoem |
| 339. hantoe | |
| 340. mòd mari-ien | |

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 428. bêsilè, manari | 497. ingkan |
| 432. mêlajam lajam | 498. boe-ai |
| 433. gêsing | 499. sóloeq |
| 437. 'loemah | 501. kangsò |
| 438. jaboer | 502. kangsò sitò |
| 439. bangkawan | 505. bísoe, sirawi |
| 440. têpó têpó | 506. kalobang |
| 441/ | 507. karis |
| 442. taloep | 508. sirawi |
| 446. asau | 509. patòh |
| 449. bientoë | 510. sòdò |
| 451. tìnkap | 511. sêdò' |
| 452. soedoe-i | 513. mangabìh òwí |
| 453. loeha-an | 514. kating |
| 454. aïeran | 515. aladoe |
| 456. la-òt boeloe | 516. tènêng |
| 457. la-òt ahan ahan | 517. soeloe |
| 458. díndíng ahan ahan | 519. salappa |
| 459. díndíng boeloe | 520. hoedai sèbêl |
| 461. toengga' sèbêl | 522. kasòh |
| 464. koeraboe | 525- |
| 465. banò oemêreu | 527. mansah |
| 468. tòhòl | 528. sanggal |
| 469. bantal | 530. nitoetoeng |
| 470. banò toemata-eung | 534. djoeadah |
| 472/ | 535. dhoeadah bêlandjò |
| 473. ala | 536. alènan |
| 474. afoe | 537. koelìh |
| 475. ahóí | 539. bantai |
| 476. toetoeng | 540. bantai si mata-a |
| 477. òrip ahóí | 541. nai |
| 478. moefoenoe ahóí | 544. bórai |
| 482. tébêl | 545. lajab |
| 483. ahêng-lal | 546. ahaí |
| 484. awoe-ín | 547. koechoeau |
| 485. tandong aladoe | 549. boeradang |
| 486. foenoe aladoe | 550. lêsoeng |
| 487. aròb loemah | 551. alau |
| 488. koeraboe | 555. di héling |
| 493. kansah, balang bési | 561. handji |
| 494. balang lantjah | 562. lada |
| 495. boriòh tēmbagò | 563. asila |
| 496. boriòh lantjah | 565. enèn kēdang |

567. saloetoeng
 569/
 570. bàdoe
 571/
 572. bèrèpoe, òndong òndong
 573. sol
 576. sìnsim, tjìntjìm
 577. beritawa
 579. teula teula
 580. kariang
 583. soebang <7>
 586. salèndang
 588. oeping
 589. ènèn
 590. soetò
 600. manarawang
 601. mangòjòt
 602. tali
 603. bēnang
 604. mafēnò
 605/
 606. taung, anga
 608. kalobang aséh, bēdang
 609. saboeng
 611. tòmba', kapa'
 612. soempí
 617. parisai
 620. bēdil
 621. oefat bēdil
 622. ana bēdil
 623. manèmba
 624. òmban
 626. prang
 627. moesoeh
 628. mariam
 630. dai de-in
 631. kòtò
 635. mēnang
 636. ata di radah
 637. ata niroeron
 639. djakat
 640. belastìng
 642. badja
 643. mata badja
 644. sikè
 648. pangkoer, sangkoel
 649. sadòb
 650. rēmbè
 651. toewai, sadòb
 652. sangkoel
 653. ladang
 654/
 655. tivana
 656. toefoeng toefoeng
 657. boera
 659. aloe
 660. tanēmēn
 662/
 663. manēmēn
 664. tanēmēn
 665. manēmēn
 668. manas, manai
 669. bahai, manai
 671/
 672. mamatí
 674. djangkoeng
 677. kasang
 679. antimon
 681. bahoeng
 682. tēpoe
 683. kasang
 684. bawang
 685. bangkala
 686. kalèdè
 688. kalèdè
 690. sipili
 691. bònòl
 692. <8>
 695. anau
 701. sagar
 702. toengkoel
 703. doembìòh
 704. batoep
 705. ènèn
 706. kapè
 707. pandan

- | | |
|--------------------|---------------------------------|
| 708. manggi, balêm | 781. anilah |
| 709. anasah | 786. ambîh |
| 710. ramboetan | 787. bó |
| 711. toerian | 789. sònòr |
| 712. djamboe | 790. anteu |
| 713. lansat | 794. eudeung |
| 716- | 797. moerêm |
| 718. kaul | 799. kabing |
| 722. alimau | 800- |
| 723. kòpi <9> | 802. kêbau |
| 726. gambir | 805. êmbè |
| 728. a-oel | 806. maló-ah |
| 729. òdil | 807. koedò <9> |
| 731. oewai | 811. asoe |
| 732. boeloe | 812. mafau |
| 733. raboeng | 813. majal |
| 734. awa | 814. mi-au |
| 737. manèh | 824. bòlêm, oenai |
| 739/740. liang | 825. ak |
| 742/ | 826. manòh |
| 744. òlòr | 830. manòh singèl |
| 746. boeloeng | 835. kèhè |
| 748. oeloet | 836. dêhit dêhit, lajang lajang |
| 750. òwi awa | 840. baloeng |
| 752. bònî | 843. <10> |
| 753. ifan | 844. manòq |
| 754. soeroefa | 845. toepai |
| 755. soeroefa | 846. bênggí |
| 758. bini boengò | 851. tioe |
| 759. bòh | 852. tioe sèbêl |
| 761. bìbì bòh | 854. loetoeng <11> |
| 763. kó | 861. délah |
| 764. isí | 865. sawali |
| 766. lana | 866. oetoe |
| 770. balihi | 870. oetoe |
| 771. balihi | 871. kóhoeng |
| 772. ilalang | 872. dalòq, ngaleu |
| 773. sòchoe | 877. lis <12> |
| 774. binatang | 878. alifambang |
| 775. ana' | 879. bangai |
| 778. ijoe | 881. lêng |
| 779. ka-eu | 884. lalatoe |
| 780. tapah | 885. <13> |

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 886. sawa <14> | 948. dêlòq |
| 888. alian | 950. manoeroen |
| 891. lahalêng | 951. padang padang |
| 892. oerang | 952. padang padang |
| 893. langko <15> | 955. dòtan |
| 894. kauhau, chimò | 957. alali, sêmòk |
| 896. bêla | 958. safoen |
| 899. beawa' | 959. dalan |
| 900. bòja | 960. madali |
| 901. nòh | 961. lar |
| 902. nònòbong | 962. atossan |
| 905. lêngkoel | 963. loean |
| 906. mata balal | 964. títfí |
| 907. lònghòfen mata balal | 965. oeloe |
| 908. bawa | 966. aĩ |
| 910. bawa <16> | 967. matanòwí |
| 911. nitangkò ra-oe | 968. safàl |
| 912. bíntoen <17> | 969. batoe |
| 917. lêpoel | 970. lantjah |
| 919. òlòl | 971. bala |
| 920. oewoel | 973. bési |
| 921. inalik | 974. tambagò |
| 923. tioeng | 976. dial |
| 924. elas | 977. boelawan |
| 927. linon | 978. téblah |
| 928. angèm | 979. téblah |
| 929. badaí | 981. toekang bési |
| 930. òwi | 982. abon |
| 931. lor | 984. sé-al |
| 932. masoeroet, tìh | 985. toetò' bési |
| 934. loolfó | 986. landas |
| 935. bakad | 987. sìngkìp |
| 936. mahaka | 989. diroeloek |
| 937. ló' | 993. bêrdamai |
| 938. bala | 995. nahoeda |
| 939. haroes | 999. alè |
| 940. afófau | 1000. ata manòlòng |
| 941. batoe karang | 1001. kêdai |
| 942/ | 1002. kêdai |
| 943. angkaí | 1003. saudagar |
| 944. oelau | 1004. mênêkat |
| 945. gênting | 1005. déloem |
| 947. dêlòq | 1007. ateu |

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1008. labóné | 1072- |
| 1009. roegi | 1074. matafeu |
| 1010. vêli | 1076. kên-toes |
| 1011. mahal | 1079. maiêrop |
| 1012. moerah | 1080/ |
| 1013. oetang | 1081. bêki |
| 1015. mamajar | 1082. a-eu foe-a-oe |
| 1016. angafan | 1083/ |
| 1017/ | 1084. afaha |
| 1018. niralín | 1085/ |
| 1019. nílílìq | 1086. afófau |
| 1020. tidau | 1087. atas |
| 1025. dasing | 1088. atêloe têloe |
| 1026. sioe <18> | 1089. matòlòq |
| 1027. arih <19> | 1090. magé-o |
| 1026- | 1096. malaja |
| 1028. timbang | 1098. ma-arêng |
| 1029/ | 1101. mala |
| 1030. kapal | 1102. rahò |
| 1031. kapal ahói | 1104/ |
| 1032. samboh | 1105. manas, manai |
| 1033. biloe, jaloer | 1106/ |
| 1035. týang | 1107. marêpên |
| 1037. malai-al | 1109/ |
| 1038. amoeri | 1110. boelè |
| 1040. sòlan | 1112. ampè sagi |
| 1043. mansòlan | 1113. avêla |
| 1049. sa-òh | 1115. sampìh |
| 1050. raki | 1116. avêla' |
| 1051. ló' | 1117. mali |
| 1052. matoembeu | 1118. marahò dahò |
| 1053. ata miraboe-i | 1119. malawan |
| 1058. ata niradah | 1121. panjagên |
| 1060. nilala | 1125. mata-a |
| 1061. sèbêl | 1127. afaseu |
| 1062. itò itò | 1130. marí-ìn |
| 1063. atarí | 1132- |
| 1064. têheur | 1135. marí-ìn |
| 1065/ | 1136- |
| 1066. afitoe bitoe | 1139. machau |
| 1067/ | 1142. badoe ísí |
| 1068. mòpòrít | 1143. manòh |
| 1070. manèhè nèhè | 1146/ |
| 1071. mahénong | 1147. tagòh |
| | 1150. matoeang |
| | 1152. mangoera ngoera |

1153. afaloe
 1154. mîsêkin
 1155. kajò
 1156. asèlò
 1159. bingòn bingòn
 1160. sêdî
 1161. mamès
 1162. masêm
 1163. maréw
 1166. masîn
 1167. òding
 1168. itêm
 1169. afala
 1170. afala
 1171. koenèng
 1172. idjau
 1173. idjau
 1174. machawal
 1175. dapèh
 1176. moeba
 1179. abîh
 1180. mangabîh
 1193. dêdêm
 1194. píkír
 1195. nilah
 1196. mêrdêman
 1197. maliboe
 1198. patidah
 1199. mangakoe
 1200. mênêng
 1202. bitjarō
 1203. nanga nanga
 1206. òngan alèdia
 1210. karadjò
 1211. mangkoedè, mangantain
 1212. mandoen
 1213. magêbîh
 1214. niawi
 1216. sîngkîp
 1220. manítí
 1221. nititi aròb
 1222-
 1224. afajoe

1225. niséheu
 1227. enggêl
 1228. èna'
 1229. angkéw
 1233. sèrèk
 1234. mansingòl
 1236/
 1237. manangkeu
 1239. bantji
 1245. mamoe-ai
 1246. lònghòp
 1251. angia-na
 1253-
 1255. ma-întîh
 1259. ni intjit nilifit
 1260/
 1261. ni òni
 1262/
 1263. matòt
 1264. la-oet
 1265/
 1266. nifoenèn
 1267. toetoe
 1268. eu
 1269. manidau
 1272. doestò
 1277. manoetoeng
 1278. manòb
 1284. bêsang
 1286. mamòlêng
 1291. mangêntoe, òjòs
 1293. <20>
 1294. <21>
 1295. <22>
 1296. <23>
 1297. <24>
 1298. <25>
 1299. <26>
 1300. <27>
 1301. <28>
 1302. <29>
 1303. <30>
 1304. <31>
 1305. <32>

1310. <33>
 1311. <34>
 1312. <35>
 1313. <36>
 1315. <37>
 1316. <38>
 1317. <39>
 1318. <40>
 1319. <41>
 1323. <42>
 1324. <43>
 1325. <44>
 1326. satèngah
 1328. sahoeli
 1329. dòhòli
 1330/
 1331. sénga oenèn²
 1332/
 1333. sénga dòhòli
 1338. òvìl
 1339. avêl
 1340. ehi éhí
 1341. édèta
 1347. méhai
 1350. masaré
 1356. satêpi'
 1357. dè oe
 1358. dirieng oe
 1359. diò
 1362. dí tah
 1363. dò-i
 1365. dè oe
 1364/
 1367/
 1368. dítah
 1369/
 1370. dè oe inambóné
 1373/
 1374. diò inambóné
 1375/
 1376. disè inambóné
 1379. étaja
 1380. araja
 1382. étaja
 1383. èrè

1385. ijè
 1386. è èdè
 1388. meria <45>
 1389. mè ròì, mè i
 1394. balal <46>
 1398. tandong
 1402. bēngi
 1406. tahoen
 1407. moesìn
 1408. moema-ar
 1409. ba-al
 1411. inang èrè
 1412/
 1413. me amon
 1416. nansioe
 1418. sòri valal
 1419. sidò vòngi
 1420. balal èrè
 1422. dêman
 1423. dòvòngí
 1427. èngkan
 1428. ngang
 1429. bahai
 1431. oetarò
 1432. sêlatan
 1433. timoe/timò/djati
 1434. barat têpat
 1435. ibílang
 1436. anawan
 1437. èdèta
 1439. mèdèta
 1440. mè-oen
 1441. mè-oen
 1442/
 1443. tèdò ngangja lèntoe
 1447. lèntoe'
 1450. ébaha
 1452. akên akên
 1453. arau
 1454. nilingkar
 1460. omai
 1461. oeboen
 1465. arabali

1466. têheur
 1467. sahi-ai
 1469. alè
 1470. alè
 1471. ba

1472. nga
 1474. tè-èn
 1475. béri
 1478. auleung
 1486. badoe eureu

3. NOTES

1. to go away: koemoedoeng
 to walk backwards: mè oeri
2. to blow one's nose: mangsingòl
3. sitòtòh, sípìh, gadies
4. kawòh, kanga, kantjoe, kaibòh
5. toemoedò: older
 achoen: younger
6. nanga²: with biola
 nandong²: with kendang
7. sêseung oejoe, sêngoejoe
8. poepoeh, balaloe, bònòl
9. not native to Simalur
10. majang, langaun, langkéwan
11. black monkey
12. sandfly: namò
13. small white ant: anai anai
 large white ant: batêl
14. black snake: sàwa itêm; boa-constrictor: sawa namboe
 flying snake: sawa irang-irang
 green snake: sawa le-oel
15. lobster: lanès
16. same as the Muhammedan months
17. bíntoen eudeung
 bíntoen itoefòh
 bíntoen pantjoeri
 bíntoen banjak
18. 1 satiloeng is 2 sioe
 1 sangawan is 4 sioe
 1 sakajoe is 12 sangawan
 1 sakódi is 20 kajoe
 distance between the fingertips <of the left and right hand> when
 the arms are stretched sideways: sarêpah
 distance between the tip of the thumb and the 3rd finger:
 angoeroeng

width of the palm of the hand: satampòn

one foot: satapah

one finger-width: sadjari

distance between the tip of the thumb and the outside of the little finger, when making a fist with the thumb straight: samasêti

one thumb-width: sau alavéngkau

19. bamboo (to measure rice, salt, pepper, etc.)

1 soeloeq is 2 vêla

2 soeloeq is $\frac{1}{2}$ arih

1 sanali is 16 arìh

1 sakoentjò is 10 nali

20. people: mésa

animals: sara

objects: sau

21. people: darò; animals: doea sicha; objects: doevò

22. people: datêloe/têloe; animals: têlo sicha; objects: têloevò

23. people: dahat têloe; animals: aka sicha; objects: atau

24. people: dalima; animals: lima sicha; objects: limavò

25. people: danêm; animals: nêmmga sicha; objects: nêmmavò

26. people: da-itoë; animals: itoe nga sicha; objects: itoëvò

27. people: sêlapan; animals: sêlapan nga sicha; objects: sêlapan

28. people: sêmbilan; animals: sêmbilan nga sicha; objects: sêmbilan

29. people: sêpoeloeh; animals: sêpoeloeh nga sicha; objects: sêpoeloeh

30. people: sabalè; animals: sabalè nga sicha; objects: sabalè

31. people: doeò balè; animals: doeò balè nga sicha; objects: doeò balè

32. people: tigò balè; animals: tigò balè nga sicha; objects: tigò balè

33. people: sêlapan balè; animals: sêlapan balè nga sicha; objects: sêlapan balè

34. people: sêmbilan balè; animals: sêmbilan balè nga sicha; objects: sêmbilan balè

35. people: doeò poeloeh; animals: doeò poeloeh; objects: doeò poeloeh

36. people: doeò poeloeh mésa/asò; animals: doeò poeloeh sara nga sicha; objects: doeò poeloeh asò

37. people: doeò poeloeh limò; animals: doeò poeloeh limò nga sicha; objects: doeò poeloeh limò

38. people: tigò poeloeh; animals: tigò poeloeh nga sicha; objects: tigò poeloeh

39. people: ampè poeloeh; animals: ampè poeloeh nga sicha; objects: ampè poeloeh

40. people: limò poeloeh; animals: limò poeloeh nga sicha; objects: limò poeloeh

41. people: anêm poeloeh; animals: anêm poeloeh nga sicha; objects: anêm poeloeh

42. people: saratœ-i; animals: saratœ-i/lató-i nga sicha: objects
saratœ-i
43. people: saribœ; animals: saribœ nga sicha; objects: saribœ
44. people: sêlaksò; animals: sêlaksò nga sicha; objects: sêlaksò
45. (this way)
46. sênajan, sêlassa, rabœh, hami/chamè, dima-at, saptœ, ahad

LÊKON

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Lêkon
Number of the list	: 229c
Mentioned in	: NBG. 1920
Name of investigator	: van der Linde

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. This questionnaire consists of four lists:

- 229a Simalur
- 229b Tapah
- 229c Lêkon
- 229d Salang and Sigulè

2. THE LÊKON LIST

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1. bangkè | 65. arifalang |
| 2. oeloe | 66. kikè |
| 3. bangòn | 68. poenggoeng |
| 4. mata bangòt | 69. dalan taĩ |
| 5. lalar oeloe | 70. sòt poenggoeng |
| 6. bó oeloe | 72. mataĩ |
| 8. boefoes | 73. taĩ |
| 9. kójó kójó | 75. bêtoet |
| 11. mata | 76. afoeroeh |
| 15. ling-ar mata | 77. mau |
| 17. òwil mata | 78. tiè |
| 18. ichóng | 82. machi-eu |
| 20. bèngòh bèngòh | 83. chi-eu |
| 21. asang | 84. cha-eu/gha-eu |
| 22. babah | 86. ka-eu |
| 25. bĩfĩl | 88. matan sal |
| 27. koemi | 90. paha |
| 28. djanggoet | 91. mátan tór |
| 29. seungeu | 93. ísĩn bítĩs |
| 30. bau <1> | 94. dóloeq |
| 31. dilah | 95. kau |
| 32. teumbah teumbah | 97. ka-ò |
| 33. ihên | 99. èchèt |
| 34. baingan | 100. matan sioe |
| 35. ngèngèn | 102. daloeaq ka-ò |
| 37. lógoeng | 105. ana' ka-ò |
| 38. lingêl | 107. tènáp |
| 41/ | 108. alafèn ka-ò |
| 42. toetoe | 109. itoe toeroe |
| 45. matan toetoe | 110. sitoemasi |
| 46. owil toetoe | 112. ana' ka-ò |
| 48. mēntjòfí | 115. sòt |
| 50. sòt loesó | 116. dalah |
| 52. amatan | 117. ísí |
| 53. bĩsĩl | 118. òlor |
| 54. bĩsĩl | 121. bĩbĩ |
| 56. bala | 122. bó |
| 57. mahairéw | 123. bó |
| 61. oecheu | 124. iraq |
| 62. oechòl | 125. iloel |
| 63. tètè | 126. matan tòhò |

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 127. asêng asêng | 192. nifoenoeh |
| 128. mangan | 196. baïlen |
| 129. malahal | 197. èsah |
| 130. manginòm | 198. soet |
| 132. mango mango | 199. akos |
| 133. afêsoel | 200. akòih |
| 134. mafêsoel | 202. ba-on akoih |
| 137. niantêh | 203. afaleu |
| 138. mêreu' | 205. mahón |
| 139. mênfhí | 207. akoih bìsíl |
| 144. oemiendeu | 209. bochè |
| 145. loemala-ò | 210. pelawar |
| 146. mêlaq êlaq | 211. lamatoe |
| 147. taloengòb loengòb | 214. bahé |
| 148. mésaré saré | 219. akos oeloe |
| 149. toemata eung | 220. akoih sòt |
| 150. bêsélò | 222. akos ichoeng |
| 151. nitòdepang toepang | 223. ménacha |
| 152. toemó-a tó-a | 225. la eupan |
| 153. loemang-è | 227. kêlò |
| 154. doemè | 228. mêngêl |
| 156. gagap | 229. afoeta |
| 158. léng | 231. djoeling |
| 159. mahalò | 232. poelìh |
| 160. mangipoefan-oemifal | 234. dòn |
| 161. oemichêm | 235. bidan |
| 163. oemêngìh | 236. ata |
| 165. oemiengòh | 237. ata |
| 166. oemai naina | 238. ata |
| 167. mèsiloel | 239. kachan |
| 169. mèfanan | 241. silahé |
| 170. tòhò | 242. silafè |
| 172. êndó êndóten | 243. silahé |
| 173. bêtêchên | 244. singèl |
| 174. oemeu-a | 245. alafè |
| 176. matoelè toelè | 246. alafè |
| 177. oemango angó | 248. ana' mangoera ngoera |
| 182. òrip | 250. ana' silahé |
| 183. matè | 252. ana' silafè |
| 184. matè | 255. amangó |
| 188. ma-èt | 256. inangó |
| 191. djirat | 257. ana'-ó si-a-a |

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 258. ana'-ó inachie | 339. hantoe |
| 261. ana' silahé | 340. sòman sòman |
| 262. ana' silafè | 341. mòd |
| 263. nènèh | 345. allah ta allah, Nabi Mohamad |
| 264. nènèh | 351. manoerat |
| 266. mójang | 353. kêrtai |
| 267. ata semónan | 354. soerat |
| 268. ka-oe-ò | 355. soerat |
| 269. ka-oe-ò oepìh | 356. moesésé |
| 270. ka-oe-ò | 358. nanga nanga |
| 271. ka-oe-ò oepìh | 359. nanga nanga |
| 272. adiq | 367. sêdik |
| 273. adiq | 368. bieng-òng |
| 274. mómbó | 369. Hharam |
| 277. toeò | 371. têngkoe |
| 278. bapa | 374. massigit |
| 279. kakah | 375. aulia |
| 280. érangò | 377. soerau |
| 283. toeò sitò | 378. radjò |
| 284. sau êngo | 382. tata oetí |
| 285. kakah | 386. dato |
| 286. erangò | 389. si atoea toea |
| 297. simatòngó | 391. labòh |
| 299. aimèn oe | 392. roegí |
| 300. aimèn oe | 396. adat |
| 302/ | 399. hoekoem |
| 303. inangó tiri | 400. oetang |
| 304. amongó tiri, inangó tiri
<2> | 401. hakim |
| 305. ana' tiri | 402. ata séng mangoetoes
hoekoem |
| 306- | 404. kandoeri mè djirat |
| 309. la-oen oe-Toemoedong oe | 407/ |
| 315. akên | 408. kawin |
| 316. aròh | 410. nitoela/masi te tai |
| 317. alifingó | 411. djanamoe |
| 318. alihingó | 413. malana |
| 320. aìè | 414. bidan |
| 324. mansiboecha | 415. bêrakan |
| 326. bandò | 416. bidoean |
| 327. kampong | 419. bioelah |
| 329. sênêboe | 420. bantjé |
| 330. bangsò | 421. tamboer |
| 332. hadjimat | 422. kéndang |

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 423. gambang | 493. kansah-balang |
| 424. sanang | 494. kanèt lêpoel, tajòn |
| 427. oewong oewong | 495. kanèt têmbaga |
| 428. manari | 496. kanèt lêpoel |
| 432. mêlajam lajam | 497. ingkan |
| 433. dadoe | 498. boe-ai |
| 437. lêheu | 499. sóloeq ò-í/òwí |
| 438. jamboer | 501. ingkan hêfêl |
| 440. títfí tioe | 502. ingkan sitò |
| 441. taloep | 503. ingkan têmbaga |
| 442. boeloe | 505. ichéché |
| 446. asòh | 506. ifé |
| 449. bientoë | 507. karis |
| 451. tínkap | 509. patòh |
| 452. ojoeng ka-eu lêheu | 510. santjang |
| 453. aieran | 511. sêndo |
| 454. aieran | 513. mangabih òwi |
| 456. lahat boeloe | 514. kating |
| 457. lahat ahan ahan | 515. aladó |
| 458. dinding boeloe | 516. tienêng |
| 459. dinding ahan ahan | 517. soeloe |
| 461. ka-eu lêheu | 519. salappa |
| 462. tògò-í | 520. bêtí |
| 464. bêrandang achè | 522. sòrahi |
| 465. band mèreu | 525- |
| 468. toel | 527. manoengkal |
| 469. bantal | 528. mananggal |
| 470. balè balè | 530. manoetoeng |
| 472/ | 534. sósoer, djímpan |
| 473. aloeloe | 535. makanan |
| 474. toetoe afoe | 536. alènan |
| 475. ahé | 537. koelè |
| 476. matoetoeng | 539. bantè |
| 477. aurip ahé | 540. bantè sénga nisinal |
| 478. boenoeh ahé | 541. naí <3> |
| 482. tiembêl | 544. bórai |
| 483. lal afoe | 545. lajap |
| 484. ahó-in | 546. achè |
| 485. òrip andoet | 549. aròb bateu |
| 486. boenoeh andoet | 550. lêsoeng |
| 487. ka-eu lêheu | 551. alau |
| 488. beucha | 555. pépélada |
| 489. koedò koedò | 561. binol |

562. lada naséh
 563. asila
 565. kêrong
 567. saloentjoeng
 569/
 570. bà-doe
 571/
 572. sajamboe
 573. sòl
 576. sînsîm
 577/
 578. aling aling
 579. teula²
 580. eunggeung
 582. sêseng kójó
 583. soebang
 586. ènèn
 588. soeping
 589. ènèn
 590. soetra
 600. manarawang
 601. mangòjòt
 602. tali
 603. bênêng
 604. manarat délah
 605/
 606. taung anga
 608. bëndang
 609. samboeng
 611. tombaq
 612. soepít
 617. parisai
 620. bëndil
 621. oefat
 622. ana bédil
 623. manèmba
 624. omban
 626. prang
 627. moesoeh
 628. mariam
 630. damai
 631. koeta
 635. mênang

636. ata siniradah
 637. ata siniroeron
 639. zakat
 640. bêlasting
 642. langar
 643. mata langar
 644. sikè
 648. sangkoel
 649. sadeu-ap
 650. rèmbè
 651. sadeu-ap
 652. sangkoel
 653. ladang
 654. tinava simaralí
 655. tinava simala
 656. achal, toefoeng²
 657. pientjoeran/baré
 659. bachar
 660. tanêmên
 662/
 663. mananêm
 664. mala-aut
 668. mantja
 669. matahè
 671. mamatí
 672. mangaut
 674. jachoeng
 677. kasang
 679. mêlikè
 681. bachoeng
 682. têpó
 683. aritak
 684. alatat
 686. kalèdè
 688. gadoeng biòh
 690. banai
 691. bònòl
 692. bonol
 695. ana-ó
 697/
 698. òwil ana-ó
 701. goela
 702. doembioh

- | | |
|----------------|-------------------------------|
| 703. doembioh | 770. balichi |
| 704. batoep | 772. latoeroe-i |
| 705. ènèn | 773. têtêng têtêng |
| 706. gapoe-ai | 774. binatang |
| 707. pandan | 775. ana |
| 708. manggi | 778. bó íjó |
| 709. anasah | 779. ka-eu |
| 710. ramboet | 780. lar |
| 711. toerian | 781. lang ahoen |
| 712. djambé-ò | 786. alîfîh |
| 713. lântjat | 787. bó |
| 716- | 789. sònòr |
| 718. kaul | 790. anteu |
| 721. bò lafoe | 794. ëundeung |
| 722. alimò | 797. léng eundeung |
| 723. koppi | 799. kambing |
| 726. gambir | 800- |
| 728. ahool | 802. lêmòn |
| 729. òndil | 805. bè |
| 731. oewè | 807. koedò |
| 732. boeloe | 809. roesòh |
| 733. raboeng | 811. asoe |
| 734. awa | 813. majal |
| 737. manèh | 814. mè-ò |
| 739/ | 824. bòlêm itêm, bòlêm ònding |
| 740. liang | <4> |
| 741. daliq | 825. êkak |
| 742- | 826. manòh |
| 744. olòr | 827. manòh itò itò |
| 746. boeloeng | 828. manòh alafè |
| 748. bìbì | 830. manòh singèl |
| 750. oeloet | 831. manòh bêlatoen |
| 752. lar | 836. lajang lajang |
| 753. ifan | 840. baloeng |
| 754. soeloe | 843. majang |
| 755. soeloe | 844. manò' |
| 758. biengí | 851. tioe |
| 759. bò | 852. tioe |
| 761. bìbì bò | 854. loetoeng |
| 763. êkó | 861. délah |
| 764. ísí | 870. oetoe |
| 765. safandoel | 871. bêngai |
| 766. lana | 872. dalòq |

- | | |
|--------------------------------|----------------------|
| 877. lis <5> | 944. oelau |
| 878. ramòhramòh | 945. moetoes |
| 879. tali ó-oer | 946. mata noeroeng |
| 881. êlêng | 947. dêlòq |
| 884. sichêm | 948. dêlòq itò itò |
| 886. sawa | 950. toeroen |
| 888. alihan-tali foea | 951. alali |
| 891. lachêleng | 952. alali |
| 892. oerang <6> | 955. dòtan |
| 894. soeroeng soeroeng, aiereu | 957. sasò |
| 896. bêla | 959. dalan |
| 899. bawaja | 960. maralí |
| 900. bòja | 961. lar |
| 901. nònòbong | 962. atossan |
| 902. noeh | 963. loean |
| 905. lêngkool | 964. títfí |
| 906. mata balal | 965. oeloe |
| 907. rêdò | 966. ai |
| 908. bawa | 967. matan òwi |
| 910. bawa <7> | 968. sêmong |
| 911. nian rahokap | 969. batoe |
| 912. bíntoen | 970. lêpool |
| 917. lêpool | 971. bala |
| 919. ò-òl | 973. bêsí |
| 920. oewool | 974. têmbaga |
| 921. inalik | 976. pérak |
| 923. soenit | 977. boelawan |
| 924. êlas | 979. tiembêlah |
| 927. linon | 981. toekang bêsí |
| 928. angèn | 982. ambon |
| 929. angèn hêbêl | 984. ahé |
| 930. òwì | 985. tótó' |
| 931. lor | 986. landas |
| 932. êti | 987. singkîp |
| 934. lò èfoe | 989. asa |
| 935. amêlah | 993. bêrdamai |
| 937. ló | 995. nachoeda |
| 938. awa alai | 999. alénta |
| 939. haroes | 1000. ata simanolong |
| 941. batoe | 1001. kédé |
| 942/ | 1002. kédé |
| 943.angkal | 1003. saudagar |

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 1005. déloem | 1071. machénong |
| 1007. ateu | 1072- |
| 1008. labòh | 1074. tafeu tafeu |
| 1009. roegi | 1076. atêloe têloe |
| 1010. mamêli | 1079. maralòb |
| 1011. mahal | 1080/ |
| 1012. moerah | 1081. mata-oet |
| 1013. oetang | 1082. ma-eufeu |
| 1015. mamajar | 1083/ |
| 1016. angafan | 1084. afacha |
| 1017/ | 1085/ |
| 1018. mèralin | 1086. afafòh |
| 1019. mêngasilíííchau | 1087. atas |
| 1020. oetiendo | 1088. matêloe |
| 1021. galar | 1089. matoelòq |
| 1025. dasing | 1090. agé-ó |
| 1026. <8> | 1096. malaja |
| 1026- | 1097. oemiting |
| 1028. <9> | 1098. maharêng |
| 1029/ | 1101. mala |
| 1030. kapal | 1102. malêmbó |
| 1031. kapal apoe-i | 1104/ |
| 1032. sambò | 1105. mahanas |
| 1033. biloe, fògìh | 1106/ |
| 1035. tihang | 1107. marêpên |
| 1037. lajal | 1109/ |
| 1038. amoeri | 1110. mambòl |
| 1040. sòlan | 1112. mesagoih |
| 1042. malimei | 1113. avêla |
| 1043. bêsòlan | 1115. sampih |
| 1049. sahó | 1116. afòfò |
| 1050. rakit | 1117. mali |
| 1051. ló | 1118. malèlè |
| 1052. machocho | 1119. malawan |
| 1053. ata si mêrêboet | 1121. leuw leuw |
| 1061. afòfò | 1125. mata-a |
| 1062. itò itò | 1127. afaseu |
| 1063/ | 1130. arí-ìn |
| 1064. ataré | 1132- |
| 1065/ | 1135. arí-ìn |
| 1066. afiteu | 1136- |
| 1067. matafeu | 1138. ta-at |
| 1068. mòfòriep | 1142. ba-òn ísí |
| 1070. machènong | 1143. manoeh isiné |
| | 1146/ |
| | 1147. tagoh |

1148/
 1149. machêtoe
 1150. matoea
 1152. mangoera
 1153. afaloe
 1154. missêkin
 1155. kajò
 1156. maipang
 1159. bingòng
 1160. sêrdi
 1161. mamè
 1162. masin
 1163. mahéré
 1166. masin
 1167. ònding
 1168. métêm
 1169. afala
 1171. koenèng
 1173. idjoe
 1174. machawali
 1175. masiboecha
 1176. mamèrò-f
 1179. ambih
 1180. ambih
 1193. dëndêmman
 1194. píkír
 1195. moe ilah
 1196. moerêndêm
 1197. maliemboeh
 1198. moekir
 1199. daĩ
 1200. moeta-òn
 1201. kòmè kòmè
 1202. bitjaró
 1203. mènanga nanga
 1206. ifalan
 1208. sèmboeh
 1210. goemasa
 1211. ni-èsan
 1212. nisoen
 1213. nichêmbih
 1214. nisêlat aling aling
 1215. nísingkip

1216. nisênkêm
 1220. nititih
 1221. niangip
 1222. moe ènèngi, afajoe
 1225. meneucheu neucheu
 1227. ma ngèngêl
 1228. mangèna
 1229. mangakeu
 1233. maniòchan
 1234. mangisi ingòl
 1237. mangaròq
 1239. bangsi
 1242. maniendòh
 1245. boe-èh
 1246. langkop
 1251. êna
 1253-
 1255. alêka
 1259. mangisì
 1260/
 1261. mònì
 1262/
 1263. ta-òn
 1264. mamérit
 1265. siempên
 1267. toetoe
 1268. araja
 1269. toetoe
 1270. ba némba
 1272. doesta
 1277. atoetoeng
 1278. manòb
 1284. bêsang
 1286. malei-al
 1291. mifabòt, babot
 1292. malalah
 1293. <10>
 1294. <11>
 1295. <12>
 1296. <13>
 1297. <14>
 1298. <15>
 1299. <16>
 1300. <17>

1301. <18>
 1302. <19>
 1303. <20>
 1304. <21>
 1305. <22>
 1310. <23>
 1311. <24>
 1312. <25>
 1313. <26>
 1315. <27>
 1316. <28>
 1317. <29>
 1318. <30>
 1319. <31>
 1323. <32>
 1324. <33>
 1325. <34>
 1326. têngah
 1327. a-at
 1328. sataraham
 1329. doevò taraham
 1330/
 1331. siamònan
 1332/
 1333. sénga tanoeri
 1336/
 1337. è oeri oeri
 1338. òvìl
 1339. avêl
 1340. eché éché
 1347. oelang
 1349. asèp
 1350. maharè
 1356. satêpí
 1357. dè-oe
 1358. dè-ò mésa
 1359. di-ò
 1363. disè
 1365. jama-i
 1366. jama-i
 1369/
 1370. dè-ò ariné
 1373/
 1374. di-ò ariné
 1375/
 1376. disè ariné
 1379. èrèja
 1380. araja
 1385. ijéa
 1386. èndèja
 1388. è èrè
 1394. balal <35>
 1398. ahé
 1402. bêngi
 1406. tahoen sachachè
 1407. moesin
 1408. doema-ar
 1409. ba-al
 1411. sémónan
 1412/
 1413. itafan amòn
 1416. inasè-oe
 1418. sori valal
 1419. sidò fòngi
 1420. valal èrè
 1422. dêman
 1423. dòfongi
 1427. hè-oe
 1428. ngang
 1429. ba-on è
 1431. oetaro
 1432. selatan
 1433. timoe/timo/djati
 1434. barat tepat
 1435. ambilang
 1436. anawan
 1439. mèbafòh
 1440. mènahoe
 1441. mènahoe
 1442/
 1443. tèjè mèjè
 1446. tè
 1447. lèntó'
 1448. tè
 1450. afacha
 1452. arêkên
 1453. aròh
 1454. mèchênèngi

1460. omarò-í	1472. nga
1461. oenèmboean	1474. tè èn
1465. arabalèmò	1475. bèri
1466. têttoe	1477. jélia si-énga
1467. kadang	1478. akên
1470. samò	1479. aramangia
1471. ba-on	1486. ba-on

3. NOTES

1. whiskers: djambè
2. amangó tiri: father
inangó tiri: mother
3. dried fish: naĩ sénga, nisinal
4. bolêm itêm: dark grey
bolêm ònding: white
5. sandfly: namò
6. lobster: lanès
7. same as the Muhammedan names
8. 1 depah: sarepah (see Tapah note nr.18)
T angoeroeng: angoeroeng
T satampòh: sau raloe-ap
one foot: sau lar
1 finger-width: sara ana' ka-ò
9. distance between the tip of the 3rd finger and the elbow: sa sioe
(see Tapah note nr.19)
4 sioe is 1 sangawan
12 sangawan is 1 sakajoe
for foodstuffs: sareh
1 vèla is $\frac{1}{2}$ êkal
4 vèla are 1 arèh
sanali is 16 sarèh
10 nali are 1 sakoentjò
10 koentjo is called hoeloe koentjo
10. people: mésa; animals: sara; objects: sa-ò
11. people: darò; animals: doea; objects: doevò
12. people: datêloe; animals: têloe; objects: têloevò
13. people: dahat; animals: a-at; objects: atavò
14. people: dalima; animals: lima; objects: limavò
15. people: danêm; animals: ênêm; objects: nê mavò
16. people: da itoe; animals: itoe; objects: ito evò
17. people: da wòloe; animals: òloe; objects: òlo evò

18. people: da sioe-a; animals: sioe-a; objects: sioe-avò
19. people: dahoeloe; animals: hoeloe; objects: ban
20. people: sara ílîn; animals: sara ílîn; objects: sara ílîn
21. people: dò ílîn; animals: dò ílîn; objects: dò ílîn
22. people: têlò ílîn; animals: têlò ílîn; objects: têlò ílîn
23. people: òlò ílîn; animals: òlò ílîn; objects: òlò ílîn
24. people: sioe-a ílîn; animals: sioe-a ílîn; objects: sioe-a ílîn
25. people: dò hoeloe; animals: dò hoeloe; objects: dò hoeloe
26. people: dò hoeloe ansara; animals: dò hoeloe ansara; objects: dò hoeloe ansara
27. people: dò hoeloe anlima; animals: dò hoeloe anlima; objects: dò hoeloe anlima
28. people: têlò hoeloe; animals: têlò hoeloe; objects: têlò hoeloe
29. people: aka hoeloe; animals: aka hoeloe; objects: aka hoeloe
30. people: lima hoeloe; animals: lima hoeloe; objects: lima hoeloe
31. people: nêmmênga hoeloe; animals: nêmmênga hoeloe; objects: nêmmênga hoeloe
32. people: saratœ-i; animals: saratœ-i; objects: saratœ-i
33. people: lífoe; animals: lífoe; objects: lífoe
34. people: salasò; animals: salasò; objects: salasò
35. sênajan, sêlassa, raboeh, hami/chamè, dima-at, saptœ, ahad

SALANG AND SIGULÈ

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Salang and Sigulè
Number of the list	: 229d
Mentioned in	: NBG. 1920
Name of investigator	: van der Linde

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. This questionnaire consists of four lists:

- 229a Simalur
- 229b Tapah
- 229c Lêkon
- 229d Salang and Sigulè

2. THE SALANG AND SIGULÈ LIST

- | | |
|-------------------|-----------------------------|
| 1. toeboeh | 68. lamang |
| 2. toehoe | 69. lalah taĩ |
| 3. moekò | 72. mètaiĩ |
| 4. mata eugeu | 73. taĩ |
| 5. galan doefoe | 75. eutoe |
| 6. boe doehoe | 76. abeu-oe |
| 8. oeloen doehoe | 77. boetoe |
| 9. goegoejoe | 78. sipó |
| 11. mata | 82. mèchi-eu |
| 15. boe êngot | 83. gi-eu |
| 17. iloeh mata | 84. gaiĩ-gahè |
| 18. ichoe | 86. laloe-a gahé |
| 20. taĩ michoe | 88. mata-an |
| 21. gasang | 90. faha |
| 22. bafah | 91. mata bóhoen |
| 25. bífi | 93. bíhí |
| 27. goemi | 94. teula bíhí |
| 28. djanggoe-i | 95. danga |
| 29. ímbí | 97. danga |
| 30. bau <1> | 99. bafa gèchè |
| 31. lélah | 100. mata-i-oe |
| 32. teumba teumba | 102. laloea danga |
| 33. nifeu | 105. nònò danga |
| 34. bó-àh | 107. dènap |
| 35. niengi | 108. iendo danga/inah danga |
| 37. bêlò-an | 109. gietòe toeloe |
| 38. nógoe | 111. nònò danga |
| 41/ | 112. nònò danga |
| 42. tòtò | 115. deulah |
| 45. mata dòtò | 116. dó |
| 46. idaneu dòtò | 117. nêhí |
| 48. mètòtò | 118. goeng-ò |
| 50. rósó | 121. bíbì |
| 52. gêmatan | 122. boe |
| 54. bétoe-a | 123. boe |
| 56. goeròh | 124. atingêh |
| 57. afètòh | 125. niloe |
| 61. oecheu | 126. mata dòhò |
| 62. tali oecheu | 127. ahêng ahêng |
| 63. titi | 128. mang-a |
| 65. galíffí | 129. oeloefoe |

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 130. manginoe | 198. inati-an |
| 131. angalifoe | 199. afeucheu |
| 132. angaungau | 200. afêcheu |
| 133. aboe-ó | 202. sênêng |
| 134. aboe-ó | 203. aba-ò |
| 137. nibeutêk | 205. afêcheu auchoe |
| 138. mêleu' | 207. afêcheu bétoea |
| 139. mainifí | 210. katoemboe-an |
| 144. oemiendó | 211. ima imaun |
| 145. mòfaneu | 214. foe-àh |
| 146. gaja gaja | 219. afêcheu toehoe/doehoe |
| 147. lêgoe lêgoe | 220. afêcheu chadeula |
| 148. mêleu' | 222. o-afoe |
| 149. tau tau | 223. afatang |
| 150. bêsèlòh | 225. ala eupan |
| 151. éting éting | 227. bagòh |
| 152. oengkang oengkang | 228. afioe |
| 153. loemalangi | 229. aboeta |
| 154. mòndí | 231. djoeling |
| 156. gagap | 232. moela poelìh |
| 158. soewarò | 234. deu-oe |
| 159. alau | 235. bidan |
| 160. fa eundoe, mèfoe-ó | 236. ata/nata |
| 161. toematawa | 237. ata/nata |
| 163. mè-è | 238. ata/nata |
| 165. gienggòh | 239. deu-i |
| 166. oemahêng | 240. deu-i |
| 167. mêngè iloe | 241. imatoe-a |
| 169. mèfaheu | 242. jalafìh |
| 170. mètêhò | 243. imatoe-a |
| 172. adeu eu, oendoeh oendêtên | 244. alia |
| 174. oemeu-a | 245. jalafìh |
| 176. mètoelei | 246. géloe |
| 177. niangó doehoe | 248. jalafìh |
| 182. aulí | 250. ònò imatoe-a |
| 183. matìh | 252. ònò jalafìh |
| 184. matih | 255. ekoe |
| 188. matih | 256. indeu |
| 191. djirat | 257. wòh |
| 192. boenoeh nata | 258. bò, oepih <2> |
| 196. baillen | 261. <3> |
| 197. baillen | 262. <3> |

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 263. nènèh | 332. hadjimat |
| 264. nènèh | 335. oela hadjimat |
| 266. nènèh ínjang | 339. hantoe |
| 267. nènèh mónjang | 340. dachia chida |
| 268. wòh | 341. bichoe |
| 269. wòh | 345. allah ta allah, Nabi Mohamad |
| 270. wòh | 351. panjoeratan |
| 271. wòh | 352. hoeroeb |
| 272. ibò | 353. kêrêtas |
| 273. oepìh | 354. oela |
| 274. mógoeh | 356. Soeritò |
| 277. toeò | 358. nanga nanga |
| 278. bapa | 359. nanga nanga |
| 279. mama wòh | 365. euhí |
| 280. mama ênga | 367. tjêdik |
| 283. toeò | 368. bieng-òng |
| 284. sau | 369. Hharam |
| 285. mama wòh | 371. têngkoe |
| 286. mama êngan | 374. maìgit |
| 287- | 375. aulia |
| 290. alimê-ê | 377. soerau |
| 291- | 378. radjò |
| 294. alimê-ê | 382. banoea bichoe |
| 297. matoe-a goe abêleu, matoe-a
goe alélé <4> | 386. dato |
| 299. oemeuneu | 389. atoea toea |
| 300. oemeuneu | 391. goentoeng/labòh |
| 302/ | 392. roegí |
| 303. nònò tiri | 396. adat |
| 304. êkoe, indeu <5> | 399. hoekoem |
| 305. nònò tiri | 400. dandò |
| 306- | 401. sasi |
| 309. <6> | 404. kandoeri fadjirat |
| 310. kakah, adiq | 407/ |
| 315. akrab | 408. chawin |
| 316. aba-at | 410. iboe-oe |
| 317. doenga | 411. djanamoe |
| 318. doenga | 412. djandji |
| 320. achi | 413. madoe ònò |
| 324. ata joe lëntoe | 414. bidan |
| 326. banoea | 415. malèh malèh |
| 327. kampong | 416. soelit |
| 329. tênêboe | 419. bioelah |
| 330. bangso | 420. sangkadoe |

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 421. tamboer | 489. koedò koedò |
| 422. gêndang | 493. kansah-balang |
| 423. gambang | 494. balang taneu |
| 424. mangkoeng, sanang | 495. kanèt/ganèt |
| 428. manali | 496. ganèt taneu |
| 432. main main | 497. gambatoe |
| 433. dadoe, gêsing <7> | 498. boe-ai |
| 437. nòhí | 499. óloe |
| 438. jamboen | 501. gambatoe |
| 440. ètèn tìoe | 505. bíso |
| 441. janò-ò | 506. bau |
| 442. djalin | 507. galé |
| 446. gaheu | 508. bísó ítìtì |
| 449. biento | 509. patòh |
| 451. tíngkap | 510. sèndoq |
| 452. goejoeng | 511. awê/awòh |
| 453. nòla | 513. monda-oe idaneu |
| 454. nòla | 514. katiding |
| 456. aloe aloe lèfoe-eu | 515. fandoe |
| 457. aloe aloe fafa | 519. sêlappa |
| 458. dinding fafa | 520. bêti |
| 459. dinding lèfoe-eu | 522. kasòh |
| 461. gai nòhi alawa | 525- |
| 462. deufa? | 527. man auhoe |
| 464. koelamboe | 528. randang |
| 468. doefó | 530. toetoeng |
| 469. bantan | 534. makanan |
| 470. balei balei | 535. binaloe |
| 471. fai ítìh | 536. afeugeu |
| 472/ | 537. goelè |
| 473. ala | 539. bantai |
| 474. nafoe | 540. bantai ala-i |
| 475. naiteu | 541. inalan <8> |
| 476. nitoetoeng | 544. fachi |
| 477. mangè bà-eu naiteu | 545. beula |
| 478. boenoeh naiteu | 546. fachi |
| 482. imboe | 547. sangkadoe fachi |
| 483. gêlan | 549. leheu fachi |
| 484. gaujeun/ga oejoen | 550. leu-oe |
| 485. toetoeng fandoe | 551. alau |
| 486. boenoeh fandoe | 555. achiliengan <9> |
| 487. fa-aleung bateu | 561. binò binò |
| 488. koelamboe | 562. lada naséh |

- | | |
|-------------------------|------------------|
| 563. ajoe | 637. ata ni-oení |
| 565. gailloeng | 639. zakat |
| 567. aloendoeng | 640. bêlasting |
| 569/ | 642. badja |
| 750. badoe | 643. mata badja |
| 571/ | 644. sikè |
| 572. badahè | 648. sangkoel |
| 573. oechoe | 649. andêp |
| 576. bônda | 650. rêmbe |
| 577/ | 651. andêp |
| 578. beubeudaloe | 652. sangkoel |
| 579. geuriang | 653. ladang |
| 580. teula ² | 654. omboejoe |
| 582. ênêm goegoejoe | 655. abî-î |
| 583. soebang | 656. ó-ó, nacha |
| 586. slendang | 657. pientjoeran |
| 588. oeping | 659. aloe |
| 589. beucha beucha | 660. taneumeu |
| 590. soetò | 662/ |
| 600. manarawang | 663. manameu |
| 601. mamoeetan | 664. taneumeu |
| 602. tali | 668. auhó |
| 603. mênang | 669. ataba |
| 604. i-òn délah | 671. mamahi |
| 605/ | 672. nida-oe |
| 606. né ganga | 674. gi achoeng |
| 608. bëndang | 677. alitap |
| 609. amboeng | 679. timòn |
| 611. tombaq | 681. bachoeng |
| 612. oempít | 682. teufoe |
| 617. parisai | 683. alitak |
| 619. léló | 684. bawang |
| 620. sinapang-bêdin | 686. kalèdè |
| 621. oefat | 688. kalèdè |
| 622. ònò bëndin | 690. apêli |
| 623. manèmba | 691. bonioh |
| 624. omban | 692. bonioh |
| 626. prang | 695. amboeloe |
| 627. moesoeh | 701. sakar |
| 628. mariam | 702. doengkoeng |
| 630. damai | 703. roembioh |
| 631. goeta | 704. batoep |
| 635. mênang | 705. bêcha |
| 636. ata ni-òhí | |

- | | |
|--------------------|----------------------------------|
| 706. gapai | 774. binatang |
| 707. pandan | 775. nònò |
| 708. moemplam | 778. laladai |
| 709. anaha | 779. gai |
| 710. ramboet | 780. tênap |
| 711. toelian | 781. tênap |
| 712. djamboe | 786. gafí |
| 713. lansat | 787. boe |
| 716- | 789. sangka |
| 718. gai | 790. adoeloe |
| 721. giri | 794. eundeu |
| 722. dima | 799. kambing |
| 723. koppi | 800- |
| 726. gambir | 802. kêbau |
| 728. afoe | 805. bè |
| 729. gòndin | 807. goedò |
| 731. oewih/noewih | 809. roesòh |
| 732. lèfoe-eu | 811. nahoe/ahoe |
| 733. raboeng | 812. bau |
| 734. taloe | 813. ma-ò |
| 737. manèh | 814. wàlì ma-ò |
| 739/ | 824. boelêm aiteu, boelêm afoe-i |
| 740. daha | <10> |
| 741. lali | 825. gògò |
| 742- | 826. manoe |
| 744. oerè | 827. nònò manoe |
| 746. boeloe | 828. manoe géloe |
| 748. bìbì | 830. manoe ingèn |
| 750. oeloet | 831. manoe bêsaboeng |
| 752. bònì, êlan | 836. lajang lajang |
| 753. tafoe-ó | 840. baloeng |
| 754. oeloefatoe | 843. mòjò |
| 755. oeloefatoe | 844. manò' |
| 758. bènè | 845. toepai |
| 759. boeah | 851. tioe |
| 761. bìbì | 852. tioe |
| 763. auchoechoe | 854. ba-f/ba-é <11> |
| 764. euhì | 861. délah |
| 765. afala | 870. goetoe |
| 766. fanicha | 871. boenga |
| 770. balichi | 872. ngaleu |
| 772. ilalang | 877. namò <12> |
| 773. têlêng têlêng | 878. alifambang |

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 881. gêlêng | 948. leuleu |
| 884. ichêm | 950. toeroen |
| 886. awah | 951. faloe-óe |
| 888. galifa | 952. panton |
| 891. lachêleng | 955. doe-oe |
| 892. bailing <13> | 957. saso |
| 896. bêla | 959. lalah |
| 899. bò-oewih | 960. omboejoe |
| 900. bòja | 961. lai |
| 901. foefoenoembong | 962. gatioh |
| 902. feunoeh | 963. géló-ah, liang <15> |
| 905. langi | 964. gani tila |
| 906. mata inò | 965. oeloe |
| 907. itankò rahoe | 966. ilir |
| 908. bawa | 967. mata idaneu |
| 910. bawa <14> | 968. afan |
| 911. itankò rahoe | 969. batoe |
| 912. bíntoen | 970. taneu |
| 917. taneu | 971. ènè |
| 919. té-oe | 973. machí |
| 920. oehoon | 974. têmbagò |
| 921. tafeu tafeu langi | 976. pérak |
| 923. challa challa nadoe | 977. boelawa |
| 924. loeloe | 979. imòh |
| 927. doeloe | 981. toekang machí |
| 928. angi | 982. ambon |
| 929. badaí | 984. agoe |
| 930. indaneu | 985. toetoe' |
| 931. taloe leu-oe | 986. landai |
| 932. doelah | 987. ìngkìp |
| 934. lófoe | 989. gékin |
| 935. bakad | 993. bêrdamai |
| 937. géló | 995. nachoeda |
| 938. galai | 999. afeu |
| 939. haroes | 1000. ata manolong |
| 941. batoe | 1001. kêdai, gêdai |
| 942/ | 1002. kêdai, gêdai |
| 943. taneu | 1003. saudagar |
| 944. oelau | 1005. déloem |
| 945. ganting | 1007. fateu |
| 946. oedjoeng énaloe | 1008. làbòh |
| 947. leuleu | 1009. roegi |

1010. mangêli	1080/
1011. mahal	1081. ata-oet
1012. moerah	1082. a-eufeu
1013. êmè	1083/
1015. bajan	1084. abaha
1016. niangafa	1085/
1017/	1086. afafeu
1018. nifafaleu	1087. alawa
1019. toekar	1088. ató-oe
1020. niandeu'	1089. atoeleu
1021. galar	1090. achè-ò
1025. dasing	1096. auha auha
1026. <16>	1097. oeméting
1026-	1098. ataleu
1028. <17>	1101. abí-í
1029/	1102. alêmbó
1030. gapan	1104/
1031. kapal api	1105. auchoe
1032. sambò	1106/
1033. biloe, nófoe <18>	1107. ò-afoe
1035. tiang	1109/
1037. meloejoe	1110. boelè
1038. oefêng	1112. bêsagi
1040. òlan	1113. èboeloe
1042. malimei	1115. sampih
1043. manòlan	1116. éba
1049. a-ó	1117. tagòh
1050. rakit	1118. alélélííí
1051. géló	1119. melawan
1052. achochi	1121. aléw
1053. ata maraboe	1125. ata-a
1061. éba	1127. aba-eu
1062. ònò ònò/ítìtì tìtì	1130. euchí
1063/	1132-
1064. ténaloe	1135. euchí
1065/	1136-
1066. èdafa	1138. achau chau
1067/	1142. jadachoe euchí
1068. abì-ì	1143. afeunoeh
1070. achènong achènong	1146/
1071. achènong achènong	1147. tagoh
1072-	1148/
1074. atafeu	1149. jadeu tagoh
1076. ònò ònò	1150. atoea
1079. anííí nííí	1152. afoejoe
	1153. afa-i

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1154. miskin | 1225. nicheu cheu |
| 1155. kajò | 1227. nilòngòn |
| 1156. achala | 1228. ni ilah |
| 1159. bòdò' | 1229. niagoh |
| 1160. pinter | 1233. nísfochan |
| 1161. ami | 1234. nioesêngan |
| 1162. a-ahi | 1237. niagó |
| 1163. afetoh | 1238. kasìh |
| 1166. a-ahí | 1239. bangsi |
| 1167. afoe-i | 1242. mangandeu |
| 1168. aiteu | 1245. niboe-a-i |
| 1169. afala | 1246. nilengkop |
| 1171. koening | 1251. euna |
| 1173. idjau | 1253- |
| 1174. mangofei | 1255. abéta |
| 1175. niboechoe | 1259. nifieu-eu |
| 1176. nifi-i | 1260/ |
| 1179. nibêngkê | 1261. nialoenèn |
| 1180. nida-oe | 1262/ |
| 1193. nilaufih | 1263. mètà-on |
| 1194. píkír | 1264. niboeboeh |
| 1195. oe ilah | 1265. siempên |
| 1196. enoegeu | 1267. imêq |
| 1197. aliemboeh | 1268. manima |
| 1198. moekír | 1269. nimêq |
| 1199. mêmbacha fa ha | 1272. doestò |
| 1200. èleu lênggeuh | 1276. nitoetoeng |
| 1201. kòmè kòmè | 1277. atoetoeng |
| 1202. goeali | 1278. lêmbang ² |
| 1203. nanga nanga | 1284. lêntoe <19> |
| 1206. fêndoe eu | 1286. moefaneu |
| 1208. dð-i | 1291. ni-êntó', babòh |
| 1210. goemaha | 1293. <20> |
| 1211. níóha | 1294. <21> |
| 1212. nioehoen | 1295. <22> |
| 1213. níchêmbi | 1296. <23> |
| 1214. níawi | 1297. <24> |
| 1215. ní inkíp | 1298. <25> |
| 1216. nilachoep, nigêngkêm | 1299. <26> |
| 1220. níítítí | 1300. <27> |
| 1221. níandeu' | 1301. <28> |
| 1222. niè-nèngi | 1302. <29> |
| | 1303. <30> |

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1304. <31> | 1385. nèn |
| 1305. <32> | 1386. hanén |
| 1310. <33> | 1388. mandé |
| 1311. <34> | 1394. loe-ó <44> |
| 1312. <35> | 1398. naiteu |
| 1313. <20> | 1402. acheumí |
| 1315. <24> | 1406. tahoen |
| 1316. <36> | 1407. moesin |
| 1317. <37> | 1408. èlalfí-í |
| 1318. <38> | 1409. fai-eu |
| 1319. <39> | 1411. òfeuna |
| 1323. <40> | 1416. mènó-a |
| 1324. <41> | 1418. mènèfí |
| 1325. <42> | 1419. mèloefoengi |
| 1326. feufeu/sêparo, matoenga | 1420. inaucheu-í |
| 1327. ehin | 1422. foengi sóboeh |
| 1328. achoelfí | 1423. iló foengí |
| 1329. dðhoelfí | 1427. ingafa-i |
| 1330/ | 1428. mola atoea |
| 1331. òfeuna | 1429. adeuna-ò |
| 1332/ | 1431. oetaro |
| 1333. tðlifoeli | 1432. selatan |
| 1338. laufè | 1433. timòl djati |
| 1339. ogoeja | 1434. barat tepat |
| 1340. atoefeu | 1435. bilòq |
| 1347. oelang | 1436. ambeuleu |
| 1349. ambeu | 1437. failawa |
| 1350. mahalè | 1439. foelie failawa |
| 1356. èchè | 1440. fa-aleu |
| 1357. i-oetoe | 1441. foeli fa-aleu |
| 1358. i-oetoe | 1442/ |
| 1359. i-eugeu | 1443. foèli mandé-í mi mènèn |
| 1363. ihí | 1446. foeli fai |
| 1365. jaga | 1447. lèntó' |
| 1366. i-eugeu | 1450. fai baha |
| 1369/ | 1451. fai éte |
| 1370. goe <43> | 1452. ateu |
| 1373/ | 1453. adeuwoe |
| 1374. ni nòhini | 1454. salingkòr |
| 1375/ | 1460. ahoe |
| 1376. lah nòhilah | 1461. ati àjà |
| 1379. ai-teu-i | 1465. atibalí |
| 1380. ai-teu-i | 1466. tèmtdè |
| 1383. jachona | |

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1467. kadang | 1477. na-ingaja |
| 1470. samò | 1478. ateu |
| 1471. jadeu achoe | 1479. ati-a |
| 1472. oe | 1481. ai-ti-a |
| 1474. tìngà | 1486. adue achó |
| 1475. beu-i | |

3. NOTES

1. whiskers: djambé
2. oepih: female
3. called by the proper name
4. matoe-a goe abeleû: father-in-law
matoe-a goe alélé: mother-in-law
5. êkoe: father
indeu: mother
6. toemoedò, Eu-ah, kakah, adiq
7. gêsing: child
8. dried fish: inalan, siata-a
9. to grind between stones
10. boelêm aiteu: dark grey
boelêm afoe-i: white
11. a black kind of monkey
12. sandfly: teuniné
13. lobster: lanai
14. same as the names of the Muhammedan months
15. géló-ah (large)
liang (small)
16. 1 depah: andeufa (see also Tapah notes 18,19)
T angeroeng: angêló
T satampoh: satampòh
the length of one foot: ambala-i
1 finger-width: a danga
distance from the tip of the largest finger to the elbow: sa-sioe:
ai-oe
4 ai-oe is acheuteu
12 cheuteu is sakajoe
17. for foodstuffs: alè is the bamboo
1 bêlah is $\frac{1}{2}$ êkan
4 bêlan are 1 alè
anali is 16 alè

- 10 nali are achoena
 10 hoena is called foeloe hoena
18. biloe: large ones
 nofoe: small ones
19. (more accurately: until)
20. people: mé-a; animals: ala; objects: amba
21. people: daloea; animals: doea; objects: doemba
22. people: dateuloe; animals: teuloe; objects: teungafa
23. people: da eufa; animals: eufa nga écha; objects: eufamba
24. people: dalima; animals: lima nga echa; objects: limamba
25. people: da euneu (êneu); animals: òneu nga echa; objects: euneu
 ngafa
26. people: dafitoe; animals: fitoe nga echa; objects: fitoe ngafa
27. people: da òloe; animals: òloe nga écha; objects: òloe ngafa
28. people: da siwa; animals: sioe-wa nga eche; objects: siwamba ngafa
29. people: da foeloe; animals: hoeloe nga écha; objects: foeloe ngafa
30. people: félé(fèlè)ala; animals: félé ala nga écha; objects: félé
 ala
31. people: félé doea; animals: félé doea nga écha; objects: félé doea
32. people: félé deuloe; animals: félé deuloe nga écha; objects: félé
 deulo
33. people: félé òloe; animals: félé oloe nga écha; objects: félé oloe
34. people: félé siwa; animals: félé siwa nga écha; objects: félé siwa
35. people: dòfoeloe; animals: dofoeloe nga écha; objects: dòfoeloe
36. people: teuloe nga foeloe; animals: têloe nga foeloe; objects:
 teuloe nga foeloe
37. people: eufa foeloe; animals: eufa foeloe; objects: eufa foeloe
38. people: lima foeloe; animals: lima foeloe; objects: lima foeloe
39. people: euneu nga foeloe; animals: euneu nga foeloe; objects: euneu
 nga foeloe
40. people: oetoe; animals: oetoe nga echa; objects: oetoe
41. people: lífoe; animals: lífoe; objects: lífoe
42. people: salaksò; animals: salaksò; objects: salaksò
43. e.g. nòhígoe
44. sênajan, sêlassa, raboeh, hami/chamè, dima-at, saptoe, ahad

SIGULEI AND SALANG

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Sigulei and Salang
Number of the list	: 125
Mentioned in	: NBG. 1912
Year of investigation	: 1911
Name of investigator	: Hotz

2. THE SIGULEI AND SALANG LIST

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| 1. bangkaj | 57. koedé |
| 2. d(o)ekoe (oeleè) | 60. euehialoes |
| 3. moeka | 61. oechen |
| 4. mata <eukeu?> | 63. dété |
| 6. boe doehoe | 65. galifi |
| 7. tepa | 66. teula galifi |
| 8. tindai | 68. lāmang |
| 9. koekoejoe | 70. oeajong |
| 11. mata | 72. metaj |
| 13. boe mata | 73. taj |
| 15. boe sunget | 75. eutoe |
| 17. mangélé elo mata | 76. baoen |
| 18. nichoe | 77. boetoe |
| 20. bèngó | 78. toejoe |
| 21. kāsàng, gasang | 82. chaidameu iteuteu |
| 22. bàfa' | 83. mechiěl |
| 25. bivi | 84. kakē <2> |
| 26. bэфé | 86. kahé |
| 27. choemi | 88. kalung ² kahé |
| 28. djangkoewi | 89. laloea kahé |
| 29. imbi | 91. matamboehoen |
| 30. djangowi, djambé | 93. gaai |
| 31. nila, leula' | 97. dangan |
| 32. langi ² | 99. bafa kèchè |
| 33. nifěu <1> | 100. matai ae |
| 34. boa | 102. laloe dangan |
| 36. naetō' | 105. nono danga |
| 37. alekoem | 107. těněp (denop), dèněp |
| 38. nòkae | 108. indo danga |
| 41/ | 109. enoe teloe |
| 42. tòtò', dòtò' | 111. nono danga |
| 43. naleu | 112. nono dangan |
| 45. dòtò' | 115. deula |
| 46. soesoe, mangoe | 116. dōe |
| 48. tòtòh | 117. énalán |
| 50. roesoe, tèmanoeng | 118. koenggǎ |
| 52. mata enden | 121. bébé |
| 53. bétoea | 122/ |
| 54. betoewa | 123. <3> |
| 55. betoewa idété | 124. ating |
| 56. emlacha | 125. nilo |

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 126. nifoefoei | 188. mait |
| 128. manga | 190. koeboer-djirat |
| 129. olōfō' | 191. djirat |
| 130. manginoe, anggouw gouw | 192. ochiun boenoeh |
| 131. anggalifō | 193. paragian |
| 132. angauwngouw | 194. paninggalan |
| 133. motola aboewo | 196. dinding |
| 134. baō' ² | 197. koemoe |
| 135. oengā | 198. bailun |
| 137. adéeu | 199. ofeungeu |
| 138. meulheu | 202. adeu acho afeucheu |
| 140. beesipat | 203. abahō |
| 143. oemoedō' | 205. ò'afoe <š'afoe?> |
| 144. oeméndo | 209. afeucheu |
| 145. mofaneu laita | 210. rohoemboean |
| 148. meuleut ² | 214. afegeu efeuma |
| 149. toemataō' | 217. afeucheu |
| 150. toemataō' | 219. afecheu dehoe |
| 151. toemataō' | 220. afecheu chadeula <5> |
| 152. besélō' | 222. tòhò' |
| 153. bernang | 224. afatang |
| 154. mondi | 227. afioe |
| 156. kelau, kakap | 228. aféo |
| 157. ni kajoen | 229. aboeta |
| 158. soeara' | 231. djoeling |
| 159. dého | 232. poeléh |
| 160. foeundoe | 233/ |
| 161. toematawa <4> | 234. deuwoe |
| 163. mēèi | 235. bidan |
| 165. toematawa | 236- |
| 166. moeheung | 238. manoesia |
| 168. oemoentah | 239. deuini <?> |
| 169. baeuna | 241. imatoea |
| 170. dēhò' | 242. ealofé |
| 172. aděau | 243/ |
| 173. oe deuteu | 244. imatoea nonoko |
| 177. hanghō | 248. afoejoe' |
| 178. boenting | 249. afoejoe' |
| 182. auli | 250. achè |
| 183. maté | 252. nono ealofé |
| 184. maté | 255. eukoe |
| 185. maté | 257/ |
| | 258. nònò |
| | 261. ònò dimatoewa |

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 262. nono ialafi | 353. kertas |
| 263. nènè' bapa' | 354. oela |
| 264. nènè' mama' | 355. kitab, boekoe |
| 267. nènèh moejong | 360. langi |
| 268. sâdarâ | 365. mahalě kalè |
| 269. soedarâ ilalafi | 366. kahidoepan |
| 270. molalepaj | 367. euchi parangai |
| 274. dòlò' | 368. eadeu euchi péèl |
| 275/ | 369. ade denih |
| 276. wāli | 370. ade denih |
| 287- | 371. pekaeoai |
| 290. achékoe | 375. banois béchoe |
| 291- | 376. talon |
| 294. kakah (kasewâ) | 377. wohé fakot |
| 297. matoea | 378. radjâ <6> |
| 299. eu'a | 381. datoe' |
| 300. eu'a | 382. banoea <7> |
| 310. soedara | 386. datō' |
| 315. āteu | 389. wali ātoea |
| 317. matoea | 390. prangi |
| 318. ealofé | 391. oentoeng |
| 319. nafeu | 392. silakâ |
| 323. faboechā' | 393. denih keula meu'ik |
| 324. padegangan | 395. adat |
| 326. banoewà' | 399. hoekoem |
| 327. koeta | 400. dindō' |
| 329. kampoeng etété | 401. saksi |
| 330. lifa toetoe | 402. fombilene |
| 331. ènboe mandoea | 403. ofeu |
| 332. pengawaj | 404. kandoeri feumate |
| 333. oewali mandoea | 405. mahopai |
| 334. sasi mandoea | 407/ |
| 338. achouwgeu | 408. chawin |
| 339. sètan | 410. nifoea' |
| 340. hantal | 411. panoelang |
| 341. oman-oman | 412. djandji chawin |
| 342. toepá | 413. boechi faifali |
| 343/ | 414. bidèu |
| 344. biehoe, njawa | 415. soelat ² |
| 345. toean alami | 416. soelit ² |
| 346. pertjaja <persjaja?> | 418. njoloeng |
| 349. allah ta allah | 419. bisela |
| 351. toelisan | |

- | | |
|---|---------------------------|
| 420. sangkadoe | 494. balong taneuh |
| 421. tabo e larangon | 495/ |
| 423. gambang | 496. kanèt |
| 424. teeboe laranga | 497. gambatāe |
| 427. seroempit | 499. banaisda |
| 428. menali <8> | 501/ |
| 430. iadeu oeila | 502. gambateu |
| 432. bedjodi | 505. bisō' |
| 433. ofenja | 506. baae |
| 437. nohé | 507. galé |
| 438. leheu-leheu | 508. galá |
| 441/ | 509. patō' |
| 442. lengkěp nohé | 510. sendog |
| 446. tekěntiae, heté hioe | 511. sendo' |
| 449. bintoe | 513. daoē edaneu |
| 451. leurkefi bélé | 514. krontjong <10> |
| 452. oedjoeng | 515. fandoe |
| 453. nola | 516. soemboe |
| 454. bāfa' oela | 517. oeloe |
| 456/ | 518. salapa |
| 457. fofa' | 519. beti etété |
| 458/ | 522. batim |
| 459. dinding | 525- |
| 461. kai nohé alawa | 527. manogaj, auwhō' |
| 463. banoea meuleu <9> | 528. randang |
| 464. beuchafa bintoe | 529. moeloe |
| 465. banoea meuleu | 530. dinoetōng |
| 466. kelé' | 531. randang |
| 469. bantan | 533. eaden naeuoahi |
| 470. parêta | 534. makonon |
| 472/ | 535. benaloe |
| 473. bangkawan | 536. samba'e |
| 474. balang | 537. ālōe' |
| 475. aiteu | 539/ |
| 476. aiteu | 540. inalan |
| 482. imbō' toetoeng | 541. in alan daloe leuhoe |
| 484. <konjeew?> (naitew) | 543- |
| 485. nitoetoeng; toetoeng fandoe;
feéawa | 545. beula |
| 486. boenoeh fandoe | 546. faché |
| 488. goelamboe | 547. daloe (faché) |
| 489. bonoio foemotau | 549. bomwafachè |
| 491. nieitoeën | 550. leuhoe |
| 493. to afé | 552. nitoetoe <11> |
| | 553. bébé ké oe |

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 554. galini | 624. kondofin |
| 555. niche'lang | 626. peperangan |
| 560. kwe-kwe | 627. moesoeh |
| 561. benò'-benò' | 628. meriam |
| 562. lada | 629. ni boentoeng dekoe |
| 563. aijo | 630. euche eta |
| 565. sarong | 631. goeta |
| 567. aboendong | 634. iadedenih gen oelawan |
| 568. kabaja | 635. menang |
| 569/ | 636. niòhé |
| 570. badji | 637. toewafa fée' |
| 571/ | 639. tanda hormat |
| 572. bedahaj | 640. belasting |
| 573. oechoe | 642. sikèh |
| 576. bondā' | 643. badjà' |
| 579- | 645. toengke boementaj |
| 581. beubeusaloenono' | 649. balichi |
| 582. eunām koekoejoe | 650. rèmbè' |
| 583. neukoe koejoe | 652. tjangkol |
| 586. salendang | 653. ladang |
| 588. tjawit | 654/ |
| 590. <euchialoe?> | 655. novi |
| 593. beucha | 657/ |
| 600. mēchēman toefō'(mah) | 658. loeëng, pesoran |
| 601. mamoe tar tali | 659. galoe |
| 602. tali | 660. boea boeahan |
| 603. menang | 662/ |
| 604. nibeubeu | 663. nitoněu |
| 605/ | 664. toneumeu |
| 606. kopper | 665. taneuh |
| 607. roedoeó | 668. ateha |
| 609. doema | 669. adenaen oenoko <omoko?> |
| 610. nitata | 671/ |
| 611. toemba', méhé <12> | 672. mamahi |
| 612. oempit | 673. niboengkan <13> |
| 613. oemban | 674. iahoeng |
| 614. koenggå | 679. katimoen |
| 618. bandera | 681. bachoeng |
| 619. meriam | 682. defoe |
| 620. senapan, bedil | 684. bawang |
| 621. gofat | 688. chalèdè |
| 622. bendin | 690. apěli |
| 623. nibendin | 691. daloe boni o |
| | 701. goela |

- | | |
|--------------------|---------------------------|
| 702. tongkoen | 763. éfaloen |
| 703. roembiã | 764. ofe ahoe |
| 704. batō' | 765. tali ènaloe |
| 705. kain kapan | 766. lanicha (bonio) <15> |
| 706. kapan | 770. baleuché |
| 707. pandan | 771. lambana <16> |
| 708. monge | 774. binatang |
| 709. ana'ha | 778. keogio |
| 710. ramboetantō' | 779. kahé |
| 711. doelian | 780. tèněp |
| 712. djamboe | 781. danga |
| 716- | 784. moeisungěu |
| 718. gaaí (baba) | 786. gafi |
| 720. dima | 787. boe |
| 722. djeroeg | 788. oemoembō' |
| 723. kopi | 789. sangka |
| 726. gambir | 790. adoeloe |
| 728. afō' | 794. aelup, eundeu <17> |
| 729. hondin | 797. manggaham |
| 731. noeeoe | 799. kambing |
| 732. <14> | 800- |
| 733. ramboeng | 802. keubaw djalang |
| 734. taloe | 803. sapi |
| 735. keeuweeuw | 803/ |
| 737. mané | 804. sapialiha |
| 739/ | 805. faundu |
| 740. daha | 807. koedā |
| 741. kra | 811. nahoē' |
| 742- | 812. faouwfaouw |
| 744. lèmbana' | 813. maō' |
| 746. boeloe | 816. manggaham |
| 748. bebè | 818. boe eundeu |
| 749. doroí | 823. baloeng |
| 750. idonew | 824. boelum |
| 752. eulasi | 826. manoe |
| 753. dafoeō' | 833. été |
| 754. oeloe' fatoe' | 834. keàkè |
| 755. oelafatoe | 842. manoe ² |
| 757. (ojun) bènè | 843. mǎonjò' |
| 758. boenga | 844. manoe ² |
| 759. boeah | 845. koebin |
| 761. bébé | 846. běnggè |
| 762. nibébé | 847. maunggé |

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 853. tio' baoen | 935. bakět |
| 861. euchi <18> | 936. bahat |
| 866. koetoe | 937. loegoe |
| 870. koetoe | 938. fageting nahe |
| 871. koehoeng | 939. lala |
| 878. alifombong | 940. éné (fagalai) <21> |
| 879. bāhàng | 941. langkin |
| 881. koeali bela | 942/ |
| 886. awa <19> | 943. banoewà' |
| 888. samali koekoei | 944. oelaw |
| 890. achènong | 945. oelaw eundeung |
| 891. (òafœ) auchœ | 946. mataicheu |
| 892. bailing | 947. lheu lheu <22> |
| 893. lanko | 948. lheu lheu itété |
| 894. laeloh | 950. toeroew-ilir |
| 896. loembò² | 951. padang² |
| 898. heihé | 952. aloen |
| 900. boja | 955. doeoe |
| 901/ | 957. deoe deoe |
| 902. feunoe | 958. leuleu naiteu |
| 903. daneu | 959. lala <23> |
| 905. langi | 960. omboejoe |
| 906. mata aenà' | 961. lai |
| 907. mangkim | 962. atéan banais, pere batasan |
| 908. bawa | 963. gelawa <24> |
| 909. bawah | 964. ganetela |
| 911. eadeu tarang | 965. moedik |
| 912. bintoen <20> | 967. mata i danau |
| 919. dé'oe (déwoe) | 969. batœ |
| 920. oehoen | 970. danew |
| 921. awan² | 971. néné |
| 923. manhum | 973. maaghi |
| 924. lolo | 974. māchi |
| 925. batœ aar | 975. máchi mēhépo |
| 926. lolo | 976. pèra' |
| 927. doelœ | 977. boelawa |
| 928. nangi | 978. tin |
| 929. nangi | 979. rangkoeng |
| 930. idaneu | 981. toekang machi |
| 931. talœleuœ | 984. nachō' |
| 932. doela idaneu, doela œeloet | 985. dotō' |
| 933. bawa² | 987. ingkip |
| 934. loefœ | 989. ganoma |

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 991. fée' | 1052. talanghan |
| 992. djandji | 1053. meraboel |
| 993. mada maikon | 1058. mooetokeu |
| 995. atai omekat | 1060. nihéboei |
| 996. euchi banoewa' | 1061. éba |
| 999. oedime'we | 1062. iteté |
| 1000. nefeu | 1063/ |
| 1001. gedai | 1064. ènaloe |
| 1002. <kasot?> gédé | 1065/ |
| 1003. menekat | 1066. èdafa |
| 1004. meuněkat | 1067- |
| 1005. délum | 1069. abébéhé |
| 1006. mengafae | 1070. anéfi |
| 1007. fateu | 1071. achenong |
| 1008. oentoeng | 1072- |
| 1009. roegi | 1074. otafeu |
| 1010. euli-niuli | 1076. atotok-ānā² |
| 1011. mahal | 1079. aelup |
| 1012. moerah | 1080. iadeu ailup |
| 1013. geumeu | 1081. aeufeu |
| 1015. bajan geumeuni | 1082. a'ěufeu |
| 1016. mongafā' | 1083/ |
| 1017/ | 1084. abacha |
| 1018. <25> | 1085/ |
| 1019. toekar | 1086. atō', āfafeu <29> |
| 1020. laufèfateuni | 1087. alawa |
| 1021. nohe afaj | 1088. atō'(oe) |
| 1022. tawar, mēfattoetoe | 1089. lipas (atoeleu) |
| 1025. gambatōe <26> | 1090. achèo' |
| 1026- | 1097. achàò' |
| 1028. kati, dàsing <27> | 1098. ataleu |
| 1029/ | 1102. <alembō'??> |
| 1030. kapan | 1106/ |
| 1031. kapan apoei | 1107. oafoe |
| 1033. bilō' (nofo²) | 1109/ |
| 1035. tiang kapan | 1110. boelè |
| 1037. malenjo | 1112. empé sagi |
| 1038. oefeung | 1113. èbolō' |
| 1039. oefeung | 1114. itété |
| 1040. boedaloe | 1115. adechameu |
| 1043. òlan | 1116. maeu maeu, lèpang, é solo |
| 1049. manāo' kapan <28> | 1117. abeuleu |
| 1051. helō' | 1118. deula |
| | 1119. melawan |
| | 1121. aléoe |

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1123. agekin | 1181. bengkè' |
| 1125. ataa-alai <30> | 1185. ohe |
| 1127. oewali (abacheu) | 1187. cheman |
| 1129. obehoe | 1189. nisasaj |
| 1130. euchi | 1190. nisasaj |
| 1132- | 1193. ènoekeu |
| 1135. euchi | 1194. pikir |
| 1136- | 1195. oeila machoman |
| 1139. nafeu, gouw gouw | 1197. alimboe |
| 1141. òtoe | 1199. mengakoe |
| 1142. molaeutüt | 1200. mèleuleng, metaon |
| 1143. afeunoe | 1201. euchi kòmèk |
| 1144. acheui | 1202. besarå |
| 1145. bouwbouw | 1203. sindang ² |
| 1146/ | 1204. kòmèh |
| 1147. atoeaé <31> | 1206. malainde |
| 1148/ | 1208. fafaecha, denih foeila <33> |
| 1149. mola atoea, mola lepas | 1209. denih <34> |
| 1150. atoewa ² | 1210. keradja |
| 1152. afoejoe, nonō binatang <32> | 1211- |
| 1153. afaai ana | 1214/ |
| 1154. miskin | 1220/ |
| 1155. kajó anàche | 1221. nioha, ohā' |
| 1157. achoea eu | 1222. djagå |
| 1158. nieuchieuchiun | 1225. mangongofaj |
| 1159. bingong | 1226. faieu |
| 1160. pinter | 1227. långå |
| 1161. amio | 1228. ninèehè', niēla |
| 1163. mantjem | 1229. njakó |
| 1164. atiă' | 1230. oerasasai |
| 1165. auchoe | 1233. manginoe |
| 1166. aijo | 1234. maisungëu |
| 1167. afoei | 1236. malaindai oeako |
| 1168. aiteu | 1237. niako |
| 1169. afala | 1238. bachakoe (soekå) |
| 1170. <anira toela?> | 1239. afecheu mateudenni |
| 1171. koenèng | 1240. mòlòchai |
| 1172. idjau langi, boewaai | 1242. soekò |
| 1173. hidjoe | 1243. bachaoe |
| 1174. òfa'í | 1245. boewaé (é) |
| 1175. dopè | 1246. lëngkëp |
| 1176. feé | 1248. ditambai (nitěmon) soeoèn |
| 1179. dao | 1251. ènoengeu |

- 1253-
 1255. abéta aboentoeng
 1259. niðhe, tafeu <35>
 1260/
 1261. alomin, nialoenèn
 1262/
 1263. ütüt
 1264. aboaé, beubeu
 1265/
 1266. nibinieu
 1267. iméu'
 1270. eadeudeu
 1271. djoesta
 1272. soelit
 1274. niboō'
 1275. boewang, bō'ō
 1277. nitoetoeng
 1278. nio'ō
 1279. bala
 1281. palenta
 1282. toe afá
 1283. malaindai
 1286. melangka
 1287. faboecha
 1289. mefatoetoe
 1291. niènto'
 1292. mëlè mëlè
 1293. amba, ala
 1294. doea
 1295. tigå, tēloe
 1296. euta
 1297. lima
 1298. enam, ěuně
 1299. toedjoeh, fitoe
 1300. åloe
 1301. siwa
 1302. sapoeloeh, foeloeh
 1303. féléàla
 1304. fēlin doea, fele doea
 1305. tigå balè
 1311. fèlèsewa
 1312. doea foeloeh
 1313. doea poeloeh dale
 1315. då foeloeh lima
 1316. tigå poeloeh
 1317. eufa foeloeh
 1318. lima foeloeh
 1319. euneunga foeloeh
 1323. saratoei, ōtoe
 1324. sariboe
 1325. foeloeh ngalipati
 1326. matongah
 1327. bagi empèt, saper empet
 1328. acholi
 1329. dà'choli
 1330/
 1331. aféhé åfeuna
 1332/
 1333. daloea
 1336/
 1337. kahabisan
 1338. lamofè
 1339. ogaja
 1340. eutofé
 1341. failawa
 1347. <bawa²?>
 1351. alènè, makale
 1353. samå², falawan <36>
 1354. (lentō'), tjoekoei
 1357. jotō
 1359. <ègeu?>
 1360. <ègeu?>
 1361. <ègeu?>
 1362. mekeuhan manoefa
 1363. feu'i
 1364. ofeu i
 1365. euta
 1366. euta
 1367/
 1368. <ofeu i?>
 1373/
 1374. <tjeugeu?>
 1375/
 1376. ihí, nampoén
 1378. (h)ō'
 1379. èta ae
 1380. aiteu é
 1382. ahō'

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1383. ménén | 1433. timor |
| 1385/ | 1434. barat tempat |
| 1386. naié | 1435. kafambilò' |
| 1387. adehoe mihan | 1436. ofombileu |
| 1388. mandèè | 1437. failawa |
| 1389. mèněh | 1440. faalheüë |
| 1390. adehoe milan, aaihan | 1444. faālheue |
| 1391. naié | 1445. angkěh |
| 1394. loewoe <37> | 1447. leuntōe' |
| 1395. alembō' <38> | 1448. fà |
| 1396. <39> | 1450. faibacha, cha |
| 1398. tarang | 1451. migala, imeuifaté |
| 1401. acheumi <40> | 1452. āteuh |
| 1403. acheumi | 1453. <aděhoe?> aděaoe |
| 1406. amba faché | 1454. salinkai |
| 1408. élaléé | 1455. faaito |
| 1409. faieu akadjab <41> | 1457. abacha |
| 1410. èlalèè | 1460. andēo' <43> |
| 1411. afieu/aféé | 1461. atiafaja |
| 1412/ | 1462. manada |
| 1413. faifeuna | 1465. aeo a' <aiteuwi?> <44> |
| 1416. ménoa | 1466. otoe |
| 1417. atepinga <42> | 1468. tadorang |
| 1418. mènèfi (baàë) | 1471. ia(cho) |
| 1419. melō foongi lanèn | 1472. òtoe |
| 1420. meugeué | 1473- |
| 1422. foongi | 1475. eacho |
| 1423. ilofoongi | 1476. mata i daneu |
| 1426. tanggoe | 1477. beatoe àla |
| 1427. ilonda | 1478. ateu |
| 1428. mola | 1479. atéa |
| 1429. adénaěh | 1481. atéa |
| 1431. oetara | 1485. sebab <45> |
| 1432. selatan | 1486. iaachō |

3. NOTES

1. tooth powder: deuhoe nifěu
2. legs: kaké alélé
leg bands: keuriang
3. boe, boe'ō'/ō'
hairpin: soelò'

4. infix form of tatawa (reduplication)
5. ill: datan toeling
 <ill: dalam toelang?>
6. queen: radjå ialafi
7. = place
8. dansmiddel <? Dutch unclear>: denoe menali
9. teumpat ek (heuta)
10. dacha (large)
11. (feet): kendé
12. toemba': spear
 mèhè: lance
13. to pick a flower: nioendal boengau
 to pluck a chicken: akete afeu dengan <...?>
14. galè' (lee foen saboe); tiëng boelòh
 bamboo (doeri): tieng doeròe galèh
15. bonio (klappa)
16. Jav. ramban: to collect edible herbs
 the r and d sound is l
17. aelup: domesticated, tame
 eundeu: pig
 pork: inalan eundeu, neuhi-bantai
18. fish-net: banoeó menang dêla
19. Jav. sãwã and sawer
20. starry sky: langi-bintoen
21. pinggir laoet
22. mountain top: taba toeng lheu²
 mountain track: mange aanaai
23. lala dissimilation from lalan, reduplication of lan
24. river mouth: gelawa
25. fafaln, nélali, ateufan
26. gambatoe keba = large
27. a weight: timbangan
 weights: teula
 to weigh: timbang (ieklang)
28. anchorage: helõ'
29. āfafeu: shallow <thoughts?>
30. to dry: alai
31. nibeubeu (to fasten with a rope)
32. afoejoe (adv.)
 nonõ binatang (noun)
33. not able: laneuchoe fafacha
34. not allowed: ade denih

35. to pinch: niohe
to squeeze: tafeu
36. rata = falawo
37. in the afternoon: labewo
in the morning: sóbó
fast day: boewasa
38. a week: fitoe boengi
39. the names of the days are the same as in the Aceh language
loewo seunajan: Monday
loewo selasa: Tuesday, etc.
40. in the evening: acheumi
41. faien = nanti
42. to wait a while: faieu laheu akadjab
only for a moment: atepé teu
43. where is the house: āho nohém sa jaw
where is his house: āho nohéni
44. why doesn't the datoe tell this to the gentleman? = awā a iadaeu
moe acha eu toean
45. because I'm afraid he will be angry with me: sebab wataoei mangacha
eu fè toean
angry: gering
me: doe

4. ADDITIONAL DATA

1. to burn (of food which is being cooked): aloehi
2. to fasten to: beubeu
3. to dress s.o.: pakamè'
4. to knock on a door: (ièwtō') niòtò
5. to join: nifaleucheu
6. to tighten: niteboe
7. to request, apply for: iendeu
8. veins: koengā
9. to brush off: sapoe
10. to disapprove: iadeu euchi
11. to relieve: léléchi
12. distance: antara
13. garbage, waste: rampot
14. to wipe off: sapoe
15. already: atoea
16. always: salamoné
17. behind the house: faité nohé

18. opium: apioen
19. other: boekan betin
20. fear: ataoet
21. chemist: bidan
22. evening meal: mangaacheumi
23. vinegar: soekå
24. labourer: karadja
25. division, part: noochoe
26. ballast: toela baharò'
27. small bench: pāêta
28. hairdresser: toekang machoei
29. to cover: salimboet
30. to go bad: abehoe
31. to pour on: niboeloei
32. to understand: mangarti
33. except: malengkan
34. to need: aebachaaï
35. properly: patoei
36. the accused: hakim
37. polite: tertit
38. to promise: mangahoe
39. to love: soekå
40. definite: tentoe
41. to let know: achaeufeui
42. edge of forest: fagéting dehoe
43. ashamed: afeui
44. to assault: manè'
45. to sweep <?>: parakè
46. chisel: faheu
47. to call: panggil
48. wallet: boentin
49. both: daloeani
50. to shiver: moeloe oeloe
51. to store, keep: simpan
52. to move: begera'
53. broom: sapoe
54. to possess: nampoeni
55. to exorcise: soempa
56. to pray: sembajang
57. bellows: ambon
58. blisters <?>: boeloe
59. to boast: koewali èpaloea

60. to stay: tolohi
61. to extinguish: nibawoei, diboeloei
62. cowardly <?>: nitaoewi
63. bark: bilō'
64. to embroider: mangoepāgasap
65. to guarantee: tanggoeng
66. spectacles: raboen, samin
67. to bring: daō'
68. to bow: bengkin
69. to bend: tètotoe
70. ball: bolat
71. to add: temon
72. intercourse: meuleu
73. afraid: moeataawi, wataoewi
74. <an> order: palenta
75. a brush: oechoe
76. don't be afraid: denihia mataoewi
77. circle: mambon
78. because of that: sebab
79. afterwards: atoea
80. at once: akeadjab
81. daily: meucheu
82. grateful: senang
83. deck: lěngkep fělawā
84. lid: lěngkep
85. diamond: matoe intan
86. nearby: ā'tew
87. thief: ata manāgen
88. often: tēngaoemangacholi (banja' kali)
89. sounding-lead: nidoegā
90. to gamble: bendjōdi
91. to gamble: euchieun
92. dozen: doeabalé
93. whirlpool: inōjō'
94. to turn: niboetan
95. palanquin: boeajan
96. potion: de'wae itété
97. triangle: tigā sagi
98. sadness: tamanoeng
99. to force, coerce: paksā
100. small dike: galangan
101. crossroads: sabang

102. to push: melawa
103. oar: olan
104. djaloer: nofō'
105. dizzy: mechening, dehoe
106. devil: sètān
107. to roam: iadeu iila lala
108. force, pressure: paksa
109. across: achèeeuw
110. opinion (high): ogaja
111. honour: ofeuna
112. one by one: mea² agoli mile
113. own: mea mea
114. strictly speaking: euchi
115. everyone: samenata
116. bucket: timba
117. even: genap
118. tuckershop: gedai
119. his own house: nohékie méa mea
120. boekan bagitoe: iadeu mona
121. feast-day: ari rajā
122. a tip: tarimā, presen
123. to fool s.o.: aiaia'eu
124. to faint: alélé deula
125. bottle: gassoh
126. fine: itété, haloos
127. family association <?>: coekoe doembatalahan
128. to yawn: agoago
129. cake: kwe²
130. baked: niolō
131. hump-backed: omanaman
132. memory: ingè
133. boiled: manoké
134. face: moeka
135. companion: avin <aoin?>
136. money: kàpeng
137. money-bag: boenting
138. easy: èali
139. tools: pelinta
140. prisoners: lengkěp korong
141. common: biasā
142. force: nikra
143. sound: oewali

144. grey: oebaja
145. face: mateukeu
146. <water> glass: mangko'
147. gutter: loeā'
148. waistband: beubeu daloe pinggang bébé
149. guild: riēl
150. gluttonous: lōbō'
151. fishbone: teula
152. bolt: koentji
153. greeting: eumba
154. feeling: rasoī, fènifi, bemimpi
155. to be ready: mola atoewa
156. to grasp, seize: niohé afo dangan
157. hastily: <alagala'eu?>
158. handy: mèléchewa
159. signature: tanda dangan
160. towel: handoe'
161. to hang: gantoeng
162. to run: choemodoeng
163. have: <cho?> ého
164. hoarse: faendoe (abon)
165. to and fro: métauli
166. clear: éawà'
167. to help: tolong
168. to remember: ènoeken
169. ambush: labi biniew
170. to hope: hàrà
171. to rent: séo
172. to feign: aiò
173. hollow: autō'
174. handy: méléchewa
175. everyone: samanata
176. to inoculate: disèsah
177. to contain: acheui
178. ink: dawat
179. to pour <tea>: neuhi
180. to swallow: beutūt
181. to lodge with s.o.: néfée najo
182. to grease: nigosog
183. to rub s.t. (with grease): abaō'(vet)
184. a pity!: sajang
185. itch: āali

186. youths: afoejoe'
187. cable: chafat
188. loud noise: kiroe
189. chance: sobasobå
190. cupboard: salapa
191. barracks: bëntèng
192. cemetery: djirat
193. chain: rantai
194. kitchen: nafoe
195. kitchen tools: tòtò afoe
196. saucepan: kanèt heba
197. sailor <?>: rendang
198. to choose: ofaai iochi
199. dress: bachaién
200. to pinch, wedge: fadendae
201. machete: kalombang
202. to cut (with scissors): machoei
203. cuckoo: mérebo
204. a stove: banois manoke
205. to cost: fateu
206. grain: faché
207. to scratch: nichalò'
208. collar: nohoe
209. lobster: lanei
210. never: ianeuchoe
211. chaste: euchi
212. kiss: niaho
213. cork: hoentji
214. bad, not good: djahat
215. ready: kamek? kameh
216. a quarter of an hour: hèmpet djam
217. coconut (fruit): boniå
218. to receive, get: dapè
219. mate: nafeu
220. I'm allowed to go home: joto denih miheu nohé
221. I can go home: joto oeila miheu nohé
222. low tide <?>: idanewa fafei
223. to load: loechan
224. cowardice: ataoet
225. to learn: inacha
226. to put (s.t.) on: talon (failawa)
227. leaking: autō'

- 228. tasty: ònò', amer
- 229. loins: teula dété
- 230. to lean against: sendar
- 231. railing: pegangan
- 232. to read: abeuheu, daāwat
- 233. nice: ami
- 234. corn (in pot): faea
- 235. linen: bechafoei
- 236. ribbon: choemba
- 237. body parts: agioe bangkaj
- 238. shed: loos
- 239. to ogle: malaindé
- 240. matches: soelut
- 241. to walk along a river: mangogowi gélowa
- 242. slanderer: ateu² peèemo
- 243. leather <?>: bébó
- 244. wages: goepa
- 245. past, passing: fagéting
- 246. to illuminate <?>: feéawa
- 247. noise: nangi
- 248. to listen: lǎngǎ
- 249. lion: arimau
- 250. to make people laugh: atepengeojo bentoe miata waen
- 251. minimt <?>: menat?
- 252. tame: mamacheuleu
- 253. marble: tiang kopon
- 254. to accompany: afin
- 255. flour: tèpang
- 256. opinion: fikilan
- 257. melon: failò, pepaja' kiamon
- 258. to mix: falecheu
- 259. pity: fa'euna
- 260. to rebel: fabonoeh
- 261. to darn: matandèla
- 262. moonshine: torang bawa
- 263. difficult: lito'
- 264. dull: toewō
- 265. waist: pinggang
- 266. name: deune
- 267. what's his name?: ate deune
- 268. awa a iadengen acho
why koewe tida ada

269. nude: <awaa iadengen ..?>
270. beside: mentabali
271. disadvantage: roegi
272. names?: ade'chamen
273. to put down: talon
274. humble: oemeungan
275. roof-ridge: bangkawan
276. necessary: oebagai bachaoe
277. never: iadeu biasa/iadeu achecho
278. use: goenå
279. to: aaihan
280. to sink: achòchò
281. I want to use (it): oebagai
 I need (it): bachaoe
282. to use: oebagai
283. oyster: kimå (heuli)
284. elephant: gadjå
285. to embrace: nifaleu
286. to stir: benò'
287. impolite: iadengen mòné fainacha
288. naughty: adeneuchi pechino
289. uneven: gandjil
290. recently: afée'
291. breakfast: manga sobo
292. to be lacking: moengkir
293. to remember: ènoegeu
294. to receive: terimå
295. to inflame: mefalau
296. iadengen - mone - fainaeka
 tida ada masa' adjar
 belum
297. naeu auwho
 belum masa'
298. tidag boleh pakaj
 adedenih nibachai
299. feefa nicha
 bikan menjala
300. iadeu dento: mangakoe saja sendiri
301. euchi pèèlni: baik dapoenja kalakoean
302. underworld: oenata faaleu, daneu boemi
303. to deny: iadeu dento' mangakoe
304. also: nadenada ioana

- 305. sweet: ami
- 306. to hold up: mataon
- 307. to take: matani
- 308. to take up: bengké
- 309. to pick up: faila
- 310. to add (numbers): goeloeng
- 311. to roll up: goeloeng
- 312. to succeed (in office): berganti
- 313. to fold: lipat
- 314. the elders (orang tua): atoea cha gampoen
- 315. to surrender to the enemy: iadedenih gen oelawan
- 316. to hand over: féé ètò'
- 317. to spend the night: meulenda
- 318. to cross a river: meen itano (djaberang)
- 319. aside: fadehoe
- 320. a rebel: djahot, melawan
- 321. obor: oeloe
- 322. uncivilised: iadaheu mooela adat
- 323. agreement: bedjandji
- 324. to agree: djandji
- 325. a pair: sepasang
- 326. violet: afala'
- 327. parcel: ababoekoet
- 328. eel: baeja
- 329. cap: koepiah
- 330. pelaoet: kaj nohé
- 331. over the head: bofooi doekoe
- 332. under the house: faalkene bateu
- 333. passing above: faailawa
- 334. go over there: feè geu mehan
- 335. square (in town): aloen
- 336. to plunder: rampas
- 337. lint: nehi
- 338. ladotan: to put
aneefee nala
naik tanoh
- 339. private: manoedoejeu idaneu
- 340. well: alembang
- 341. powders: den'oe
- 342. pole: gase (nohe)
- 343. plank, board: fafa

Malay papan, p = f, final -n has been dropped

- 344. kerosene: meniĵa' tanah
- 345. fence: kaloe
- 346. to talk: gosoq
- 347. market: kedai
- 348. yard: bèlingan
- 349. edge: faġeting
- 350. grater: hakoēn
- 351. to grate (coconut): mokokoēn (bònia)
- 352. righteous: teunteun
- 353. to calculate: manĵoerèt
- 354. to aim: nininènèhe
- 355. ring: bondā'
- 356. soot: da'i
- 357. rock: batoe
- 358. to roll: boele-boelé
- 359. to go round: lela belinkan
- 360. to smoke: melàkò'
- 361. robber: menakeu
- 362. space, room: banoewa
- 363. pane of glass: singgà
- 364. couch: kàsoer
- 365. rich: kajò
- 366. dollar: ringgit
- 367. straight on: atoeleu
- 368. window: tenkop (tàpang)
- 369. gorge: aloen
- 370. store house for rice: rangkian
- 371. to clean: soesi
- 372. rentjong: rentjong
- 373. storehouse: goedang
- 374. broom: sapoe
- 375. clean: koenting
- 376. scorpion: feuheu (laba)
- 377. cleverness: pinter
- 378. fright: wataroe
- 379. scabies: sambo'
- 380. to fear: abéta
- 381. cigarette: loelot (roho')
- 382. sirap: sirap
- 383. sleep: meuleu
- 384. key: koenoi nònò'
- 385. veil: ondong²

- 386. to lock: nikoeroeng
- 387. to taste: bacham
- 388. to snore: akō²
- 389. to cut: niboentoeng
- 390. spurs: nefa toetoe
- 391. pin: panoti
- 392. to clean: soesi
- 393. <? Dutch unclear>: mēngè ela
- 394. blanket: salimoet
- 395. mirror: samin
- 396. to split: nebeta
- 397. coal: batoe bohao'
- 398. prow (of a ship): soso kopan
- 399. to stab: tendjoe
- 400. sidewalk: bōhōng²
- 401. chair: perato karosie
- 402. audacious: melawan
- 403. stiff: tewabeulleu
- 404. straw: baléchi alé
- 405. strap: stroop, oelabi
- 406. scaly <?>: gombor
- 407. club: roemah bola
- 408. ditch: abaga
- 409. to stand still: mēta'on
- 410. bedroom: bélé meleu
- 411. to write: neucheute'
- 412. steilen <? Dutch unclear>: kaai nohé
- 413. slack: alěulěu
- 414. damage: roegi
- 415. to rise: māne'
- 416. downpour: tewa beulheu
- 417. table: medja
- 418. to draw: nesoerè
- 419. aversion: iadeu soeka
- 420. to count: ètong
- 421. to return: mawelung
- 422. tent: wàrena bafa
- 423. wrath: marå
- 424. to show: teutoeloe, ? teulen
- 425. affectionate: soekå
- 426. to allow: kasih adzin
- 427. to watch: djagå

- 428. funnel: olong pisoran
- 429. to pull: ela
- 430. doubt: eatawe oewi, frepikeu oewotawe
- 431. to quarrel: faboenoe
- 432. time: tangko'
- 433. content: senang
- 434. minute: minet
- 435. tiger: matjan
- 436. discord: kasoer²
- 437. at the same time: samā samā
- 438. shop: gedaj
- 439. to hit: euna
- 440. to go out: migala
- 441. to slip: <ijrochoaga?>
- 442. to lend: feédomò ómò
- 443. to squeeze out: nefije eu
- 444. to pump out: boemba
- 445. to rest: metaon
- 446. to scold: metaon ita
- 447. a view: eawa
- 448. to bear, to stand: nitahàn
- 449. away from home: foele do nohe
 deri wemah sampaj di kali foeli fòhé (nohé) lento/nanto
 fageting gelowa
- 450. to fall: koea
- 451. to catch: ohé
- 452. cask: baoisnajo
- 453. hide: bebé
- 454. story: tjiritera
- 455. bandage: nibaloet, dalélét
- 456. to forbid: faieu
- 457. to fight: faboenoe
- 458. defense: samboej
- 459. to divide: nifoa noōchoe (sawah piring)
- 460. to bear, stand s.th.: tahan
- 461. to drown: matechaidaneu
- 462. to lose one's way: iademoe ila lala
- 463. to retaliate: bemoesoean
- 464. to forgive: kasian
- 465. to poison: rasoen
- 466. to let: afoea
- 467. to chase away: taboei (oeoi)

- 468. tired: alò' aito'
- 469. to shorten: aèn dâfà
- 470. to leave: tolohi
- 471. to lose: tāja
- 472. to renew: (euchi) afaj
- 473. to move s.t.: boea banoewane
- 474. to shift s.t.: nijasa
- 475. to strengthen: abeuleu
- 476. to tell: nibeutoe bisara'
- 477. to trust: persaja
- 478. to replace: lelevhi
- 479. to peel (skin): bèbè
- 480. to continue: òhe
- 481. mind, intellect: sědè
- 482. to request: nieudeu
- 483. to make heavier: aboea
- 484. migala: minta kembali
- 485. flame: ogaja imbo
- 486. raft: rakit
- 487. fleet: ogaja kopan
- 488. surprised: hėran
- 489. tidal wave: idaneu alawa
- 490. lining: lapé
- 491. food: eu(da=enda kita)
enda = kita poenja nasi
- 492. forward: achaea
- 493. to fill: euhi, neuhi
Soendanesse: ösi, ngösi
- 494. spark: nănă naiteu
- 495. flint: batoe ai
- 496. be afraid: lachoepe
- 497. fear: atahoet
- 498. beacon-light: ārām'
- 499. to file: atalew
- 500. stranger: padegangan
- 501. dirty: kotor
- 502. fork: afō
- 503. to reduce: ambeu
- 504. to pass: lepas
- 505. to allow: denih
- 506. cautious: enoe enoekeu
- 507. king: radjā

508. sole of foot: baloewakaké
 509. former times: ofeuna
 510. sufficient: ganā
 511. to last, continue: nitoeleeu
 512. lame: alélé deula
 513. a free man <?>: denih keula meu'ik
 514. to blow (wind): atingěu tingeu
 515. to warm: theutheun ěuděu
 516. to dare: melawan
 517. water jar: banais idaneu
 518. to run away: ahoemondong
 519. pasture: padang
 520. cradle: boeajan
 521. calm (no wind): katanangan
 522. pennant: poep
 523. south-east: timoe padang
 524. south-west: barat daja
 525. north-east: timoer ba'ot
 526. north-west: barat la'ot
 527. wart: abentoe
 528. cruel: malawan
 529. wide: lèpang, é soloh
 530. to wake s.o. up: toba
 531. to change (money): toekar
 532. ice: idaneu botoe
 533. diligence: meuleu chewa
 534. soft: alembō'
 535. to sew: karakadje
 536. to sink, subside: ilir
 537. ointment: deu'oe
 538. soap: saboen
 539. sieve: ajā
 540. virtuous: euchi
 541. sailor: euchi daloeleuae
 542. oneself: eueacha
 543. zinc: zink
 544. his <?>: (h)ō'
 545. How far away is the source of this river?
 audeufā'fāa' denoe ni foulloe gélawa
 546. Not far any more, perhaps two hours (walking), perhaps a bit less.
 iadaeu barapā faa'denoen, aka² doea djeum, aka² iadeeu adehoe

547. How high are those mountains, higher than mount Sifacha?
lanfè'fāa' lawani lheulheu ai, labih ā'laua foeli faila lheulheu
sefacha
548. Is the road to the lake good, or is it very muddy?
lala euchi lěntō' fala laoet Tawar, atiō omboejoe agoja
549. There is no mud; the road is flat, there are many alors and hills
on both sides
Iadeu acho io omboejoe, lala àtō', o gajoja aloen afeu jama
lheulheu
550. Do you have rice or sago in the house, or do you eat langka fruit?
aiteu'i ota beula aité bato'fa fohé, aiteu'i ogen manga dāup
551. Are you hungry or thirsty?
aiteu'i ōlōfogen atawa bacham manginoe
552. Call the datoe and tell him that the toean has arrived; ask him
to come here.
feun doe' eu datoe' achaeu fari datoe' méindé indé faboecha toean
553. Why don't you work instead of staying home all the time?
awā'a ia deugeu choemaha awāa salamonéé tonton fohé
554. We are weak and ill; this man here has pain in the limbs.
oka alélé deulama oka achěuměu, iala'aé afěuchěu cha deulani
555. Where do you live, and where are you from; where are you going
tomorrow?
āhō nohem, ageu folowi ageu meu'i foengi
556. When are they going to plant those fields?
igafai nofi nitaneu
557. Are they going to plant rice on those fields?
aiteu'i ōfaché nitaneu cha padang
558. I don't want to pay so much.
oecha'i māmājan bōdeufā' mână fa'ò bajan geujani
559. You'll get <some> tobacco if you carry this message to Sibigo on
the quick.
moeboecha bachong, bō achala doeloe kabar fa Sibigo
moeboech = koewi dapat
bachong = tobacco
560. Sell me those plates; I have already bought some and shall pay
you well.
angafā' gambatōe ètoe ètoe mola oe'euli těuloengaoa ètoe oebajan
betoel
mola = already
oeeuli = to buy
teuloengaoa = bidji

561. How many people live in that village, and where are the houses?
laufè' nata cha kampoeng ahō nòhe
562. This river is not navigable.
gelawa aié iadeu denih nibachai
563. How long does it take by boat to reach the sea?
laufé fā'ilonni ma' rohan
564. There is a bridge across the Sigoelei river; can I cross that river at camp Mifambang?
ō ganétéla han fa'è foelai deu'ik manjoebarang han fali fambang
han = sana
fa'é = dimana
foelai = Sigoelei
565. Every day they go to the forest to look for fruit.
toejap loewo monge fai boeah keeuw eeuwoe
566. For how many days hasn't there been any rain?
laufè loewa iadaeu téoe
567. It is not true what that chap is telling!
iadaeu otoe nata labeutoe
nata = orang
labeutoe = omong
568. There is a fork in the road - where do we go now?
lala sabang, ako meu'ih achadjabai
ako = saja
achadjabai
sebentar sekarang
569. What's that chap's name? Will he be able to carry this box?
Tell the wakil to fetch a couple of chickens; he can pay forty cents apiece for them.
Eta'eu dauni nata ialoe deu'ik ilaoe manggacha beti. Oni wakil mōnda'oe manoe oefeué kèpèng empèt poeloeh āla
570. Quick, fetch that chap; I'm leaving a group behind here.
da'oe méindē nata achala'eu, oefeué toeloewa satoe groep
oefeue = kasih
toeloewe = tinggal
571. How long has this woman been ill? The (white) man will give you medicine.
Laufè' failonni ialafé achěuměu toean niféé deuo
572. Follow me and look for (it).
afin tō' òfai

SEUMALUR

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Seumalur, Tapah area, Seumalur Besar, Lakun
Number of the list	: 126
Mentioned in	: NBG. 1912

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. A short note was found in this list:

Strictly speaking there are two languages on the island of Simalur:

(1) the language which is spoken in the districts Lakan, Tapa, Simalur Besar;

(2) the language spoken in the districts Sigulei and Salang.

We shall use only the first language in this list. It differs so much from the other one that the people of Lakun, Tapa and Simalur Besar cannot make themselves understood in the other two districts, although there is some similarity between the two languages.

1.2.2. Abbreviations used are:

L = Lakun

OS = East <?> Seumalur

2. THE SEUMALUR LIST

- | | |
|-----------------------------|-------------------------|
| 1. bādàn | 63. tēpoe tepoe |
| 2. oeloe | 66. alivàlàn |
| 3. bōbàngon, mata' egeu <1> | 68. dalantai |
| 4. mātà bāngo | 69. mè'oeri |
| 5. oeloe | 70. sodhio |
| 6. boe oeloe | 72. mēntaitai |
| 8. boe foei | 73. mahi'èl |
| 9. ojoe | 75. kàntoi |
| 11. mātà | 76. aboeto |
| 15. boe mātà banong | 77. maōh |
| 17. wéh mātà | 78. apo |
| 18. ihoeng | 80. moeroe'ita |
| 20. inggol | 82. gī'èl |
| 21. asàng | 83. gī'èl |
| 22. baba | 84. kaoe |
| 25. bibir | 85. bīt'is <2> |
| 27. soesoemboei | 86. kà'oe, dêloewa kaoe |
| 28. djànggoei | 88. sàndi |
| 29. síbí | 89. matàntja'ah |
| 30. djànggoei | 90. aha |
| 31. líla | 91. bohol |
| 32. ana' lidah | 93. isí doeloe |
| 33. èhèn | 94. doeloe |
| 34. bāngàn | 95. kou |
| 35. nèngèn | 96. klèng klèng kou |
| 37. lèngkèl | 97. kou |
| 38. koedok | 98. tè'àl |
| 41/ | 99. pah |
| 42. arob | 100. matànsi'oe |
| 45. toetoe | 102. dêloewa kou |
| 46. wéh toetoe | 105. anàk kou |
| 48. mè' toetoe | 107. tēnàp |
| 50. sot roesoe | 108. alêvèn kou |
| 52. haté | 109. itoe toeroe |
| 53. bísíl sèbàl | 110. anàk kou malàng |
| 54. bísíl | 111. anàk kou manie |
| 55. tambonsoe | 112. anak kou sītoh |
| 56. límpa | 115. sot |
| 57. majêriw | 116. dala |
| 61. poesé | 117. isi |
| 62. tali niferit | 118. olor |

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 121. bífí | 170. totoh |
| 122/ | 172. sêloe sêloetan |
| 123. boe | 173. mêtêgum |
| 124. ating-ating | 174. <18> |
| 125. iloel | 176. mêtœlai |
| 126. toho | 177. <19> |
| 127. <3> | 178. avîsîlân |
| 128. <4> | 182. orib |
| 129. malabal | 183. maoenî amakârâp |
| 130. mangînoem | 184. ngàng mâtai |
| 131. mavok | 188. mâtai |
| 132. mágno mágno | 190. mănâmân |
| 133. avêkong | 191. dîrât |
| 134. <5> | 192. amoenoe, mêdi in matai |
| 135. nila | 193. boelawan |
| 137. ivoetut | 194. boelawan |
| 138. <6> | 196. bê'ilin |
| 139/ | 197. entja |
| 140. mêníhi | 198. talon bê'ilin |
| 143. abajoe | 199. akos |
| 144. oemidik | 200. akos |
| 145. <7> | 202. marî'in toeboe |
| 146. maihai'âk | 203. avaleu |
| 147. malông òp meureu | 205. marapun <20> |
| 148. maimeureu | 207. akos bîsil |
| 149. mâtâ'oe | 209. mêtaitai dala |
| 150. mâtâ'oe mêlipèt kae | 210. katombo'ân |
| 151. <loematahun?> | 211. sima'oem |
| 152. toemataeim, baselòh <8> | 214. tai ihun |
| 153. <9> | 217. koeròp |
| 154. doemè | 219. akos oeloe |
| 156. gagab <10> | 220. akos sot |
| 157. aragànggèja | 222. akos totoh |
| 158. <11> | 223. moreu |
| 159. akos loengoen | 224. mahei'èl |
| 160. ifalan <12> | 225. atahoet |
| 161. <13> | 227. badoerai/kaloewàn linggi'in |
| 163. <14> | 228. mêngèl |
| 165. <15> | 229. aboeta |
| 166. alahóhi | 231. mahé'è |
| 167. síloel <16> | 232. ngàng mata'oe ma' onî'ân |
| 168. oemoeta <17> | 234. don |
| 169. mavanân | |

235. bîdàn
 236. ata
 237. ata
 238. ata
 239. <21>
 240. kahànai nívotàng
 241. sílai
 242. silavai
 243/
 244. <22>
 245/
 246. <23>
 248/
 249. anàk gade
 250. anàk sílai
 252. anàk sílavai
 255. bàpa
 256. màrà-oe
 257/
 258. anàk
 261. sítotoh
 262. sí avai
 263. nènèh oe
 264. nènèh oe sílavai <24>
 266. pòpo
 267. ata semonan
 268. soedaro
 269. soedaro
 270. kaka oe sílai
 271. kaka oe sílavai
 272. aging oe sílai
 273. aging oe sílavai
 274. moemboe
 275. pantjoe <25>
 276. iboe oe <26>
 277/
 279. pantjoe
 278/
 280. iboe oe
 281-
 286. toeroo' oe mantja
 287-
 290. anàk mana'àn sílai
 291-
 294. anàk mana'àn sílai
 297/
 298. simàntjong oe sílai,
 simàntjong oe silavai
 299. amèn oe sílai
 300. amèn oe sílavai
 302. anàk oetiri silai
 303. anak oetírí sílavai
 304. li'ang oe oetírí
 305. anàk oetírí
 306-
 309. la'oenoë silai
 310. la'oenoë sílai
 311-
 314. la'oenoë sílavai
 315. akrab
 316. abaāt
 317. <27>
 318. lavèng
 320. sahabāt, alè alèngoe
 324. mēnsíboeha
 326. lantja
 327. koetà
 329. gampong
 330. maléko
 332. metoehah
 338. binoechah <28>
 339. setan
 340. setan mo'mien
 341. mod <29>
 343/
 344. ènènnawa
 345. mohamāt
 347. maneumbah
 351. majoeri/majoevi? <30>
 352. sara
 353. keratàs
 354. soerāt
 355. soerāt boekoe
 356. inafi
 359. nandong²
 362. lepol
 364. lingkol
 365. saul isì
 366. orip

367. maraĩn
 368. ba'õn marin
 369. haram
 371. teungkoe <31>
 374. missifit
 375. naifé mod
 377. mòròp
 378. ràdjo, datoe
 380. panglima
 381. oeloebalàng
 382. nichai mai
 386. datoe
 389. atoea toea
 390. ata pràng
 391. oentoeng=labòh <32>
 392. roegi
 393. dajo maé'
 394. boedah
 396. adàt
 397. ata sala sèbàl
 399. bahoekoem
 400. dèndo
 401. sàksì
 402. hoekoeman
 403. aché
 404. ngata sì màtai
 407/
 408. ma'ìta hawil
 410. lasa
 411. djênamoe
 412. riha
 413. mêlànàk
 414. bìdàn
 415. baràkkên
 416. agêmèt
 418. nifo tofi
 419. vî'olà
 420. toetoe a'oe sànkadoe
 421. tamboer
 422. gendang
 423. gàmjàng
 424. gong <33>
 426. iõop
 427. bantjé
 428. bêsilēh
 432. mêlajam
 433. dadoe
 437. <34>
 438. djabor
 440. titin tiō'
 441. taloep
 442. boeboeng
 446. àssau
 449. bintoe
 451. tinkâp
 452. lawillî
 453. doeha'àn
 454. eiêràn
 456. la'ot boeloe
 457. la'ot ajoe ajoe
 458. dindin àhàn
 459. dindin boeloe
 461. tongga
 462. sîgèndèng
 464. koeraboe
 465. bènòh moeroeh
 468. tohol, lâlâp <35>
 469. bantàl
 470. pêrêto <36>
 471. bale²
 472/
 473. ala
 474. avoe
 475. ahé
 476. aho'i sèbě
 477. metoetoeng <37>
 478. boenoeahé
 482. tèbêl
 483. la'àl
 484. awin
 485. mètoetoeng
 486. mêmoenoe
 487. <38>
 488. koeraboe
 489. bångkoe
 493. balàng

494. balàng
 495/
 496. borì 'oh
 497. inkân
 498. sànkir
 499. banoné
 501-
 503. inkân
 505. bìso <39>
 506. kalobàng
 507. rentjong, leng?
 508. sirawe
 509. patoh
 510. sodo
 511. sodo
 513. abé wèh
 514. kating <40>
 515. lãmpoe
 516. anàk lampoe
 517. soeloe
 519. salàpa
 520. bêtì
 522. kaseh <41>
 525-
 527. mènaja
 528. sàngal
 529. disàmbum
 530. sìnnoetoeng
 531. sàngal
 532. mêtà
 534. màkànàn
 535. màkànàn blândjò
 536. dí'aróko
 537. boelong²
 539. bántai
 540. dèndèng
 541. nai
 543. boraì <41>
 544. lajáp <41>
 546. aha'ì
 547. koewauw
 548. bini
 549. kapok <42>
 550/
 551. lêsom
 553. alingka
 554. alímí
 555. èchélingan
 561. bìnor
 562. lada
 563. asila
 565. ènnèn gédang
 567. salòntjòng
 569/
 570. badoe
 571/
 572. bèrèpok
 573. sol
 576. sinsin
 577. bèrètawa
 578. bèrètawa bésí
 579. garian kou
 580. garian kaoe
 582. koeraboe, soebàng <43>
 583. soebàng
 586. ènnèn bésahàn
 588. saping
 589. ènèn <44>
 590. soeto
 593. soeri
 594. <45>
 595. <45>
 596. <45>
 597. <45>
 594-
 597. tali soeri
 600. magamàn
 601. mângòjot
 602. tali
 603. bênàng
 604. boebado
 605/
 606. beti be'be, beti ainèn <46>
 608. bendang
 609. sabong
 611. <tome?>
 612. toetoea'oe

- 613-
 616. bendil <47>
 617. parisa'i
 619. mari'âm
 620. bédíl
 621. ovat bédil
 622. anák bédil
 623. moe oedil
 624. omban
 626. pràng
 627. moesoe
 628. mari'âm
 630. ngáng mari'in
 631. magemèn koeta
 634. ngàng taloe, mêngamolong
 635. mênàng
 636. nganirada
 637. mánga dè'in
 639. tanda kahormatan, pamberian
 640. djakát, belasting
 642. sikè bàdja
 643. langgar
 644. sikèh
 645. telam
 648. sankoel
 649. sadob
 650. rembè
 651. sadob toewè
 652. pàenkoer
 653. ladàng
 654. tínavah maté èrai
 655. tínavah mèntjà
 656. toewoeng-toewoeng
 657. sara, pèntjoeràn
 657/
 658. <48>
 659. aloe
 660. tananam
 662/
 663. mênânâm
 664. tanàmàn
 665. mênânâm
 668. màntja
 669. bahai màntja
 671/
 672. mamàti
 673. <49>
 674. djagòng
 677. kasang
 679. etìmoen
 681. bahong
 682. tēpoe
 683. kalèdé
 684. bawang
 686. kaleidèe
 688. katela
 690. sípílì
 691. awa bonol
 692. bonol
 695. awa anou
 698. nírò
 700. wéh mamis
 701. goelo
 702. tongkol
 703. roembí'o, anō <50>
 704. batoh
 705. ènnèn kapàs
 706. kapé
 707. pandan
 708. plum
 709. anàsa
 710. ràmboetàn
 711. toerí'àn
 712. djamboe, avasou
 713. lànسات
 716-
 718. kawl
 720. lar <51>
 722. djíro, alímo
 723. koppy, kopi <52>
 726. gàmbr
 728. ouwél
 729. ondil
 731. wai
 732. boeloe
 733. rěboeng

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 734. awa | 803. djawí silavai |
| 737. nì' ènè | 804. djawí silai |
| 739/ | 805. bè' |
| 740. alor medêta | 806. mò'ah |
| 741. tarèni | 807. koedò |
| 742- | 808. menggowá manòwà' |
| 744. olor | 809. roesòh |
| 746. boeloeng, sara boeloeng | 811. asoe |
| 748. bìbì ajoe-ajoe | 812. njalahíní |
| 749. soengo | 813. majàl |
| 750. weh | 814. mí'auw |
| 752. boní | 815. màtjàn |
| 753. ivàn | 816. madum |
| 754. sêroeua | 818. bada |
| 755. sêroeua | 824. bolum, bolum odung |
| 757. anák ajoe | 825. o'ák |
| 758. hêmbàng | 826. manoh |
| 759. bow | 827. manoh menibatoe |
| 761. bìbì bow | 828. anak manoh |
| 763. kône | 830. manoh singèl |
| 764. isì | 833. itéé |
| 765. savala | 834. tioeng |
| 766. lana | 835. mano' boelawan |
| 770. balichi | 836. lawan lawan |
| 771. balíchí | 840. baloeng |
| 772. ilalang | 842. sokon |
| 773. glàgah | 843. majàng |
| 774. binatang | 844. manòh |
| 775. anàk binatang | 845. toepai |
| 778. i'joh | 846. bungè |
| 779. kaoe | 847. toepai |
| 780. tênàp | 849. kídàng |
| 781. gaeuw | 850. pélandoek |
| 786. ambè | 851. tí'oe |
| 787. boe | 852. tí'oe sèbàl |
| 788. (oe)mabàng | 853. tí'oe aboero |
| 789. sangka | 854. loetoeng |
| 790. entuh | 861. dèla <55> |
| 794. odûng maí êròp | 862. <56> |
| 796. odûng sîbêke | 865. sawalí sítoh <57> |
| 797. <53> | 866. oetoe, oetoe síavouw <58> |
| 799. <54> | 869. oetoe |
| 800- | 870. oetoe |
| 802. keubaw séběl | |

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 871. lawa lawa | 934. alêvo |
| 872. dalok | 935. baka <62> |
| 877. lis | 936. baka sèbàl |
| 878. alívbàng/ali bầnbàng | 937. koëbàngàn |
| 879. bahàng bahàng | 938. iting asin |
| 881. bilalang | 939. aroes |
| 884. lalatoe <59> | 940. abóbai |
| 885. anai anei | 941. batoe sèbàl |
| 886. sawa, sawa né oel | 942. banoh |
| 888. alí'àn | 943. negri |
| 889. lintah, talimàta <60> | 944. oeloe |
| 891. lalalêng | 945. gǎnting |
| 892. oràng | 946. lawil oerong |
| 893. lanès | 947. dêlok |
| 894. kahou | 948. dêlok sítoh |
| 896. blak | 950. mênôeroen dêlok |
| 898. tatahàn | 951. lámbah |
| 899. bêjawa | 952. entèro dêlok |
| 900. bója | 955. dottán |
| 901/ | 957. malêko lêko |
| 902. noh | 958. dêlok ahoí |
| 903. doeníá | 959. dalan <63> |
| 905. dungkoel | 960. maralé |
| 906. mata bàlâl | 961. làrné |
| 907. goerana | 962. èntaro |
| 908. bawa | 963. loe'an |
| 910. bawa <61> | 964. títfí |
| 911. goerana | 965. mala sítoi |
| 912. bintoen | 966. tasit mè oeloen |
| 917. lântja | 967. koelàn |
| 919. olòl | 968. savàl |
| 920. oewêl | 969. batoe <64> |
| 921. dungkoel | 970. lântja |
| 923. tí'oe | 971. vala |
| 924. mahouvano | 973. bêsí |
| 925. lās | 974. tēmbàgo, koening <65> |
| 926. kile | 976. peràk |
| 927. maralè | 977. boelawàn |
| 928. badaì | 978. timbla |
| 929. badaì sèbàl | 979. timbla ítám |
| 930. wèh | 980. batoe ahe' |
| 931. lor, bala | 981. toekáng bēsi |
| 932. mata'a loelboek | |

- | | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| 982. ambon | 1032. sàmboh |
| 984. agáng | 1033. djaloer |
| 985. toetoe | 1035. tí'ang |
| 986. lándás | 1037. lei'àl |
| 987. sapi | 1038. amoerì |
| 989. mángássa | 1040. solàn |
| 991. presèn | 1041/ |
| 992. berdjandjo | 1042. nia de'in |
| 993. berdamaí | 1043. tàsoraní |
| 994. beda awa | 1049. sau |
| 995. nankoddo | 1050. ràkki |
| 996. màndjàdjàr | 1051. ana'oewàn |
| 999. alène | 1052. matoemboe |
| 1000. màngolong | 1053. símaraboei |
| 1001. tòkò | 1058. manageuh |
| 1002. gêdai | 1060. mamboeĩh |
| 1003. soedàgàr | 1061. sèbàl |
| 1004. njang avàn | 1062. sitoh |
| 1005. dêloem | 1063/ |
| 1007. ateune | 1064. ataré |
| 1008. arkàt | 1065/ |
| 1009. roegi | 1066. awité |
| 1010. bêlí | 1067. matahoeo |
| 1011. máhàl | 1068. movorrí |
| 1012. moera atunè | 1070. maníhí |
| 1013. oetàn | 1071. mahênang, manong ² |
| 1014. bitjaro oetàn | 1072- |
| 1015. bajàr | 1074. lêmohné |
| 1016. angavàn | 1075. mache'nong |
| 1017/ | 1076. itò' ² |
| 1018. ali | 1079. mèró véro |
| 1019. mànsílik | 1080/ |
| 1020. tídau | 1081. bêki |
| 1021. galàr | 1082. a'eufeu |
| 1022. moetoetoe | 1083/ |
| 1025. dâtjing <66> | 1084. abacaha |
| 1026. <67> | 1085/ |
| 1026- | 1086. avavouw |
| 1028. timbàng <68> | 1087. hâtàs |
| 1030. kàpàl prang | 1088. ataloe |
| 1029/ | 1089. mètollok |
| 1030. kàpàl, biloe <69> | 1090. mè gé'o |
| 1031. kàpàl ago'i | 1096. malaja |
| | 1097. oemitín |
| | 1098. marung |

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| 1101. matà'è | 1169. awala |
| 1102. maralè | 1170. awala toeha |
| 1104/ | 1171. koening |
| 1105. mănàs | 1172. idjou |
| 1106/ | 1173. idjou oelong/ajoe ajoe |
| 1107. marépun | 1174. hawali |
| 1109/ | 1175. dâpè |
| 1110. boelè | 1176. ba |
| 1112. ampet sage | 1179. abè |
| 1113. abêlâk | 1180. abè |
| 1115. sâmpí | 1181. abè |
| 1116. maloeloe | 1185. nirada |
| 1117. malí | 1187. ba, mêdi'in |
| 1118. maleu | 1189. glis |
| 1119. brani | 1190. glis |
| 1121. pânjagên | 1191. glis |
| 1125. mâtà'a | 1192. glis |
| 1127. abâsoe | 1193. nîruddêm |
| 1130. marí'in | 1194. <70> |
| 1132- | 1195. <71> |
| 1135. maré'in | 1196. <72> |
| 1136- | 1197. <73> |
| 1139. ba'on maré'in | 1198. <74> |
| 1142. badoe urísìnè | 1199. wâkoe |
| 1143. isínè | 1200. <75> |
| 1146/ | 1201. <76> |
| 1147. masonên | 1292. <77> |
| 1148/ | 1203. <78> |
| 1149. matoe'ei | 1206. <79> |
| 1150. mêtoeha | 1208. da'i |
| 1152. mêngoera | 1210. kâssa |
| 1153. avâloewai | 1211. njântja |
| 1154. misìkin | 1212. nísoel |
| 1155. kafo | 1213. dígêbi |
| 1156. lintà' | 1214. títi |
| 1159. bingon bingon | 1215. titi mêtikin |
| 1160. sêdì | 1211- |
| 1161. mamès | 1216/ |
| 1162. masum | 1220/ |
| 1163. mai'êrèw | 1221. (m)ataha |
| 1164. pekab | 1222. avajoe |
| 1166. masin | 1223. mâtà'oe |
| 1167. oding, odung | 1224. avajoe |
| 1168. mêtêm | |

- | | |
|------------------------------|--------------------------|
| 1225. bêtung issi têhur | 1295. <90> |
| 1226. bà'âl | 1296. <91> |
| 1227. engèl | 1297. <92> |
| 1228. ena | 1298. <93> |
| 1229. oeraauon, panung ku'ân | 1299. <94> |
| 1233. jagoh | 1300. sêlapàn |
| 1236/ | 1301. sêmbilàn |
| 1237. niangkeu | 1302. sêpoeloeh |
| 1238. <80> | 1303. sêbalèh |
| 1239. <81> | 1304. doevobalèh |
| 1240. sédí'i'ê | 1305. tîga(doevo)balèh |
| 1243. momolong | 1310. sèlapànbalèh |
| 1244. nida | 1311. sèmbilànbalèh |
| 1245. boewai | 1312. doevo poeloeh |
| 1246. longkop <82> | 1313. doevo poeloeh saow |
| 1251. ngènna | 1315. doevo poeloeh lima |
| 1253- | 1316. teloe-oeloe |
| 1255. belah <83> | 1317. empat poeloeh |
| 1259. dí itji, dí bìbì <84> | 1318. lîma poeloeh |
| 1260/ | 1319. anàm poeloeh |
| 1261. amonèn | 1323. latoes |
| 1262/ | 1324. lîvo |
| 1263. matôt | 1325. sèlâkso |
| 1264. la'oet | 1326. têngah |
| 1265/ | 1327. àut |
| 1266. mēboenèn | 1328. sa hoelî |
| 1267. <85> | 1329. doehoelî |
| 1268. <86> | 1330/ |
| 1269. toetoe | 1331. amonèn |
| 1270. badai | 1332/ |
| 1271. mǎnpoeŋgit | 1333. nòdoevo |
| 1272. djoesta | 1338. houveel |
| 1273. toemanageuh | 1339. avêl <95> |
| 1274. ankolèn | 1340. sêtipí |
| 1276/ | 1341. mè dèta |
| 1277. malàkoei, toetong | 1347/ |
| 1278. nijoōh | 1348. maihai |
| 1284. nganglento | 1349. bahaì lèvò |
| 1286. éngkàn | 1350. masaré |
| 1287. mèn síboeha | 1356. sêtipí |
| 1291. dintoe, di'ojos <87> | 1357. dé'ó |
| 1292. oevalè | 1358. dé'ó |
| 1293. <88> | 1359. dí'ó |
| 1294. <89> | |

1362. déró'amin
 1363. dé'a
 1365. déro'ita, ita
 1366. dèō'
 1364/
 1367/
 1368. ngai
 1369/
 1370. dé'ó ínàm boné
 1373/
 1374. dí'ó ínàm boné
 1375/
 1376. ngai ínàm boné
 1378. dé'á ínàm boné
 1379. itaja
 1380. aré'a
 1382. isarai édé <96>
 1383. nja'í
 1385. akân
 1385/
 1386. nja'èdè
 1388. erè
 1389. mèro'i
 1394. bàlâl <97>
 1398. melawa
 1402. boengi <98>
 1406. taoen
 1407. moesin
 1408. doemaar
 1409. ba'àloe
 1411. inàng èré
 1412/
 1413. amon
 1416. nèntja
 1417. sékadjàb doel
 1418. sori bálál
 1419. sodí bongí
 1420. bálál éré
 1422. dêmán <99>
 1423. dêvongí
 1425. <100>
 1426. da'èn²
 1427. ènkên omai
 1428. ngàng
 1429. bahai

1431. oetara
 1432. barât daja, selatan
 1433. tîmor
 1434. barât
 1435. ibíflàng <101>
 1436. anawàn
 1437. <102>
 1439. mè dèta <47>
 1440. <103>
 1441. <104>
 1442/
 1443. <105>
 1445. markên
 1446. téh
 1447. méh
 1448. ngawéloek
 1449. méh
 1450. mé baha
 1451. lepōl
 1452. angkân
 1453. ara'ó
 1454. dílinkêr
 1457. mè baha
 1458. nè baha
 1460. omai
 1461. obun
 1462. ojaèré <106>
 1465. arabalí
 1466. têhur
 1467. kadang kadang
 1468. mano téhur
 1469. alè
 1470. sama
 1471. bah
 1472. nga
 1474. ba doemon
 1475. bírin
 1477. <107>
 1478. akên
 1479. kîro' kîronè
 1481. iëka <108>
 1486. ba'on sara

No. 126

1522. òkěñ maoe tanam tìnava
 1523. tanâm aché ba tìnava
 1524. donai oehai mambajâr
 1525. oevajar alé bohong
 1526. wàngavàn djagâl mèn dèrò
 1527. ngai moevèli djàgâl tèn dèrò
 1528. itaja amè síma abé téh ràdjo
 1529. houveel danè doemaara'o parintah tèn ràdjo
 1530. bíloe èrè badai la'ó ébacho loean <109>
 1531. houveel danè doemaara'ó ítèn ngàsin
 1532. badoe eureu títì, omai dàlàn mètaàn
 1533. tio² bàlâl mé'íta baha dothan hawalì bow
 1534. mènghi dave mahawalì balìhì àn koedò'oe
 1535. iga bàlâl matoewas lolol
 1536. erè mènrig sirahàn èdì'ò bah saho
 1537. erè doevo dalan, omài ita àsit
 1538. tjia amè sèdai mènntjan beti èrè
 1539. abé oedé wèh mánàssai ènèn
 1540. toetoe manoh mèn dè'a kadang kadang nga
 1541. itaja badai molì tarin nòn
 1542. tarin amè èrè daaro
 1543. ngàng màtai ràdjo amonèn pràng
 1544. itaja singa mènàng baha pràng
 1545. aria sèbab ìnung nja mehoon (akos)
 1546. nga mèsà ata sè dai mahanan donmò

3. NOTES

1. face; the act of seeing: pamàndàngàn
2. upper leg: aha
lower leg: bit'is
3. L: asèng asèng
OS: aheung aheung
4. L: anàm mangan, mangah
5. L: abekong
OS: aboeoh
6. L: memeuh <imbimi?>
OS: meuleuh
7. L: <loemalaòh, hoemalaoh?> = to walk
OS: moufaně = to walk
OS, L: soemisioel; L: oemoedoeng = to run

- to run away: L: dalan; OS: lalah
8. OS: baselòh
9. L: loemàngoi
OS: loemalangi
10. L: badoe nílā
(tidag taoe)
11. L: <lieng?>
OS: oewalienie
12. L: oema'ong²
OS: fa'eundoe
13. L: oemohem
OS: toematawa
14. L: oemunge
OS: mē'èh
15. L: oemèhèm badoe malí
(tidag berapa)
16. OS: toematawa èchèh
17. emetic: don oemoeta
18. L: nā'un
OS: oemeu'hah
19. to nod: angoh
to shake one's head: aséh
20. ague: marapun manas
21. L: kahànei
OS: teuhni
22. always sílai, with the exception of rooster: manoh singèl
23. L: sílavai
OS: salafaj
24. hitoeng (perempuan)
pàpa (laki²)
25. elder
26. younger
27. L: la'ing
OS: doengnagoe
28. pertandakan Malay
29. Soman²: has the shape of a human being, is hump-backed, has no eyelashes
emod: is invisible but can be heard, has a voice like a native of the area.
30. i as in <Dutch> 'rif'
31. as in Atjeh
32. oentoeng, Malay

33. small: sanang
34. L: loemah
OS: noehaj <noehij?>
35. tohol: small
lâlâp: large
36. couch: soerau
37. fire has been lit
38. L: arab bateuh
OS: aleum bateuh
39. the weapons are identical to those used in Aceh. It is a great honour to carry a rentjong, and therefore not at all a sign of enmity.
40. (imported)
The people (the men) make quite excellent baskets; originally however baskets were unknown in this area
41. OS
42. shed: goedang
43. a small one: koeraboe
44. imported; the art of weaving is not known here
45. soeri banoné, soeri
46. beti bébe (leather)
beti ainèn (woven material)
47. L
48. water jar: banoewéh
water spout: litjo bali'ó
49. to pluck a chicken: nilaboet
to pick a flower: njabé
50. anō: wild sago
51. imported
52. not original
53. L: agewi
OS: agewih
54. L: gabing
OS: gambling
55. cast-net, weighed down with small lead balls
56. sole <fish>: na' isi tavàn
57. saltwater eel: oetoi
58. bedbug: si avoeroe
59. red: kêntung
black: kêmoedung
60. lintah (small)
talimàta (large)

61. January: maharâm
 February: sàppâr
 March: rabil lawâl
 April: rabil oelagin
 May: djamídi lawâl
 June: djamidi agir
 July: ràdjâb
 August: sabân
 September: ramadân
 October: sawâl
 November: doelkada
 December: doelhîdja
62. flood wave: sèmon
63. dalan sitoh: walking track
64. flint: batoe ai
 coal: agàng batoe
65. têmbàgo: red
 koening: yellow
66. to weigh: tibang
67. from the elbow to the tip of the 3rd finger: sí'oe, when the arms
 are stretched sideways: the distance between the tips of the 3rd
 fingers = dêpa
68. originally one used stones, rice, etc. to weigh the goods one
 wanted to barter. Gold was weighed using coins; for rice one
 used bamboo.
69. the hold of a ship: bênèn doewàng
70. L and OS: píkír
71. L: na'oeila
 OS: oeila
72. L: rêdémèn
 OS: rade'hnoegeuh
73. L: malíboe
 OS: aliemboe
74. L: badoe wàkoe
 OS: iadeuh wàkoe
75. L: longkop baba
 OS: oemeungeum
76. L: ma íto íto méla
 OS: komé²
77. L: ling (language: basa)
 OS: oemédé
78. L: kêmoedàng
 OS: nanga²

79. L: ongàn
OS: feundoeueh
80. L: toeladàn
OS: galah
81. L: bentji'àn
OS: moesoeh, bentjian
82. of bottles: sêmsimmi
83. to break off: maloeloe
84. to press: dí itji
to pinch someone's arm: dí bìbì
85. L: toetoe'
OS: iemeuk
86. L: pêmbali
OS: itémak
87. to hit with the hand: teufa
88. one (person): mēsa; one (animal): sara; one (object): saoe
89. people: daarò; animals: doewa; objects: doevò
90. people: dataloe; animals: tēlo; objects: tēloevò
when counting animals one uses the numeral, followed by sîhà, e.g.
telo sîhà
91. people: datàh; animals: aka; objects: atauw
92. people: dêlima; animals: lima; objects: limahòh
93. people: deinum; animals: nēmēm; objects: nemahòh
94. people: deito; animals: itò; objects: itoho
95. (banja') sekali: agolie
96. which: mēró édé
97. Sunday: bàlàn ahàt
Monday: bàlàn sēnèn
Tuesday: bàlàn sélàssa
Wednesday: bàlàn rēbó
Thursday: bàlàn gēmīs
Friday: bàlàn djoemahàt
Saturday: bàlàn saptoe
98. dusk: sànjò
midnight: tēngēt boengí
dawn: soeboe
99. is pronounced in almost the same way as the French word demain
100. in the evening: atēloe bàlál
101. OS: tembilok, fagabeuleuh
102. L: mè dēta
OS: tai lawa
103. L: mè arof

- OS: taialeuh
 104. L: mē arof
 OS: tai toōr
 105. toeli man deeh
 lemtoe mijeuh
 teně èrè leumtoe'
 sampai
 106. ngáng má'á = soedah
 107. one gives a circumscription
 108. = in addition, and also ...
 109. badai
 tidag bisa
 la'o: djalan
 110. mian = makan
 arasi = apa koewe
 111. dia = disini

4. ADDITIONAL DATA

1. to burn (of food which is being cooked): malàngoei
2. to fasten s.t. to: moevong
3. to dress s.o.: bahei'an
4. to knock (on a door): èntoh
5. to join: alilin
6. to tighten: dêta
7. to light (fire); métoetoeng
8. to apply for: sapo
9. vein: olor
10. to brush off: sol
11. to break off: maloeloe
12. to disapprove: badâdat
13. to relieve s.o.: lili
14. distance: adewoeh
15. garbage: siwo
16. to wipe off: sapoe
17. already: êngàn
18. if: wèdè
19. always: sèlamanè
20. alum: tawàs
21. opium: opioem
22. other: boekanè
23. fear: màtaoet

24. chemist: mahaman don
25. evening meal: an ètêloevêlèl
26. vinegar: soeko
27. to chat: moelala
28. ballast: toelàk baro
29. small bench: bankoe
30. hairdresser: maho'it
31. to cover: longkop
32. to go bad: aloeloe
33. to pour on: siwoe, diboeloe
34. to understand: oewila
35. except: mêlingkên
36. to need: wiriw
37. properly: mahèa
38. the accused: masalani
39. polite: niladât
40. to promise: djandi
41. to love: tjinto
42. definite: têhur
43. to let know: baling mè isè
44. to assault: mêlàngàn
45. to sweep <?>: diroeloe
46. circumcisor: koepasi
47. chisel: pa'ai
48. to call: kasanét
49. to shiver: toemèntèl
50. to store, keep: atop
51. to move (softly): oemibo; (violently) mai oemibo
52. broom: sapoe
53. the owner: inêmboenè
54. to exorcise: bèsoempa
55. to pray: sêbajang
56. bellows: ijoep ijoep
57. blisters <?>: ijoep
58. lightning: kile
59. to boast: bêràkka
60. to stay: tarin
61. to extinguish: mamoenoe ahoi
62. cowardly <?>: ouvoe
63. to embroider: mêngaoet
64. to guarantee: tànggoeng
65. spectacles: samin màta

66. to bring: abè
67. wallet: poente'él
68. both (of people): daro-daro; (of animals): doevo-doevo
69. to bow: gêdongàn
70. to bend: oenkon
71. to bite: nila
72. to add: témi
73. cohabitation (of man and woman): moeroe'ita
74. circle: boelè
75. because of that: tè èrè
76. afterwards: têlo èrè
77. at once: sêkâtjàb
78. daily: tio' tio' bàlâl
79. grateful: mêngângtjêloeàn
80. intestines: tambon soe
81. deck: balâpís
82. lid: longkop
83. diamond: intan
84. thief: ménípoe
85. often: saring
86. sounding-lead: rângon
87. to gamble: badjoedé
88. to do: ba
89. thorn: soengo
90. dozen: dosin
91. clear: mèsawa
92. devil: mot
93. dizziness: paning oelo
94. whirlpool: sinojo wèh
95. to turn: dêgongingàn
96. palanquin: boewajan
97. potion: don dainum
98. triangle: télo sagê
99. sadness: akos àté
100. to wander: salah
101. coercion: sapé
102. across: malàng
103. to coerce: sapè
104. honour: moelia
105. one by one: sa'ou sa'ou
106. own: kèndiri
107. strictly speaking, properly: sêtéhurné

- 108. each: tío tío
- 109. bucket: tiba
- 110. even: gênoh
- 111. feast day: bàlâlraja
- 112. mace: binggi pala
- 113. a tip: prêsèn
- 114. to fool s.o.: aja'o aja'o
- 115. to faint: élan
- 116. bottle: kàssoh
- 117. fine: haloes
- 118. hump-backed: mahodong
- 119. patience: sàbàr
- 120. ghost: enèn nawa
- 121. memory: pàrdé dêman
- 122. face: bòbàngon
- 123. companion: sêlon
- 124. money: ri'èl
- 125. money-bag: banoe ri'èl
- 126. to believe: tani
- 127. authorised person: lilikni
- 128. easy: moedah
- 129. tools: daboe daboes
- 130. prison: koeroengàn
- 131. tumour: abalé
- 132. drinking glass: glas
- 133. gutter: tàmbà, bândàr
- 134. to juggle: boenén boenèn
- 135. belt: bêrètawa
- 136. guilder: rí'èl, roepí'a
- 137. gluttonous: boeloer
- 138. fishbone: sot
- 139. bolt: siloo
- 140. greeting: manéba
- 141. grey: waranoe bàgai bàgai
- 142. joints: pèsàndiàn
- 143. hairpin: tòhébok
- 144. hurriedly: mêhèjèhèjè
- 145. towel: roemboe roemboe
- 146. to hang: gantong
- 147. signature: tandatangan
- 148. passion: napsoe
- 149. to and fro: abilang anàwàn

- 150. to have: nga
- 151. to help: tolong
- 152. ambush: ni'àtnè
- 153. to hope: hàrâp
- 154. to keep (er op na): orip
- 155. bush fowl: sitanoh
- 156. to rent: séwo
- 157. everyone: tio'ata
- 158. to inoculate: ditoehè
- 159. to contain: tilong
- 160. ink: daawát
- 161. to pour out: dilawàn
- 162. to swallow: ngiboetoe
- 163. to lodge with: mênoempàng
- 164. to salt: mângasili
- 165. a pity: laleu
- 166. itch: agêmè
- 167. a coat: bachaian
- 168. jakken <? Dutch unclear>: moeràha
- 169. cable: talitjaoe
- 170. chance: djaloer
- 171. cupboard: gêdong
- 172. barracks: bènting
- 173. church: soerou
- 174. cemetery: djirat
- 175. keel of a ship: lonè
- 176. to choose from: ili
- 177. to complain: mengadoe
- 178. dress: bahajân
- 179. to pinch, jam: sâpé
- 180. machete: kalobàng
- 181. to cut (with scissors): goeting
- 182. cuckoo: koewa
- 183. crowbar: soenkit
- 184. collar: lengel badoe
- 185. to scratch: gouw
- 186. jar: gêdi, koeri
- 187. stove: tin
- 188. compass: padomân
- 189. to cost: atoenè
- 190. grain: aho'i
- 191. cork: longkop

- 192. chaste: glis
- 193. angry: avosi
- 194. mercury: wéh pèràk
- 195. wagtail (bird): sítólf
- 196. spittoon: banoe mansiloe
- 197. finished, completed: ngàng
- 198. to load: alisi
- 199. cowardice: têtò àté nit
- 200. to teach: atoerie
- 201. to learn: manjatoerie
- 202. leaky: bêlàs
- 203. tasty: mamès
- 204. loins: alingaling
- 205. to lean: sândàr
- 206. railing: alévàn
- 207. to read: mên-toelani bàtjo
- 208. nice: marí'in
- 209. corn (on foot): laboetani
- 210. linen: ènèn
- 211. ribbon: rènda
- 212. to ogle: kitjo màtà
- 213. matches: soelot
- 214. mood: palawan
- 215. storehouse: goedàng
- 216. to make: mêdi'in
- 217. marble: màrmor
- 218. to accompany: avin
- 219. flour: tapong
- 220. apinion: nidalahanè
- 221. leprous: lapé
- 222. melon: maligé
- 223. to mix: malilin
- 224. pity: malaleu
- 225. it should not: bèrè'è
- 226. difficult: mângol mângol
- 227. mussel: kling
- 228. to murder: amoenoe ate
- 229. dinner: an têhèbàllal
- 230. middle: mè tédai
- 231. mediocre: sedang
- 232. generous: pamoera
- 233. nude: bêtilenjàng

- 234. beside: satàbàn
- 235. disadvantage: roegie
- 236. to throw down: njànpikin
- 237. to put down: talon
- 238. humble: marinpê'èl
- 239. necessary: vèrloe
- 240. never: sêlamanèh bah
- 241. nutmeg: bow pala
- 242. use, benefit: goenonè
- 243. oyster: tîràm
- 244. elephant: gâtja
- 245. to embrace: nírísé
- 246. to stir: díkintjo
- 247. impolite: gándjir
- 248. naughty: atarí àkàl
- 249. uneven: gântjir
- 250. about, approximately: kiro-kiro
- 251. recently: inàng bàlâlia
- 252. breakfast: an màlaboe
- 253. to be lacking: bân nedih
- 254. to remember: madedé'in
- 255. to meet: mènesíboeha
- 256. to receive: tarimo
- 257. to inflame: bêlak
- 258. also: dise
- 259. to hold up: ta'on
- 260. to take up: roeroe
- 261. to pick up: roeroe
- 262. to lift: roeroe
- 263. to roll up: ivolok
- 264. to stand up: abajoe
- 265. to succeed: mavin
- 266. to surrender to the enemy: mêngamolong
- 267. to hand over: njamolong
- 268. to spend the night: tèroilloengè
- 269. to cross (road): mèsítabàn
- 270. the other side: sitaban
- 271. one pair: sa pàsàng
- 272. pearl: moetí'ara
- 273. violet: idjou
- 274. parcel: abé-abé
- 275. eel (saltwater): oetoi

- 276. eel (freshwater): sawali
- 277. cap: bêrêpoe
- 278. pest: a'on a'on
- 279. pillar: tongga
- 280. to put: bamè
- 281. square: lantjà sjavêlà
- 282. to plunder: níraboeci
- 283. lint: lāmponè
- 284. private: bāgàng
- 285. well: lēbàng
- 286. pingatoc: don mahi'el
- 287. powders: don aloes
- 288. yard: pietnè
- 289. edge: mēting
- 290. grater: malahār
- 291. to grate: hoekoer
- 292. just, righteous: adil
- 293. to calculate: itoeng
- 294. to aim: taropàn
- 295. river-mouth: éloe'àn
- 296. rudder: amoeri
- 297. soot: agèng
- 298. pink: awala mǎngoera
- 299. rock: mongol
- 300. to roll: ní'alo'ien
- 301. to go around: linkār
- 302. to smoke: mǎngàn rokó
- 303. to rob: taropàn
- 304. pane of glass: tinkap tjamèn
- 305. to smell: panung ku'àn
- 306. dollar: ri'èl nonna
- 307. brush: sol
- 308. scissors: koenting
- 309. scorpion: alí'àn
- 310. cleverness: sēdí'íe'ê
- 311. fright: malahili
- 312. scabies: koeròp
- 313. boat: biloe
- 314. to tear: mosiha
- 315. cigarette: toenkoel
- 316. key: anàk hoentji
- 317. lock: hoentji
- 317a. veil: dendeng oeloe

- 318. to lock: longkap
- 319. to taste: nânâm
- 320. to snore: angêlângêr
- 321. to cut: tilong
- 322. strong: malí
- 323. prow (of ship): aloewân
- 324. to stab: nisongên
- 325. sidewalk: ajiran
- 326. chair: krosai
- 327. audacious: malawân
- 328. stiff: maloeloe
- 329. straw: sînâssá
- 330. to save: atop
- 331. pin: kêtàp, pêniti
- 332. blanket: boeha
- 333. mirror: samin
- 334. to split: mibélàh, abêta'
- 335. table: mèdja
- 336. to draw: ngedé'in
- 337. aversion: kabênsi'àn
- 338. to count: bilàng
- 339. to return: olong
- 340. to draw back: éla méria
- 341. colour: warna
- 342. wrath: agêsi
- 343. to show: atêri
- 344. affectionate: malaleu
- 345. to allow: ba'idjin
- 346. to watch: mëndjago
- 347. funnel: anoe roengàng
- 348. to pull: éla
- 349. of two kinds: doewabàngon
- 350. doubt: goendalahàn
- 351. to quarrel: bédêawa
- 352. time: mata'o
- 353. content: sênàng
- 354. to go out: haloewâr
- 355. to slip: talójol
- 356. to lend: ní'ala
- 357. to squeeze out: ni intjit
- 358. to pump out: pompa
- 359. to take a rest: asolo

- 360. to scold: mamêlé male
- 361. a view: bângoen
- 362. to fall: hoewa
- 363. to catch: rada
- 364. to fasten: la'oet
- 365. day of fasting: bàlâl boewàssi
- 366. cask: palong
- 367. hide: bibi
- 368. to change: lillé
- 369. bandage: dila'oet
- 370. to fight: mênibatoe
- 371. to defend: lawàn
- 372. to divide: boebàgé
- 373. to bear: tàhàn
- 374. to drown: tabênêm
- 375. to lose one's way: boenta
- 376. to retaliate: balé
- 377. to forgive: nêngàmpon
- 378. to poison: mêtoevai
- 379. to gild: bawé bêlawa
- 380. to move house: nivotàn
- 381. to chase away: avêli
- 382. tired: asélo
- 383. to shorten: avité
- 384. to leave: sêditarin
- 385. to lose: tidàk
- 386. to renew: mêlisé mari'in
- 387. to move s.t.: avótàn
- 388. to shift s.t.: sorong
- 389. to strengthen: patago
- 390. to tell: navé
- 391. to trust: oetani
- 392. to replace: lilikné
- 393. to peel (skin): boeràka
- 394. to continue: njabil
- 395. mind, intellect: kêpândai'àn
- 396. to request: tídouw
- 397. to make heavier: médi in avèràt
- 398. flame: blâl ahoei
- 399. fleet: malokot lokot
- 400. surprised: hélan
- 401. quick: magéa

402. lining: lapé badó
 403. advantage: oentoeng
 404. come on! (ajo): mēgé'a
 405. forward (movement): mé among
 406. to fill: alisi
 407. spark: anàk ahoi
 408. fist: mahankam
 409. fear: ta'oeti
 410. fireplace: tanda ahoi
 411. to file: hikir
 412. to follow: asit
 413. to blow (wind): kipè
 414. to warn: oepaingè
 415. to wait: bà'àl
 416. to dare: mèlawàn
 417. to soak: ongong
 418. pasture: lèpoel balìhi
 419. cradle: boeajàn
 420. calm (no wind): tanàng
 421. pennant: mandéra ataré
 422. wart: batoelàn
 423. cruel: bāngsār
 424. ice: wéh batoe
 425. diligence: maharì giwa
 426. to saw: gêrgàdji
 427. to sink, subside: toeroen
 428. ointment: kojo
 429. soap: sabon
 430. virtuous: malim
 431. sailor: anàk biloe
 432. hexagon: anàm sàgé
 433. zinc: sink
 434. how far away is the source of this river?
 hoeoeel doné leuntoe mè' oeloe loewan èrè
 435. not far now, perhaps two hours (walking), perhaps a bit linger.
 ba' eung aro, ngahè' doewa djam, ngahè' hoelang hè sagé
 436. how high are those mountains, higher than the Sifoeha mountain?
 hoeveel tainé delò' èndé, atasan té delo' sefacha
 437. Is the road to the lake good, or is it very muddy?
 dalan èrè maré' in bawa laoet <?> enggè simaralé
 438. there is no mud; the road is flat, there are many alors and hills.
 ba'on, dalan aheloe, afeloe loewan sitò', bacha dhelo'

439. do you have rice or sago in the house, or do you eat bangka fruit?
engga batoe mè' èbacha leuheu èrè, arasi mian tã eup <110>
440. Are you hungry or thirsty?
ma lahal, moenda ma'minoem
441. Call the datoe' and tell him that the toean has arrived; ask him
to come here.
ifalan datoe' endè, toean nga' endé, ba' nialé dia <111>
442. Why don't you work instead of sitting?
ananō'ba' karadja ananō' toemataeun isè leuheun
443. we feel weak and ill; this man here has aching bones.
èdéhoe bo' òn aho mali, akoè ámo, akosisiané toelang

NIAS

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Nias
Number of the list	: 102
Mentioned in	: NBG. 1905

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. A short note on sound and spelling.

1. the pronunciation of o <ō> lies between o and o (boto)
2. the o is pronounced as the eu-sound in the Sunda language (hogo)
3. ichoe: ch is sharp
4. gambī (a between à and a)
5. g as in French g (fogichi)
6. ina ide (e not long, but not short either)
7. focho: first o as in German ö

2. THE NIAS LIST

- | | |
|---------------------|--------------------------------|
| 1. boto | 67. taro'ō |
| 2. hogo | 70. moejoe-moejoe |
| 3. bawa | 72. tī'ī |
| 4. àngangō | 73. taī |
| 5. tola hogo | 75. manoe ^k ooe |
| 6. boe | 76. a'mbo ^o oe hoea |
| 8. alizoezoe | 77. ba'i |
| 9. talīnga | 78. tō'a |
| 11. horo | 82. kio |
| 15. boe rongo | 83. kio |
| 17. idano horo | 84. faha |
| 18. ichoe | 86. ahe |
| 20. īngo | 88. boe'oe kawono |
| 21. bo'o | 90. faha |
| 22. bawa | 91. balo doehī |
| 25. bēwē <1> | 93. bisi |
| 27. boe'mbēwē | 94. tola 'mbisi |
| 28. gambi | 95. ta' iō |
| 29. tomba | 97. tanga |
| 30. rongo | 99. aro galōgō |
| 31. lēla | 100. telinga zi'oe |
| 32. araro | 102. laloe'ā |
| 34. bōha | 105. toeroe |
| 33/ | 107. sa'a |
| 35. ngingi | 108. toeroe séboe'a |
| 37. totolo | 109. toeroe loewo |
| 38. bagi | 110. toeroe lawa |
| 41/ | 111. toeroe manī |
| 42. mēmē | 112. toeroe si achi |
| 45. balo mēmē | 115. tola |
| 46. idano mēmē | 116. do |
| 48. mamadoe mēmē | 117. nagōlé |
| 50. tola nosoe | 118. oe'ō |
| 52. todo | 121. oeli |
| 53. bétœ'a | 122. boe |
| 54. taloe | 123. boe |
| 56. atō | 124. bobo'ī |
| 57. àwoehoe | 125. ilo |
| 61. foeso | 126. boro kēha |
| 62. sīnalī ga'anōnō | 127. tihasoe |
| 63. tola hoeloe | 128. manga |
| 66. haroe-haroe | |

129. ōlōfō
 130. mamadoe, badoe <2>
 131. mabō
 132. ōwochi
 133. aboeso
 134. aboeso
 137. tolo
 138. moro
 139/
 140. mangifi
 144. mōzīzio
 145. mōfanō
 146. balīarō
 147. mamalogoe
 148. tébabara
 149. modadau
 150. fasélō
 152. toehī'mbanoea
 153. mōlangi
 154. mō'ndī
 156. gagō
 157. gaélō
 158. li
 159. afaō
 160. moeaō
 161. maigi <3>
 163. mé'é <4>
 165. bobo 'mbo'o, hēche 'mbo'o
 166. fahasoe
 167. mange'ndilo
 169. bahō
 170. mōkéha
 172. zoeramō
 173. ado'o
 174. mōgoa
 176. méha
 177. mōhoko
 182. aori
 183. mangētoe-ngētoe
 184. matē
 188. amatēla
 191. léwato
 192. mo'mboenoe
 193. manéma ō'ndrita
 194. ō'ndrita
 196. socho
 197. faosa <5>
 198. lahēto
 199. afocho
 200. moföcho
 202. abé'é
 203. bara
 205. fogīchī
 207. focho taloe
 209. focho taloe
 210. focho bahi
 211. sowoazitaura
 214. bonī <6>
 219. focho hogo
 220. focho tola
 222. focho Ingo
 223. moriri
 224. mangasa-ngasa
 225. a'oeloe
 227. lo hēdē
 228. afiso
 229. boeto
 231. alēgē
 232. mamadoho
 234. daloe-daloe
 235. ērē daloe-daloe
 236. niha
 237. niha <7>
 238. niha <8>
 239. toi
 240. lakōnī
 241. Ira matoea
 242. ira alawé
 243. fairamatoea
 244. amoe'i
 245/
 246. fasoembano
 248. nī'ō waloe
 249. ōnō alawé

250. ōnō matoea
 252. ōnō alawé
 255. ama
 256. Īna
 257. ōnō sĪa'a
 258. ōnō sĪachĪ
 257/
 258. ōnō
 261. ōnōgoe matoea
 262. ōnōgoe alawé
 263. toea
 264. awé
 266. méndoea toea
 267. boro ta
 268. talifoeso matoea
 269. talifoeso alawé
 270. ga'a
 271. ga'a ira alawé
 272. achi
 273. achi na alawé
 274. ma'oewoe
 275. talifoeso n'amagoe, ira
 matoea
 276. sibaja
 277. ira matoea
 277/
 279. <9>
 278/
 280. <10>
 281-
 286. <11>
 287/
 289. <12>
 288/
 290. <13>
 291-
 294. <14>
 197/
 298. matoea
 299. oemono
 300. oemono
 302. <15>
 303. <16>
 304. ama tiri, ina tiri <17>
 305. ono nisow
 306-
 309. la'o
 310/
 314. <18>
 315. fatalifoeso
 316. lo fatalifoeso
 317. donga ira matoea, donga ira
 alawe <19>
 318. donga ira alawé <19>
 320. awo
 324. tōmé, niha bo'o
 326. banoea
 329. banoea
 330. gana
 331. ērē
 332. lambai
 333. ēlēmoe
 337. adoe-adoe
 338. ila-ila
 339. béchoe
 340. béchoe si sochi <20>
 341. béchoe <21>
 343/
 344. noso
 345. lowalangi, soaja <22>
 347. mano'mba
 354. soera
 356. famanoo manoo
 358. laĪlo
 362. narako
 365. osĪ'mbanoea
 366. banoea foeri
 367. amoata
 368. doso
 369. alacha
 370. alachao
 371. ere
 372. ere
 375. batoea
 378. salawa
 381. fahandona
 382. sĪbatoea
 386. tōhé mbanoea
 388. baloegoe

389. satoea
 390. sanoewo
 391. lofo
 392. fa lo soehī
 393. niha satō
 394. sawoejoe
 396. bowo
 397. niha si lo soehi, niha si lakō
 399. mamakaō
 400. fogao
 401. sanongonī, sasi
 402. sangochoekoe
 404. fàngasi
 407/
 408. falowa
 410. fabalī
 411. bosī, bolī
 412. fawoe'oe lī
 413. mo'ono
 414. bīda
 415. fabéla
 416. abao, sabao <23>
 417. Ira alawé sanarī <24>
 419. laīgī
 420. soeroené
 421. tāmboeroe
 422. toetoe
 423. dauli²
 424. aramba
 426. doeri
 428. manari
 430. fadahodaho
 432. fawoedé-woedé
 437. omō
 438. halama
 440. boe'mboe
 441. sago
 446. gaso
 449. galoe, bawa 'nroeho
 451. toe'a-toe'a
 452. bawa talīnga
 453. ora
 454. ora
 456. laté
 457. taloe ralō
 458. bagōloe
 459. bagōloe
 461. silalo jawa, éhōmō
 462. boeato
 465. foroma
 468. toefō
 469. thandaja
 472. haré
 473. foelawa
 474. awoe
 475. alito
 476. achozi
 477. māméwoeao
 478. boenoe galito
 482. simbō
 483. awoe
 484. éoe galito, éoe nawoe
 485. toenoe wandoe <25>
 486. boenoe wandoe
 487. aroe 'mbato
 488. koela'mboe
 493. balanga si öllī
 494. balanga tano
 496. bōwōà
 497. fīga
 498. mako
 499. gajoe, naha nidano
 501. fīga sō'osoe
 502. figa
 503. sārāno <26>
 505. balatoe <27>
 506. béléwa
 507. gori
 508. sīrawī
 509. fatō
 510. soedoe
 511. sondo <28>
 513. halo nidano, taoe nidano
 514. raga-raga, daga <29>

515. fa'ndoe
 516. ta'a-ta'a
 517. soeloe
 519. barī-barī
 520. tawola
 522. roembi-roembi <30>
 524. roembi
 525-
 527. mangasōsō
 528. sala
 529. bōgō
 530. toenoe
 534. manga
 535. nifato-fato
 536. dīwō-dīwō
 537. goele-goele
 539. nagole
 540. nagole sēkeulī
 541. i'a
 544. borà
 545. fache <32>
 546. oelito <33>
 547. tola faché
 548. laī/ngalaī
 550. losoe
 551. haloe <34>
 553. niroe
 554. oelihò
 555. dega
 561. boeboe
 562. lada hīta
 563. asioe
 565. lēmbé, oeī
 567. saréwa
 569/
 570. baroe
 571/
 572. saīmbce
 573. soechoe
 576. laīdoeroe
 577. talī fandī
 577/
 578. bobo lowi
- 579/
 580. gala danga, gala gahé
 582. saroe dalinga
 583. taōgé
 586. salénda
 588. saòmbō
 589. séla-séla, sēta-sēta <35>
 590. soetō
 593. manōsō
 594. fanōso
 595. sīoea
 600. mō'nda'nda
 601. mamoejoe
 602. sēnali
 603. bana
 604. mamoro <36>
 605. ka'ndé-ka'ndé <37>
 608. foda
 609. saīmbce
 611. toho
 612. foesī
 617. baloesēī
 619. lēlō
 620. sanafa <38>
 621. achōwana
 622. ònōwana
 623. fafana
 626. fasoewo
 627. emalī <39>
 628. maria
 629. mangai hogo
 630. atoelo
 634. mangaloeloe
 635. mona
 636. nīhalo bawanoewo
 637. sīnéngé
 639. boeala
 644. chaē-chaē
 645. tando tano
 648. sōsōoe
 649. béléwa
 651. balatoe famasī
 652. fakoe

653. kaboe
 654. nōwī
 655. lasa
 656. ōwōtō
 657. ba'nda
 659. ōlī
 660. sīmano
 662/
 663. fazaéwé, mamozawīlī
 664. tanomo
 665. manano
 668. asōsō <40>
 669. ataha
 671. mamasī
 672. manéoe
 674. rigi
 677. harita
 679. laiso
 681. bagō
 682. towoe
 683. kasa goré
 685. laboe galoe
 686. gōwī
 688. gōwī farasī
 689. talo
 690. lada
 691. tola nōhī
 692. banēoe
 695. aché
 697. soeri
 698. toeō
 701. goelō
 702. nifa
 703. tola sakoe
 704. sakoe
 705. afasī noecha
 706. afasī
 707. fa'nda moesa
 708. maga <42>
 709. na'a
 710. ra'mboeta
 711. doeria
 712. <43>
 713. lase
 716. gaé
 717. gaé 'ndoeoe
 720. dīma mani
 721. dīma seboea
 722. dīma <44>
 723. kōfi
 724. boeloe sana
 725. balaoe
 726. gambé
 727. makoedoe
 728. béttoa
 729. oendé
 731. oewé
 732. lewoeo
 733. hōwoe haō
 734. tola géoe
 737. manoi <45>
 739/
 740. daha
 741. howoe, toehō
 742. owa'a gō'mboe
 743. owa'a
 744. owa'a
 742-
 744. owa'a
 746. boeloe géoe
 748. oeli géoe
 750. idamo
 752. finō
 753. tawoea
 754. soeloemōoe
 755. soeloemōoe
 757. léhé-léhé
 758. boengō
 759. boea
 761. oeli
 763. hoeno
 764. osī
 765. namōhī
 766. faniga
 770. doe-oe
 771. doe-oe doe-oe

772. ō-ō
 773. soechoe
 778. ī-ò
 779. ahe
 780. sa-a
 781. sa-a
 786. belagafi
 787. boe
 789. azoeni
 790. adoelō
 794. bawī
 797. mōhōgō
 799. na'mbī
 800-
 802. orōbaō <46>
 803. sawi sialawé
 804. sawi sēmatoea
 803/
 804. sawi
 805. fabéhé
 807. koedō
 809. bohō
 811. asoe
 812. facha-ō <47>
 813. maoe
 814. famé-ō
 815. harīmau <48>
 817. biroea <48>
 818. bōgō
 822. sīgeuloe
 824. onarafati <49>
 825. gaga
 826. manoe
 827. ōnō manoe
 828. <50>
 830. sīlataō <51>
 835. salīndī
 836. katawaéna
 840. soe'mbaō
 843. mōjō
 844. fōfō
 846. bogilai
 847. bogi mbanoea
 849. nagō
 850. laōsī
 851. té-oe
 852. té-oe
 853. te-oe ndofī
 854. ba-é <52>
 861. diala <53>
 864. foī
 865. baéwa
 866. oetoe, lisa
 869. adoelō goetoe
 870. oetoe nasoe
 871. alawa
 872. dī
 877. di'mbohō <55>
 878. kawa-kawa
 879. moemoe
 881. tamō
 884. sichō <56>
 885. henoe
 886. oelō <57>
 888. alifa
 891. kéléwazī
 892. oero
 893. hambaé, kalimango <58>
 894. gēma <59>
 896. talahō
 898. sasa
 899. bōrōé
 900. boeaja
 901. bōōlé
 901/
 902. fonoe
 905. soeroegō
 906. loeō
 907. fa'androendroemo loeō,
 garahanō loeo
 908. boewa <60>
 910. bawa <61>
 911. fa'androedroemo bawa,
 garahanō bawa
 912. dofī <62>
 917. oelī dano

919. téoe
 920. namō 'mbanoea
 921. lawoeō
 923. doemī
 924. oegoe-oegoe
 925. zaere-zaere
 927. doeroe
 928. angī, ōhō
 929. lohō nangī
 930. īdano
 931. asī
 932. alōlōhoe
 934. éboea lōhoe
 935. doeloe
 937. walau
 938. bēwē nasi
 939. ōtaloea
 940. awawō
 941. kara
 942. tano
 943. banoea
 944. hoelau
 946. ichoe dano, toéré
 947. hili
 948. hīlī
 950. toeéli
 951. tano salō-ō
 952. naéré
 955. atoeà
 957. asaīō
 959. lala
 960. tamboe
 961. lahé
 962. ōla
 963. nōoe <63>
 964. déla
 965. ba noeloe
 966. baloeaha
 967. oemboe, ba'a
 968. mōlō
 969. ara
 970. tano
 971. éné
 973. sīolē
 974. lanja
 976. firo
 977. ana-a
 978. sīmō safoesī
 979. simō
 980. baléra
 981. toeka sīolī
 982. amboecha
 984. achō
 985. bagō waho <64>
 986. tandosa
 987. fōro
 988. achō soalīto
 989. mōndalī
 991. amééla
 992. faochoewō
 993. mangatoelo
 994. fawoe'olli
 995. sifatéwoe
 996. sohalowo badano
 999. sōlō'ō
 1000. sīfāwoe'oeli
 1003. mokoli
 1004. gama gama amawao
 1005. falolowa
 1007. bolī
 1008. haré
 1009. téala
 1010. mōwoli
 1011. eboea mboli, maha
 1012. ide ide mboli, moera
 1013. omo
 1014. manoegi
 1015. mamoea
 1017/
 1018. mōmbalo
 1019. téfalalini/téfalali
 1020. manawa/mamato
 1021. mōgadé
 1022. manawa/mamato
 1025. <65>

1026. soe'a-soe'a
 1028. laoeroe
 1026-
 1028. <66>
 1029/
 1030. kofa, kofa manoewo
 1031. kofa alito
 1033. ōwō <67>
 1035. tola lōjō
 1037. mōlōjō
 1038. amoerī
 1040. sola, aloecha <67>
 1041/
 1042. timba, menimba
 1043. manola, mangaloecha
 1049. saō
 1050. raki
 1051. saōto
 1052. tōsaké, ahondo
 1053. basō ba nasī
 1058. sōraboe
 1060. mangaholi
 1061. eboea
 1062. īdē īdē
 1063. anaoe
 1064. ara
 1065/
 1066. adōgōdōgō
 1067. ésōlō, atabē <68>
 1068. ésōlō
 1070. anīfī
 1071. angaō
 1073. tawo
 1075. érīserīsé
 1076. bōto
 1079. maoewoe
 1080/
 1081. eroho
 1082. aīla
 1083/
 1084. abacha
 1085/
 1086. awawo
 1087. alawa
 1088. adōgōdōgō
1089. adolē, atoelo
 1090. abila
 1096. <69>
 1097. ahōlé
 1098. ataro
 1101. abé'é
 1102. òmboejoe
 1104/
 1105. auchoe
 1106/
 1107. ōkafoe
 1109/
 1110. ōwoelōhoelō
 1112. ōfa'mbalo
 1113. bōlō
 1115. tōdégé, aloso
 1116. ébōlō
 1117. abolo
 1118. òmboejoe'mboejoe
 1119. amoei
 1121. aréoe
 1125. alo
 1127. abaso
 1130. sochī
 1132-
 1134. sochi
 1135. sochi
 1136-
 1139. losochi
 1142. lo'ösī
 1143. afonoe
 1146/
 1147. arō
 1148/
 1149. aéfa
 1150. atoea
 1152. awoejoe
 1153. bōhō
 1154. nōmana <70>
 1156. érégé dodo
 1159. bīngoe
 1160. ōnege
 1161. amī
 1162. aīso
 1163. afétō

1164. afoé
 1166. asī'asī
 1167. afoesī
 1168. aito
 1169. sōjō
 1170. mō'ōrōna
 1171. aoeso
 1172. mōwoe waroewaroe
 1174. mowoegé'é
 1175. faloecha
 1176. mambe-e
 1179. moehalo
 1180. moehalo
 1193. mengēla
 1194. mangéra'ngéra
 1195. ila, mangila
 1196. avéna té'éra'éra
 1197. olifoe
 1198. lo tēhē
 1199. mangakoe <71>
 1200. ahonō-honō
 1201. mamētoe-mefoe bēwē
 1202. mōhédé
 1203. falailo <72>
 1206. kōnī
 1208. māngīla
 1210. mohalowo
 1211. bé bagalisī, mōnōre
 bagalisī
 1212. fatoegé bahogo
 1213. gōgōhé
 1214. talagoei
 1215. lazī alōgō
 1216. toejoe
 1220. loe'i
 1223. manarō, manganī
 1224. mangéneni'o
 1225. faīgī faīgī
 1227. moerōngō
 1228. mangila, anéhé
 1229. mangangō
 1233. mangōfō
 1234. mosīngōgo
 1236/
 1237. moehīahoe
 1238. toro dodo
 1239. abao dodo
 1240. olohoe
 1243. ōmasī
 1244. édona
 1245. mamboekai
 1246. mo'ndroeho
 1251. gona
 1253-
 1255. mangabōtō
 1259. mōférao
 1260/
 1261. mamborotaigo
 1262/
 1263. mangasiwai
 1264. mambobo
 1265. mangero'o
 1266. mambīnī'o
 1267. sōfoe
 1268. témali, mantémali
 1269. andro <73>
 1270. lo mamé'é
 1271. mōlīmō
 1272. mōfaja
 1276. manoenoe
 1277. mō'alito
 1278. mōgō'ō
 1284. mōroegī
 1286. mōfano
 1291. mamosī
 1292. mangaī balo
 1293. sara
 1294. doea
 1295. toloe
 1296. ofà
 1297. līma
 1298. ono
 1299. fitoe
 1300. walo
 1301. sīwa
 1302. foeloe
 1303. félerara

1304. fé^lé^lé^lndoea
 1305. fé^lé^lé^lnga t^ol^oloe
 1310. fé^lé^lé^lwaloe
 1311. fé^lé^lé^lsiwa
 1312. doeawoeloe
 1313. doeawoeloe sara
 1315. doeawoeloe lima
 1316. t^ol^oloengafoeloe
 1317. o^fàwoeloe
 1318. limawoeloe
 1319. oⁿoⁿgafoeloe
 1323. o^foe
 1324. h^on^o
 1325. folloe h^on^o
 1326. matònga, tambaē
 1327. samboea ni'o^fo^fa
 1328. samoza
 1329. mendroea
 1330/
 1331. si^fo^foⁿa
 1332/
 1333. sidoea
 1336/
 1337. sī afoeria
 1338. haoega
 1339. o^ja
 1340. maēfoe
 1341. ba, ba dé^té <74>
 1347/
 1348. t^ora, tōhoede
 1349. zoeī
 1350. fefoe
 1356. samosamosa
 1357. ja o^do
 1358. jaōdō ha samosa
 1359. jaoego
 1362. ja 'ami
 1363. ja 'īa
 1365. ja 'ita
 1366. ja 'aga
 1367. ja 'ia <75>
 1369/
 1370. chogoe
 1373. choe
 1374. chomī
 1375/
 1376. chora
 1377. chonīa
 1378. chonia
 1379. haniha
 1380. hadia
 1382. si
 1383. <76>
 1385. <77>
 1386. da'o, andro
 1388. <78>
 1389. ba da'o
 1394. loeō <79>
 1398. haga
 1402. bongi
 1406. dofi
 1408. īada-a, oada'é
 1409. danīa
 1411. mīfona
 1412/
 1413. fona
 1416. mégé
 1418. ménéwī
 1419. médoea wongi
 1420. ma'ocho
 1422. mahemōloe
 1423. ba zi doea wòngī
 1427. ha wéga
 1428. nōa
 1429. lona
 1431. jooe
 1432. raja
 1433. atoemboecha, abolata
 1434. aéchoela
 1435. kāmbera
 1436. kāmbolo
 1437. jawa
 1439. moroī jawa, moroī sījawa
 1440. baro
 1441. moroī tōoe, moroī sī tōoe
 1442/
 1443. wa-īroegī

- | | |
|---------------------------|-----------------|
| 1445. <79> | 1467. ta 'iba |
| 1446. <80> | 1469. ba |
| 1447. iroegi, irege <81> | 1470. <85> |
| 1448. cho | 1471. lo-o |
| 1449. cho, ba | 1472. <86> |
| 1450. ba | 1474. tinga |
| 1451. moroi ba, awai <82> | 1475. boi |
| 1452. ahato | 1476. ja'ia |
| 1453. ar _{oo} | 1477. ha |
| 1454. fasoei | 1478. <87> |
| 1460. Isō | 1479. ba |
| 1461. hewisa | 1481. tabila sa |
| 1462. si mané <83> | 1482. ba |
| 1465. <84> | 1486. lo |
| 1466. si doehoe | |

No. 102

1522. haméga latano laza dao
 1523. latano waché ba laza dao
 1524. sīmano wa oja lo edēnado oe boe-a
 1525. oebé'embago fo'mboea
 1526. famawa gama² dao choma
 1527. ja ira ando moewoli gama² fefoe choma
 1528. hanīha nībalī o tingi² (enōni) cho salawa da o
 1529. hawa atō nīfatoro salawamo
 1530. idano da-a te ai lafatoro toendaha
 1531. hawa ara bawōlōjō awena iroegī nasi
 1532. lo déla; hewīsa te oto loeaha
 1533. ero² loeō mangaloeī ita boea² ba gatoea
 1534. idenado mangaloeī doe-oe o_{koedō}goe
 1535. haoega bongilo motéoe
 1536. lo sī 'ndoehoe nīawa ora audo choda
 1537. lala dao fabalī; Isō sa toro
 1538. ha nīha sītōla
 1539. halo nīdano fanasa lēmbégoe
 1540. andro chonia doea mboea manoe; taīla (na) ibé é
 1541. hanīha sitebaī mōlō o jaō toroī bada-a
 1542. oeroī ndramatoea daroe bada-a
 1543. menōa mate salawa teborō taigo wanoewo ando
 1544. hanīha sīmoma bawanoewo ando
 1545. hadīa mboro nīa nīha ande moefocho

1546. sō samosa sītōla mōdadaloenī jaoego

3. NOTES

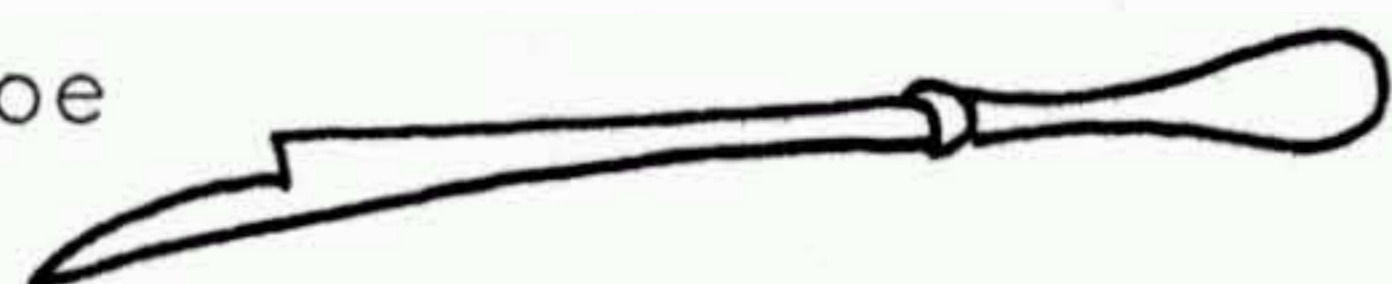
1. upper lip: bēwē tanojawa
lower lip: bēwē tanotōoe
2. mamadoe (drinking)
badoe (imperative)
3. mōkaka: to laugh loudly
4. to wail for a dead person: fa'aloi
5. suppurating wound: bo'anoi
6. rash (djerawat) dewa; german measles: woī-woī
roewan-gīgīmo
kajap-kajau (also: toegi)
7. in an utterance: atō nihā niboenoe
8. in an utterance: niha ba hili emalida
9. talifoeso n'amagoe sia'a ira matoea
talifoeso n'amagoe siachi
10. talifoeso inagoe sia'a ira matoea
talifoeso inagoe siachi ira matoea
11. ina sia'a (elder)
ina sitataloe (in the middle)
ina sīachī (younger)
ina īde (youngest)
12. ōnō n'amagoe sia'a ira matoea
ōnō 'mbini on'amagoe ira matoea
13. ōnō n'anamagoe siachi ira matoea
ōnō m'inagoe siachi ira matoea
14. as in 12 & 13, but instead of ira matoea now follows alawé
15. ōnō tiri ira matoea (son), also ōnō foeri ira matoea
16. ōnō tiri ira alawé (daughter), also ōnō foeri ira alawé
17. ama tiri (father); ina tiri (mother)
18. la'ō īra matoea (brother-in-law)
la'ō īra alawé (sister-in-law)
19. in civilised language: sōrō jōmō ira matoea (husband)
sōrō jōmō ira alawe (wife)
nga'mbatō = wife
20. lo sochi fangando: accident
21. evil spirit in trees: afocho
22. as the Supreme spirit
23. abao (adjective)
sabao (noun)

24. there are no professional dance girls
25. more specifically, to light a lamp
26. is used to present betel
27. headhunting knife:

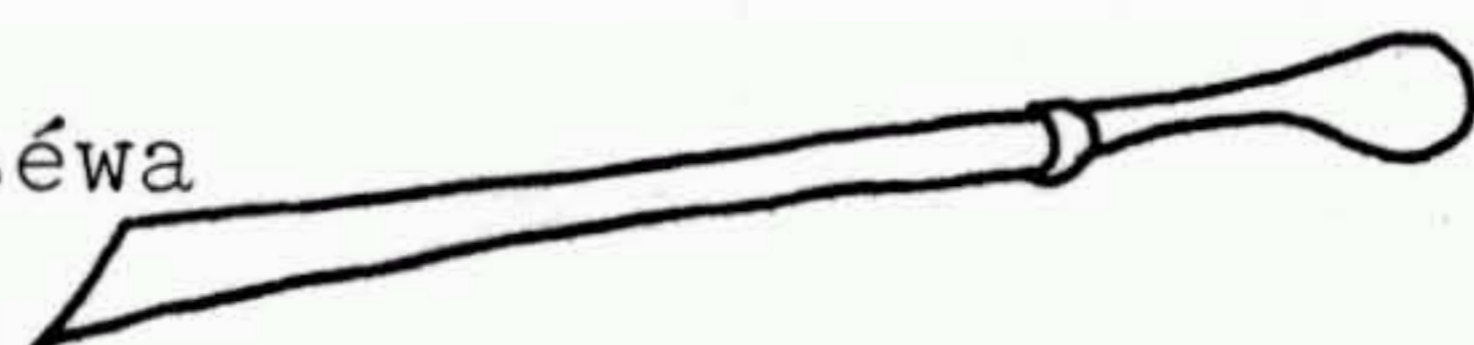
garī



télogoe



boeloeséwa



28. for rice
29. raga-raga: a coarsely woven basket with a large mesh, made of rattan. Is used to transport coconuts to the market.
daga: basket carried on the back by women
30. preserving-jar for vegetables
pot = chamber pots are not used
31. there are no names for the different kinds of this in the Nias language
32. padi = fache (when still on the field)
33. padi = oelito (already threshed: the grains)
34. to pound: toetoe
35. (European)
36. to make a net
to tie a knot: mamaboe-oe
37. small bag of woven rushes, used for betel, rice, or tobacco: bōla-bōla
38. blunderbuss: famoera
39. personal enemy (sataroe): faoedoe
40. too ripe: angōngō
almost ripe: (Javanese: mengkel): ahoerō
41. there is still another kind of sugarpalm, viz. "batang anau" (<?>) in the Nias language = fētō
42. there is a small variety of mango, called maropalau in the Padang highlands, and marafala in Nias
43. zamba: djamboe ajar
ma oefa: djamboe bol
ma ziamboe: djamboe bidji

44. djeroek nipis: dīma gadoelō
 djeroek poeroet: dīma cavalō
45. to climb a hill: manoso
46. all (female) animals which have not yet brought forth young are called sihene; the lowing of a buffalo is faō-é
47. barking at the moon is mocha-ō
48. no tigers on Nias
49. green pigeon (poenai): foenai
 wood pigeon (pergem of Java): beroe-oe
 blue pigeon: foenai danō
 red pigeon (red-brown): lafō-oe
50. there is no word for hen. One says manoe sihene when it has not had chicks yet; after that, one calls it sīfagelō
51. gadaō (Chinese rooster)
52. large monkey: laho_ho
53. (cast-net)
 poekat: kiri; net with which one closes off <rivers?>: fauroe
 cross-net: àlawa; drag-net: dōra
54. oetoe (black); lisa (white)
55. sandfly: dimanoe
56. large red ant: sicho_o aucho
 small red ant: sicho_o latō
 black ant (large): sīcho hōmō
 black ant (small): sīcho wora
57. tarito_o: k.o. viper (poisonous)
 sandoeta: multicoloured spotted snake, also poisonous (red, green, white, black)
 sawa: oelar tjande (Malay) not poisonous
 sihongo: "flying snake": it flies from tree to tree and is very poisonous according to the Nias people (presumably it is a flying lizard; during my stay of almost three years <on Nias> I have never seen this kind of 'snake').
58. hambae (small crab)
 kali mango (large crab)
 lobster: oerō nasi
59. giant oyster shell; there is no name for shell in general
60. fa'andoeo droemo_o bawa, garanano bawa
 full moon: toelī
 half moon: si méwaloe
 waxing moon: tésa'a, bawa séboea
 waning moon: amatéla mbawa

61. janoeari, fébĕroeari, marétĭ, aférĭllĭ, maĭ, joenĭ, joelĭ,
 angoeso, séfitēmba, ōkĭtōba, nōfémba, désēmba
 two years: mendroea faché; when more than one year, faché has to
 be added
62. dofi madala: morning star, evening star
63. river mouth: loeaha
64. wooden hammer
65. dish = Malay pinggan: figa
 dish used for presenting betelnut to s.o.: sarano
66. balance: fanoelo/toelo-toelo
 weights: saga
67. sola: Malay dajoeng
 aloecha: Malay pĕngajoeh
68. ésōlō: person
 etabĕ: animal
69. haga (adjective)
 aōha (adjective)
 fandroe (noun)
 a light (coloured) piece of material: baroe sihaga
 a light (weight) piece of material: baroe si aōha
70. adjective
71. fasidoehoe, fajaia (to confess)
72. mangadōloe: to sing with tambourine accompaniment (gandarang)
73. to inquire: mansōfoe
74. finished, empty: ahorĭ; Malay habis
 on (preposition <?>): faōsō
75. plural: ja'ira
76. ja-e', da'e', da'a, andré
77. da'é, da'a, andré
78. ba da'é, ba da'a, andré
79. cho, bazĭnga, faō, faō cho
80. moroĭ ba, wa, cho
81. ba (in answer to: where)
82. moroĭ ba (preposition)
 awaĭ (adverb)
83. in this way
84. hadia'mboro, hana haé wa, hama wa sa
85. foma, awo, moi
86. é, hé, laoe
87. aracha, ma ĭfoe tō, ōnali

NIAS

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Nias
Number of the list	: 249
Mentioned in	: ?
Year of investigation	: 1911
Name of investigator	: H. Lagemann - missionary teacher

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The vowels of the Nias language (a e i o õ œ) sound as in Dutch, except for õ which appears to be very similar to the eu sound in the Sunda language. Two consecutive vowels are always audible as distinct sounds. The h is always audible. The consonants are b d f g h ch i j k l m n y s t w ŵ z. Pronounce the w as v in Latin; ŵ = Malay w. As a rule the stress is carried by the penultimate syllable; when a word ends in two consecutive vowels, the penultimate carries the stress.

2. THE NIAS LIST

- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| 1. boto niha, ôsi niha | 69. taro'o, tojo |
| 2. <1> | 70. tojo, bôrô gi'o |
| 3. bawa | 72. fahôtoe <3> |
| 4. angango | 73. hôtoe |
| 5. solesole hôgô, amoe'oe | 75. fa'angi, fahôtoe |
| 6. boe | 76. abôoe, ahali |
| 8. alizoezoe | 77. ba'i |
| 9. talinga | 78. to'a |
| 11. hôrô, mata | 82. kiô |
| 15. rongôrôngô, boe mbaosa | 83. iô |
| 17. taŵa hôrô | 84. tôla |
| 18. ichoe | 86. ahe |
| 20. ingo | 88. boe'oe gawono |
| 21. bo'ô | 90. sola, toendoehe lôwilôwi |
| 22. bawa | 91. balô doehi |
| 25. bewe | 93. bisi, adoela mbisi |
| 27. boe mbawa | 94. angango mbisi |
| 29. tômba | 95. ta'io |
| 30. gambi | 97. tanga |
| 31. lela | 99. alisi |
| 32. araro | 100. talinga zi'oe |
| 33. ifô | 102. laloe'a danga |
| 34. boha | 105. toetoeroe, toeroe |
| 35. ngingi | 107. sa'a |
| 37. tôlôtôlô | 108. toeroe seboea |
| 38. bagi | 109. toeroe loeo |
| 41/ | 110. toeroe laŵa |
| 42. <2> | 111. toeroe mani |
| 45. balô meme, balô zoesoe | 112. toeroe si achi |
| 46. ŵe zoesoe, soesoe | 115. tôla |
| 48. fainoe, mamainoe | 116. do |
| 50. tôdô | 117. nagole |
| 52. tôdô | 118. oeo |
| 53. betoe'a eboea | 121. oeli |
| 54. taloe, beto | 123. boe |
| 56. ate | 124. bôbôî |
| 57. awoêhoe | 125. ilo |
| 61. foesô | 126. bôrô keha |
| 62. foesô | 127. mohanoehanoë, hoemanoehanoë |
| 63. hoeloe | 128. manga, a |
| 66. haroeharoe | 129. olofo |

130. <4>
 131. maboe
 132. owôchi dôdô
 133. aboeso
 134. aboeso
 137. tôlô, manôlô
 138. môrô
 139/
 140. fabgifi, mangifi
 144. soemindro
 145. foeloi, fagohi
 146. terigawa
 147. telôgoe, mamalôgoe <5>
 148. <6>
 149. moedadao, toemataro
 150. mataro
 151. <7>
 153. molangè
 154. mandri <3>
 156. hona li, mangohona li
 157. fangôngô
 158. li
 159. afao
 160. koemira'ira
 161. <8>
 163. moe'ao, moe'eoëo <5>
 165. <9>
 166. hasoego, mangahasoego <10>
 167. diloi, mangendoilo
 169. bahō <5>
 170. mo'eha, mokehakeha
 172. zoeramô, ezoeramô
 173. adô'ô
 174. <11>
 176. <12>
 177. fahogo, mamahogo <10>
 182. aoeri, fa'aoeri <13>
 183. <14>
 184. fa'amate
 188. si mate, boto zi mate
 191. lewatô
 192. boenoe, mamoenoe
 193. tema (gondrôita) manema
 194. ondrôita
 196. socho, si bôtô
 197. faosa
 198. tandra
 199. môfôchô
 200. mofôchô, achômô
 202. abe'e, lô fôchô
 203. faosa manoe
 205. fa'aoechoe, fa'achômô
 207. fa'afôchô daloe
 209. fa'omboejoe daloe
 210. bahi
 211. sowoeloe zoechoe
 214. lawoëanô, gigimô
 219. fa'afôchô hôgô
 220. fehoeloehoeloe, oeloe
 223. maniri
 224. fa'oe'oe, fa'akandro
 225. omboejoemboejoe, mate
 227. lô hede, ababao
 228. afiso
 229. ao'a
 231. alege
 232. abe'e, dôhô wôchô
 234. daloedaloe nifahede
 236. niha, niha goeli danô
 237. niha
 238. niha
 239. tôi
 240. amalata dôî, famalala dôî
 241. ira matoea, si matoea
 242. ira alawe, si alawe
 243. matoea, ira matoea
 244. si matoea
 243/
 244. si matoea
 245. alawe
 246. si alawe
 245/
 246. si alawe
 248/
 249. ono alawe, fa'aona'alawe
 250. ono matoea

252. ono alawe
 255. ama
 256. ina
 257/
 258. <15>
 261. ono matoea
 262. ono alawe
 263. toea
 264. awe, ina si bihasa
 266. satoea, oewoe
 267. toea, satoea
 268. talifoesô, iwa
 269. talifoesô alawe
 270/
 271. ka'a
 272/
 273. si achi, achi
 274. ma'oewoe
 275/
 276. ama, sibaja
 277-
 280. <16>
 281-
 286. <17>
 287. ono, tana nono
 288. ono, tana nono
 289. ono mbene'ô, fadono
 290. ono mbene'ô, fadono
 291-
 294. talifoesô alawe
 295. <18>
 296. ono mbene'o
 297/
 298. <19>
 299. oemônô
 300. oemônô
 302/
 303. ono fôna
 304. ama si achi, ina si achi
 305. ono nisoee
 306-
 309. la'o
 310/
 314. la'o
 315. <20>
 316. nika bô'ô

317. donga, fo'omo
 318. donga, fo'omo
 320. awô, bela
 324. tome, dawa
 326. <21>
 327. banoea, banoea seboea
 330. mado
 331. <22>
 332. hazima
 333. li
 337. adoe
 339. bechoe, matiana <23>
 340. <24>
 341. bechoe, bechoe si lô <25>
 343/
 344. noso <26>
 345. <27>
 347. <28>
 351. soera
 352. tandra zoera, tandra wanoera
 353. karate <29>
 354. soera
 355. soera, boekoe
 356. manômanô, amatoenôwa
 358. anoenôwa, sinoenô
 362. banoea tooe
 364. banoea si ja'wa
 365. ono mbanoea
 366. faaoeri foeri
 367. fa'atoelô dôdô, si sôchi
 368. si lô sôchi, horô
 369. alacha, alachaô
 370. monimoni, amonita
 371. ere <30>
 372. ere <30>
 377. ose mondri
 378. razo
 379. joeroebasa <31>
 388. sioeloe <31>
 389. si'a'a, ka'a (ga'a)
 390. sanœewô
 391. lôfô, salôfô
 392. fa'aboe, dôdô

393. ono mbanoea
 394. sawoejoe, harakana
 396. hoekoe, bôwô
 397. si silojaŵa
 399. otoa'ô, mangotoe'ô
 400. ogaota <32>
 401. si so ba mbôrô
 402. sangoehoekoe
 403. nihôli
 404. fame'e fangasi
 407/
 408. mangowaloe
 410. fanibo donga, tibo'ô
 412. fawoe'oesa li
 413. madono
 414. sangamôl taloe
 415. mokorô
 418. bechoebechoe
 419. biola
 420. soeroene, sigoe
 421. tamboeroe, fondrahi
 423. aramba
 424. faritia
 426. doeri
 427. torofe
 428. molaja, manari
 430. dakôdahô
 432. famai
 433. bea <33>
 437. omo
 438. ose
 440. mboemboe
 441/
 442. sagô (atap)
 446. kasô
 449. kaloe, bawandroehô
 451. <34>
 452. talinga, fatalinga
 453. ora
 454. dela, ora
 456. dasa
 457. salo (fafa)
 458. bagolô
 459. towa, kalare
 461. ehomo, taroena'a
 462. boeatô
 464. koelamboe, bôga <29>
 465. fôrôma
 468. toefo
 469. tandraja
 470. hare, harehare
 472. hare
 473. foelaŵa
 474. farichi, awoe
 475. alito
 476. achôzi nomo
 477. eboea'ô galitô, mangeboea'ô alitô
 478. boenoe galitô, mamoenoe alitô
 482. simbo
 483. awoe
 484. eoe galitô
 485. toenoe, manoenoe fandroe
 486. boenoe, mamoenoe
 487. arô mbatô
 488. bôga <35>
 489. bakoebakoe
 493. gali
 494. balanga
 495. bowoa
 496. bôrôwa
 497. figa
 498. mako
 499. mako
 501. figa so'osoe
 502. figa, mako
 505. <36>
 506. foadra'a
 507. gôri
 508. fôrôgi <37>
 509. fato
 510. sendro
 511. sendro, sooesoe haroe
 513. manao idanô
 514. <38>

515. fandroe
 516. ta'ata'a wandroe
 517. soeloe
 519. kafokafo
 520. kotakota, fetifeti
 522. bowoa
 525-
 527. <39>
 528. <40>
 530. <41>
 534. ô, ô'ô
 535. nihôna, si fahôna
 536. diwo
 537. goelegoele, diwo
 539. nagole
 540. nagole, nihoenagô
 541. i'a
 543. fache
 544. bôra <42>
 545. fache
 546. fache
 547. tôla (wache)
 548. lai, ngalai <43>
 549. halasa, lôoe
 550. lôsoe
 551. haloe
 553. niroe
 554. oeliho <44>
 555. decha, mondrecha
 561. boeboe, soe
 562. lada hita
 563. asio
 565. lembe
 567. saraewa, sarewa
 569/
 570. baroe
 571/
 572. saemboe, saemboesaemboe
 573. soechoe
 576. laedoeroe
 577/
 578. bôbô taloe, bôbô daloe
 579. tôla gaza, aja mbôlôcha
 580. aja gahe
 582. saroe dalinga
 583. aja dalinga
 586. lembe
 588. sombo
 589. noecha, moeko <45>
 590. soeto
 593. soso, manoso
 594. gooe
 595. sioea
 596. sindro
 597. nahô
 600. ndrandra, mondrandra
 601. tali, manati
 602. sinali, tali
 603. <46>
 604. <47>
 605. towa, bola
 608. gari, balatoe
 609. saemboe
 611. toho
 612. foesi
 617. baloese, dange <48>
 619. famoera, esori
 620. fana
 621. acho wana
 622. ono wana
 623. fana, mamana
 624. riboribo
 626. fanoewô
 627. emali
 628. maria
 629. mangai hôgô
 630. fa'atoelô
 631. ôli hatoe
 634. loeloe, moloeloe <49>
 635. femôna
 636. nihalô ba wanoewô
 637. sinenge
 639. boeala, soemange
 640. beo
 644. soechoe danô
 645. taroetaroe

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| 648. sooesooe | 708. maga, marafala |
| 649. sabi | 709. na'a |
| 650. sabi | 710. ramboeta, foloe'i |
| 651. fanohoe mbola | 711. doeria |
| 652. fakoe | 712. samba, mariamboe |
| 653. kaboe | 716. gae |
| 654. nowi | 717. lalai |
| 655. laza | 720. dima sami |
| 656. ba'aba'a | 721. dima seboea |
| 657. eno'o, lala nidanô | 722. dima adoelo |
| 659. ôli | 723. kofi |
| 660. sinanô | 726. gambe |
| 662/ | 728. betoea, bôtoea |
| 663. <50> | 731. oeë |
| 664. tanômô | 732. lewoeo |
| 665. ono <51> | 733. omboeomboe lewoeo |
| 668. asoso, basitô | 734. eoe, tôla geoe |
| 669. ataha | 739/ |
| 671. basi, mamasi | 740. daha |
| 672. teteoe, maneteoe | 741. toeho |
| 674. rigirigi, rigi | 742. sowa'a gomboe |
| 677. karita | 742- |
| 679. la'iroe | 744. wa'a |
| 681. bago | 746. boeloe |
| 682. tôwoe | 748. oeli (geoe) |
| 683. kasagore | 750. idanô, basobaso |
| 684. baâa | 752. fino |
| 685. laboegale | 753. tawoeo |
| 686. gowi | 754. soeloemooe |
| 690. lada | 757. lewio |
| 691. ohi | 758. boenga, bowo |
| 692. <52> | 759. boea |
| 695. ache | 761. lele |
| 697. niro | 763. hoenô |
| 698. toeo | 764. ôsi |
| 700. farô, tageli | 765. ngamohi, boea |
| 701. goelo | 766. fanicha |
| 702. nifa | 770. doe'oe |
| 703. sakoe | 771. doe'oe |
| 704. sakoe, ôsi zakoe | 772. o'o |
| 705. afasi noecha | 774. oerifô, oetoe ndroe'oe <53> |
| 706. afasi | 775. <54> |
| 707. bagoa | 778. i'o |

779. faka, la'io
 780. ahe
 781. sa'a
 786. afi
 787. boe
 789. azoeni
 790. adoelo
 794. bawi
 797. moedelededele
 799. nambi
 800-
 802. ôrôbao
 803. zaŵi
 804. zaŵi si matoea
 805. mambehe, fambehe
 806. moeao
 807. koedo
 808. moedele
 809. bôhô
 811. asoe
 812. moekaokao
 813. mao
 814. fameo
 815. harimo
 816. moendrôndrô
 817. beroea
 818. bogo
 822. sigoloe
 824. <55>
 825. gaga
 826. manoe
 828. <56>
 830. silatao
 834. e'e, morege'e <57>
 836. katawaina
 840. toembao
 843. fahanewa, fôtô <58>
 844. fofo
 846. bôgi, wôgiwôgi
 847. bôgi mbanoea
 848. nago
 850. laasi
 851. te'oe, te'oe ndrôfi
 852. te'oe
 854. ba'e <59>
 861. <60>
 865. baeŵa
 866. oetoe
 869. liza
 870. oetoe
 871. kalaŵa
 872. di
 877. di mbôhô
 878. kawakawa
 879. moemoe, koekoeo
 881. laowe
 884. sichô <61>
 886. <62>
 888. alifa
 891. koekoe'ô, koeôkoeô <63>
 892. oero
 893. hambae
 894. lele
 896. talaho, barakao
 898. bajakomo
 899. boroë
 900. boeaja
 901. bo'ole
 902. fônoe
 903. doenija <29>
 905. banoea sijaŵa
 906. loeo
 907. fa'androemondroemô mbaŵa
 908. baŵa
 910. <64>
 911. fa'androendoemô mbaŵa
 912. dôfi <65>
 917. tanôa, oeli danô
 919. teoe
 920. namo, namo mbanoea
 921. lawoeo
 923. doemi
 924. fe'oegoe'oegoe, fe'oegoe
 mbanoea
 926. zaerezaere, gari mbanoea
 927. siheoo, doeroe

928. angi
 929. angi sabôlô, angi sabe'e
 930. idanô
 931. asi
 932. <66>
 934. fa'eboea lowoe, lowoe
 935. doeloe
 936. famoto ndroeloe
 937. <67>
 938. ene, ene masi
 939. ewali
 940. si lô abacha <68>
 941. <69>
 942. tanô, reli danô
 943. <70>
 944. hoelo, noeza
 945. saeroe tanô
 946. sadôni tano, toere
 947. hili
 948. hilihili
 949. sôsô, manôsô
 950. toeeli, manoeeli
 951. salo'o
 952. bawa danô, daso
 955. atoea, benoea
 957. doe'oe, benoea
 958. hili alitô
 959. lala
 960. tamboe, lara
 961. lahe
 962. ola
 963. oengo nidanô, idanô
 964. dela, ete
 965. miraja, baoeloe
 966. mijooe
 967. oeloe, oemboe
 968. molô
 969. <71>
 970. tanô
 971. gawoe, gawoegawoe
 973. siôli, tofao
 974. tôla
 975. kôla, laoja
 976. firô
 977. balaki, ana'a
 978. simo safoesi
 979. simo
 980. balera, talô balera
 981. siamboe
 982. amboecha, efata
 984. acho
 985. farôcha
 986. danedane warôcha, tandrôsa
 tôfao
 987. farô
 988. bo galitô
 989. dali, mondrali
 991. ame'ela, bôwô
 992. fatoenô, mamatoenô
 993. atoelo'ô, mangatoelo'ô
 994. fa'awô, mama'awô
 995. saniaga
 996. sogale
 999. ono mbanoea, sato
 1000. si fa'awô
 1001. lafo, toko
 1002. ona
 1003. maniaga
 1004. faniaga, zagazaga
 1005. falôlôwa
 1007. bôli
 1008. hare
 1009. teala
 1010. ôli môwôli
 1011. eboea mbôli
 1012. ide'ide mbôli
 1013. ômô
 1014. soegi, manoegi
 1015. boe'a, mamoe'a
 1016. amawa, mamawa
 1017/
 1018. wawalô, mombalô
 1019. falali, mamalali
 1020. andrô, mangandrô
 1021. gadegô, mogadegô

1022. andrô toeoe, mangandrô
 1025. faliêra
 1026. <72>
 1027. <72>
 1028. <73>
 1029/
 1030. owo <74>
 1031. kôfa
 1032. sikosi
 1033. farakoe <75>
 1035. tôla lojo
 1037. lojo
 1038. amoeri
 1040. aloecha, sola <76>
 1041/
 1042. molojo, solojo
 1043. <77>
 1049. tome, dawa
 1050. rake
 1051. laboea
 1052. tosake, aboto nowo <78>
 1053. si faraboe ba nasi
 1058. sanagô niha, sangoloi niha
 1060. hôli, mangohôli
 1061. eboea
 1062. ide'ide
 1063. anaoe, enaoe
 1064. ara, wa'ara
 1065. adogodogo
 1066. lô ara
 1067. esolo, wa'esolo
 1068. do
 1070. ise'ise, wa'iseise
 1071. afoeo, angao
 1072-
 1074. <79>
 1075. angao
 1076. si boto aeri, dawa sichô
 1079. maoewoe, môimôl
 1080/
 1081. ada'oeda'oe, alawôlawô
 1082. aila
 1083/
 1084. abacha
 1085/
 1086. lô abacha
 1087. alaŵa
 1088. lô alaŵa, atooe
 1089. adôlô
 1090. abila
 1096. aoha
 1097. manaere
 1098. ataro
 1101. abe'e
 1102. omboejoe
 1104/
 1105. aoechoe
 1106/
 1107. okafoe
 1109/
 1110. awoelo
 1112. ôfa sagi
 1113. ebolo
 1115. ise'ise, alôzo <80>
 1116. eboea, olaoeta <80>
 1117. abôlô, abe'e
 1118. lô abôlô, omboejoetô
 1119. amoe'i
 1121. areoe
 1125. otoefo, akôli
 1127. <81>
 1130. sôchi
 1132-
 1134. sôchi
 1135. sôchi, moadoe
 1136-
 1139. lô sôchi
 1142. lô ôzi
 1148/
 1149. aefa, aboecho <82>
 1150. atoea
 1152. awoejoe
 1153. bohoe
 1154. noemana, loemana
 1155. atage, areoe dôdô
 1159. ambô era'era, "lô tôdô"
 1160. aneche
 1161. ami
 1162. aisô

1163. afeto
 1164. afoë
 1166. asi'asi
 1167. afoesi
 1168. aitô
 1169. ojo
 1170. mo'orona
 1171. a'oesô
 1172. mowoe waroewaroe
 1173. mowoege'e
 1174. <83>
 1175. sôndra, manôndra
 1176. be'e, mame'e
 1179. halô, mangai <84>
 1180. <85>
 1193. <86>
 1194. era'era, magera'era
 1195. ila, mangila
 1196. tôrô tôdô, manôrô tôdô
 1197. olifoe, olifoegô <87>
 1198. osilô'ôgô, mangôsîlô'ôgô
 1199. ombacha'ô, mangombacha
 1200. lô hede, lo moehede
 1201. moekôkôkôkô
 1202. moehede
 1203. manoenô
 1206. <88>
 1208. ila, mangila
 1210. mohalôwô
 1211. <89>
 1212. osa'ô, mangosa'ô
 1213. <89>
 1214. sachei, manachei
 1215. salogoi, manalogoi
 1216. <90>
 1220. loe'i, moloe'i
 1221. talagoei, manalagoei woloke
 1223. lô môrô
 1224. <91>
 1225. manaronaro
 1227. rongo, mondrongo
 1228. <92>
 1229. ago, mangago
 1233. sowo, manowo
 1234. singogô, maningogô <93>
 1236/
 1237. fa'ago bawa
 1238. omasi'ô, mangomasi'ô
 1239. fatioe dôdô, fatôtôi dôdô
 1240. olohoe, olohoe dôdô
 1243. omasi
 1244. edôna
 1245. <94>
 1246. <95>
 1251. <96>
 1253-
 1255. fato, mamato
 1259. <97>
 1260/
 1261. <98>
 1262/
 1263. bato, mambato, bôhôi, mambôhôi
 1264. bôbô, mamôbô
 1265. bini'ô, mamini'ô
 1266. bini'ô, mamini'ô <93>
 1267. sofoe, manofoe
 1268. tema li, manema li
 1269. sofoe, manofoe
 1270. lô edôna, lô fatehe
 1271. <99>
 1272. laoe waja
 1276. <100>
 1277. hoemola, achozi
 1278. ko'o, mogo'o
 1284. <101>
 1286. <102>
 1291. <103>
 1292. laoe mbalô, molaoe balô
 1293. sara
 1294. doea
 1295. tôloe
 1296. ôfa
 1297. lima
 1298. ônô
 1299. fitoe

1300. waloë
 1301. siwā
 1302. foeloe
 1303. felezara
 1304. felendroea
 1305. feledôloe
 1310. felewaloë
 1311. feleziwā
 1312. doea woeloe
 1313. doeawoeloe a sara
 1315. doeawoeloe a lima
 1316. tôloe ngafoeloe
 1317. ôfawoeloe
 1318. lima woeloe
 1319. ônâ ngafoeloe
 1323. otoa
 1324. hônô
 1325. liwoe, foeloe ngahônô
 1326. matonga
 1327. samboea ni'o'ôfa
 1328. samoeza
 1329. mendroea
 1330/
 1331. si ofôna, si fôfôna
 1332/
 1333. si doea, fanete zi fôfôna
 1336/
 1337. safoeria
 1338. he wa'oe, ere na
 1339. oja, ato <104>
 1340. ma'ifoe, lo oja'oja
 1341. jawā
 1347/
 1348. <105>
 1349. ambô
 1350. fefoe
 1351. jawā
 1356. samôsa, samboea
 1357. ja'o, ndrao(do) <106>
 1358. ja'odo(i), ja'odo andre
 1359. ja'oegô, ndra'oegô <106>
 1362. ja'amī
 1363. ja'ia, ia <106>
 1365. <107>
 1366. ja'aga, ndra'aga
 1364/
 1367/
 1368. ja'ira
 1369. chôgoe
 1370. chôda <108>
 1373. chôoe, chôômô
 1374. chômi
 1375/
 1376. chôra
 1378. chônia
 1379. ha nihā, hatā
 1380. hadia
 1382. <109>
 1383. da'e, andre
 1385. <110>
 1386. <111>
 1388. <112>
 1389. <113>
 1394. loeo, bala <114>
 1398. fandroe
 1402. si bongi <115>
 1406. dôfi <116>
 1408. iada'a, iaha
 1409. dania
 1411. mefôna
 1412/
 1413. fôna
 1416. megē
 1418. menewi, me owi
 1419. me doea wongi, mewi ane
 1420. ma'ôchô, ma'ôchô andrē
 1422. mahemoloe
 1423. ba zi doea wongi, bona
 soei
 1424. tanô owī, mafi owī
 1425. bongi
 1426. itaria
 1427. hamega, hamegara
 1428. <117>
 1429. lô na, lôna na
 1431. jôoe
 1432. raja
 1433. atoemboecha (loeo)

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| 1434. aechoela (loeo) | 1461. he wisa, mane |
| 1435. ba gabera, kabera | 1462. manē |
| 1436. ba gambôlô, kambôlô | 1465. hana, hadia mbôrô |
| 1437. <118> | 1466. si ndroehoe |
| 1439. moroi jaŵa, moroi laŵa | 1467. ta'ila, te |
| 1440. taoe <119> | 1469. ba |
| 1441. moroi taoe | 1470. fao |
| 1442/ | 1471. lô'ô |
| 1443. i'oroi-iroegi, moroi-iroegi | 1472. e, ja'ia |
| 1445. <120> | 1474. tenga |
| 1446. moroi | 1475. bôl |
| 1447. iroegi | 1476. laoe! (tola) |
| 1448. ba | 1477. ha |
| 1449. chô, ba | 1478. ma'ifoe tô |
| 1450. bacha, ba | 1479. ba |
| 1451. baero | 1481. <121> |
| 1452. ahatô | 1482. ba |
| 1453. arôoe | 1486. lô'ô |
| 1454. fasoei | |
| 1460. heza, haega | |

No. 249

1522. ha wa'ara tetaroe wache ba nowi andre?
 1523. hadia, lataroe wache ba nowi andre?
 1524. lô oebe'e zi manô fa'eboea
 1525. da oebe'e mbaga bôlinia
 1526. amawa chôma waniaga andrô
 1527. oja ngawalô la'ôli chôma
 1528. ha nika nifatara razo sinengenia?
 1529. ha wa'oja niha ni'ohe razami?
 1530. tebai itôrô owo nidanô andre
 1531. ha wa'ara fanola iroegi nasi?
 1532. lô dela (ete, etc.); he oewisa oe'ôtô nidanô andre?
 1533. ero ma'ôchô/loeo môiga ba gatoea mangaloei boea geoe
 1534. môido mangaloei doe'oe ô koedagoe
 1535. ha'oega ngaloeo sa'ae zi lô teoe?
 1536. lô doehoe niwa'ô ora wamôbôgô chôma
 1537. Fa'eroea lala; heza lalada?
 1538. ha zonoro kota andre?
 1539. halô/ta'oe nidanô ba wanasa noechagoe
 1540. sofoe manoe chônia, mato domboea, dôrô ibe'e

1541. si tebai molo'ô ja'o, torôî foeri
 1542. oerôî daroea niha ba da'a
 1543. me no mate razo, tobali manoewô ira
 1544. ha zi môna ba wanoewô andrô?
 1545. hadia mbôrô wa mofôche ira?
 1546. so zamadôhô fôchôoe/so rangila mamadoho fôchôoe

3. NOTES

1. hogo, azoezoe, telao
2. toto, toto'a, meme, soesoe
3. pronoun
4. badoe, mamadoe, moeminoe
5. as a child does
6. molea, tolea, moro
7. transitive or active: toehi mbanoea
 intransitive: manoehi banoea
8. ma'iki, ai'ki, a'eke
9. mengingi, fengingi, mamengingi prefix
10. prefix
11. fazawa, mamazawa, fasindro, mam
12. tongo, mamongo, meha
13. aoeri (verbal), fa'aoeri (substantive)
14. aloei, mangaloei, gohi, molohi
15. alawe, ira alawe, donga, fo'omo
16. ama sia'a, a si achi, sibaja sia'a, sibaja si achi
17. ina, ina sia'a, a si achi, but ama taloe and ina taloe "uncle and aunt, there between children" <?>
18. brother's son: talifoeso, iwa
 sister's son: sibaja
19. wife's parents: matoea
 husband's parents: ama en ina
20. fatalifoeso, fa'iwa, sahato
21. banoea, ori, tano
22. ere, sa'aja, elemoe
23. one believes the latter to be the ghost of a woman who died during childbirth
24. bela (?), lowalangi, mala'ika
25. those are the ghosts of dead people, or spirits which live in high trees and other places; they cause illness
26. of a dead person: bechoe

27. The Supreme Being in God, it is called lowalangi. It is the origin of all things, although not without intermediaries
28. mangandrô, andrô, mang
29. from Malay
30. both present the ...<?>... for sick people to the spirits
31. south Nias
32. a fine: fotoe
33. e.g. import duty
34. toewoetoewoe, laŵalaŵa: both mean "sky-light"
35. (around the bed)
36. 1. machete: baleŵa
2. fighting knife: curved forward <?>: telôgoe
3. short and dagger-like: fôrôgi
4. larger and serpentine shape, with two cutting edges: gôri



37. common knife
38. I. mostly carried by women on the back



daga, hilo

- II. used to store various things



ragarga

39. rino, mondriho, mombôï
40. sala, manala, gore, mogore
41. bogô, mamogô, fakoë, mamakoë
42. unhusked rice: oelitô
43. ngalai (plural)
44. (the shell)
45. European moeko (white)
46. bana, sinalifanafoe, tali bola
47. the making of nets: bonô, mamônô
to tie a knot: faboe'oe, mamaboe'oe
48. baloese (small)
dange (large)
49. reflexive <?>
50. I. fazaewe, mama aewe
II. fazawili, mamazawili
51. to plant rice: famasoea
52. banio, ohi kôfa, heziwala, various kinds
53. wild animals

54. ono zawi (calf), ono koedo (foal), ono manoe (chick)
55. boeroe'oe, foene, lafooe
56. sifagelo, fa'elo, sifa'elo
57. (a small kind of parrot)
58. foto (small)
59. here only the ...<?>... is known
60. toefa (small net with handle <?>), emboeo (larger, with handle <?>),
oe'o (large net, used to catch wild pigs), kiri and also faoro
(large fish-net)
61. sicho aoehoe, sicho wora, 2 small kinds of ant
lawoha, grote, stinging ant
gegewoecho, a bit smaller
henoe, termite
62. oelo: generic term
sawa (very large snake)
kongo (green, appr. 1-1.30 m. long)
sita, dangerous snake, length appr. 2 metres, dark colour
tarita, woetawoeta, water snake
63. (custom)
64. In Nias the Dutch names of the months are used; one did not have
own names for them.
65. madala: evening star
sara: Pleiades
dofi sanimbo: comet
66. fa'alo lowoe, dora nasi, mele nasi
67. taloe, sadoni asi, walo
68. (is circumscribed)
69. kara, boengagara, toetoeroe gara
70. tanô, banoea, ôri
71. kara, batoe, gawe, gela
72. 1 dofe = 1 fathom; 1 sioe = length of the lower arm; 1 lito = one
span; atongaro = $\frac{1}{2}$ fathom; 1 ta'io = 1 arms-length
73. 1 laoeroe = 1 koelak; 1 toemba = $\frac{1}{4}$ koelak; 1 kata = $\frac{1}{4}$ toemba;
1 zoe = 10 koelak
(there are special weights for gold)
74. other names are from Malay
75. this is a cargo <?>
76. aloecha (small), sola (large)
77. sola, manola, alachai, mangal
78. tosake: to run aground
aboto: to be shipwrecked
79. atabô, esolo, owa'ewa'e: of a small child

80. of clothes
81. abazô, omboenô, hamboenô
82. aefa (free), aboecho (not tight)
83. aloei, mangaloei, obini, mangobini
84. here instead of mangahalô
85. halo (a k.o. taking), toejoe, manoejoe
86. ila, mangila, aboto ba dôdô
87. olifoe (pronoun)
88. moe'ao, kaoni, mogaoni
89. ohe, molohe, doro, mondroro
90. ohe, molohe, doro, mondroro
in a sling: fataloe'i
91. taragô, manaro, ana'aisi, mana'a
92. ila, mangila, zira, manira
93. prefix
94. bokai, mamokai, foto'ô, manoto
95. doehô, mondroehô, lago'ô, molagô'ô (with a lid)
96. babaja, mombambaja, baja, mombaja
97. ohete, mogete, fachete
98. bôrôgô, bôrôtaigô, mamôtaigô
99. limo, molimo, falimo
100. toenoe, manoenoe, chozi, mogozi
101. so, pronoun ofeta; roegi, mondroegi
102. mofanô, aheta, aheba
103. bago, mamgo, bôzi, manôzi, baja, mombaja
104. ato (people)
105. tôra, aja moroi tôra, oja sibai (very many/much)
106. nominal accusative
107. ja'aga, ndra'aga, ja'ita, ita
108. <unusual>
109. si, vel; ha niha? question
110. da'ē, da'ā, andrē, andrā
111. da'ō, andrô, ja'ira, andrō
112. ja'e, bada'e, ga, ba da'é
113. ba da'ô, gane, gaô
114. morning: mahemoloe mbanoea
afternoon: laloea
115. manga niha: 8-9 p.m.
miwo manoe: 4 a.m.
taloe mbongi: midnight
116. original meaning: star
117. noa, na, ho, aefa

118. jaŵa, tanō jaŵa, mafi jaŵa

119. under something: barô

120. ba ngai, fao, faochô

121. zoei, soei, ere na

MENTAWAI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Mentawai, southern dialect, called Ngangan Sakalagan
Number of the list	: 208
Mentioned in	: JB. 1934
Year of investigation	: 1933
Place of investigation	: Muara Sibirut (Mentawai islands)
Does this place lie in the area where the language is spoken?	: -
Name of investigator	: J.H. Tijmann - Commander of the Mentawai islands (1st Lieutenant of the Infantry) Enos Tamboenan - clerk 1st grade in the local government office (Batak)
Name of informant	: Enos Tamboenan
Sex	: Male
Age	: 45 years
Status	: Clerk 1st grade B.B.
Ethnic group	: Batak
Mother tongue	: Batak language
Talent for languages	: excellent
Condition of speech organs	: good

2. THE MENTAWAI LIST

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. toeboe | 51. bo |
| 2. oete | 52. teinoeng |
| 3. boekoe (mata) | 54. bacha (baloegoe) |
| 4. boekoe | 55. silailai baloegoe |
| 5. lakoeapat | 56. paddarat |
| 6. alai | 57. sio lampe'goe |
| 7. poenglo | 58. goeiloe bacha, beili |
| 8. toetoe simagere (simagére) | 59. gagala |
| 9. talinga | 60. bébe |
| 10. tanai talinga | 61. poesooe |
| 11. mata | 62. tali poesooe (talin poesooe) |
| 12. bachat mata (baat mata) | 63. teitei |
| 13. boeloe mata | 64. tolat teitei |
| 14. arèpet | 65. ta"ta |
| 16. eloě | 67. paipai |
| 18. asak | 70. labalaba, tolat labalaba |
| 19. bachat asak (baat nasak) | 71. paipai |
| 20. singoe | 72. <1> |
| 21. bakala, bailat | 73. moetanai |
| 23. ngoengoe | 74. ètoet |
| 24. bachat nganga (baat nganga) | 75. moe-etoet |
| 26. bibo | 76. maboete |
| 27. boeloe ngoengoe | 77. <2> |
| 29. bakala | 78. tilei |
| 30. boeloe ngoengoe | 79. <3> |
| 31. lila | 80/ |
| 32. takeila | 81. pakin <4> |
| 33. son | 82. kia-moekia |
| 35. sipiat biroet (son) | 83. kia |
| 36. loette | 85. dere=rere |
| 37. lolokat (baroko) | 87. bachatdere, bandere |
| 38. lolokat | 88. bokolo |
| 39. boea baroko | 89. tanda |
| 40. tetekat | 90. bakapat |
| 43. roeroekat | 91. takep bokolo |
| 44. tottot | 92. teiaro |
| 45. ngoengoen tottot | 93. biti |
| 46. soea'n tottot | 94. tolat biti |
| 48. moetottot | 96. kabei |
| 49. tottotnake | 98. para |
| 50. tolat roeroekat | 99. matat keppa, matan keppa |

- | | |
|--|------------------------------|
| 100. soekoeilet | 148. moeligiri, ligiri |
| 101. simoeneng | 149. koeddoe |
| 102. bachat takep, bat takep | 150. moesaiko, saiko |
| 104. singongai, gogai | 151. <8> |
| 106. inan dere, singongai dere | 152. reggeoe, moereggeoe |
| 107. soelet | 153. <9> |
| 108. inan singongai | 154. moeraoe=raoe |
| 109. patoeroe (singongai) | 155. masiraoe, masinemnem |
| 110. sita oni <5> | 156. matenga |
| 111. sitaoni <5> | 158. lamaoe, gerei |
| 112. anak singongai | 161. gaga=moegaga |
| 113. inan derē (inan singongai dere) | 162. moegati, gagati |
| 114. togan dere (togan singongai dere) | 163. moesooe=sooe |
| 115. tolat dere (tolat rere) | 164. soibi |
| 116. logaoe | 165. <10> |
| 117. akoela | 166. loisi, moeloisi |
| 120. oengat | 167. moeloeidji |
| 121. koelit | 168. <11> |
| 122. boeloe | 169. paishi |
| 124. attinang | 170. kokolo=moekokolo |
| 125. loeidji, lidjoe | 171. sokot, poeto |
| 126. kokolo | 173. <12> |
| 127. moeēnga loisi | 176. maoisap, aisap |
| 128. moekom, kom | 178. abeoe bacha, moeloea'an |
| 129. maladje, ladje | 179. moetoeto |
| 130. lo"moelo" | 180. poeroenan toga, alei |
| 131. <6> | 181. siroea, sairoea |
| 132. moeónggōoe, onggooe | 182. moerimanoea |
| 133. <7> | 183/ |
| 135. son, peggoeroe | 185. matei |
| 136. koilo | 186. simamatei |
| 138. merep-merem | 189. <13> |
| 139. pangamoetet | 190. pasiratei |
| 140. pangamoet | 191. ratei |
| 141. moelāōēlāoe, matoendoe mata | 192. mateiake |
| 142. soeroe = toesoeroe | 195. moesakoro, moeget |
| 143. toesoeroe, moerio | 196. sakoro, oget |
| 144. moerio = rio | 198. balak, sobban |
| 145. moeenoeng = enoeng | 199. besi |
| 146. moegailak, gailak | 201. mabesi |
| 147. moeloeke, loeke | 202. maron |
| | 203. appoe |
| | 204. maroket |

- | | |
|------------------------|-----------------------------------|
| 206. besi bacha | 272/ |
| 208. <14> | 273. bagi |
| 210. goetgoet | 274. poenoe teteoe |
| 212. moego | 275. poenoe bodja |
| 216. lotso, toēk | 276. poenoe kalabai |
| 217. tietttiet | 281. kameman |
| 218. pesa, bokkong | 282. kamaman |
| 220. pagooe | 287- |
| 221. singoe | 290. boea |
| 223. sagoi | 291- |
| 225. sageoe | 294. boea |
| 226. <15> | 295/ |
| 227. appoe | 296. momoi |
| 228. takkep | 297. mae |
| 229. sipeset, sibattoe | 298. eira |
| 230. peake, pesetnake | 301. talikoet |
| 232. māle | 306/ |
| 233/ | 307. lakoet |
| 234. laggek | 308/ |
| 236- | 309. lakoet |
| 238. sirimanoea | 311- |
| 239. oni | 314. eira |
| 241. simanteoe | 315. <17> |
| 242. sinanalep | 317. koko, poenoe ama |
| 243. simanteoe | 318. <18> |
| 244. simanteoe | 319. <19> |
| 245. sinanalep | 321. alei |
| 246. sikoloei | 322. <19> |
| 247. silainge | 323. pakom |
| 251. sioko | 325. lagai |
| 253. sibadja | 329. lagai sibaoe |
| 254. sikalabai | 330. tai, sai |
| 255. ama, oekoei | 343. simagere |
| 256. ina, babai | 344. sanitoe |
| 257. sikemboekkat | 348. saboeloengan |
| 258. <16> | 349. taikamanoea |
| 259. beia | 356. poengoengoean, titiboat |
| 260. drogai | 362. bakat katjaila, tataoe |
| 259/ | 368. djo |
| 260. tasoele | 370. keikei |
| 263. teteoe simanteoe | 371/ |
| 264. teteoe sinanalep | 372. sikemboekkat, dimata(rimata) |
| 270/ | 373. sikerei |
| 271. kemboe | 374. oema |
| | 383. lalep |

- | | |
|---|--|
| 384. roesoek, pereman silainge | 456/ |
| 385. roesoek, pereman sioko | 457. bachan lalep, bachan
lelengan |
| 386. kapala kampoeng | 458/ |
| 387. timata | 459. popo, bebe sapooe |
| 389. sibadja | 461. <25> |
| 394. poesigiet | 462. oegala |
| 395. arat | 466. bachan lalep <26> |
| 397. sidjo | 468. lape, bolobo |
| 399. moetoelaoe | 469. toeloenan |
| 400. toeloee | 472. rappara, lappara |
| 404. lia simamatei, poenen
simamatei | 473. djarabba |
| 406. pasipiat son <20> | 474. aboe toeggoet |
| 407. simamoekaloei | 475. aloetet |
| 408. simaiso | 477. kaoe aloetet |
| 409. pasitalimaoe, oetalimaoeke | 479. pe"ake aloetet |
| 410. pagalak | 480. oeloep aloetet |
| 411. pangoerei | 481. apé |
| 413. moetoga | 482. otsoet, koedjoek |
| 415. pakin, palettet | 483. sese, aboe |
| 418. saloekat | 484. poetjoe |
| 420. pipiaoe | 487. <27> |
| 421. <21> | 490. rio lalep, pasirio (lalep) |
| 425. poepoeiloe | 491. ragat lalep, pasiragat
(lalep) |
| 426. djadjao | 492. lakoet |
| 428. moetoeroe | 497. piggan |
| 429. oerai | 499. poelokat, koendoeat lo |
| 430. toetoerai | 501/ |
| 431. tapoetoerai | 502. seining |
| 432. <22> | 504. loelak |
| 437. lalep, oema <23> | 505. baloegoei |
| 438. sapooe | 506. <28> |
| 440. paboeboengan | 509. baliok |
| 441/ | 510. <29> |
| 445. tobat | 511. soesoekai |
| 446. kaso | 512. lalaisoe, roeroekat |
| 447. laibo | 513. <30> |
| 448. <24> | 514. <31> |
| 450. pailingan, matansinaibak | 515. alito, poealitoat |
| 452. kabokoe, leoe"leoe" | 517. òōng kisoee |
| 453/ | 518. pèti |
| 454. orat | 521. <32> |
| 455. tatara, kaddoet | 523. okali |

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 524. gogodjai | 605/ |
| 525- | 606. bakoeloe, salipa |
| 527. <33> | 607. ladjaoe |
| 530. rarak, labo | 609. sakboeng |
| 531. rara | 610. sakala |
| 532. seoe, ara <34> | 611. sosoat |
| 533. mata | 613. rooerooe |
| 534. kan | 615. silogoei |
| 535. baloet | 616. boekboeng |
| 538. akoela | 617. koraibi |
| 540. <35> | 620. <39> |
| 541. iba | 623. palippa |
| 544. bera <36> | 625. pasagak |
| 545. bera <36> | 626. sagak |
| 550. pasiloekloengan | 627. sagak |
| 551. loeloekloek | 629. tippoe oete |
| 552. pasiloekloek bera | 632. masoeb magila <40> |
| 554. sairakpik sagai | 633. magege <41> |
| 557. sagai | 636. siali |
| 558. siloidjoe sagai | 637. siparitoe, siparoipo |
| 559. sagai sirarak | 641. moegalai polak,
panoenggoeloe |
| 563. ngarap | 649. balatoe |
| 564. sairakpik, sirereat | 652. papakoeroe |
| 565. kelioe, goeroepat | 654. monengette <42> |
| 566. komang | 655. monenbago <43> |
| 567. sarawa | 657/ |
| 569. leppei | 658. bat oinan |
| 570. leppei | 659. geli |
| 571/ | 661. oeremen |
| 572. toetoe=topi | 662. mangoerep=oerep |
| 573. liligoeroe, gagarat | 665. mangoerep |
| 574. liligoeroe, gagarat | 666. <44> |
| 575. letjoet kabei, takat kabei | 668. mara |
| 579. raksok <37> | 669. mata |
| 584. ngaloee | 673. boettoe |
| 585. inoe | 679. katimoen |
| 587. boboka | 680. pakoe |
| 588. kabit sakai | 681. oebe' |
| 599. bobo"bo, koelit lolina | 682. kole |
| 601. poetere, poelek | 686. gobi |
| 602. tali, robai | 688. bairatti |
| 604. <38> | 689. gette |

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 690. raro draro | 758. manai ogo |
| 691. loinan toitet | 759. boea |
| 692. boeatoitet | 760. moeboea |
| 693. palapan toitet | 761. koelit boea |
| 695. paoela | 762. ba"ba |
| 697. soean pooela | 763. goeiloe |
| 702. bola | 764. bachana |
| 703. sagai goiba, sago | 765. sangotti |
| 707. <45> | 766. toela, pakale |
| 709. peigoe | 767. loemoet, doemoet |
| 710. kapak | 768. toengla |
| 711. roriat | 769. leoe-leoe |
| 712. djamba | 770/ |
| 713. selak | 771. bakat sese |
| 716. lolina (bakat) bago | 772. toeroetoeroe |
| 717. lolina (bakat) soegoenei | 774. simasoesoera, oeraget <50> |
| 718. boea bago | 775. <51> |
| 716- | 777. pangoeraoe=oeraoe |
| 718. bago | 778. paipai |
| 719. <46> | 779. dere=rere |
| 729. kinioe | 780. soelet, soengai |
| 730. banglai | 781. gagai |
| 731. sasa <47> | 782. tottot djawi, tottot sakoko |
| 732. <48> | 783. ngongsok, ngoengoe |
| 733. boeroesoe, sinemboe | 784. ngoengoe |
| 734. lolina, bakat lolina | 785. bo |
| 735. lolina | 786. keppa |
| 736. <49> | 787. boeloet oema |
| 738. taddé, tippoe lolina | 788. toeboeroe (toebboeroe) |
| 739/ | 789. roemoen, doemoen |
| 740. rand | 790. ateloe, adjolooe |
| 741. oenooe lolina | 791. moeateloe, moeadjolooe |
| 742- | 792. pangepkep |
| 744. oengat | 793. ti"ti |
| 745. tetekek | 794. sakoko |
| 746. boeloek | 795. geli sakoko |
| 747. bele | 796. simaigi |
| 748. karai | 797. <52> |
| 749. roei | 800. simanteoe=baboei |
| 750/ | 801. sikoloei=sigelak |
| 751. ekket | 802. kebae sigoiso |
| 753. sambia, talingengeng | 800- |
| 755. moenooe | 802. kabae, djawi |
| 756. bakat moenooe | |

- 803/
 804. djawi
 806. moesekkoe
 807. koedo <53>
 809. sabeoetoeboe
 810. baan
 811. djodjo, sigeta
 812. ooe"ooe
 813. mao, moesi
 814. moemao
 821. <54>
 822. loeppa, komboeidjoe
 824. <55>
 826. gooegooe
 828. simanosa
 829. sitoei
 830. sikailak, silaloek
 832. patabbili
 833. bébe'
 835. kotkot, andere
 837. diadai
 838. kailaba
 839. tako bago
 840. majang
 841. piligi
 842. teoean
 844. oema"
 845. loga
 846. lamasoet
 848. leitoek
 851. biroet <56>
 854. <54>
 855. moesidjodjo
 856. palittei
 857. <57>
 858. soega
 859. <58>
 860. legeoe
 861. <59>
 862. <60>
 863. simangga
 864. boeloek
 865. golak toei
 866. gosen (goset)
 867. pasiitjo goset, gaba goset
 868. toengooe
 869. gilisa
 870. goset djodjo
 871. tailakkap
 872. legoe
 873. sibekbek
 874. njoang leleoe
 875. mani
 876. soean mani
 877. singitngit
 878. bailabailak
 879. leitti, pararaksok
 880. aloepetpet
 881. sosonggai
 882. siggini, silopooela
 883. tabela, tabbelaoe
 884. <61>
 885. sigolo
 886. oeloee <62>
 887. saba
 888. komensaba
 889. petjet=aloematek
 890. oemang
 891. gelek
 892. toe"toe
 894. koddiai
 895. lipsop
 896. koeret
 897. taratat
 898. soepsoep
 899. bate
 900. sikoinan
 901. naning
 902. penjoe <63>
 905. manoea
 906. matatsoeloe (soeloe)
 907. mainep matatsoeloe
 908. laggo
 909. sangalaggo
 911. mainep matatlaggo

912. painanan <64>
 913. kabeladjat soeloe
 914. kabeladjat laggo
 915. kabelekat soeloe
 916. kabelekat laggo
 917. polak
 918. manoea
 919. oerat
 920. tinaboet
 921. tinaboet
 922. mapoesoe manoea
 923. mapiret=matirit
 924. lelegoe
 926. bila
 927. <65>
 928. roesa
 929. tarabari
 930. oinan
 931. koat
 933. bat baba
 935. aroet, koat
 937. toinong
 938. bëbe koat
 940. paddarai
 941. boekoe
 942. boeggei
 944. noesa
 946. toenang
 947. leleoe
 948. leleoe tinamboe
 949. panatara=tatara
 950. toeloettoet
 951. soesoe
 952. goeloegoe
 953. lebbai
 954. onadja
 955. bakat sese
 956. bakat sese
 957. bakat sese
 961. siperakat
 962. song
 963. bat oinan
 964. tetedjat (teiteidjat)
 965. <66>
 966. reoeroe kamonga
 967. boeboeakat
 968. eba, djoedjoet
 969. <67>
 970. polak
 971. ngai
 972. onai
 973. laba
 974. tembaga <68>
 976. pera <68>
 977. ame <68>
 985. bebetoe
 986. asaän, lelet
 987. totoktok
 988. sese
 989. asa, roegoei
 990. asaan
 995. nangkodo
 1001. lalep pasakiat
 1002. pasakiat
 1003. pasaki
 1004. bibilet pasakiat
 1005. panoeilak
 1006. soeilak, panoeilak
 1007. saki
 1008. oektoek
 1009. ta maoektoek
 1010. saki
 1011. makeppoe
 1012. malangen, manikki
 1013. oetak, rēre
 1014. panindooe, rēre
 1015. alepaan
 1016. sakiake
 1017. balei
 1019. sili-pasili
 1022. pabelebele
 1033. abak
 1034. <69>
 1035. pangairatat, poeladjoan

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1036. ladjo | 1091. makoiloet |
| 1037. moeladjo | 1092. mapioepioe=pioepioe |
| 1038. kamoeri | 1093. masabba, makere |
| 1039. goeroengan, kamoeri | 1094. loetloet=maloetloet |
| 1040. loega, boeboetta | 1095. sane=masane |
| 1043. moeloega, moeboetta | 1096. nangka=manangka |
| 1044. serepak | 1097. malikgai (maliggai) |
| 1045. oendenan, lokot | 1098. piat, mapiat |
| 1046. oetan abak | 1099. ta' malaoeroe, ta' mapiat |
| 1047. moerin abak | 1100. mapiat |
| 1048. pasitaro | 1101. kela=makela |
| 1050. o'ōroe | 1103. meme=mameme |
| 1054. soroat toedjologat abak | 1104/ |
| 1055. toesakai, toedjanang | 1105. roket, maroket |
| 1056. moeladjo | 1106/ |
| 1057. maloeke, mago | 1107. leppet, maleppet |
| 1061. abeoe, sabeoe | 1109. moeneng |
| 1062. goiso, boito | 1110. magoeloegoe |
| 1063. ata | 1112. pinaparoe |
| 1064. oedjoe | 1113. lio |
| 1065/ | 1114. ta malio, ma'andit |
| 1066. tete, matete | 1115. mangetnget |
| 1067/ | 1116. roeak |
| 1068. mo"mo | 1117. ron=maron |
| 1069. keppoe | 1118. magela |
| 1070. nimpi | 1119. gege=magege |
| 1071. kainang, makainang | 1120. moesoepman |
| 1072. tabei | 1121. beili=mabeili |
| 1073. tabei | 1122. ngamang=mangamang |
| 1077. makoerang, matenga | 1123. matioep bacha |
| 1078. pamokmo paboëboe | 1124. maanggai |
| 1079. maoem | 1125. garak=magarak |
| 1080/ | 1126. soeloeake |
| 1081. malia | 1127. soea=masoea |
| 1082. maila | 1128. maonem=onem |
| 1083. makeroe, keroe | 1129. moemoe=mamoemoe, maramo |
| 1084. magoëgoek=goëgoek | 1130. ma eroe, (eroe) meroe |
| 1085. makale=kale | 1131. manono |
| 1086. <70> | 1132- |
| 1087. boeak | 1134. ma ēroe |
| 1088. tete | 1135. ma ēroe |
| 1089. roipo | 1132- |
| 1090. makoiloet, makeile | 1135. meroe=eroe |

- 1136-
 1139. kata=makatai
 1140. taisese
 1141. sese=isese
 1142. ta bacha
 1143. tim=matim, soen=masoen
 1144. goloe=magoloe
 1145. sikatai, simaligo <71>
 1146. kasereat
 1147. ngetnget, mangetnget
 1146/
 1147. sere, sereake <72>
 1148. roegoet
 1149. goera
 1148/
 1149. obaaka
 1150. badja=mabadja
 1151. boeroe=maboeroean
 1152. lainge=silainge
 1153. baoe=sibaoe
 1154. <73>
 1155. kajo=makajo
 1156. saggo=masaggo
 1157. maroeei=roeei
 1158. moile, moileake
 1159. longo=malongo
 1160. topit=matopit, soppit=
 masoppit
 1161. kaikai=makaikai
 1162. malaga=laga
 1163. mapongit=pongit
 1165. naserokse, masetset
 1166. kalo=makalo, kaop=makaop
 1167. <74>
 1168. poesoeek=mapoesoeek
 1169. mabō=bō
 1170. mabo goiso <75>
 1171. kinioe=makinioe
 1172. masoeraoe, soerooe
 1173. masoerooe=soerooe
 1174. gaba
 1175. aisese
 1176. ake
 1177. paitjo
 1178. silo
 1179. ala"
 1180. kean ala"
 1181. akkat=akatnake
 1182. <76>
 1183. <77>
 1184. taroake
 1185. oeka
 1186. paloeloe
 1187. galai, koen
 1188. lepaake
 1189. boei
 1190. taptap, boei
 1191. pasiboiei mata
 1192. <78>
 1193. agai
 1194. atoe=paatoe
 1195. agai
 1196. depdep, repdep
 1197. kalipogi
 1198. kele=pakele
 1199. poiliat <79>
 1200. moemengmeng
 1202. <80>
 1203. oerai=moeoerai
 1204. pakasatnganga
 1205. koea
 1206. sogai
 1207. telei, pakaila
 1208. momoi
 1209. momoi
 1210. moegalai
 1211. bairat, baddat
 1213. badjat, geget
 1214. bokka
 1215. oeka ka matat keppa
 1216. toakngake
 1217. bokka
 1211-
 1219. pasiore <81>
 1222. iman, soebboeloe
 1224. panoemboeloe, pasiiman
 1226. egge, bola

- | | |
|--|---|
| 1227. arep | 1275. ribbai <89> |
| 1228. itjo | 1276. labo |
| 1229. pasikgoek=sikgoek | 1277. pasilabo |
| 1230. irap, nanam | 1278. soeat |
| 1231. pasiloeloe=loeloe | 1279. kean |
| 1232. djoeroet, menoeroet <82> | 1280. kean sedda |
| 1233. djoeroet, menoeroet <82> | 1281. goegoeloe |
| 1235. potpot | 1282. kaoe |
| 1236. potpot | 1283. bara=moi |
| 1238. kate=makate | 1284. sege |
| 1241. oba | 1285. moi sene konan kaini |
| 1243. oba | 1286. moetoeitoei |
| 1245. <83> | 1287. paaili |
| 1246. patpat=patpatnake | 1288. paaili |
| 1247. paikboek | 1289. roeroe <90> |
| 1248. <84> | 1290. moeroeroe, paroeroe |
| 1249. attat=moeattat | 1291. bo"bo, pasibobo <91> |
| 1250. toeroekdoek, toeroekdoek
karepe | 1292. loemoen |
| 1251. maorak | 1293. sara |
| 1252. orak | 1294. doea |
| 1253. pasitakiake, pasibabakbak | 1295. teloe |
| 1254. pasitoktok | 1296. epat |
| 1255. pasisila | 1297. lima |
| 1256. bakbak | 1298. enem |
| 1257. taki | 1299. pitoe |
| 1258. sila | 1300. baloe |
| 1259. niktik=ningtik, iktik | 1301. siba |
| 1260/ | 1302. poeloe |
| 1261. tadda | 1303. poeloe saratera |
| 1262. lepa, pasilepa | 1304. poeloe doeatera |
| 1263. moeari=ari | 1305. poeloe teloetera |
| 1264. panere <85> | 1311. poeloe sibatera |
| 1265. lippoet, pasilippoet | 1312. doeangapoeloe |
| 1266. moelippoet | 1314. doeangapoeloe sara tera,
doeangapoeloe doea tera |
| 1267. <86> | 1316. teloengapoeloe |
| 1268. alegi | 1317. epatngapoeloe |
| 1269. tiddoee | 1318. limangapoeloe |
| 1270. ta iake | 1319. enemngapoeloe |
| 1271. ipakaoe | 1320. pitoengapoeloe |
| 1272. bokoi, mabokoi <87> | 1321. baloengapoeloe |
| 1273. laletlet, manangkoee | 1322. sibangapoeloe |
| 1274. gik <88> | 1323. sangatoe <92> |

1324. sangariboe=poeloengotos
 1325. poeloengariboe
 1326. sitenga
 1328. sanga mitja
 1329. doeangamitja
 1330/
 1331. sodjodjoiki
 1332. sikadoea
 1333. doeangamitja,
 doeangamendoeat <93>
 1334/
 1335. siteloe, teloengamendoeat
 1336/
 1337. <94>
 1338. piga
 1339. maigi
 1340. goiso=magoiso
 1341. saperoe
 1342. anai-ai
 1343. ta'anai
 1344. apa sibabara=apa onia
 1345. babara
 1346. taleoe anai sibabara
 1347. moelegei=legei
 1349. taiaili
 1350. sangamberi=sangamberinia
 1351. sangamberi=sangamberinia
 1352. sabba
 1353. sabba, kere
 1354. paan
 1355. ele pigo
 1357. akoe
 1358. sarakoe
 1359. ekeoe
 1362. kam
 1363/
 1364. sia-ra
 1365. sita
 1366. kai
 1367/
 1368. sia
 1369. akoe sibakatnia
 1371/
 1372. sita sibakatnia
 1373/
 1374. ekeoe sibakatnia
 1375/
 1376. sia sibakatnia
 1377/
 1378. sia sibakatnia
 1379. kasei
 1380. apa
 1381. kipa lalep?
 1383. ne"ne
 1384. kodda
 1387. kaet
 1388. kaini
 1389. kasidda=kaet
 1390. kasidda-kaet
 1394. gogoi
 1397. tago
 1398. mailaoe, makoinong
 1401. soibo
 1403. gepgep
 1404. malegeoe
 1405. maoerat, marerei
 1406. roera
 1408. kineneget-tjimeneget
 1409. simaroeai
 1411. siberoek
 1415. lepa getti
 1416. makaroeei
 1417. simaroe ei
 1418. sobi
 1419. sokat
 1420. gogoi nene
 1421. matjepna nie, simatjep
 <95>
 1422. matjep
 1423. matjep mitja sokat
 1424. simatjep, masegei
 1425. gegeresoibo
 1426. malakkang
 1427. pigamoi
 1428. <96>
 1430. paan
 1431. sikaleleoe
 1432. kaidjaman

- | | |
|------------------------------------|----------------------------|
| 1433. sikalaoet | 1460. kaipa |
| 1434. barē | 1461. kipa |
| 1435. katjioe | 1463. kase, kerenene |
| 1436. kato"et | 1464. nen |
| 1437. kapata | 1465. <98> |
| 1438. ka enoengan | 1467. tataagai, koepaatoe |
| 1439. bara kapata | 1468. palit=mapalit=makopē |
| 1440. katei, karepet | 1469. apapei |
| 1441. sibara katei, sibara karepet | 1470. sabba |
| 1442/ | 1471. ta |
| 1443. kaipa | 1472. o"o |
| 1445/ | 1473. ta |
| 1448- | 1474. ia |
| 1450. ka | 1475. ba |
| 1452. legere | 1477. <99> |
| 1453. areoe | 1478. legere |
| 1454. koillip, koilloop <97> | 1480. tapoi |
| 1455. kalaibo, kabela | 1483. bara, getti |
| 1456. keian kalaibo=keian kabela | 1484. kenannen |
| 1457. bacha=ka bacha | 1485. iate |
| 1458. toegoeroe | |

No. 208

1487. konan kaini, maroeei konan sene
 1488. takoeoba
 1489. taioba
 1490. koeoba
 1491. noeoba ele ta noeoba
 1492. koeddoe, noetoeke
 1493. apa loeloe anoepoesooe
 1494. akoe tamomoi
 1495. tapeikoeagai
 1496. akoeagai
 1497. galakngake
 1498. kaipa noe ei?
 1499. kaipa noebara
 1500. bola djoika
 1501. ta koetoeake
 1502. amateian nia
 1503. tapei mateinia, ia tapei amatei
 1504. rarakngake
 kaoe ka oedoet aloetet
 kaoe ka oedoet api

- 1505. aiboiboian <100>
- 1506. amara"an <101>
- 1507. kan amatarekngan
- 1508. mei akoe djoiki moeraoe
- 1509. a moeraoe ekeoe?
- 1510. apa noenooenooe, apa noererere
- 1511. apa noetidooe
- 1512. moilele kam
- 1513. konan kam anai ita memei kineneget
- 1514. mantjep mei doea simanteoe
- 1515. kom ne bera"
- 1516. kom kam ne bera"
- 1517. anai koesasaki gooegooe sangamoeneng
- 1518. sakoko simate akenenkoe=akoemateiake sakoko
- 1519. kipa inoekakoe?
- 1520. ai pei poeloe ngagogoi koei kai (koetoeitoei kai)
- 1521. rakoea si anoe ameian
rakoea si anoe amoetoeitoeian

3. NOTES

- 1. bat tai (bachat tai), bat tanai (bachat tanai)
- 2. gogo tjittjit, laoe, koelit laoe
- 3. goeiloe lagai, goeiloe tjittjit, atsooe
- 4. chin = pakin
- 5. (tida ada nama)
- 6. mapoeineng = poesing
- 7. maèktěk, èktěk, mektek
- 8. teregoēgoē, djoegooe, moetere goegoe, moedjoe gooe
- 9. moelalak, moesosot, lalak, sosot
- 10. singit, semet, moesingit, moesemet
- 11. oetah, gelek, moeoetah, moegelek
- 12. sibi, sekoet, ipasibi, ipasekoet
- 13. ratei, koedoeat, simamatei
- 14. pabokobacha, djaidjai = moedjaidjai
- 15. tekei, matekei, attat = moeattat
- 16. togat kinande, togat kateitei, togat kakoeroek
- 17. para"ra=ra"ra=saraina
- 18. koko, koi, poenoe ina
- 19. soeroea, saraina, siribo
- 20. = bikin tadjam gigi
- 21. ngong, kateoeba, toendoekat

22. pagoeille, pangoeille, palotlot
23. lalep = roemah biasa
oema = roemah besar (balai)
24. mata'n balioe, pailingan, lakkirat
25. arigi, oegala, drere sapooe
26. nama bilik sendiri tida ada
27. tei lalep, tei oeggoe, kaittei
28. telle, tegele, tegge, obe, landjae, loeggoe, kateleat
29. sisim, gagiloe, seseiloe
30. pangala oinan, pangaisoe oinan, aisoe
31. karakdjang, opa, oōroe, goeloekboek = bakoel
32. okali, kali, koeali
33. lagoei, boibōi, seoe (man'eoe)
34. amara'an = soedah masak
35. timbo = akoela sinimbo = daging jang disalai
36. datangnja dari beras
37. dari koeningan
38. soebbai, panoembai, pasisoebbai
39. tida ada. Sesoedah melihat bedil lantas tau namanja: bebetoeet,
pelegoei
40. magila = takoet
41. = barani
42. = ladang kladi = tanah basa
43. = ladang pisang = tanah kering
44. pasidere sagoe = indjak sagoe
dere kaki = indjak
45. paddan, belaoe, karakkak
46. dimaoe, krosak, moentei
47. mandorooe = rotan saboet
pelege = rotan pelege
mangoan = rotan batoe
48. manggeak, metoek, okboek, abere
49. mangarai, kaikai, pangaikai
50. simasoesoera: binatang hoetan
oeraget: binatang djinak (kampoeng)
51. togat gooe gooe
togat saina = sakoko
togat sigeta = djodjo
52. ajam: pangepkep
babi: moeroemoen
andjing: moetoga
53. datangnja dari omong Melajoe

54. djodja pandjang akar <ekor?>
 simakoboe pendek ekor
 obakamone, bilooe, simaoeilam
55. ngoroet: boeroeng dara
 limeardeoe: poenei
 kiaibok, mainong: beo
 seggoei: pianggang
56. teina: peroetnja
 poeti
 ekornja
57. papakpak, moetapi, loeloeloep, moesesere, pepekka
58. moeiba, moedjaring, moedjalo, mangabili, mamano
59. djala, djaring, panoe, soebba
60. pasesengaoe = bara² = gaboes
 kanasai = gambalo
 mansoeit = pinang²
 sagaoe = teter
 silekboek = ikan babi
 boeloek = ikan pari
61. sigep = semoet ketjil
 berekei = semoet besar
 silo = semoet item besar
62. pepekda = oelar itam; takooehoelaoe = oelar belang
63. kaira, sipoesoe, simalina
64. painan sipatoake: bintang pagi²
 painan sibaloe: bintang jang banjak²
 painan sikateteloe: bintang jang tiga
65. teteoe, djoedjoe, sigegeoegeoe
66. pana"sa, kaoeloe, katiri
67. boekoe, batoe, lagi, poero
68. menoeroet bahasa Melajoe
69. abak: prahu
 abak oendoei: prahu ketjil
 kalabba: prahu besar
70. malatta, maaran=aran, makalakka
71. sikatai: orang djelek
 simaligo: orang djelek
72. = ikat
73. loemang = maloemang
 siloemang, tamakajo
74. boeboet = boelaoe
 maboeboet = maboelaoe
 mapoesoeet

75. = merah sedikit
76. abit, oeka, noni
abit kaet
oeka kaet, bawa kesana
noni kaet
77. baraake, segeake, abit kaini, ake kaini
78. pasilainang akai
pasilina akai
lainang = litjin
lina = litjin
79. poilliat = terangkan
80. manibo, tibotjet, moelaibo, nganga
81. = bawa dipoenggoeng
82. djoeroet = ketjap
menoeroet = mengetjap
83. pasiboeka; pasinganga; posiboila
nga'nga, baila = boeka
84. tamba, pasitamba, menambak
85. sere = sereake = ikat
pasisere = menambat
sere = ikat
86. nooenoe, rere, pasinooe, pasirere
87. bokoi = doesta
88. gigikngake = boeangkan
89. ribbaiake = lemparkan
90. = koempoel
91. bo"bo = poekoel
pasibobo = memoekoel
92. doeangatoe, teloengatoe
93. mitja = kali
94. katoekapoelat, sikateitei = jang belakangan
kalepaka = kesoedahan
95. matjepnane = pagi ini
simatjep: tadi pagi
96. a oempama
alepaan = soedah habis
asoepperoengan = soedah habis
sappoeroe = habis
tapei = habis
97. pasikoilip, pasikoilloep = berkeliling
98. angoi, aponaoi, apoiot
99. sarania, malegere, bebe

100. boiboi = mendidih

101. mara = masak

5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

5.1. This language is spoken on the Mentawai islands, i.e. Sibirut, Sipora, North Pagai and South Pagai

5.2. North and South Pagai - ngangan Sakalagan
Sipora - ngangan Sikalegat
Sibirut - ngangan Mentawai

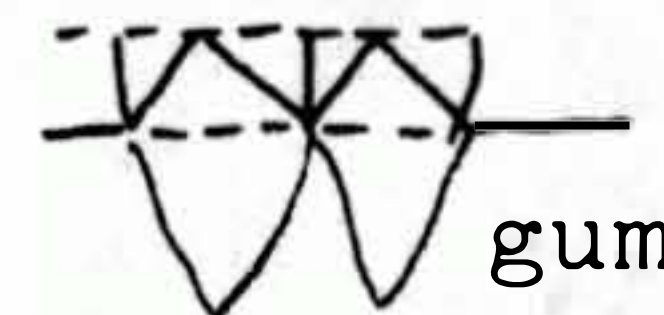
5.4. Malay

5.5.1. No

5.5.2. The Sikereis (medicine-men) use words and terms in their formulas which are not used in the daily language.

5.5.3. None

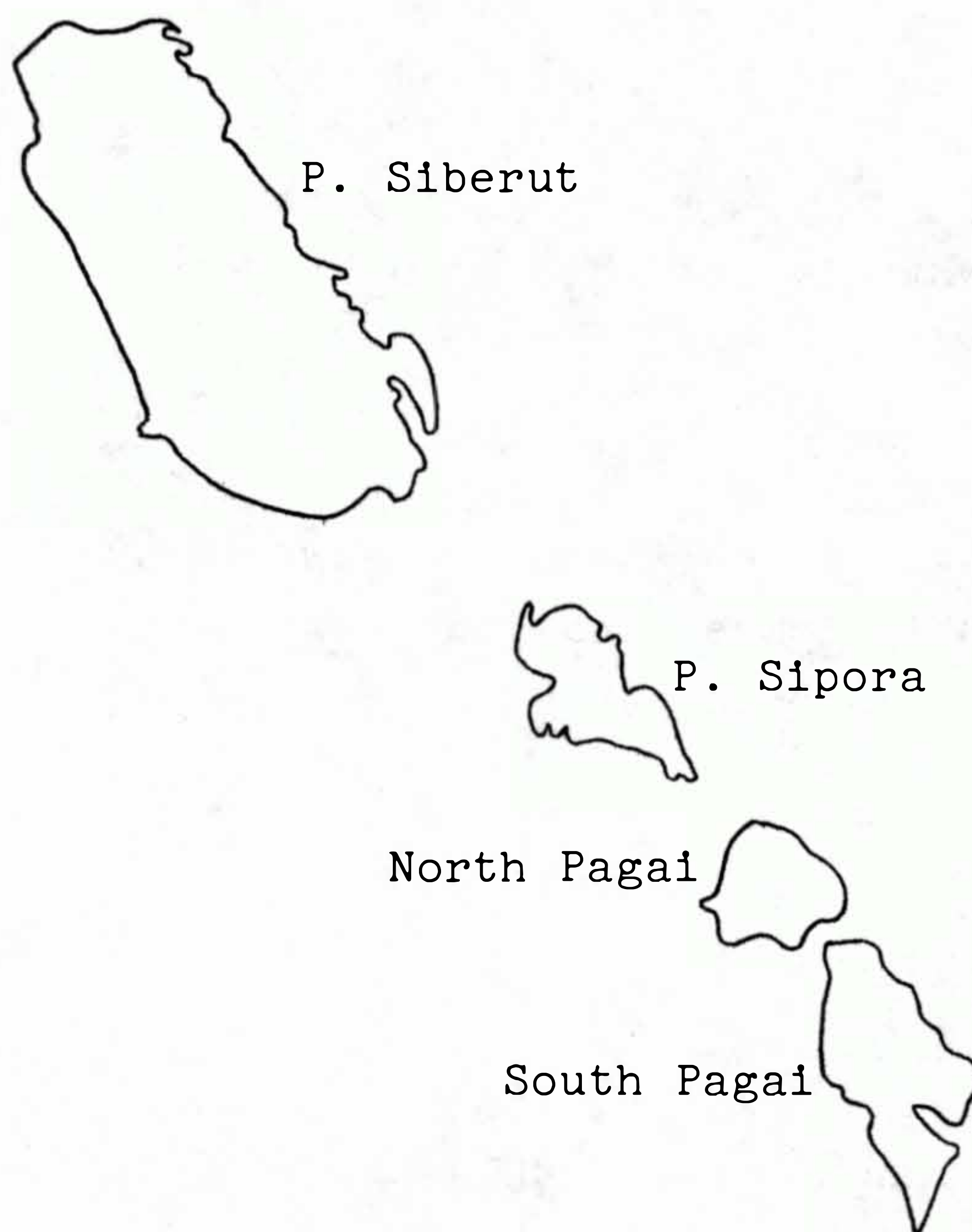
5.6. The teeth are filed down until they have a triangular shape



5.8. a somewhat longer than in dak <[a]>
e open as in nek <[ɛ]>
oe as in koekoek <[u]>
i as in piet <[i]>
aoe slightly longer than in pauw <[au]>
ooe slightly longer than in rouw <[ou]>
ei slightly longer than in reis <[eɪ]>

g as in English good <[g]>
k as in koekoek <[k]>
b as in boer <[b]>
d as in deur <[d]>
h as in huis <[h]>
l as in lang <[l]>
m as in mal <[m]>
n as in nog <[n]>
p as in pier <[p]>
r as in reis <[r]>
s as in sier <[s]>
t as in tocht <[t]>
ch as in guur <[x]>

- 5.9. i = ie <[i]>
ā = long a <[ɑ:]>
- 5.10. for long vowels
- 5.11. in nek (not a long e) <[ɛ]>
- 5.12. long, as in boos <[o:]>
short, as in nok <[ɔ]>
- 5.14. hamzah by nok <[ʔ]>
- 5.15. oe
- 5.16. stress on the penultimate syllable
- 5.17. stress makes the vowel of the syllable a bit longer



MENTAWAI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: Mentawai, Pagai and Sipora
Number of the list	: 235
Mentioned in	: ?

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. A short note was found in this list:

Mentawai - dialect of the Page islands and Sipora.

The language, a sample of which is given in this list is spoken on the two Page islands, on Sipora (Sikobou), and on the south-eastern part of Sabirut. A dialect which is closely related to the one presented here is reported to be spoken in the Papajet region of Simatalun (the south-west<ern part> of the large island). The language spoken in the northern part of the island (in Tabekad and Simalegi) seems to be more different, but the interpreters in Muara Sabirut (all but one are Batak) say that the speakers of the two dialects can understand each other if they speak slowly.

2. THE MENTAWAI LIST

- | | |
|----------------------|-------------------------------|
| 1. toeboe | 69. matat baut, matat oen/oet |
| 2. oete | 70. tokoi |
| 3. mata | 72. moetanai |
| 4. boekkoe | 73. tanai |
| 5. lakoeapat | 75. moeëtoet |
| 6. alai | 76. maboete |
| 8. le'lekat | 77. peret |
| 9. talinga | 78. tilei |
| 11. mata | 82. moekia |
| 15. akkekeilloe | 83. kia |
| 17. eloe | 84. rere <1> |
| 18. asak | 88. sokoel |
| 20. singoe | 89. tadda |
| 21. bailat | 90. bakkapat |
| 22. ngoengoe | 91. taket bokolo |
| 25. bibo | 93. biti |
| 27. boeloet ngoengoe | 94. paloe |
| 28. boeloet ngoengoe | 95. para |
| 29. ba'kala | 97. takep, kabe |
| 30. boeloet ngoengoe | 99. matat keppa |
| 31. lila | 100. eto |
| 33. son | 102. bagat takep |
| 34. ngat ngaret | 105. singongai |
| 35. koelit son | 107. soelet |
| 37. tolou lolokad | 108. sikebboe |
| 38. lolokkat | 109. panausau |
| 41. roeroekad | 110. siritenga/inat singongai |
| 42. tottot | 111. sitaoni |
| 46. soeat tottot | 112. togat singongai |
| 48. moetottot | 115. tolat |
| 50. oesoe | 116. logau |
| 52. teinoeng | 117. akkoela |
| 53. baloegoe | 118. oengat |
| 54. tinanai | 121. koelit |
| 56. atei | 122/ |
| 57. lappegoe | 123. boeloe |
| 61. poesoe | 124. attinang |
| 62. poesoe | 125. loedji |
| 63. teitei | 126. singoe |
| 66. sikeilik | 127. moeënga |
| 68. tambaut | 128. moekôm |

- | | |
|-----------------------|------------------------------|
| 129. maladjé | 196. sinetekat |
| 130. moelô | 197. appoe, bokbong |
| 131. laiket <2> | 198. balak |
| 132. maônggou | 199. mabesi |
| 133. maektek | 200. mabesi |
| 134. maektek | 202. maron toeboe |
| 137. goeng | 203. appoe |
| 138. merep/merem | 205. roket |
| 139/ | 207. besit бага |
| 140. pangamoek | 209. patsat |
| 144. moerio | 219. mabesi oetoe |
| 145. moeënoeng | 222. masingoe |
| 146. moegaila | 223. maseret |
| 147. moeloekke | 225. sakit |
| 148. toeboedjoek | 228. takep |
| 149. moekoeddoe | 229. mapeset |
| 151. moerekkoek | 231. likei/liki |
| 152. moerêggeu | 232. male |
| 153. moelalak | 234. lage |
| 154. moeraû | 235. siagai gaut <3> |
| 158. nganga | 236. sirimanoea |
| 159. madjorok | 237. sirimanoea |
| 160. moegerei | 238. <4> |
| 161. moega'ga' | 239. oni |
| 163. moesoû | 241. simantêoe |
| 165. tsimin | 242. sinanalep |
| 166. moehoi | 243. simanteoe |
| 167. moeloedji | 244. boetoeat |
| 169. moepaisi | 245/ |
| 170. moekôkolo | 246. sinanalep |
| 172. moesokot | 248/ |
| 173. toesagat | 249. tai okko, si okko |
| 174. moegê | 250. tai lainge, si lainge |
| 176. moeoap | 252. toga sinalalep |
| 177. malaulau | 255. oekui, ama <5> |
| 182. moeri manoea | 256. ina |
| 183. mâtei | 257/ |
| 184. katatakat | 258. toga <6> |
| 188. simamâtei | 261. togat simanteoe |
| 191. râtei | 262. togat sinanalep |
| 192. moenoe, mateiake | 263. siboeboea, teteu |
| 193. koepkoepmen | 264. siboeboea |
| 194. koepkoep akenen | 266. siboeboea |
| | 267. tai keboekkat siboeeroe |

268. alei <7>
 269. alei <7>
 270/
 271. kebboe
 272/
 273. bagi
 274. poenoe teteu
 275. oekoei, badja
 276. kamaman
 281. kameinan
 282. kalâbai
 287/
 289. boea, momoi
 288/
 290. momoi, boea
 291/
 293. boea, momoi
 294/
 296. momoi, boea
 297/
 298. talikoe
 299. talikoe simanteoe
 300. talikoe sinanalep
 302/
 303. sioeran
 304. oekui eninasioerau
 305. sioeran
 306-
 309. eira
 310/
 314. lakoet, sauloe
 315. samandi
 316. ta' samandi
 317. sinanalep
 318. sinanalep
 320. alei
 324. tairasema
 327. laggai
 329. laggai
 331. sikarei
 332. ngâlou
 338. katoea gadjat
 339. sanitoe, saboeloengan
 341. sanitoe <8>
 343/
 344. <9>

345. <10>
 347. masiboeloe
 356. poengoengoean
 358. leleoi
 367. simakate бага
 368. simadjô
 369. takeikei
 377. poenen, moelia
 378. sikerei
 379. sikerei
 377. sema
 382. laggaira sanitoe
 386. rimata
 391. oektoeh
 392. masoeboe
 396. arat
 399. ioekoem
 400. oetak
 401. katoemoenengan
 407/
 408. <11>
 410. pagalak
 413. moetoga
 415. moesilainge, paelet <12>
 416. ibat laggai <13>
 420. pipîau
 421. katêuba
 424. ngong
 426. djadjaok
 428. moetoeroe
 430. patoera
 432. pagoeille
 437. <14>
 438. sâpou
 440. para boeboengan
 441. tobat
 446. kâsou
 449. matat bâlin
 451. torak
 452. sikeîli
 453. orat
 456/
 457. bagat lalep <15>

- 458/
 459. kêkere
 461. arigri
 462. baibai
 464. tilakboek
 465. pareman
 468. lape
 469. patoeloenan
 472. lâpara
 473. sala'sa
 474. poeroe soeat
 475. api
 476. malabo
 477. masiroêsoei
 478. masipe'aka
 482. koedjoek
 483. aboe
 484. loina
 485. toenam alito
 486. pe'ake alito
 488. tilakboek
 489. oedanan
 493. koalî <16>
 494. pario <16>
 499. poelokat
 505. pisau, palite
 506. têgele
 507. pisau, palite
 508. palite
 510. sisip
 511. seseîloe
 513. mangaîsoe
 514. <17>
 515. alito
 516. toenam
 517. o'ong, kîsou
 525-
 527. maneo
 528. masigoreng
 529. ipoekpoek
 530. râ'
 534. kan
 536. goêlai
 537. goêlei
 539. iba, akoela
 540. sinibo' <18>
 541. iba <19>
 553. satsat
 563. garap
 565. keliu
 567. sokkit
 569/
 570. lêppeî
 571/
 572. kirit
 573. lîlîngoeroe
 576. sipsip
 577/
 578. lai-lai
 579. letsoe, raksok <20>
 580. letsoe, raksok <20>
 588. kabit
 589. komang
 600. birak
 601. poêtere
 602. tali
 603. poele
 604. manoebai, peu-peu <21>
 608. siloegoe'
 609. sakboek
 613. rou-rou
 615. silogoei
 617. korabbi
 620. beboetoeet <22>
 624. babaîdjoe
 626. pasaggak
 627. saggak
 629. pasaggak
 630. pa'abat/pa'aban
 634. ta'iom <23>
 635. magege
 637. pakoiniet
 645. toetoera
 652. papâkoeroe
 653. mone
 659. saîbri
 660. oeremen

- | | |
|----------------------|--|
| 662/ | 742- |
| 663. mangarap | 744. oengat |
| 664. karamen | 746. boeloek |
| 665. mangoerep | 748. koelit |
| 668. mara | 750. eket |
| 669. mata | 752. pinang |
| 672. moeboeat kadjoe | 753. sâbbai |
| 679. atimoen | 754. moeno |
| 681. oebe | 755. moeno |
| 682. kole | 757. toga |
| 683. katsang | 758. ogo |
| 685. laboe | 759. boea |
| 686. gobi, laikit | 761. koelit |
| 688. paratsi | 763. goilôoe, loefkoe |
| 690. raro | 764. бага |
| 691- | 765. sangoti <24> |
| 693. toitet | 766. toela |
| 695. pooela | 770. se'se', parou |
| 697. soeat pooela | 771. parou |
| 702. bola | 772. soa, soai |
| 703. saggai | 773. popoûpou, lambâet |
| 704. saggai | 774. tarimese |
| 705. bâlara | 775. toga |
| 707. padat | 778. leilei |
| 708. ambangan | 779. dere |
| 709. peîgoe | 780. soengai |
| 710. kapa | 781. soengai |
| 711. roriat | 786. kapo', kepa |
| 712. djamboe | 787. boeloe' |
| 713. samoeng | 789. roemoen |
| 716. bago | 790. adjolo |
| 717. sogoênei | 794. sakoilo <25> |
| 722. rîmau | 797. djoegoe |
| 727. nêteu | 809. simatooera |
| 729. kinlu | 811. djo'djo' |
| 731. sa'sa' | 812. masiogongi |
| 732. okboek | 813. mao |
| 733. sineboe | 814. amoemaoan |
| 734. lolina | 824. <26> |
| 736. mangârai lolina | 826. gougou |
| 737. manâtara lêleu | 827. sibaukatiti, abelangan
leilei <27> |
| 739/ | 828. manosa, sitoel <28> |
| 740. raû | |

830. silaloe, sikalila <29>
 834. galik <30>
 835. anderek
 836. lagi-lagi
 840. kailea/seggoe <31>
 842. popo
 843. piligi <32>
 844. oema <33>
 845. loga
 846. letoewang
 849. siamtsoera
 850. simatsoera
 851. <34>
 852. <34>
 854. <35>
 861. <36>
 864. lila
 865. ilek/ileng
 866. goset
 869. kanang <37>
 871. tailakka
 872. legoe laibo
 877. legoe sidjô <38>
 878. toeboeroet
 879. leiti
 881. sin
 884. sigep <39>
 886. <40>
 888. komentsaba
 891. balak
 892. toe'toe'
 893. agau
 894. toktok akenen, ragi <41>
 896. koerid
 898. soepsoep/tjetjak
 899. bate
 900. sikoinan
 901. touloe, naning
 902. ibat laut
 903. manoea
 905. manoea
 906. soeloe

907. gepgep
 908. lago
 910. lago
 911. gepgep
 912. panjanjat <42>
 917. polak
 919. oerat
 920. lo'lo'
 921. tanai roesa
 923. linoe
 924. lêlegoe
 927. teteoe
 928. roesa
 929. talabari
 930. oinan
 931. koat
 932. magarak odjoe
 934. makeroe odjoe
 935. onoe
 936. ma' onoe
 937. goegoeng
 938. boege
 940. noeinoedjat, padârai
 941. noeinoedjat, padârai
 942. kapi
 944. noesa
 946. toenang
 947. lêleu
 950. toeloetoet
 951. simagaktoe/simasâmai
 952. goeloegoe
 955. lêleu
 957. lolina sigoiso <43>
 959. enoengan
 960. lote'
 961. siperakat
 962. song
 963. bat oinan
 965. mana'sa'
 966. toereoeroe
 967. tirit oinan
 968. eba

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 969. boekoe | 1062. magoiso |
| 970. polak | 1063. mananta |
| 971. ngai | 1064. maboeroe' |
| 973. laba | 1065. matete |
| 984. sese | 1066. ta'maoedjoe |
| 985. bowo'wo' | 1067. mamo'mo' |
| 987. lalaplapp, totoktok <44> | 1068. makepoe |
| 988. bô | 1070. manipi |
| 989. asa | 1071. makainang |
| 991. pangoeroeat | 1072- |
| 993. pa'abat | 1074. mamo'mo' |
| 995. <45> | 1075. makalâssau |
| 1001. toko | 1079. maôm |
| 1002. panakiat | 1080/ |
| 1003. pasaki | 1081. malia |
| 1004. bibilet | 1082. maila |
| 1005. soesoellak | 1083/ |
| 1007. saki | 1084. makeroe |
| 1008. oetoe | 1085/ |
| 1010. saki | 1086. makale |
| 1011. makepoe saki | 1087. maboek |
| 1012. malâbai saki | 1088. malalep |
| 1013. oetak | 1089. maroipo |
| 1015. bajar | 1090. makoilloet |
| 1016. isakiake | 1096. manangka |
| 1017/ | 1097. marabram |
| 1018. bale | 1098. marauroe |
| 1019. pasili | 1101. makela |
| 1020. beleki <46> | 1102. mame'me' |
| 1026- | 1104/ |
| 1028. <47> | 1105. marokat |
| 1033. <48> | 1106/ |
| 1035. pangaraitat | 1107. maleppet |
| 1037. ladjo, moeladjo | 1109/ |
| 1038. goeroengan | 1110. malaimoetoe, simuine |
| 1040. loega, nguïroet | 1113. malio |
| 1041/ | 1115. makoïlop |
| 1042. loeloemai | 1116. alio |
| 1043. moeloega, ngoenguïroet | 1117. maron |
| 1049. sao | 1119. magege |
| 1051. poesasat <49> | 1121. mabeili |
| 1052. magô | 1125. magariak |
| 1061. abeoe | 1127. masoea |
| | 1130. maeroe |

- 1132-
 1134. malaînge
 1135. malatsak
 1142. sita' kabaga
 1143. masoen
 1146/
 1147. maron
 1148/
 1149. maroegoet, toeroeba
 1150. mabadja
 1152. mabaoe
 1153. baoe
 1154. mageba
 1155. makaîo
 1156. masaggo
 1159. ta'iga patoeat
 1160. maagai
 1161. makaikai
 1162. malaga
 1163. mapait
 1164. malêoe <50>
 1166. makoat, makaop
 1167. maboêlao
 1168. mapoesoe
 1169. mabonan
 1170. mabonan
 1171. makîniu
 1172. malimoen
 1173. malimoen
 1174. gaba
 1175. sese
 1176. ake
 1179. ala
 1180. ala
 1193. agai
 1194. patoeat
 1195. agai
 1196. rebreb
 1197. toekalîpou
 1198. pakele
 1199. boelatnake <51>
 1200. mengmeng
 1201. masingoenjoe
 1202. patibo
 1203. moeoeraî
 1206. sogai
 1208. momoi
 1210. moegâlai
 1211. masibairat
 1213. masiboka
 1214. beila
 1215. masitino
 1220. iore
 1221. laptip
 1223. moemata
 1224. toedjago
 1227. areo
 1228. itso
 1229. ping, pasigoek <52>
 1233. djoeroep
 1234. moesingoe
 1238. makate бага
 1239. masi'si' бага
 1243. oba <53>
 1244. teoe бага <54>
 1245. boeka
 1246. patpat
 1251. jorak, kerek
 1253-
 1255. malailai
 1259. petsoet
 1260/
 1261. toetadaake
 1262/
 1263. moeari
 1264. âpra
 1265/
 1266. moelipoet
 1267. nou nou
 1268. alegi
 1269. manido
 1270. <55>
 1271. patadjoe
 1272. boko, bokoi
 1276. malabo
 1277. labo
 1278. gai gai

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1284. sege <56> | 1357. akoe |
| 1286. moetuitui | 1358. akoe le |
| 1291. bo'bo', liso | 1359. ekeoe, kam |
| 1292. loemoen | 1362. kam |
| 1293. sara | 1363. nia |
| 1294. doea | 1365. sita |
| 1295. teloe | 1366. kai |
| 1296. epat | 1364/ |
| 1297. lima | 1367/ |
| 1298. enem | 1368. sia |
| 1299. pitoe | 1369/ |
| 1300. baloe | 1370. <58> |
| 1301. siba | 1373/ |
| 1302. poeloe | 1374. bakatnoe, kam sibakat nia |
| 1303. poeloe sara | 1375/ |
| 1304. poeloe roea | 1376. lalep ra |
| 1305. poeloe teloe | 1378. lalep nia |
| 1310. poeloe baloe | 1379. kasei |
| 1311. poeloe siba | 1380. apa |
| 1312. doeanga poeloe | 1382. apa |
| 1313. doeanga poeloe sara | 1383. ne'ne' |
| 1315. doeanga poeloe lima | 1385/ |
| 1316. teloenga poeloe | 1386. neda' |
| 1317. epatnga poeloe | 1388. kasene |
| 1318. limanga poeloe | 1389. kaseda' |
| 1323. sangotoe | 1394. gogoi |
| 1324. poeloe ngotoe | 1398. pato |
| 1326. sitenga | 1402. saibo |
| 1328. sanga mitsa | 1406. roera |
| 1329. doeanga mitsa | 1408. kineneŋget |
| 1330/ | 1409. lepageti |
| 1331. siboiki | 1411. sialoe |
| 1332/ | 1412/ |
| 1333. karoeânia | 1413. kamata |
| 1336/ | 1416. silepa |
| 1337. kasapoerat/sikasen <57> | 1418. sokat |
| 1338. piga | 1419. sokat mintsa |
| 1339. maigi | 1420. kineneŋget |
| 1340. goiso | 1422. matsep |
| 1341. kapata | 1423. matsep mintsa |
| 1347/ | 1426. <59> |
| 1348. pele'igi, makaigi | 1427. piga moi |
| 1349. makagoiso | 1428. pa'an |
| 1356. pigapa | 1429. tapeŋ |
| | 1431. bare |

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1432. sikaðla | 1453. areoe |
| 1433. kabelajat soeloe | 1454. masibo'ko' |
| 1434. kabelakat soeloe | 1460. kaipa |
| 1435. sikatsiu | 1461. kipangan |
| 1436. sikatoet | 1462. kisê |
| 1437. kapata | 1465. angoi |
| 1439. sibara kapata | 1466. boelat nia |
| 1440. kalalep | 1467. pa |
| 1441. sibara kalalep | 1469. saba |
| 1442/ | 1470. saba |
| 1443. <60> | 1471. ta' |
| 1445. malêgere | 1472. o'o |
| 1446. sibara | 1473- |
| 1447. teret <61> | 1475. ta' |
| 1448. ka | 1477. sarat, le |
| 1449. kasia | 1478. ai le goiso <62> |
| 1450. kabaga | 1479. tapoi |
| 1451. kabelajat | 1486. ta' anai |
| 1452. malêgere | |

No. 235

1522. Pigomoi toeoeremi geti mone ne'ne'?
 1523. Bara leoe toeoeripmake kanione ne'ne'?
 1524. Kasedda bai igit sakînia ta'moi koeake
 1525. Oebe le koeake sakînia
 1526. Sakiake ka toeboe mai bibilet neda
 1527. Rasaki katoeboe mai senet mata bibilet/ Mainginga mata bibilet
 arasaki ka toeboe mai
 1528. Kasei irioeake radja pakoiniet/ Kasei iteoeake rimata pakoiniet?
 1529. Piga sia saanak boea rimatam?
 1530. Bat oinan ne'ne' ta'moi toepoeabangi
 1531. Kipa boeroenia toepoeabak ta aila koat?
 1532. Ta'anai djambatan, kipa koepetalipo bat oinan ne'ne'?
 1533. Senet gogoi me kai ka leleu masigaba boeat kadjoe
 1534. Aileoe koegaba se'se' kan koeroukoe
 1535. Piganga gogoian ta'ai bela oerat?
 1536. Ta isese sikoeania pagaladjat toeboe mai
 1537. Ai roebania enoengan; kai pa ta'ei
 1538. Kasei momoi ibairat peti ne'ne'?
 1539. Aisoe / seiloe oinan, pasi taptap komangkoe
 1540. Tidoupe gougou roea ele teloenga moeneng ka toeboe mai; boêleu
 iake

1541. Kasei ta'moi itoet akoe, sedda ikoedoe sene
 1542. Koegalak le sia roea
 1543. Kele ai tata rimata pasagak rangan saanak boeania
 1544. Kasei sia abele ka pasagangara
 1545. Kipagalainia ai bara besi sirimanoea ne'?
 1546. Ai leoe sirimanoea siagainia masialeake ekeoe

3. NOTES

1. instep of foot: oedoet tadda
2. = dizzy; also: mapoeineng mata
3. who knows medicines
4. Tai kako: the people from kako
5. ama (Sabiroet)
6. sikeboekkat: the first-born
7. calls his brother/sister: alei
 brother and sister call each other: balin
8. spook, oroginally the soul of a person who died
9. ketsat, nitoe, simagre
10. one does not know one Supreme Being because all the names of the
 good spirits are preceded by the plural marker tai
 taikamanoea: the spirits of the clouds
 taikaleleu: the spirits of the forest
 kameinan: water spirits
11. poesikebboe koenan
 poetalimongat
 poetadekat
12. silainge = a youth; moesilainge: to behave as a youth
13. iba = bait
 laggai = village
14. oema, lalep, roesoek
15. laibokat = floor of the house
16. imported
17. karadja, ore oegad, gara'ra', goeroegou, long, poeagau, loeloemai,
 bâkoeloe, boeloe'boe', bolo'bo'
18. from tibo: to dry over a fire
19. the ray fish (Mal. pare) is called goeloek
20. a necklack of beads: poetoe
21. manoebai (of nets)
22. "thunderer"
23. = he cannot stand it any longer
24. bunch of bananas, coconuts

25. boar: sikeu
castrated boar: babui
sow: takabelai (before she has produced any offspring)
sigelak (after she has produced her first litter)
26. limêndeû, ngoroet, oeke-oeke
27. abelangan leilei (when the tail feathers appear)
28. manosa (not egg-laying)
sitoei (egg-laying)
29. silaloe: full grown
sikaila: not yet full grown
30. (grey)
31. (black and white)
32. manjang (sea-eagle)
silabbai (diving-bird)
33. beo: kiaibok
34. biroet, tei, njongnjang, kaboe-kaboe, soroai, sîsili, lamasoed
35. siteoet (with red fur)
masepsep (with black fur)
atapaipai (with a long tail)
bîlou (without a tail)
36. all kinds of fishing gear: pasileked, djarid, panoe, soebba, lêgeu, lolôboeroe, pana-pana, sinalidjat, patara, kabâbili
37. also: boeboek
38. a small kind of mosquito is called: singitngit
39. different kinds of ants: gaba-gaba (red)
berêkei (large black ant)
silô, tinem, bolotsai, sigep rango (small black ants)
40. saba (python); sipe'dang, simaleu, koemoe and boe'boe', all four of them are said to be poisonous; then there are two more: kabitan and soepainang
41. ragi (large)
42. palatoetoenau: morning star/evening star
sikaroeroekat: perhaps the constellation of the scorpion
43. (small wood)
44. lalaplâp (fire tongs)
totoktok (k.o. pliers)
45. sipoeëkpak: literally "wanderer"
moeekpak: to roam about, not having a fixed dwelling place
46. literally: to deduct, to lessen
47. to measure: kereki
48. an ordinary canoe: abak
a large canoe: kalabba

- a large Malay proa: kinapat
49. = anchorage
50. = tart
51. (to prove s.t.)
52. (to sniff at each other, to kiss)
53. ta'koeoba = I don't want <to do> it
54. teoe: to resolve, have the intention to
baga: inner, inward
55. also: to prohibit
56. segeake: to bring something nearby; also: to inform
toedjôlou: to go ashore
57. <he> who is the hindmost (oen, oek)
58. bakatkoe - sita, sibakat nia, kai sibakat nia
bakat = possession
59. kau ioi, kau ta'ioi = one time he comes, another time he doesn't
come
60. from here to there: bara nangan sene pakaili kaseda; better:
kasene teret kaseda
61. teteret nia: up to that point, also: pâpara nia
62. = still a bit <left>

4. ADDITIONAL DATA

1. manggis: lakopa
2. cricket: njoang lêleu
3. asthma: njoang
4. scorpion: terengangang

ENGGANO

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect	: (The island of) Enggano
Number of the list	: 24
Mentioned in	: NBG. 1895
Year of investigation	: 1895
Place of investigation	: Pulau Dua
Name of investigator	: Abs vd Noord

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The vowels are written as shown below:

<u>ā</u> and <u>a</u>	long <u>a</u> as in <Dutch> <u>praten</u>
<u>ă</u>	short <u>a</u> (pronunciation intermediate between <u>ă</u> and <u>ě</u> <?>)
<u>é</u>	as in <u>pet</u>
<u>ě</u>	as in <u>de</u> , and the second syllable of <u>geven</u>
<u>ē</u>	as in the first syllable of <u>geven</u> ; does not occur often
<u>ī</u>	intermediate between <u>i</u> in <u>ik</u> and the pure <u>i</u>
<u>i</u> and <u>ie</u>	the pure <u>i</u>
<u>ō</u> and <u>o</u>	as the Javanese <u>ā</u>
<u>ō</u>	as in <u>hopen</u> ; does not occur often
<u>u</u>	does not occur <by itself>

Consonants: s and g do not occur. The pronunciation is strongly nasal and guttural. Word stress mostly is on the penultimate syllable; if not it falls on the final syllable.

On the island of Pulau Du(w)a and on the north-east coast of the large island (Pulau Kakuka) in the villages Kayapu, Kikoba, Obie,

Beuwe, and Malakonnio a somewhat softer pronunciation is heard than in the remainder of the large island. It manifests itself in the replacement of f by p, m by b, l by d or r, d by r, ě by ǎ, and ě by ǒ, e.g.

PULAU DU(W)A	BARAHAU
è <u>f</u> ǒ/k/	è <u>p</u> ǒ/k/
koel <u>i</u> fǒ	koer <u>i</u> po
<u>m</u> èò	<u>b</u> èò
è <u>o</u> diè	è <u>o</u> rie
kaoe <u>e</u> vě	kaoe <u>e</u> vǎ
ě <u>f</u> oekě	ě <u>p</u> oekǒ

It will be difficult, in my humble opinion, to distinguish a high and a low Enggano, as all Engganese are equal. The names Datoe' and Radja which have been bestowed on some Engganese have been borrowed from us. Such a Datoe' or Radja is a primus inter pares rather than a real chief.

The words have been written as much as possible in accordance with their pronunciation, although the latter is very difficult to render in writing because of the habit of swallowing vowels and consonants and the strongly nasal and guttural quality of the sounds. The letter k is usually swallowed, in word-medial as well as in word-final position. This is indicated by placing it between brackets. One word may have many different meanings, as the list shows - a sign that the language is <poor in?> words, e.g.

bèò = dog, cat, and every animal for which there is no other name

èàra = child, young of an animal, egg

èdjiè = sound, voice, language, word, barking, etc.

It seems to me that the element è at the beginning of a word functions sometimes as an affix, sometimes as an article, e.g. èàra = child, kārārā = to give birth. The element diě at the end of a word is usually no more than a pure appendage. There are in this language no inflections or declensions at all.

2. THE ENGGANO LIST

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1. kārāhā, koedōdōkō | 63. èkahāe, hahapaoe |
| 2. èoeloe/èoedoe <1> | 66. kèkě |
| 3. èbaka | 68. èhokai |
| 4. èkoe(k) | 69. èhokai |
| 5. èaoeloe | 70. poeri(k), jo(k) |
| 6. poeroeroe èoeloe | 72. <2> |
| 8. kèlěkèlě poeěkā | 73. <2> |
| 9. kariēhā, kaliehě | 75. èoekoe(k) |
| 11. èbaka | 77. hēla poewe <3> |
| 15. koepēnobaka | 78. eē <4> |
| 17. bēbaka | 82. <5> |
| 18. èfanoe, èpanoe | 83. <5> |
| 21. èfāfā | 84. ija(k)è |
| 22. èkāā | 86. ija(k)è |
| 25. koelīfō | 87. hēōwaj |
| 27. pārōrīpō | 88. kariha wae |
| 28. parōrīpō | 89. èijō |
| 29. èki(k) | 90. èāpara |
| 30. fārōrīfō | 91. èpoe |
| 31. èlieō, èdieō | 93. fiō-fiō |
| 32. kinoe-oeka | 95. pārāhāoedie |
| 33. nienie | 97. èafō |
| 34. nienie | 99. alōfāa |
| 35. kěmoekā(k) | 100. èfoe(k) oeafě |
| 37. kīnoeoeckā | 102. hēoafě |
| 38. ehanoe(k) | 105. minoe apō |
| 40. èokahaě | 107. kau-apō, kaunoeeoenoe |
| 41. èāmah | 108. naè apo |
| 42. èkōkō(k) | 112. naèapo nokie |
| 45. èkōkō(k) | 115. èā |
| 46. bēkōkō(k) | 116. kijakki <kija'kki?> |
| 47. bēkōkō(k) | 117. èhēla |
| 48. pākōkō(k), kaporie | 118. èōkō |
| 50. eà oekoe | 121. èoelie |
| 51. bōbō | 122/ |
| 52. èbākoe | 123. foeroeroe |
| 53. fèkoe(k), pèkoe(k) | 124. èoemo(k) |
| 54. èkiedai | 125. èitōfě |
| 56. kēma | 127. ahōpō(k) |
| 61. èfoekě | 128. amēnō(k) |
| 62. èfoekě | 129. kōnjōk, èabanjōk |

130. iedjo
 132. kihoeě
 137. kōdō(k)
 138. oewōhō
 139/
 140. māāniha
 144. maēnoe
 145. <6>
 146. bararau
 147. bakie ōfō <7>
 148. wakahadō
 149. ēhekoe
 150. pakomakja <8>
 152. pakowēh
 153. māākō
 154. abaikē, kabakīdjō
 156. kiparariō
 158. ēdjie
 160. ēfaō(k) wa(k)
 161. abaoekakaj, ēo(k)oi
 163. bēlo
 165. ēo(k)oi
 166. kipōdō
 167. ahītō(k)
 169. ēāfākoe
 170. ēēhē
 176. ēfāwāfō
 177. kaoewa(k)
 182. kōōda
 183. hōpanēnēě
 185. kaaě, baaě
 188. kabakē
 191. ēamaha
 192. patāhālē
 193. ēēma
 194. ēa kanapoeě <9>
 196. <10>
 197. ēoedafak
 198. djako
 199. kafoehě, kapoehō
 200. kafoehě
 201. kafoehě
 202. kāoewō
 203. kēlèpè
 205. èadoh
 207. kapoehō kidai
 209. èjoe
 210. nanaoeni
 211. nanaoeni
 214. <11>
 216. èla akowě
 219. kapoehō èoeloe
 220. kapoehō èa
 222. ènèě, ěkihō
 223. kifafakoe(k)
 224. kamakoewa
 225. kiōnōk
 226. <12>
 227. kifalai èbeo
 228. kifèhōdō
 229. kakèbara, kakènèbaka
 231. kipakahariebaka <13>
 232. hōbaoeě, hokōrōō
 233. habèlěk
 235. koahaijě
 236. èhāhā(k)
 237. èhāhā(k)
 238. èhāhā(k)
 239. nioennā tīō
 240. kapapo ě
 241. èmanī
 242. èhōda
 243/
 244. èmanī
 245/
 246. èhōda
 248/
 249. foīnana(k), po(k)inamok
 250. ehaw, pananamie
 252. nōwèk, amiemie
 255. ama, amana <14>
 256. naè, naèna <15>
 257/
 258. èara
 261. èara manie
 262. èara hōda
 263. oefoenai

- | | |
|-------------------------------|--|
| 264. na(k) poenana | 380. mantri |
| 267. na(k) poewanahalè (lama) | 382. èjahakowèk |
| 268. āāoe(k) | 389. kafoe |
| 269. āāoe(k) | 392. kipara èbahaoe, aoena(k)
èbahaoe |
| 270/ | 394. pidjaja <17> |
| 271. èāāk | 398. kiàkoebai |
| 272/ | 399. kiàkoebai |
| 273. èhai(k) | 400. èhoukè |
| 274. na afoeaa(k) | 401. kiděhoi |
| 275/ | 404. paèmō, kakau |
| 276. kahaoewě | 407/ |
| 281/ | 408. palahiboewě |
| 282. kahaoewě | 410. fakoewě |
| 287- | 411. oekō naině |
| 294. èlahō, èara kahaoewě | 413. kiōmahoe, moemahoe |
| 299. èdadoe èara | 414. kōhaiě |
| 300. lahiboekě èara | 415. paè |
| 302. oewakipăkoekă | 420. èhijoe <18> |
| 304. dipăkoekă | 423. pahoemè |
| 315. anō(k) | 427. kamioe <19> |
| 316. kèābāoewā āno(k) | 428. èoekoek |
| 317. dadoe(k), èanō(k) | 437. èobě |
| 318. lahè boewă(k) | 438. èkōhōa(k) |
| 326. èloffo | 439. poeroeroedija, èoekoe |
| 328. kaoedara | 441/ |
| 339. kowèk | 442. <20> |
| 340. hantoe, èkowèk kaoeě | 443/ |
| 341. hantoe, èkowèk kiōha | 444. kinōnō |
| 343/ | 449. èkarobă |
| 344. èhèla | 451. èkarobă |
| 351. baridaha | 453. èhèja |
| 353. pānānahoe | 454. èhèja |
| 354. pānānahoe | 456/ |
| 355. pānānahoe | 457. emenaha <21> |
| 357. èdjiekanafoeě bōdō | 458/ |
| 358. èhèboe | 459. èoekoe(k), piefie |
| 359. èhèboe | 461. <22> |
| 366. <16> | 462. pohanoema |
| 367. kaoewa | 463. èoewěhoă |
| 368. kiōhā | 464. klamboe |
| 369. hiārā nōā | 465. èoewěhoă |
| 370. èahawě | 467. fahoeroe |
| 375. èoebatowè, èjahakaoewě | 468. lapě(k), tikar |
| 378. radja | |

469. dadō èoeloe, èhōkō èoeloe
 470. èko ěma
 472/
 473. èoko ě
 474. ěpo(k), èhaě
 475. <23>
 476. kahihō, kidoeroeka
 477. papārie ějobie, kihō ějobie
 478. poeroe ějobie
 482. ōkō
 483. èīpo(k)
 484. èkoewě, doehoekiě(k)
 485. janieka
 486. poeroe
 487. ekōnōnōhā, kidjoearōjě
 488. klamboe
 489. èhèkoeě
 493. rarieě
 494. èfoefoe, èpoepoe
 495. pahoemè
 496. pahoemè
 497. ōnèkè
 498. èkainō(k), mangkō(k)
 500. tiko
 505. èau <24>
 506. fèdjie <25>
 508. pakamai
 509. èkèh
 510. sendoq
 511. sendoq
 514. krandjang <26>
 515. lampoe, eajaha(k) jobi
 516. soemboe
 517. mainoe(k) <27>
 519. èoebadiě
 520. èoebě kain
 522. foefoe
 526. poeěda(k)
 525-
 527. pahaboehă
 528. gorèng, pahèkoe
 529. kè
 530. paboehă, koenajō
 534. èmèhè(k) <28>
 535. aměna(k) mèhè(k), dōdō mèhè(k)
 539. hèla kibaka
 539/
 540. hèla
 541. eàjo
 544/
 545. èara kihō
 550. èpahjoe
 551. èdakō
 555. <29>
 560. kadifakoe, parihoja(k)
 561. boeboer
 562. kidjie-kidjie, kōrō-kōrō
 563. sajoer
 565. koeōdō
 567. karāuwā
 568. èbājoe, èoefa
 573. <30>
 576. karihā
 577. ènōmōnōmō
 578. èmi(k)ie, èafie
 579/
 580. kariha oewapō
 583. kariehě
 586. kalèng
 588. èaai
 589. koeōdō, kainèk
 590. kapīdjoe pīdjoe
 592. pakoewok
 600. paioeka
 601. pakākāriē(k)
 602. <31>
 603. bēng
 604. ōpō kabōkě
 605/
 606. èoba kamakō <32>
 608. èhiafo
 611. <33>
 613. èpiko(k)
 614. ōkia èpiko(k)
 615. èara èpiko(k)
 617. kīāā

- | | |
|--|---------------------------------|
| 618. bandèra | 709. èhõboe |
| 619. põõkie | 711. èhõboe |
| 620. põõkie | 716- |
| 621. põõkie | 718. èietõ |
| 622. èara fõõkie | 721. èkèě |
| 623. afõõkie | 722. èkèě |
| 625. pabõrĩkĩ | 727. èõdoe |
| 626. <34> | 728. kanõwa(k) |
| 627. kapaleàbõ | 729. kinõnõ, èfainõ |
| 628. põõkie | 731. èhiehie |
| 630. kekõrõ ě, pakèlie | 732. abèha |
| 631. aněma | 733. kahamoemoe |
| 637. oewa bakõhāda, hamba
soeroeh orang | 734. kārādi ě, èpoehě <39> |
| 645. kĩdāhāk, eõkõk | 739/ |
| 652. nanĩdõfõ | 740. <40> |
| 653. èfieě | 742. eàfõ kabõrie |
| 659. koefadě | 743. eàfõdi ě |
| 662/ | 742- |
| 663. èbaka pieě, èofoeè | 744. èba <41> |
| 666. <35> | 746. èfoenoe, kihoedõ |
| 668. hõboehā(k), hõboha(k) | 748. èoelie |
| 669. hiebaka, kamoeninõ | 750. èbo kārāha(k) diě, èbèdiě |
| 671/ | 751. èfĩdjoe(èpĩdjoe) |
| 672. mājõk, bahèlè | 752. èoefě, mõnõ èoepě <ènõnõ?> |
| 674. èjakõ | 753. foeroekoewě |
| 677. katjang | 757. kõfiefie, kakělèha |
| 678. èhoewè | 758. èpfoejě, kafèfo |
| 679. kinioenõ | 759. èhoewa |
| 681. kamakoe | 761. èoelie hoewědiě |
| 682. èamaijõ | 763. èhoewè |
| 686. ebae, kikoha(k) <36> | 764. èhèla |
| 689. <37> | 765. èoek |
| 690. kidjie-kidjie | 766. minjak |
| 681. karahadirě èpo(k) | 770. <42> |
| 693. <38> | 771. <42> |
| 695. minoe minoe | 772. kahakoewak, kahioe |
| 698. mènõ | 773. kahõmè, kifõ kifõ |
| 699. mènõ | 774. bèo, mèo |
| 702. goela | 775. èara bèo |
| 706. dadā oeloe | 778. èaidiā, hõkai |
| 707. inima | 779. ija(k)è |
| 708. èõkiõ | 780. kauāpõ, kanoeoenoe |
| | 781. kauāpõ, kanoeoenoe |

786. èfa èfa
 787. poeroeroei
 789. èoefědieě, èfōdiě
 790. èara
 794. <43>
 797. kikèōfa
 798. kambing
 811. bèo
 812. pakoeě(k) bèo
 813. bèo
 814. ejau
 824. kèèfè
 826. èkōkō
 831. kèèfè, èoeikaikō
 835. èāhā
 840. akōma(k)
 843. poeroehoei
 844. kèèfa
 846. kaděbě(k), èhoenie
 847. hoānie
 851. <44>
 852. <44>
 861. djalō <45>
 865. èhèo, èkama
 866. èhikoe
 868. eāboedōdō
 869. èmiekieě
 870. èhikoe bèo
 871. poekěha
 872. eðemō
 877. kiija <46>
 878. èfōōfa
 879. kōfènè
 881. èkiafō
 884. èkihō <47>
 886. èanōà <48>
 891. èhōdō(k)
 892. paèkā
 893. kahaōdji
 894. èkīkè(k)è <49>
 896. èfèō(k), lahōfo
 898. kahoewe(k) <50>
 899. lahiejō
 900. <51>
 901. èoenoe oenoe
 902. kabieě
 905. èalahoe (awan awan)
 906. èbaka kahaō(k)
 908. ekanooe
 910. kaho kanoehā(k)
 911. apoĵ lōfō (boelan gelap)
 912. eafi-doewa, kamīmī
 917. èlōpō
 919. <52>
 921. kaèlahoe, èalahoe
 923. èdoedie
 924. èalahoe, pakoeda
 925. èěkapakoeda
 927. èdih
 928. èkijoe, lakōha(k)
 929. èkijoe, lakōha(k)
 930. èbō
 931. èoewè
 932. kababaha(k)
 934. aba-ōkie oewè, akōhōdā oewè
 935. nanaoewè
 936. kahanakiě
 937. èhèkoewě
 938. <53>
 939. panāoewè kèfoe, èbaka oewè
 940. èjahèla
 941. <54>
 942. ijokie
 943. èlōpō
 944. kèfoe
 945. koeroe
 946. koeroe
 947. <55>
 948. èkōhoi
 951. kiedarāk, ènafa
 952. èōōbō
 955. èōkoewě
 957. èōkoewě, èoboewě
 959. èèkōwě

962. panaš
 963. aka fidja <56>
 967. èbakěbo
 968. èdōdie
 969. èèja(k) (igigja?)
 970. èloffo
 971. èoehoe, haoehaoe
 973. èau, pakamaè
 974. kalèlèak
 976. bidji-bidji kahieabie <57>
 978. kalèlèha
 979. kalèlèha
 980. doehoekiee, ebaka oemo <58>
 991. kiaki-fèoeě
 993. pārīk kaoewě
 994. ānāoe <59>
 995. koedōdok
 996. èhaka bapieě
 999. èkaka kabājěoi
 1000. ijabakoewā <60>
 1003. kahědiak baēdiāk <61>
 1004. dōboekabandiāk
 1007. afikā èodiè ě
 1008. kāoewa (elog)
 1009. kiōha (boeroek)
 1010. oeabaōdie
 1011. moko èodie
 1012. kīhemaně, noki èodie
 1013. èodihōkoei
 1014. abaoea ija ōnijāk
 1015. oeahauboepěě
 1016. oakau bāriak
 1017/
 1018. fèfèja(k)ě, èèhandie
 1019. fahèriè
 1020. koekèdia(k)
 1022. koekèdia(k)
 1024. katan
 1025. èoenèkè katan
 1026. kabakau <62>
 1026-
 1028. èōkōě, èfakoe
 1029/
 1030. kafal, kapal
 1031. prahoe ōbie obie
 1032. scotjie, kaněhak
 1033. èoeba, èloha
 1035. pakoehe
 1037. moenènè, paoepā
 1038. ijo (èkor)
 1040. èōdjie
 1041. èoi
 1042. abaoi
 1043. bakaōedjie, èhaōdjie
 1049. èfakoe
 1051. èhèkoe
 1052. kikèě
 1061. <63>
 1062. nōkie
 1063. aījōnoe(k)oe
 1064. dēbōdō, boe ōdē
 1065. kanefoe, kakoeě
 1066. keābabōdō
 1067. amoehō, kaaanwě
 1068. èafa(k), kiě <64>
 1070. kanànè, kima(k)
 1071. kimak
 1072-
 1074. èo
 1075. kahèkanie
 1076. nioekienio(k)
 1083/
 1084. aīějanoe(k), èno(k)
 1085/
 1086. kafèfè, kaaukie
 1087. janoe(k), èno(k)
 1088. <65>
 1089. manèko, kājō
 1090. kaèo
 1092. kadarao
 1096. kāhao
 1097. pākārah, pafèè
 1098. èādō
 1099. kahaoe(k)
 1101. èo(k), kajojo
 1102. kalèla
 1104/
 1105. kohorijo, kaīdahandě

- 1106/
 1107. èèho, kaäfoeā
 1109/
 1110. kaboeëboeë
 1112. kadiõfè
 1113. aijëfoho
 1114. kikoeoekă, kimoemoehë
 1115. kikoeoekă, kimoemoehë
 1116. kidīdēhõ(k)
 1117. èo(k)o(k)
 1118. kalèlă
 1125. kaäkihi, makiha(k)
 1127. kamoko, kidebo
 1130. kaoewe, koina
 1131. èieboe, kiõhā
 1132-
 1134. kāoewa
 1136-
 1138. kiõhā
 1142. karahèlă, hokeora(k) ahèlë
 1143. kifame <66>
 1146/
 1147. <67>
 1148/
 1149. kěmoja(k), kifèora(k)
 1150. kifienè, èaak
 1151. koeōdë
 1152. <68>
 1153. nõoninë, pōbōdā
 1154. fidjaja
 1155. koedōdō
 1159. kipara èbahoe
 1160. <69>
 1161. kimonie
 1162. kafai
 1163. kaarahëai
 1164. kāākikieë
 1166. kaoewè oewè
 1167. <70>
 1168. kaākõhõ, kahièhiè
 1169. kaiekõkõ(k), kabõ èlā
 1170. ka iekõkõ(k)
 1171. kakidahië
 1172. kakīnīfë
 1173. kakīnīfë
 1174. <71>
 1175. oewabālā
 1176. wāhāboepè
 1179. pènjok
 1180. amëna(k)
 1193. <72>
 1194. pōhōja(k)
 1195. kidëhæoe, oemahæoe
 1196. pakanoea(k), bakida(k)
 1197. kikaaboe
 1198. adõ kahapa(k)
 1199. kiakahārie, koinak
 1200. kajenõnõ, ijanõnõ
 1201. ahabèlo, balelo
 1202. <73>
 1203. <74>
 1206. aharie
 1208. kīfoehaj, anoaha(k)
 1210. kehafarie
 1211. kolè amie amie
 1212. kolè poeha
 1213. dōdō
 1214. oefā, kiõfaj
 1220. oefā
 1222-
 1224. <75>
 1225. pamõ, oepamõ
 1238. <76>
 1239. mēhēbahoe(k)
 1240. èaaniā
 1242-
 1244. kàhafie
 1245. poekai, koie
 1246. kaoe
 1251. kiā hoeõ, abaanbõ
 1256. kihèkok, kihanë
 1257. kahankë, oea ka baikoā
 <77>
 1258. kikërā, kafikë
 1260/
 1261. pèladieë, kifèhbai
 1262/
 1263. aboehõ, hōda hōda

1264. ami(k)ĩ(k), afamĩ(k)
 1265/
 1266. <78>
 1267. noenoehoei
 1268. paharie
 1269. aharie, aboepèiejok
 1270. pakèho
 1271. kieakĩenènihai, fanènèha(k)
 1276. oehaibi, fahabōha(k)
 1277. karahoe
 1276/
 1277. <79>
 1278. <80>
 1284. hoǎko(k) wa(k), kababa
 1286. èfoeaka, ěwak
 1291. <81>
 1292. kifahondie
 1293. kaik
 1294. adoewě/adoewa
 1295. akoloe
 1296. afa
 1297. aliba, aribě
 1298. <82>
 1299. ariba adoewě
 1300. afai-īafā
 1301. baikaik/ibaiikaik
 1302. kifahoek, kāāfoeroe
 1303. kifahoekjo kaik
 1304. kifahoekjo adoewě
 1305. kifahoekjo akoloe
 1306. kifahoekjo afa
 1307. kifahoekjo alibě
 1308. kifahoekjo akakině
 1309. kifahoekjo alibě adoewě
 1310. kifahoekjo afai afa
 1311. kifahoekjo baikaik
 1312. kaik taka <83>
 1313. kaik takajo kaik
 1315. kaik takajo alibě
 1316. kaik takajo kifahoek
 1317. adoewě taka
 1318. adoewě takajo kifahoek
 1319. akoloe taka
 1323. alibě taka
 1324. kifahoek taka
 1325. kaik koedodoka
 1326. kidahǎ, kahakoudě
 1327. nõ(k)afa
 1328. kahanoeě
 1329. adoewě kanoeě
 1330/
 1331. nè(k)è
 1332/
 1333. ija adoewě
 1336/
 1337. akakanoe, hokèora(k)
 1338. afika
 1339. mǒkǒ
 1340. kīhīmaně, kèhèmaně
 1347/
 1348. hiakikě, ma(k)aki(k)
 1349. kihimaně
 1350. <84>
 1356. èfīkahaj
 1357. oewā
 1359. ǒǒ, ěě
 1360. ěě, ǒǒ
 1361. ěě, ǒǒ
 1363. kija
 1365. oewā
 1366. ikǒ
 1364/
 1367/
 1368. kija
 1369/
 1370. èai
 1373/
 1374. èaiboe
 1375/
 1376. èaioe
 1377/
 1378. èaioe
 1379. hǒhā, hā
 1380. èijah
 1382. tiǒ
 1383. èhě, itèk
 1385/
 1386. itèk, èana
 1388. <85>

1389. èjà(k)ā, djidja
 1392. maumaně, namanihō
 1393. fanihiōfi
 1394. kienōhō, haō(k)ha <86>
 1397. homanika
 1398. janieka, eaikaha(k) <87>
 1402. koahjě, kafō <88>
 1407. <89>
 1408. nōō
 1409. naafè
 1410. nōō
 1411. kahanoeě
 1412/
 1413. <90>
 1414. kahanoeě, hale
 1416. nēè
 1418. bahaibě
 1419. arapohě, kaiěkodiě
 1420. nēè
 1422. naoemaně
 1423. laikahadiě
 1426. mōkōkō, èfāā mahiě
 1427. nakoeānā, nāāfè
 1428. aboeha
 1429. māāfè, kaoefè(k) <91>
 1435. èèfè
 1436. èloebe
 1437. dèbè, itèbè
 1439. koelie tèbè
 1440. itōfō
 1441. koeli tōfō
 1442/
 1443. koelie-hōako(k)
 1444. tōfō
 1446. koelie
 1450. ihō, pōkō
 1451. kahaě, kokoně
 1452. fanèna, panè
 1453. mil
 1454. fakè èhèa, pakèèhèa <92>
 1459. mōkō èfōka
 1460. ijāha
 1461. kinōnō, èōdā
 1462. nēè
 1465. kienono iědiě
 1466. wakipoehaiā, koina(k)
 akoina(k)
 1467. oemāhaoe
 1469. farakoa, panako
 1470. ijo/jō
 1471. kieaba(k), kèo
 1472. ōk
 1474. èara no(k)a
 1473-
 1475. ijara(k)
 1476. ōk
 1477. nō(k)a
 1478. paněha
 1486. kèabak

A

2. kapalā
 3. moekā
 9. telingā
 11. matā
 41/
 42. dadā
 160. mengiroek
 161. gělā
 176. terkoeā
 196. ingè
 198. bakat

229. boetā
 255. ěbak
 256. ěmak
 1197. loepā

B

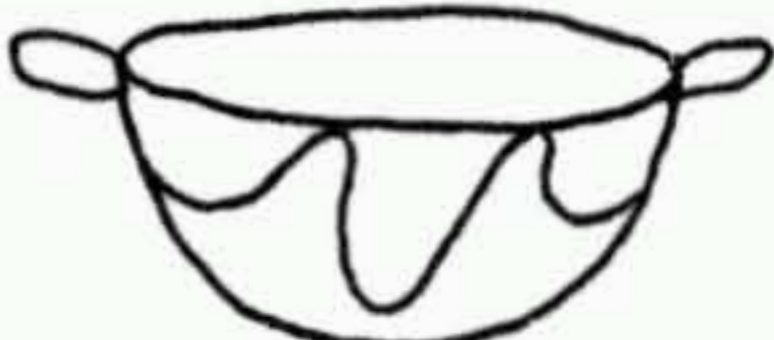
21. epāpā
 25. koerīpō
 30. parorīpō
 61. èpoekō


- | | |
|----------------------|--------------------|
| 93. piõ-piõ | 753. èõroe |
| 99. arõpāā | 786. èpa èpa |
| 100. èpoe(k)oe apõ | 813. mèo |
| 102. hèoafě (hèoapo) | 877. èoepoekõ <93> |
| 122/ | 878. èpõõpa |
| 123. poeroeroe | 879. kõpènè |
| 133. wapiaka | 896. èpèo(k) |
| 169. éāpākoe | 913. kokona |
| 199. kapoehõ | 927. erihõ <94> |
| 227. kipěrai èdio | 970. èloppo |
| 228. kipě hõdõ | 971. ěrõõrai |
| 326. èloppo | 1007. èorie |
| 400. èhouka | 1011. moko èarie |
| 410. pakoewě | 1019. pakèlie |
| 437. èoba | 1113. aijěpoho |
| 467. pakoeroe | 1130. kaoewa |
| 474. èhaě | 1143. kipamo <95> |
| 484. roehoekiě(k) | 1148. kipèora(k) |
| 508. pèdjiè | 1194. põhõja(k) |
| 520. èoeba | 1210. kahapariek |
| 549. kararo | 1330. aoedoe |
| 583. kariha | 1338. apiha |
| 626. pabõrikĩ | 1417. naapè |
| 365. èpieě | 1423. raikaha diě |
| 659. koepadõ | 1435. èèpè |
| 727. èõroe | 1436. edoeba |
| 748. èoedie | |

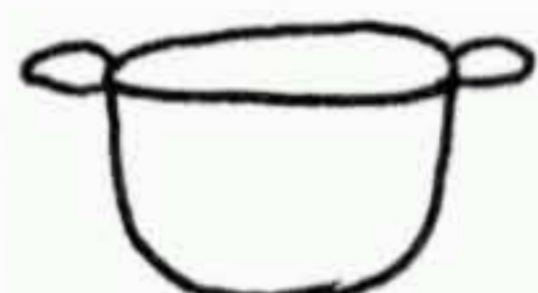
3. NOTES

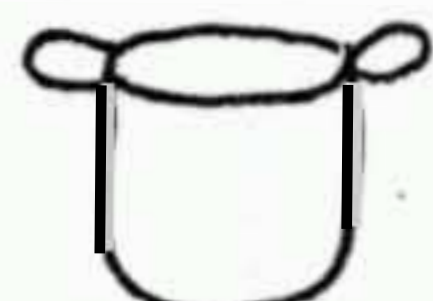
1. back of the head: kikõba
2. amaika, apiok, èhaie
3. erection: pelir: èfoè, èhoenè
4. clitoris: konĩnĩ
5. hamaiko, kamaiko, wamaiko, è(i)ko, abakiõbè
6. in the forest: bakõkoě kafoekakõ
to walk on the beach: bahèdie
to run away: kifoea
djalan: èèkowě
7. to lie on one's side: pāfěě
8. to perch: èhèkoe
9. èa kanapoeě

- (parang) (nèneg)
 barang poesaka: èdoboe naafoeaka(k) (tjoetjoe)
10. kadihoekā, iabahoekā, kīīdōka
 11. pakoenoejě, èoefoe(k), piōnā
 12. kehèko(k)ě, kiho(k)ja, kifarai
 13. not seeing well: kakèbara, kakèlabaě
 14. ama (referring to one's father)
 amana (calling one's father)
 15. naè (referring to one's mother)
 naèna (calling one's mother)
 16. kodāpākāhā, kèkiě abōdō, kodanōō
 17. (orang menompang)
 18. bersioel
 19. large shell
 20. ko(k)èko(k), anèka, èkèo(k)
 21. beams supporting the floor: adōhè, poefoea(k)
 22. èaahai, kobarieè, koenā(k)
 23. èjobie, eapoeha, èafauje, pakoehoeě
 24. pakamai, fakamai, kaoekaoe
 25. fedjie kiēēbārā
 fedjie kikoedōtiě

26.  è oenèkè

-  kidědieě; a larger kind is: èōnōnie

-  with a lid - èoenèkè

-  without a lid - oraj (can be folded up)

27. kioedō (daoen klapa)
 made from the spathe of the coconut tree: pěkak
28. enoho(k): ikan
29. èēja(k), bakèkèk, pakakak
30. foeěhikoe, kīkī, faikiki
31. èko(k)ia, kadīkakālie, èčkō(k)
32. (tampat tabakoe)
33. koewabō, èkaoijō, èbohè

34. fabörĭkĭ, pafoeroe, wakoeabö
35. bariedāha, abako(k), kō(k)ō(k), kadōkō
36. oebi dandar: kanĭkĭn
37. pokèo, kārādi, oedōfō
38. èhoewè èpo(k)
èörōjě aero èpo(k)
èapo(k)
èfiak èpo(k)
39. kārāhā(k): batang
èhoroe: bengkoedoe
èjobě: bintangoer
40. èko(k), èafodiě, èkoena
41. pokok akar: èpāha
42. öwahōdā, èieföe akōmā, ijahōmā
43. èöbō, èkōjō(k), ārōmaka
44. èhoewā, èpèhěja, kěwānoe
45. èanèk: tanggok
kabō, foekě foekě: djaring
46. koema(k)au, karāpĭpĭ: agas
èoeföe(k)ě: bintat (mosquito bite)
47. ěfĭfĭ: semoet gatel
èkāhā: semoet api-api (selembado)
paroeoekā
èkaihonōa: rajap (anai²)
48. làföe(k): oelar belang (tjendai)
mananilo: oelar batoe
èanilo: oelar ajer
49. tjipoet: koetjiō, karōkō, kapoehě
50. bingkarong: èloe(k)
51. nafoeě, èoeföe, kahōka
52. kalinaha(k), èbo, poeāri poeāri
53. ejokie, ehadieě, èfè, ihĭā
54. kōāka oewè, pakaō, èēja
55. karahāhō, èkōhō, èkōhoi
56. batang ajer: bēhōa, hiōbā
estuary (koewala): bèlōā, èakěfidja
57. (wang poetih)
58. head of a match (mata lajat)
59. (kawan)
60. (diĭa toeloeng)
61. (maoe djoewal)
62. = 10 depa

63. amoehǝ, adèĩjě, kakoeka
64. èafa(k): tebal
kiě (kental)
65. kanèfoe, kakoeōk, noekinoe(k)
66. genap: fanakoně
67. eò(k)o(k), pamiere, fakaafie, koinănā
68. manǝniejǝ, pananamie, kamoeniño
69. kifěhaja, kaboehaja, kifoi
70. kahieābie, kaǝrārie, kaoerejě
71. kanoenoefè, noenoe(k), aběě adi
72. akida(k), oewakaki, kidak, oewa āpoe hāja(k), kaboehaja(k)
73. pānāoe, bahèdji, pěkoeaba, waka, èdjie
74. èhèboe, èhèlo, èhǝra
75. wakahadǝ, ǝmǝ, ǝmǝkie, kèaba baeǝ
76. kahapie, mahapie, kidai(k)joe, abaoè
77. aea ka baikoā (hamba soedah potong)
78. pienoekek, fakieoe, pakoeoe, karohajě, pakè èbǝ
79. hangoes: kakiho(k)
80. mainǝk, homainǝk, mǝhǝmǝ(k)
81. oebidji, idjĩ, èkiěě, moeoe, moho(k) oekie
82. kakině, aki, akině
83. tangan sepoeloeh = satoe orang = ekaka = badan
kaki sepoeloeh
84. kidjěrǝ, haèloedǝ(k), fakidja, kèabak
85. itèk, arè(k), adè(k)
86. pagi²: hǝmanika, lapawanihǝ, baidji ninie
dalam tiga hari: akoeloepo(k)
dalam empat hari: afapo(k)
5 a.m.: boedàjak
6 a.m.: lafamanoe manoe
12 noon: parohajo
3 p.m.: apoi
6 p.m.: lapamahoema, lapabaheibā
87. tjahia: kakanokowā
88. stengah malam (poekoel 12): koahjě kafǝ
89. kemarau: ènoha
tempoe hoedjan (angin): dakǝha
90. pabaka, oeakanroe, baeloe, aoeloe
91. lagi: kahainoafè
masih: kikiāfè, karoie
92. lilit: in a circle: dididiki(k)
93. bintat = mosquito bite

94. (gojang): pana

95. genap: panakoně

PACIFIC LINGUISTICS

LIST OF PUBLICATIONS

Note that the earliest works were called *Linguistic Circle of Canberra publications*, but that all now bear the name *PACIFIC LINGUISTICS*. All volumes in this list are softbound unless otherwise indicated. Note also that where more than one ISBN number is given at the end of the main entry, the first refers to the complete set of volumes, the second and/or subsequent numbers to individual volumes or parts. Publications which come under the 'Languages for intercultural communication in the Pacific area' project include: A-54, A-57, B-26, B-61, B-73, C-34, C-40, C-52, C-69, C-70, D-3, D-5, D-12, D-23, D-29.

SERIES A - OCCASIONAL PAPERS

- No. 1. WURM, S.A. *Some remarks on the role of language in the assimilation of Australian aborigines*. 1963; 12pp. Reprinted 1966. ISBN 0 85883 006 X.
- No. 2. HEALEY, Alan *Handling unsophisticated linguistic informants*. 1964; iii+30pp. Reprinted 1967, 1972, 1973, 1975. ISBN 0 85883 007 8.
- No. 3. *Papers in New Guinea linguistics No.1*. 1964; iv+42pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 008 6. Papers by Alan Pence; Ellis Deibler Jr; Phyllis M. Healey; Bruce A. Hooley.
- No. 4. *Papers in New Guinea linguistics No.2*. 1964; iv+41pp. (incl. 1 map). Reprinted 1971. ISBN 0 85883 009 4. Two papers by S.A. Wurm.
- No. 5. *Papers in New Guinea linguistics No.3*, 1965; iv+53pp. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 010 8. Two papers by Phyllis M. Healey.
- No. 6. *Papers in New Guinea linguistics No.4*. 1965; iv+68pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 011 6. Two papers by Darlene Bee.
- No. 7. *Papers in New Guinea linguistics No.5*. 1966; viii+93pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 012 4. Papers by Chester I. and Marjorie E. Frantz; Des and Jennifer Oatridge; Richard E. Loving; Joyce Swick; Alan Pence; Philip Staalsen; Helen and Maurice Boxwell.
- No. 8. *Papers in Philippine linguistics No.1*. 1966; iv+38pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 013 2. Papers by Jo Shetler; Richard Pittman; Vivian Forsberg; Jean Hussey.
- No. 9. *Papers in South East Asian linguistics No.1*. 1967; iii+43pp. + 30 charts, 24 tables. Reprinted 1970. ISBN 0 85883 014 0. Papers by Nguyen Dang Liem (2); A. Tran Huong Mai; David W. Dellinger. (out of print)
- No.10. *Papers in Australian linguistics No.1*. 1967; v+59pp. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 015 9. Papers by David and Kathleen Glasgow; Jean F. Kirton; W.J. Oates; B.A. and E.G. Sommer.
- No.11. *Papers in Australian linguistics No.2*. 1967; iii+73pp. + 7 maps. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 016 7. Papers by C.G. von Brandenstein; A. Capell (2); Kenneth Hale. (out of print)
- No.12. *Papers in New Guinea linguistics No.6*. 1967; iii+48pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 017 5. Papers by K.A. McElhanon; G.L. Renck.

Series A - Occasional Papers (continued)

- No.13. *Papers in New Guinea linguistics No.7.* 1967; iv+59pp. Reprinted 1971.
ISBN 0 85883 018 3. Papers by Jean Goddard; Karl J. Franklin.
- No.14. *Papers in Australian linguistics No.3.* 1968; iii+46pp. + 1 map. Reprinted 1971.
ISBN 0 85883 019 1. Papers by E.F. Aguas; D.T. Tryon.
- No.15. *Papers in linguistics of Melanesia No.1.* 1968; iii+52pp. + 1 map. Reprinted 1971, 1980.
ISBN 0 85883 020 5. Papers by A. Capell; G.J. Parker; A.J. Schütz (2).
- No.16. *Papers in New Guinea linguistics No.8.* 1968; iv+62pp. (incl. 2 maps). Reprinted 1971.
ISBN 0 85883 021 3. Papers by C.L. Voorhoeve; Karl J. Franklin; Graham Scott.
- No.17. *Papers in Australian linguistics No.4.* 1969; viii+97pp. (incl. 3 maps). Reprinted 1971.
ISBN 0 85883 022 1. Papers by Joy Kinslow Harris; S.A. Wurm; Don Laycock.
- No.18. *Papers in New Guinea linguistics No.9.* 1969; vi+110pp. (incl. 1 map). Reprinted 1971.
ISBN 0 85883 023 X. Papers by A. Capell; Alan Healey; Darryl Wilson (3).
- No.19. *Papers in Philippine linguistics No.2.* 1969; iii+32pp. Reprinted 1971.
ISBN 0 85883 024 8. Papers by Jeanne Miller; Helen W. Miller.
- No.20. *Papers in Borneo linguistics No.1.* 1969; iv+41pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 025 6.
Papers by D.J. Prentice (3).
- No.21. *Papers in linguistics of Melanesia No.2.* 1969; v+105pp. (incl. 5 maps). Reprinted 1979.
ISBN 0 85883 002 7. Papers by A. Capell; Ann Chowning; S.A. Wurm.
- No.22. *Papers in New Guinea linguistics No.10.* 1969; v+84pp. ISBN 0 85883 026 4.
Papers by Don Laycock; Richard G. Lloyd; Philip Staalsen. (out of print)
- No.23. *Papers in New Guinea linguistics No.11.* 1970; v+78pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 001 9.
Papers by Gordon and Ruth Bunn; Alan Pence, Elaine Geary and Doris Bjorkman;
Harry and Natalia Weimer; O.R. Claassen and K.A. McElhanon.
- No.24. *Papers in Philippine linguistics No.3.* 1970; vi+77pp. ISBN 0 85883 000 0. Papers by
Norman Abrams; Jannette Forster; Robert Brichoux.
- No.25. *Papers in New Guinea linguistics No.12.* 1970; iv+60pp. + 1 map. ISBN 0 85883 027 2.
Papers by C.L. Voorhoeve; K.A. McElhanon; Bruce L. and Ruth Blowers.
- No.26. *Papers in New Guinea linguistics No.13.* 1970; iv+48pp. ISBN 0 85883 028 0.
Papers by Bruce L. Blowers; Margie Griffin; K.A. McElhanon.
- No.27. *Papers in Australian linguistics No.5.* 1971; iv+70pp. ISBN 0 85883 029 9.
Two papers by Jean F. Kirton.
- No.28. *Papers in New Guinea linguistics No.14.* 1971; vi+172pp. (incl. 8 maps).
ISBN 0 85883 030 2. Papers by T.E. Dutton; C.L. Voorhoeve; S.A. Wurm.
- No.29. *Papers in South East Asian linguistics No.2.* 1971; iv+78pp. (incl. 1 map).
ISBN 0 85883 031 0. Papers by Warren W. Glover; Maria Hari; E.R. Hope.
- No.30. *Papers in South East Asian linguistics No.3.* 1973; iv+82pp. ISBN 0 85883 091 4.
Papers by D.W. Dellinger; E.R. Hope; Makio Katsura; Tatsuo Nishida.

Series A - Occasional Papers (continued)

- No.31. *Papers in New Guinea linguistics No.15.* 1972; v+69pp. ISBN 0 85883 032 9. Papers by R.K. Lewis; Sandra C. Lewis; Shirley Litteral; Philip Staalsen.
- No.32. *Papers in Philippine linguistics No.4.* 1971; iv+32pp. ISBN 0 85883 033 7. Papers by R.M. Hohulin; Lou Hohulin.
- No.33. *Papers in Borneo and Western Austronesian linguistics No.2.* 1977; vi+132pp. + 1 map. ISBN 0 85883 164 3. Papers by C. Court; Robert A. Blust; F.S. Watuseke.
- No.34. *Papers in New Guinea linguistics No.16.* 1972; iii+46pp. ISBN 0 85883 081 7. Papers by Janice Allen; Marshall Lawrence.
- No.35. *Papers in linguistics of Melanesia No.3.* 1972; vii+113pp. (incl. 6 maps) + 6 maps. ISBN 0 85883 083 3. Papers by C.H. Beaumont; D.T. Tryon; S.A. Wurm. (out of print)
- No.36. *Papers in Australian linguistics No.6.* 1973; iv+72pp. + 4pp. photographs, 2 maps. ISBN 0 85883 095 7. Papers by B. Schebeck; Luise A. Hercus and Isobel M. White.
- No.37. *Papers in Australian linguistics No.7.* 1974; iv+73pp. (incl. 1 map, 3 photographs). ISBN 0 85883 116 3. Papers by Christine E. Furby; Luise A. Hercus; Christine Kilham.
- No.38. *Papers in New Guinea linguistics No.17.* 1973; iii+78pp. ISBN 0 85883 097 3. Papers by K.G. Holzknecht (3); Donald J. Phillips.
- No.39. *Papers in Australian linguistics No.8.* 1975; v+78pp. ISBN 0 85883 126 0. Papers by M.C. Sharpe; Lothar Jagst; David B.W. Birk.
- No.40. *Papers in New Guinea linguistics No.18.* 1975; iv+102pp. (incl. 5 maps). ISBN 0 85883 118 X. Papers by Robert Conrad and Wayne Dye; N.P. Thomson; Leslie P. Bruce Jr.
- No.41. *Papers in Philippine linguistics No.5.* 1974; iv+74pp. ISBN 0 85883 114 7. Papers by Donna Hettick Chandler; Edward Ruch; Jeannette Witucki.
- No.42. *Papers in Australian linguistics No.9.* 1976; iv+79pp. ISBN 0 85883 140 6. Papers by Joyce Hudson; Barbard J. Sayers.
- No.43. *Papers in Philippine linguistics No.6.* 1974; iii+74pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 108 2. Papers by Thomas N. Headland and Alan Healey; Jeannette Witucki.
- No.44. *Papers in Philippine linguistics No.7.* 1975; iv+60pp. ISBN 0 85883 135 X. Papers by Betty Hooker; Dietlinde Behrens; Patricia M. Hartung.
- No.45. *Papers in New Guinea linguistics No.19.* 1976; v+105pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 156 2. Papers by Ger P. Reesink; Lillian Fleischmann and Sinikka Turpeinen; Peter C. Lincoln.
- No.46. *Papers in Philippine linguistics No.8.* 1976; iv+89pp. ISBN 0 85883 146 5. Papers by Jeannette Witucki; Michael R. Walrod; Jean Shand. (out of print)
- No.47. *Papers in Australian linguistics No.10.* 1976; iv+78pp. (incl. 3 maps, 11 photographs). ISBN 0 85883 153 8. Papers by Jean F. Kirton; Bruce A. Sommer; S.A. Wurm and L. Hercus; P. Austin, R. Ellis and L. Hercus.

Series A - Occasional Papers (continued)

- No.48. THOMAS, David, Ernest W. LEE and NGUYEN DANG LIEM, eds
Papers in South East Asian linguistics No.4: Chamic studies. 1977; ix+124pp.
ISBN 0 85883 163 5. Papers by Alice Tegenfeldt Mundhenk and Hella Goschnick;
Timothy Friberg and Kvoeu Hor; Doris Walker Blood; David L. Blood; Eugene Fuller;
Ernest W. Lee; Hella Goschnick. (out of print)
- No.49 *Papers in South-East Asian linguistics No.5*. 1977; iv+98pp. ISBN 0 85883 158 9.
Three papers by David Bradley.
- No.50. *Papers in Philippine linguistics No.9*. 1979; v+108pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 186 4.
Papers by E. Clay Johnston; Hartmut Wiens; Jo Ann Gault with Sulaiman and Fatima
Barhama; Peter Green; Bruce Grayden; Jeannette Witucki.
- No.51. *Papers in Australian linguistics No.11*. 1978; vii+199pp. (incl. 1 map) + 3 maps,
4 photographs. ISBN 0 85883 179 1. Papers by Jean F. Kirton; R. Wood; L.A. Hercus;
Chester S. Street and Harry Palada Kulampurut; Dianne Buchanan; Jean F. Kirton and
Bella Charlie.
- No.52. GETHING, T.W. and NGUYEN DANG LIEM, eds *Papers in South-East Asian
linguistics No.6: Tai studies in honour of William J. Gedney*. 1979; vi+149pp.
ISBN 0 85883 188 0. Papers by Pongsri Lekawatana; Leslie M. Beebe; Thomas W. Gething;
Carol J. Compton; Mary Sarawit; Thomas Scovel; John F. Hartmann; Wilaiwan
Khanittanan; James R. Chamberlain; Beatrice T. Oshika.
- No.53. *Papers in South-East Asian linguistics No.7*. 1980; v+130pp. (incl. 4 maps).
ISBN 0 85883 206 2. Papers by Ronald L. Trail with Harisingh T. Rathod, Geeta Chand,
Chaudhary Roy, Indira Shrestna, Nirmal Man Tuladhar; Peter J. Grainger; Warren W.
Glover and John K. Landon; Austin Hale and Thakurlal Manandhar; Austin Hale;
Burkhard Schöttelndreyer (3).
- No.54. *Papers in pidgin and creole linguistics No.1*. 1978; vi+197pp. Reprinted 1980.
ISBN 0 85883 178 3. Papers by Loreto Todd and Peter Mühlhäusler; S.A. Wurm (2);
John T. Platt; Peter Mühlhäusler (2) D.S. Walsh.
- No.55. *Papers in Philippine linguistics No.10*. 1979; vi+142pp. ISBN 0 85883 193 7.
Papers by Andrew F. Gallman; E. Joe Allison; Carol M. Harmon; Jeannette Witucki.
- No.56. *Papers in New Guinea linguistics No.20*. 1980; v+214pp. (incl. 4 maps).
ISBN 0 85883 215 1. Papers by Maurice Boxwell; Jean Goddard; Malcolm Ross; Arden G.
Sanders and Joy Sanders (2); Joy Sanders and Arden G. Sanders; H.J. Davies.
- No.57. *Papers in pidgin and creole linguistics No.2*. 1979; x+290pp. Reprinted 1985.
ISBN 0 85883 198 8. Papers by Peter Mühlhäusler; Elsa Lattey; Ellen Woolford;
William G. Camden; Margaret S. Steffensen; M.G. Clyne; William Peet Jr; Ulrike
Mosel; Ian Smith; Jerry G. Gebhard; Nguyen Dang Liem; Gail Raimi Dreyfuss and
Djoehana Oka; Maria Isabelita O. Riego de Dios.
- No.58. *Papers in Australian linguistics No.12*. 1980; vi+113pp. ISBN 0 85883 208 9.
Papers by Chester S. Street (2); Helen Geytenbeek; Kathleen Glasgow and Mark Garner.

Series A - Occasional Papers (continued)

- No.59. RIGSBY, B. and P. SUTTON, eds *Papers in Australian linguistics No.13: Contributions to Australian linguistics*. 1980; viii+314pp. (incl. 5 maps). ISBN 0 85883 205 4. Papers by Alan Rumsey; Patrick McConvell; Peter Sutton (2); Tamsin Donaldson; L. Hercus; Peter Austin, Corinne Williams and Stephen Wurm; Paul Black; Terry Crowley; Harold J. Koch; D.T. Tryon; A.K. Chase and J.R. von Sturmer.
- No.60. *Papers in Australian linguistics No.14*. 1980; v+178pp. (incl. 33 maps). ISBN 0 85883 230 5. Papers by Bruce E. Waters (2); Peter A. Busby.
- No.61. *Papers in New Guinea linguistics No.21*. 1981; v+209pp. (incl. 10 maps). ISBN 0 85883 236 4. Papers by H.J. Davies; Dieter Osmer; John Lynch; S.A. Wurm.
- No.62. BRADLEY, David, ed. *Papers in South-East Asian linguistics No.8: Tonation*. 1982; viii+159pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 256 9. Papers by Anthony Diller; Philip John Rose; Vu Thanh Phuong; U Thein Tun; David Bradley; Jack and Mary Jane Gandour.
- No.63. *Papers in New Guinea linguistics No.22*. 1985; iii+373pp. (incl. 5 maps). ISBN 0 85883 322 0. Papers by Karen Adams and Linda Lauck; J. Miedema and F.I. Welling; W.A.L. Stokhof and Don A.L. Flassy; Hiroko Oguri (2); Kenneth Collier and Kenneth Gregerson; Thomas R. Phinnemore; David Scorza; John Davies and Bernard Comrie; Stan Abbott (2).
- No.64. LYNCH, John, ed. *Papers in linguistics of Melanesia No.4*. 1982; vi+167pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 276 3. Papers by John Lynch (2); Daniel D. Dodenhoff.
- No.65. *Papers in pidgin and creole linguistics No.3*. 1983; v+206pp. (incl. 2 maps, 2 photographs). ISBN 0 85883 305 0. Papers by Lois Carrington; Jeff Siegel; Peter Mühlhäusler (3); Linda Simons; Alan Baxter; Joyce Hudson; Alan Rumsey; Ann Chowning.
- No.66. AUSTIN, Peter, ed. *Papers in Australian linguistics No.15: Australian Aboriginal lexicography*. 1983; xii+173pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 291 7. Papers by Peter Austin; Patrick McConvell, Ron Day and Paul Black; R. David Zorc; Bernhard Schebeck; G.R. McKay; Kenneth Hale; Mary Laughren and David Nash; Anna Wierzbicka; Mary Laughren; H. Koch.
- No.67. BRADLEY, David, ed. *Papers in South-East Asian linguistics No.9: Language policy, language planning and sociolinguistics in South-East Asia*. 1985; vi+214pp. (incl. 1 map, 5 photographs). ISBN 0 85883 325 5. Papers by Anthea Fraser Gupta; John T. Platt; Ng Bee Chin; Asmah Haji Omar; A.V.N. Diller; Prapart Brudhiprabha; David Bradley; Thel Thong; Nguyen Dinh-Hoa; Anna J. Allott; R.K. Barz and A.V.N. Diller; Yogendra Yadav.
- No.68. *Papers in Australian linguistics No.16*. 1984; v+327pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 311 5. Papers by Kathleen Glasgow; A. Capell; G.R. McKay (2); Rod Kennedy; D. Trefry.
- No.69. *Papers in New Guinea linguistics No.23*. 1984; vi+283pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 313 1. Papers by Malcolm Ross; Jeff Siegel; Robert Blust; Michael A. Colburn; W. Seiler.
- No.70. *Papers in New Guinea linguistics No.24*. 1986; iv+312pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 350 6. Papers by D.C. Laycock; Walter Seiler; Les Bruce; M.A. Chlenov; R. Daniel Shaw; Susanne Holzknecht; Graham Scott; Otto Nekitel; S.A. Wurm; L.R. Goldman; J.S. Fingleton.

Series A - Occasional Papers (continued)

- No.72. *Papers in pidgin and creole linguistics No.4*. 1985; iv+238pp. (incl. 3 maps).
ISBN 0 85883 337 9. Papers by Suzanne Romaine; Peter Mühlhäusler; Linda Simons;
Christine Jourdan; Roger M. Keesing; Doug Munro; Walter Seiler; Anna Shnukal;
Margaret C. Sharpe; John R. Sandefur; Philip Baker and P. Ramnah.
- No.74. *Papers in New Guinea linguistics No.25*. 1986; iv+261pp. (incl. 10 maps).
ISBN 0 85883 338 7. Papers by Linda K. Jones; Larry B. Jones; Francesca Merlan and
Alan Rumsey; Martha Reimer; David L. Martin; Deidre Shelden; Hiroko Oguri.

IN PREPARATION

*Papers in Philippine linguistics No.11**Papers in New Guinea linguistics No.26**Papers in Australian linguistics No.17**Papers in Western Austronesian linguistics No.3**Papers in Western Austronesian linguistics No.4**Papers in South-East Asian linguistics No.10*

SERIES B - MONOGRAPHS

- No.1. WURM, S.A. and J.B. HARRIS *Police Motu: an introduction to the trade language of Papua (New Guinea) for anthropologists and other fieldworkers*. 1963; vi+81pp. Reprinted 1964, 1965, 1966, 1967, 1969, 1970, 1971, 1973. ISBN 0 85883 034 5.
- No.2. WURM, S.A. *Phonological diversification in Australian New Guinea highlands languages*. 1964; iii+87pp. + 1 map. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 035 3. (out of print)
- No.3. HEALEY, Alan *Telefol phonology*. 1964; ii+53pp. + 2 figures, 5 tables. Reprinted 1972, 1981. ISBN 0 85883 036 1.
- No.4. HEALEY, Phyllis M. *Telefol noun phrases*. 1965; iii+51pp. Reprinted 1972. ISBN 0 85883 037 X.
- No.5. HEALEY, Phyllis M. *Levels and chaining in Telefol sentences*. 1966; iv+64pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 038 8.
- No.6. TRYON, D. T. *Nengone grammar*. 1967; x+91pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 039 6.
- No.7. TRYON, D.T. *Dehu grammar*. 1968; xi+111pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 040 X.
- No.8. TRYON, Darrell T. *Iai grammar*. 1968; xii+125pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 041 8.
- No.9. DUTTON, T.E. *The peopling of Central Papua: some preliminary observations*. 1969; viii+182pp. Reprinted 1970, 1971. ISBN 0 85883 042 6.
- No.10. FRANKLIN, K.J. *The dialects of Kewa*. 1968; iv+72pp. (incl. 20 maps). Reprinted 1971. ISBN 0 85883 043 4.
- No.11. SOMMER, B.A. *Kunjen phonology: synchronic and diachronic*. 1969; iv+72pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 044 2.
- No.12. KLOKEID, Terry J. *Thargari phonology and morphology*. 1969; viii+56pp. (incl. 1 map). Reprinted 1981. ISBN 0 85883 045 0.
- No.13. TREFRY, D. *A comparative study of Kuman and Pawaian*. 1969; v+94pp. (incl. 1 map). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 046 9.
- No.14. McELHANON, K.A. *Selepet phonology*. 1970; v+47pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 003 5.
- No.15. TRYON, D.T. *An introduction to Maranungku (Northern Australia)*. 1970; x+111pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 047 7.
- No.16. McELHANON, K.A. and C.L. VOORHOEVE *The Trans-New Guinea Phylum: explorations in deep-level genetic relationships*. 1970; v+107pp. (incl. 4 maps). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 048 5.
- No.17. KUKI, Hiroshi *Tuamotuan phonology*. 1970; ix+119pp. + 2 maps. ISBN 0 85883 049 3.
- No.18. YOUNG, R.A. *The verb in Bena-bena: its form and function*. 1971; v+68pp. ISBN 0 85883 050 7.

Series B - Monographs (continued)

- No.19. PATON, W.F. *Ambrym (Lonwolwol) grammar*. 1971; xi+128pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 051 5.
- No.20. CAPELL, A. *Arosi grammar*. 1971; iv+90pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 052 3.
- No.21. McELHANON, K.A. *Selepet grammar. Part I: From root to phrase*. 1972; vi+116pp. ISBN 0 85883 085 X and 0 85883 086 8.
- No.22. McELHANON, K.A. *Towards a typology of the Finisterre-Huon languages, New Guinea*. 1973; vii+73pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 094 9.
- No.23. SCOTT, Graham *Higher levels of Fore grammar*. Edited by Robert E. Longacre. 1973; x+88pp. ISBN 0 85883 088 4.
- No.24. DUTTON, T.E. *A checklist of languages and present-day villages of central and south-east mainland Papua*. 1973; iv+80pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 090 6.
- No.25. LAYCOCK, D.C. *Sepik languages - checklist and preliminary classification*. 1973; iv+130pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 084 1.
- No.26. MÜHLHÄUSLER, P. *Pidginization and simplification of language*. 1974; v+161pp. Reprinted 1978, 1981. ISBN 0 85883 113 9. (out of print)
- No.27. RAMOS, Teresita V. *The case system of Tagalog verbs*. 1974; viii+168pp. ISBN 0 85883 115 5.
- No.28. WEST, Dorothy *Wojokeso sentence, paragraph, and discourse analysis*. Edited by Robert E. Longacre. 1973; x+181pp. ISBN 0 85883 089 2.
- No.29. ELBERT, Samuel H. *Puluwat grammar*. 1974; v+137pp. ISBN 0 85883 103 1. (out of print)
- No.30. METCALFE, C.D. *Bardi verb morphology (northwestern Australia)*. 1975; x+215pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 121 X.
- No.31. VOORHOEVE, C.L. *Languages of Irian Jaya: checklist. Preliminary classification, language maps, wordlists*. 1975; iv+129pp. (incl. 17 maps). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 128 7.
- No.32. WALTON, Janice *Binongan Itneg sentences*. 1975; vi+70pp. ISBN 0 85883 117 1.
- No.33. GUY, J.B.M. *A grammar of the northern dialect of Sakao*. 1974; ix+99pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 104 X.
- No.34. HOPE, Edward Reginald *The deep syntax of Lisu sentences: a transformational case grammar*. 1974; viii+184pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 110 4. (out of print)
- No.35. IRWIN, Barry *Salt-Yui grammar*. 1974; iv+151pp. ISBN 0 85883 111 2.
- No.36. PHILLIPS, Donald J. *Wahgi phonology and morphology*. 1976; x+165pp. ISBN 0 85883 141 4.
- No.37. NGUYEN DANG LIEM *Cases, clauses and sentences in Vietnamese*. 1975; v+89pp. ISBN 0 85883 133 3.

Series B - Monographs (continued)

- No.38. SNEDDON, J.N. *Tondano phonology and grammar*. 1975;viii+264pp. ISBN 0 85883 125 2.
- No.39. LANG, Adrienne *The semantics of classificatory verbs in Enga (and other Papua New Guinea languages)*. 1975; xii+234pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 123 6. (out of print)
- No.40. RENCK, G.L. *A grammar of Yagaria*. 1975; xiii+235pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 130 9.
- No.41. Z'GRAGGEN, John A. *The languages of the Madang District, Papua New Guinea*. 1975; vi+154pp. (incl. 1 map). Reprinted 1979. ISBN 0 85883 134 1.
- No.42. FURBY, E.S. and C.E. FURBY *A preliminary analysis of Garawa phrases and clauses*. 1977; viii+101pp. ISBN 0 85883 151 1.
- No.43. STOKHOF, W.A.L. *Preliminary notes on the Alor and Pantar languages (East Indonesia)*. 1975; vi+73pp. (incl. 2 maps). Reprinted 1979. ISBN 0 85883 124 4.
- No.44. SAYERS, Barbara J. *The sentence in Wik-Munkan: a description of propositional relationships*. 1976; xvii+185pp. ISBN 0 85883 138 4.
- No.45. BIRK, D.B.W. *The MalakMalak language, Daly River (Western Arnhem Land)*. 1976; xii+179pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 150 3.
- No.46. GLISSMEYER, Gloria *A tagmemic analysis of Hawaii English clauses*. 1976; viii+149pp. ISBN 0 85883 142 2.
- No.47. SCOTT, Graham *The Fore language of Papua New Guinea*. 1978; xv+210pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 173 2.
- No.48. CLARK, Marybeth *Coverbs and case in Vietnamese*. 1978; xi+215pp. ISBN 0 85883 162 7.
- No.49. FILBECK, David *T'in: a historical study*. 1978; vi+111pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 172 4.
- No.50. SMITH, Kenneth D. *Sedang grammar; phonological and syntactic structure*. 1979; xix+191pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 180 5.
- No.51. WELLS, Margaret A. *Siroi grammar*. 1979; vii+218pp. ISBN 0 85883 181 3.
- No.52. KILHAM, Christine A. *Thematic organization of Wik-Munkan discourse*. 1977; xix+280pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 168 6.
- No.53. VESALAINEN, Olavi and Marja VESALAINEN *Clause patterns in Lhomi*. 1980; vii+100pp. ISBN 0 85883 210 0.
- No.54. SNEDDON, J.N. *Proto-Minahasan: phonology, morphology and wordlist*. 1978; x+204pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 169 4.
- No.55. LYNCH, John *A grammar of Lenakel*. 1978; vii+135pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 166 X.
- No.56. ROSS, Malcolm with John Natu PAOL *A Waskia grammar sketch and vocabulary*. 1978; v+119pp. ISBN 0 85883 174 0.

Series B - Monographs (continued)

- No.57. BLAKE, Barry J. *A Kalkatungu grammar*. 1979; xii+198pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 197 X.
- No.58. BEAUMONT, Clive H. *The Tigak language of New Ireland*. 1979; xi+163pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 187 2.
- No.59. STOKHOF, W.A.L. *Woisika II: phonemics*. 1979; xi+188pp. (incl. 3 maps, diagrams, photographs). Reprinted 1981. ISBN 0 85883 190 2.
- No.60. FOX, G.J. *Big Nambas grammar*. 1979; xii+139pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 183 X.
- No.61. HAWKINS, Emily A. *Hawaiian sentence structures*. 1979; iii+111pp. ISBN 0 85883 195 3.
- No.62. HEATH, Jeffrey *Basic materials in Ritharngu: grammar, texts and dictionary*. 1980; ix+249pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 204 6.
- No.63. LUZARES, Casilda Edrial *The morphology of selected Cebuano verbs: a case analysis*. 1979; xii+208pp. ISBN 0 85883 199 6.
- No.64. VOORHOEVE, C.L. *The Asmat languages of Irian Jaya*. 1980; x+177pp. (incl. 5 maps). ISBN 0 85883 207 0.
- No.65. McDONALD, M. and S.A. WURM *Basic materials in Wa kumara (Galali): grammar, sentences and vocabulary*. 1979; ix+111pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 202 X.
- No.66. WOOLFORD, Ellen B. *Aspects of Tok Pisin grammar*. 1979; v+118pp. ISBN 0 85883 203 8.
- No.67. HERCUS, L.A. *The Bagandji language*. 1982; xviii+329pp. (incl. 6 maps, 10 photographs). ISBN 0 85883 263 1.
- No.68. DAVIES, H.J. *Kobon phonology*. 1980; v+80pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 211 9.
- No.69. SOBERANO, Rosa *The dialects of Marinduque Tagalog*. 1980; xii+232pp. (incl. 42 maps). ISBN 0 85883 216 X.
- No.70. JOHNSTON, Raymond Leslie *Nakanai of New Britain: the grammar of an Oceanic language*. 1980; xiii+310pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 209 7.
- No.71. CHAN YAP, Gloria *Hokkien Chinese borrowings in Tagalog*. 1980; viii+155pp. ISBN 0 85883 225 9.
- No.72. HEATH, Jeffrey *Basic materials in Warndarang: grammar, texts and dictionary*. 1980; xii+174pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 219 4.
- No.73. MOSEL, Ulrike *Tolai and Tok Pisin: the influence of the substratum on the development of New Guinea Pidgin*. 1980; viii+146pp. ISBN 0 85883 229 1.
- No.74. WILLIAMS, Corinne J. *A grammar of Yuwaalaraay*. 1980; viii+200pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 221 6.
- No.75. GUY, J.B.M. *Experimental glottochronology: basic methods and results*. 1980; vii+217pp. ISBN 0 85883 220 8.

Series B - Monographs (continued)

- No.76. PERCIVAL, W.K. *A grammar of the urbanised Toba-Batak of Medan*. 1981; vi+125pp. ISBN 0 85883 237 2.
- No.77. HERCUS, L.A. *Victorian languages: a late survey*. 1986; xxix+303pp. (incl. 6 maps, 19 photographs). ISBN 0 85883 322 0.
- No.78. TSUNODA, Tasaku *The Djaru language of Kimberley, Western Australia*. 1981; xxi+290pp. (incl. 3 maps, 5 photographs). Reprinted 1987. ISBN 0 85883 252 6.
- No.79. GUY, J.B.M. *Glottochronology without cognate recognition*. 1981; viii+134pp. ISBN 0 85883 235 6.
- No.80. DURANTI, Alessandro *The Samoan fono: a sociolinguistic study*. 1981; xi+195pp. (incl. 3 maps, 5 photographs). ISBN 0 85883 248 8.
- No.81. TCHEKHOFF, Claude *Simple sentences in Tongan*. 1981; iv+95pp. ISBN 0 85883 251 8.
- No.82. TIPTON, Ruth A. *Nembi procedural and narrative discourse*. 1982; v+87pp. ISBN 0 85883 259 3.
- No.83. THURSTON, William R. *A comparative study in Anêm and Lusi*. 1982; ix+107pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 260 7.
- No.84. CAUGHLEY, Ross Charles *The syntax and morphology of the verb in Chepang*. 1982; xvi+269pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 278 X.
- No.85. WILSON, William H. *Proto-Polynesian possessive marking*. 1982; xv+137pp. ISBN 0 85883 270 4.
- No.86. RUMSEY, Alan *An intra-sentence grammar of Ungarinjin, north-western Australia*. 1982; xii+179pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 272 0.
- No.87. CROWLEY, Terry *The Paamese language of Vanuatu*. 1982; xii+268pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 279 8.
- No.88. KEESING, Roger M. *Kwaio grammar*. 1985; vii+299pp. ISBN 0 85883 327 1.
- No.89. MERLAN, Francesca *Ngalakan grammar, texts and vocabulary*. 1983; xi+220pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 282 8.
- No.90. HARTMANN, John F. *Linguistic and memory structures in Tai-Lue oral narratives*. 1984; ix+230pp. (incl. 8 maps). ISBN 0 85883 296 8.
- No.91. SNEDDON, J.N. *Proto-Sangiric and the Sangiric languages*. 1984; viii+138pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 306 9.
- No.92. MOSEL, Ulrike *Tolai syntax and its historical development*. 1984; iv+223pp. ISBN 0 85883 309 3.
- No.93. SEILER, Walter *Imonda, a Papuan language*. 1985; v+236pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 326 3.
- No.94. FELDMAN, Harry *A grammar of Awtuw*. 1986; v+225pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 342 5.

- No.96. FAGAN, Joel L. *A grammatical analysis of Mono-Alu (Bougainville Straits, Solomon Islands)*. 1986; vii+158pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 339 5.

IN PREPARATION:

HURLBUT, Hope M. *Verb morphology in Eastern Kadazan*.

AUSTIN, Peter, Luise A. HERCUS, and Stephen A. WURM *Basic materials in Malyangaba: grammar, sentences and vocabulary*.

GRIMES, Charles E. and Barbara D. GRIMES *Languages of South Sulawesi*.

BAXTER, Alan N. *A grammar of Kristang (Malacca Creole Portuguese)*.

NOTE: For further monographs on Indonesian languages see under Series D - the subseries Materials in Languages of Indonesia.

SERIES C - BOOKS

- No.1. LAYCOCK, D.C. *The Ndu language family (Sepik District, New Guinea)*. 1965; xi+224pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 053 1.
- No.2. GRACE, George W. *Canala dictionary (New Caledonia)*. 1975; ix+128pp. ISBN 0 85883 122 8.
- No.3. NGUYEN DANG LIEM *English grammar: a combined tagmemic and transformational approach. (A contrastive analysis of English and Vietnamese, vol.1.)*. 1966; xlv+177pp. Reprinted 1970. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 055 8.
- No.4. NGUYEN DANG LIEM *Vietnamese grammar: a combined tagmemic and transformational approach. (A contrastive analysis of English and Vietnamese, vol.2.)*. 1969; xlvi+209pp. Reprinted 1975. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 056 6.
- No.5. NGUYEN DANG LIEM *A contrastive grammatical analysis of English and Vietnamese. (A contrastive analysis of English and Vietnamese, vol.3.)*. 1967; xv+151pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 057 4. (out of print)
- No.6. TRYON, Darrell T. *Dehu-English dictionary*. 1967; v+137pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 058 2. (out of print)
- No.7. TRYON, Darrell T. *English-Dehu dictionary*. 1967; iii+162pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 059 0. (out of print)
- No.8. NGUYEN DANG LIEM *A contrastive phonological analysis of English and Vietnamese. (A contrastive analysis of English and Vietnamese, vol.4.)*. 1970; xv+206pp. ISBN 0 85883 054 X and ISBN 0 85883 004 3. (out of print)
- No.9. TRYON, D.T. and M.-J. DUBOIS *Nengone dictionary. Part I: Nengone-English*. 1969; vii+445pp. ISBN 0 85883 060 4 and ISBN 0 85883 061 2. (out of print)
- No.10. OATES, W. and L. OATES *Kapau pedagogical grammar*. 1968; v+178pp. Reprinted 1971. ISBN 0 85883 062 0.
- No.11. FOX, C.E. *Arosi-English dictionary*. 1970; iv+406pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 063 9.
- No.12. GRACE, George W. *Grand Couli dictionary (New Caledonia)*. 1976; vii+113pp. ISBN 0 85883 154 6.
- No.13. WURM, S.A. and D.C. LAYCOCK, eds *Pacific linguistic studies in honour of Arthur Capell*. 1970; xi+1292pp. (Hardbound: incl. 25 maps, 1 photograph). Reprinted 1974, 1975, 1978, 1979. ISBN 0 85883 005 1. Articles by Byron W. Bender, Catherine H. Berndt, Ronald M. Berndt, H. Bluhme, J.E. Bolt, C.G. von Brandenstein, C. Douglas Chrétien, J.R. Cleverly, Christopher Court, R.M.W. Dixon, Wilfrid H. Douglas, T.E. Dutton, Isidore Dyen, Samuel H. Elbert, A.P. Elkin, E.H. Flint, Karl J. Franklin, Marie Godfrey, George W. Grace, Kenneth Hale, Joy Harris, Alan Healey, Henry Hershberger, Ruth Hershberger, W.G. Hoddinott, Patrick W. Hohepa, Nils M. Holmer, B.A. Hooley, Dorothy J. James, Hans Kähler, Susan Kaldor, Harland Kerr, Jean F. Kirton, D.C. Laycock, K.A. McElhanon, Howard McKaughan, Nguyen Dang Liem, Geoffrey N. O'Grady, Andrew Pawley, Eunice V. Pike, Richard Pittman, D.J. Prentice, Albert J. Schütz, M.C. Sharpe, W.E. Smythe, A.J. Taylor, D.T. Tryon, E.M. Uhlenbeck, C.F. Voegelin, F.M. Voegelin, C.L. Voorhoeve, S.A. Wurm, John A. Z'graggen. (out of print)

Series C - Books (continued)

- No.14. GEERTS, P. *'Are'are dictionary*. 1970; iv+187pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 064 7.
- No.15. McELHANON, K.A. and N.A. McELHANON *Selepet-English dictionary*. 1970; xxi+144pp. ISBN 0 85883 065 5.
- No.16. FRANKLIN, K.J. *A grammar of Kewa, New Guinea*. 1971; ix+138pp. ISBN 0 85883 066 3.
- No.17. PARKER, G.J. *Southeast Ambrym dictionary*. 1971; xiii+60pp. ISBN 0 85883 067 1.
- No.18. PRENTICE, D.J. *The Murut languages of Sabah*. 1971; xi+311pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 068 X. (out of print)
- No.19. Z'GRAGGEN, J.A. *Classificatory and typological studies in languages of the Madang District*. 1971; viii+179pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 069 8. (out of print)
- No.20. LANG, Adrienne *Enga dictionary, with English index*. 1973; lxi+219pp. (Hardbound: incl. 1 map). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 093 0.
- No.21. PATON, W.F. *Ambrym (Lonwolwol) dictionary*. 1973; ix+337pp. (Hardbound) + 1 map. ISBN 0 85883 092 2.
- No.22. LONGACRE, Robert E., ed. *Philippine discourse and paragraph studies in memory of Betty McLachlin*. 1971; xv+366pp. (incl. 1 photograph). ISBN 0 85883 070 1. Articles by Barbara Blackburn, R.E. Longacre, Betty McLachlin, Charles Walton, Claudia Whittle, Hazel J. Wrigglesworth.
- No.23. TRYON, D.T. and M.-J. DUBOIS *Nengone dictionary. Part II: English-Nengone*. 1971; iii+202pp. ISBN 0 85883 060 4 and ISBN 0 85883 071 X.
- No.24. ELBERT, Samuel H. *Puluwat dictionary*. 1972; ix+401pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 082 5.
- No.25. FOX, Charles E. *Lau dictionary, with English index*. 1974; vi+260pp. (Hardbound). Reprinted 1976, 1978. ISBN 0 85883 101 5.
- No.26. FRANKLIN, Karl, ed. *The linguistic situation in the Gulf District and adjacent areas, Papua New Guinea*. 1973; x+597pp. (Hardbound: incl. 8 maps). Reprinted 1975. ISBN 0 85883 100 7. Articles by H.A. Brown, T.E. Dutton, Karl J. Franklin, Richard G. Lloyd, George E. MacDonald, Karen Shaw, R. Daniel Shaw, Clemens L. Voorhoeve, S.A. Wurm. (out of print)
- No.27. SOHN, Ho-min and B.W. BENDER *A Ulithian grammar*. 1973; xv+398pp. (Hardbound: incl. 2 maps). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 098 1.
- No.28. HEADLAND, Thomas N. and Janet D. HEADLAND *A Dumagat (Casiguran)-English dictionary*. 1974; lxiii+232pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 107 4. (out of print).
- No.29. DUTTON, T.E., ed. *Studies in languages of Central and South-East Papua*. 1975; xvii+834pp. (Hardbound: incl. 5 maps). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 119 8. Articles by John Austing, Russell E. Cooper, T.E. Dutton, Cynthia Farr, James Farr, Roger Garland, Susan Garland, J.E. Henderson, J.A. Kolia, Mike Olson, Andrew Pawley, Ernest L. Richert, N.P. Thomson, Randolph Upia, Harry Weimer, Natalia Weimer.

Series C - Books (continued)

- No.30. LOVING, Richard and Aretta LOVING *Awa dictionary*. 1975; xlv+203pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 137 6.
- No.31. NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian linguistic studies, vol.1*. 1974; vii+213pp. (Hardbound). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 099 X. Articles by Marybeth Clark, Arthur G. Crisfield, Soenjono Dardjowidjojo, Cesar A. Hidalgo, Philip N. Jenner, Nguyen Dang Liem, Saveros Pou.
- No.32. TRYON, D.T. *Daly Family languages, Australia*. 1974; xvii+305pp. (Hardbound: incl. 1 map). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 106 6.
- No.33. WURM, S.A. and B. WILSON *English finderlist of reconstructions in Austronesian languages (post-Brandstetter)*. 1975; xxxii+246pp. (Hardbound). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 129 5.
- No.34. GUY, J.B.M. *Handbook of Bichelamar - Manuel de Bichelamar*. 1974; iii+256pp. (Hardbound). Reprinted 1975, 1979. ISBN 0 85883 109 0. (out of print)
- No.35. KEESING, R.M. *Kwaio dictionary*. 1975; xxxv+296pp. (Hardbound: incl. 1 map). Reprinted 1981. ISBN 0 85883 120 1. (out of print)
- No.36. REID, Lawrence A. *Bontok-English dictionary*. 1976; xxiii+500pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 145 7.
- No.37. RENCK, G.L. *Yagaria dictionary, with English index*. 1977; xxix+327pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 161 9.
- No.38. WURM, S.A., ed. *New Guinea area languages and language study, vol.1: Papuan languages and the New Guinea linguistic scene*. 1975; xlvi+1038pp. (Hardbound: incl. 28 maps). Reprinted 1977. ISBN 0 85883 131 7 and ISBN 0 85883 132 5. Articles by A. Capell, T.E. Dutton, Karl J. Franklin, Harland B. Kerr, D.C. Laycock, K.A. McElhanon, Evelyn M. Todd, C.L. Voorhoeve, S.A. Wurm, John A. Z'graggen. (out of print)
- No.39. WURM, S.A., ed. *New Guinea area languages and language study, vol.2: Austronesian languages*. 1976; xxxv+736pp. (Hardbound: incl. 21 maps). Reprinted 1979. ISBN 0 85883 131 7 and ISBN 0 85883 155 4. Articles by C.H. Beaumont, A. Capell, Ann Chowning, T.E. Dutton, George W. Grace, Alan Healey, Bruce A. Hooley, D.C. Laycock, Peter C. Lincoln, David R. Lithgow, Andrew Pawley, A.J. Taylor, S.A. Wurm, John A. Z'graggen.
- No.40. WURM, S.A., ed. *New Guinea area languages and language study, vol.3: Language, culture, society, and the modern world*. 1977; lxxxvi+1449pp. (Hardbound: incl. 3 maps, 40 photographs), in two fascicles. Reprinted 1981, 1985. ISBN 0 85883 131 7 and ISBN 0 85883 159 7. Articles by C. Abel, Henry L. Bell, Catherine H. Berndt, H. Myron Bromley, H.A. Brown, A. Capell, Lois Carrington, Emily Clarke, Anne M. Cochran, E.W. Deibler Jr, T.E. Dutton, Irenäus Eibl-Eibesfeldt, Franz-Josef Eilers, Joice Franklin, Karl J. Franklin, Paul G. Freyberg, E. Fry, Alan Healey, L.R. Healey, R.K. Johnson, Adrienne Lang, Ranier Lang, Ralph S. Lawton, D.C. Laycock, Peter C. Lincoln, John Lynch, Howard P. McKaughan, Francis Mihalic, John Minogue, Peter Mühlhäusler, A.K. Neuendorf, Ebia Olewale, Andrew Pawley, G.L. Renck, Joan Rule, W.M. Rule, Gillian Sankoff, Robert P. Scott, Peter J. Silzer, A.J. Taylor, W.E. Tomasetti, Donald F. Tuzin, C.L. Voorhoeve, David Y.H. Wu, S.A. Wurm, John A. Z'graggen, Calvin Zinkel.

Series C - Books (continued)

- No.41. FLIERL, W. and H. STRAUSS, eds *Kâte dictionary*. 1977; xxxv+499pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 149 X.
- No.42. NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian linguistic studies, vol.2*. 1976; iv+262pp. (Hardbound: incl. 2 maps). ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 143 0. Articles by Paul K. Benedict, G. Diffloth, Eugénie J.A. Henderson, Judith M. Jacob, Philip N. Jenner, Joseph F. Kess, Teodoro A. Llamzon & Ma. Teresita Martin, Malcolm Warren Mintz, Lili Rabel-Heymann, H.L. Shorto, Sidharta (Sie Ing Djiang), John U. Wolff.
- No.43. SMALLEY, William A., ed. *Phonemes and orthography: language planning in ten minority languages of Thailand*. 1976; xiii+347pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 144 9. Articles by C.W. Callaway, Lois Callaway, Joseph R. Cooke, David Filbeck, David Hogan, E.R. Hope, J. Edwin Hudspith, Beulah M. Johnston, James A. Morris, Donald Schlatter, William A. Smalley, Peter Wyss. (out of print)
- No.44. ZORC, David Paul *The Bisayan dialects of the Philippines: subgrouping and reconstruction*. 1977; xxiii+328pp. (Hardbound: incl. 9 maps). ISBN 0 85883 157 0. (out of print)
- No.45. NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian linguistic studies, vol.3*. 1979; ix+326pp. (Hardbound) + 3 maps. ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 177 5. Articles by A. Capell, Soenjono Dardjowidjojo, Raleigh Ferrell, Jackson T. Gandour, Eugénie J.A. Henderson, Joseph F. Kess, Nguyen Dang Liem, A. Kemp Pallesen, Alejandrino Q. Perez, Lawrence A. Reid, Alfonso O. Santiago, Patricia Stanley, Norman H. Zide, R. David Zorc.
- No.46. HEALEY, Phyllis and Alan HEALEY *Telefol dictionary*. 1977; xix+358pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 160 0.
- No.47. PEREZ, A.Q., A.O. SANTIAGO and NGUYEN DANG LIEM, eds *Papers from the Conference on the Standardisation of Asian Languages, Manila, Philippines, December 16-21, 1974*. 1978; ix+386pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 176 7. Articles by Abdullah Hassan, S. Takdir Alisjahbana, Asmah Haji Omar, Nelia G. Casambre, James R. Chamberlain, Sisir Kumar Das, Virgilio G. Enriquez, Andrew Gonzalez, Amran Halim, Astuti Hendrato-Darmosugito, Yahaya Ismail, Hans Kaehler, Harimurti Kridalaksana, Ernest W. Lee, Ferdinand E. Marcos, S.W. Rudjiati Muljadi, Nguyen Dang Liem, Fe T. Otones, Al Q. Perez, Ponciano B.P. Pineda, Wissanu Pawanking, Jack C. Richards, Alfonso O. Santiago, Takuji Sasaki, Bonifacio P. Sibayan, Hengtse Tu, Lars S. Vikör.
- No.48. GONZALEZ, Andrew *Pampangan: towards a meaning-based description*. 1981; xiii+402pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 244 5.
- No.49. NGUYEN DANG LIEM, ed. *South-East Asian linguistic studies, vol.4*. 1979; iv+436pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 144 9 and ISBN 0 85883 201 1. Articles by Donald F. Barr, Maxwell Cobbey, James T. Collins, Joseph R. Cooke, Anthony Diller, Jack Gandour, John F. Hartmann, SamAng Hiranburana, Lou Hohulin, Mary E. Honts, Hope M. Hurlbut, Philip N. Jenner, Wilaiwan Kanittanan, Michael Kenstowicz, Joseph F. Kess, Anna Kwan-Terry, Nguyen Dinh-Hoa, Patcharin Peyasantiwong, Saveros Pou, Joan M. Rosen, Marmo Soemarmo, Tham Seong Chee, Michael R. Thomas, Udom Warotamasikkkhadit.
- No.50. TRYON, D.T. *New Hebrides languages: an internal classification*. 1976; v+545pp. (Hardbound: incl. 7 maps). Reprinted 1979. ISBN 0 85883 152 X.

Series C - Books (continued)

- No.51. GLOVER, Warren W., Jessie R. GLOVER and Deu Bahadur GURUNG
Gurung-Nepali-English dictionary, with English-Gurung and Nepali-Gurung indexes. 1977; xiii+316pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 147 3.
- No.52. MÜHLHÄUSLER, Peter *Growth and structure of the lexicon of New Guinea Pidgin.* 1979; xx+498pp. (Hardbound). Reprinted 1984. ISBN 0 85883 191 0.
- No.53. FRANKLIN, Karl J. and Joice FRANKLIN, assisted by Yapua KIRAPEASI *A Kewa dictionary, with supplementary grammatical and anthropological materials.* 1978; xi+514pp. (Hardbound: incl. 10 maps). ISBN 0 85883 182 1.
- No.54. WURM, S.A., ed. *Australian linguistic studies.* 1979; xv+753pp. (Hardbound: incl. 18 maps, 7 illustrations). ISBN 0 85883 185 6. Articles by Barry J. Blake, A. Capell, Lois Carrington, Neil Chadwick, Jeffrey Heath, L.A. Hercus, Geoffrey N. O'Grady, Bruce Rigsby, M.C. Sharpe, Peter Sutton, Michael J. Walsh.
- No.55. LYNCH, John *Lenakel dictionary.* 1977; vii+167pp. ISBN 0 85883 165 1.
- No.56. CAPELL, A. *Futuna-Aniwa dictionary, with grammatical introduction.* 1984; iv+252pp. ISBN 0 85883 316 6.
- No.57. FOX, Charles E. *Arosi dictionary.* Revised edition with English-Arosi index prepared by Mary Craft. 1978; iv+598pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 170 8.
- No.58. THARP, J.A. and Y-Bham BUON-YA *A Rhade-English dictionary, with English-Rhade finderlist.* 1980; xi+271pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 217 8.
- No.59. BAUTISTA, Maria Lourdes S. *The Filipino bilingual's competence: a model based on an analysis of Tagalog-English code switching.* 1980; vi+386pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 212 7.
- No.60. HEATH, Jeffrey *Basic materials in Mara: grammar, texts and dictionary.* 1981; xii+ 522pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 085883 247 X.
- No.61. WURM, S.A. and Lois CARRINGTON, eds *Second International Conference on Austronesian Linguistics: proceedings.* 1978; xxvi+1497pp. (Hardbound: incl. 7 maps, 2 photographs), in two fascicles. Reprinted 1983. ISBN 0 85883 184 8.
Fascicle one: *Western Austronesian.* Articles by Natalia Alieva, J.C. Anceaux, Robert Blust, Alice Cartier, Sandra Chung, Otto Chr. Dahl, Soenjono Dardjowidjojo, Isidore Dyen, Raleigh Ferrell, Jo-Ann Flora, Jeanne D. Gibson, A. Hakim Usman, R. Hardjadibrata, Hans Kähler, Joseph F. Kess, Don Laycock, Paul Jen-kuei Li, Paz Buenaventura Naylor, D.J. Prentice, Lawrence A. Reid, J.P. Sarumpaet, Ü. Sirk, H. Steinhauer, Claude Tchekhoff, Michael R. Thomas, John W.M. Verhaar, François Zacot, R. David Zorc.
Fascicle two: *Eastern Austronesian.* Articles by David G. Arms, Bruce G. Biggs, Ann Chowning, Ross Clark, Anne Cochran, Tom Dutton, Bryan Ezard, Jacques Bernard Michel Guy, S.P. Harrison, Marianne Haselev, Raymond L. Johnston, Yves Lemaître, P.C. Lincoln, John Lynch, Donald S. Marshall, Rodney F. Moag, Peter Mühlhäusler, Andrew Pawley, Albert J. Schütz, William J. Seiter, Andrew Taylor, Evelyn M. Todd, D.T. Tryon, D.S. Walsh, S.A. Wurm.

Series C- Books (continued)

- No.62. SCOTT, Graham *Fore dictionary*. 1980; xiii+243pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 226 7.
- No.63. BROMLEY, H. Myron *A grammar of Lower Grand Valley Dani*. 1981; xiv+424pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 223 2.
- No.64. COPPELL, W.G. *Austronesian and other languages of the Pacific and South-East Asia: an annotated catalogue of theses and dissertations*. 1981; xiii+521pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 238 0.
- No.65. RANBY, Peter *A Nanumea lexicon*. 1980; xi+243pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 227 5.
- No.66. WURM, S.A. and Shirô HATTORI, eds *Language atlas of the Pacific area, part 1: New Guinea area, Oceania, Australia*. 1981; ii+74pp. (incl. 25 multicoloured maps, appropriate text materials, indexes). (Boxed set). ISBN 0 85883 239 9 and ISBN 0 85883 240 2. (Distributed by GeoCenter, Honigwiesenstrasse 25, D-7000 Stuttgart 80, Postfach 80 08 30, West Germany.)
- No.67. WURM, S.A. and Shirô HATTORI, eds *Language atlas of the Pacific area, part 2: Japan area, Philippines and Formosa, mainland and insular South-east Asia*. 1983; ii+72pp. (incl. 23 multicoloured maps, appropriate text materials, indexes). (Boxed set). ISBN 0 85883 239 9 and ISBN 0 85883 290 9. (Distributed by GeoCenter, Honigwiesenstrasse 25, D-7000 Stuttgart 80, Postfach 80 08 30, West Germany.)
- No.68. STREICHER, J.-F. *Jabêm-English dictionary*. 1982; xii+674pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 274 7.
- No.69. CAPELL, A. and H.H.J. COATE *Comparative studies in Northern Kimberley languages*. 1984; xv+262pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 314 X.
- No.70. WURM, S.A. and P. MÜHLHÄUSLER, eds *Handbook of Tok Pisin (New Guinea Pidgin)*. Languages for intercultural communication in the Pacific area project of the Australian Academy of the Humanities, publication No.1. 1985; iv+725pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 321 2. Articles by Tom Dutton, Susanne Holzknecht, Don Laycock, P. Mühlhäusler, Julie Piau, Malcolm Ross, Jeff Siegel, S.A. Wurm.
- No.71. WORDICK, F.J.F. *The Yindjibarndi language*. 1982; xiii+390pp. (Hardbound: incl. 1 map). ISBN 0 85883 265 8.
- No.72. TRYON, D.T. and B.D. HACKMAN *Solomon Islands languages: an internal classification*. 1983; viii+490pp. (Hardbound: incl. 5 maps). ISBN 0 85883 292 5.
- No.73. FERRELL, Raleigh *Paiwan dictionary*. 1982; x+503pp. (Hardbound). ISBN 0 85883 264 X.
- No.74. HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics, vol.1: Currents in Oceanic*. 1982; vi+314pp. (incl. 8 maps). ISBN 0 85883 285 2; 0 85883 271 2. Articles by Tom Dutton, Jacques B.M. Guy, S.P. Harrison, Raymond L. Johnston, Don Laycock, John Lynch, Malcolm Ross, D.T. Tryon, D.S. Walsh.

Series C - Books (continued)

- No.75. HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics, vol.2: Tracking the travellers*. 1982; vi+331pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 285 2; 0 85883 275 5. Articles by J.C. Anceaux, James T. Collins, Isidore Dyen, Farid M. Onn, Mark Harvey, Hans Lapoliwa, Paul Jen-kuei Li, Teodoro A. Llamzon, J. Noorduyn, Andrew K. Pawley, Lawrence A. Reid, Nicole Revel-Macdonald, Mangantar Simanjuntak, Stanley Starosta, C.L. Voorhoeve, John U. Wolff, Colin Yallop, R. David Zorc.
- No.76. HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics, vol.3: Accent on variety*. 1982; vi+324pp. (incl. 48 maps). ISBN 0 85883 285 2; 0 85883 281 X. Articles by Ross Clark, Precy Espiritu-Reid, James J. Fox, C.D. Grijns, Kay Ikranagara, Joseph F. Kess, E.A. Kondrashkina, Threes Y. Kumanireng, Bernd Nothofer, D.J. Prentice, J.P. Sarumpaet, Gary F. Simons, Istiati Sutomo, KMA M. Usop, Roland Walker.
- No.77. HALIM, Amran, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *Papers from the Third International Conference on Austronesian Linguistics, vol.4: Thematic variation*. 1983; viii+415pp. (incl. 6 maps). ISBN 0 85883 285 2; 0 85883 304 2. Articles by Natalia F. Alieva, Azhar M. Simin, Wayan Bawa, Joel Bradshaw, Alice Cartier, Terry Crowley, Soenjono Dardjowidjojo, Raleigh J. Ferrell, R. Hardjadibrata, Marit Kana, Bambang Kaswanti Purwo, Keith McCune, Tamsin Medan, Claire Moyse-Faurie, I Gusti Ngurah Bagus, Françoise Ozanne-Rivierre, Ramelan, Sri Wulan Rujati Mulyadi, Soedjarwo, Dendy Sugoni, Ignatius Suharno, Michael R. Thomas, Henny Lomban Ticoalu, E.M. Uhlenbeck, John W.M. Verhaar, Husein Widjajakusumah, Yeoh Chiang Kee.
- No.78. KING, Julie K. and John Wayne KING, eds *Languages of Sabah: a survey report*. 1984; vi+359pp. (incl. 39 maps). ISBN 0 85883 297 6.
- No.79. LYNCH, John, ed. *Studies in the languages of Erromango*. 1983; vii+222pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 284 4. Articles by A. Capell and John Lynch.
- No.80. BENDER, Byron W., ed. *Studies in Micronesian linguistics*. 1984; xii+515pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 307 7. Articles by Byron W. Bender, Jo-Ann Flora, Sheldon P. Harrison, Robert W. Hsu, Frederick H. Jackson, Roderick A. Jacobs, John Thayer Jensen, Lewis S. Josephs, Kee-dong Lee, Ann M. Peters, Kenneth Rehg, Ho-min Sohn, Anthony F. Tawerilmang, Judith W. Wang.
- No.81. BRUCE, Les *The Alamblak language of Papua New Guinea (East Sepik)*. 1984; vi+361pp. (Hardbound: incl. 2 maps). ISBN 0 85883 303 4.
- No.83. MORRIS, Cliff *Tetun-English dictionary*. 1984; xx+194pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 308 5.
- No.84. BROWN, Herbert A. *A comparative dictionary of Orokelo, Gulf of Papua*. 1986; xxi+254pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 317 4.
- No.85. CHEN, Teresa M. *Verbal constructions and verbal classification in Nataoran-Amis*. 1985; iii+297pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 331 X.
- No.86. RENSCH, Karl H. *Tikisionalio fakauvea-fakafalani - Dictionnaire wallisien-français*. 1984; xiv+439pp. (incl. 1 map). Special Number. ISBN 0 85883 310 7.

Series C - Books (continued)

- No.87. THURGOOD, Graham, James A. MATISOFF and David BRADLEY, eds, with the assistance of Grace Shiang-Jiun Lin and Keith Record. *Linguistics of the Sino-Tibetan area; the state of the art. Papers presented to Paul K. Benedict for his 71st birthday*. 1985; vii+498pp. (Hardbound: incl. 1 photograph). ISBN 0 85883 319 0. Articles by William L. Ballard, William H. Baxter III, Alton L. Becker, Nicholas C. Bodman, David Bradley, Christopher Court, Søren Egerod, William J. Gedney, Inga-Lill Hansson, Mantaro J. Hashimoto, André-Georges Haudricourt, Eugénie J.A. Henderson, Franklin E. Huffman, F.K. Lehman, Charles N. Li, Lorenz G. Löffler, James A. Matisoff, Martine Mazaudon, Tsu-li Mei, Boyd Michailovsky, Yasuhiko Nagano, Nguyen Dinh-hoa, Tatsuo Nishida, Jerry Norman, A. Schüssler, R.K. Sprigg, Sandra A. Thompson, Graham Thurgood, Julian K. Wheatley, Paul Fu-mien Yang.
- No.88. PAWLEY, Andrew and Lois CARRINGTON, eds *Austronesian linguistics at the 15th Pacific Science Congress*. 1985; ix+353pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 329 8. Articles by Byron W. Bender, Joel Bradshaw, Ann Chowning, Ross Clark, George W. Grace, Robin Hooper, Robert Hsu, Paul Jen-kuei Li, Frantisek Lichtenberk, Lamont Lindstrom, John Lynch, Stanley Starosta, D.T. Tryon, D.S. Walsh, Judith W. Wang, Jack H. Ward.
- No.89. HARRIS, J.W. *Northern Territory pidgins and the origin of Kriol*. 1986; vii+418pp. (incl. 8 maps). ISBN 0 85883 334 4.
- No.90. RENSCH, Karl H., ed. *Tikisionalio fakafutuna-fakafalani - Dictionnaire futunien-français*. 1986; xi+327pp. (incl. 1 map). Special Number. ISBN 0 85883 348 4.
- No.91. CROWLEY, Susan Smith *Tolo dictionary*. 1986; xii+107pp. ISBN 0 85883 346 8.
- No.92. CLYNE, Michael, ed. *Australia, meeting place of languages*. 1985; v+328pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 330 1. Articles by Edith Bavin, Camilla Bettoni, David Bradley, Maya Bradley, Michael Clyne, John Harris, Malcolm Johnston, Susan Kaldor, Manfred Klarberg, Patrick McConvell, Ian G. Malcolm, Peter Mühlhäusler, J.V. Neustupny, Uldis Ozolins, Anne Pauwels, Marta Rado, John Sandefur, Annette Schmidt, M.J. Secombe, Anna Shnukal, Tim Shopen, J.J. Smolicz.
- No.93. GERAGHTY, Paul, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *FOCAL I: papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics*. 1986; x+403pp. (incl. 1 map, 3 photographs). ISBN 0 85883 343 3; 0 85883 344 1. Articles by David G. Arms, Niko Besnier, Susanna Cumming, Otto Chr. Dahl, Videia P. De Guzman, Carol Georgopoulos, Volker Graefe, Ray Harlow, Robin Hooper, Bambang Kaswanti Purwo, Paul R. Kroeger, Juliette Levin, Diane Massam, G.B. Milner, Susan Mordechay, Paz Buenaventura Naylor, Stanley Starosta, Hein Steinhauer, Geraldine Triffitt, Fay Wouk, Ayako Yasuda-Graefe, R. David Zorc.
- No.94. GERAGHTY, Paul, Lois CARRINGTON and S.A. WURM, eds *FOCAL II: papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics*. 1986; vi+463pp. (incl. 15 maps, 4 photographs). ISBN 0 85883 343 3; 0 85883 345 X. Articles by Ann Chowning, Ross Clark, James T. Collins, Tom Dutton, Isidore Dyen, Paul Geraghty, George W. Grace, S.P. Harrison, Even Hovdhaugen, Frederick H. Jackson, Paul Jen-kuei Li, John Lynch, Bernd Nothofer, A.K. Ogloblin, Malcolm Ross, J.P. Sarumpaet, Jeff Siegel, Geoff P. Smith, J.N. Sneddon, D.T. Tryon, Shigeru Tsuchida, R. David Zorc.

Series C - Books (continued)

No.95. LINDSTROM, Lamont *Kwamera dictionary - Nikukua sai nagkariien nininife*. 1986; ix+195pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 340 9.

IN PREPARATION:

LAYCOCK, D.C. *Basic materials in Buin: grammar, texts and dictionary*.

WURM, S.A., John G. MEALUE, John Ini LAPLI and Frank Bollen YÖPUSË *Northern Santa Cruzan dictionary, Solomon Islands*.

WURM, S.A., Patrick BWAKOLO and Martin MOYIYO *Äyiwo dictionary, Reef Islands, Solomon Islands*.

LEE, Jennifer R. *Tiwi today: a study of language change in a contact situation*.

SERIES D - SPECIAL PUBLICATIONS

(BULLETINS, ARCHIVAL MATERIALS AND OTHER PUBLICATIONS)

- No.1. *Bulletin No.1.* 1964; 9pp. ISBN 0 85883 072 8. Contributions by A. Capell, R.D. Eagleson, E.H. Flint, Susan Kaldor, J. Lyons, S.A. Wurm.
- No 2. *Bulletin No.2.* 1965; v+84pp. ISBN 0 85883 073 6. Contributions by J.R. Bernard, H. Bluhme, Christopher A.F. Court, Robert R. Dyer, E.H. Flint, F.W. Harwood, Susan Kaldor, E.M. Liggins, A. Murtonen, Anita Pincas, Hans Pollak, C.W. Ruhle, R.J. Zatorski.
- No 3. WURM, S.A. *New Guinea Highlands Pidgin: course materials.* 1971; vii+175pp. ISBN 0 85883 074 4.
- No 4. WURM, S.A. *Languages: Eastern, Western and Southern Highlands, Territory of Papua & New Guinea.* (Map in fourteen colours.) 1961. ISBN 0 85883 075 2.
- No 5. LAYCOCK, Don. *Materials in New Guinea Pidgin (Coastal and Lowlands).* 1970; xxxvii+62pp. Reprinted 1974. ISBN 0 85883 076 0. (out of print)
- No 6. NGUYEN DANG LIEM. *Four-syllable idiomatic expressions in Vietnamese.* 1970; v+60pp. ISBN 0 85883 077 9.
- No 7. ELBERT, S.H. *Three legends of Puluwat and a bit of talk.* 1971; ix+85pp. (incl. 1 map, 1 photograph). ISBN 0 85883 078 7.
- No 8. LANG, Adrienne, Katherine E.W. MATHER and Mary L. ROSE. *Information storage and retrieval: a dictionary project.* 1972; vii+151pp. ISBN 0 85883 087 6.
- No 9. PACIFIC LINGUISTICS. *Index to Pacific Linguistics, Series A-D, as at the end of 1970.* 1971; iv+75pp. ISBN 0 85883 079 5.
- No.10. PATON, W.F. *Tales of Ambrym.* 1971; xii+82pp. (incl. 1 map). Reprinted 1978. ISBN 0 85883 080 9.
- No.11. WURM, S.A., ed., with P. BRENNAN, R. BROWN, G. BUNN, K. FRANKLIN, B. IRWIN, G. SCOTT, A. STUCKY, and other members of the Summer Institute of Linguistics, New Guinea Branch. *Language maps of the Highlands Provinces, Papua New Guinea.* 1978; iii+21pp. (incl. 6 maps). ISBN 0 85883 171 6. (out of print)
- No.12. DUTTON, T.E. *Conversational New Guinea Pidgin.* 1973; xviii+292pp. Reprinted 1974, 1977, 1979, 1981. ISBN 0 85883 096 5. (out of print) Revised course available. See D-67.
- No 13. GLOVER, Jessie R. and Deu Bahadur GURUNG. *Conversational Gurung.* 1979; vii+216pp. ISBN 0 85883 192 9.
- No 14. BARNETT, Gary L. *Handbook for the collection of fish names in Pacific languages.* 1978; v+101pp. (incl. 1 map, 47 photographs, 3 drawings). ISBN 0 85883 175 9. (out of print)
- No.15. TRYON, D.T. & R. GÉLY, eds. *Gazetteer of New Hebrides place names/ Nomenclature des noms géographiques des Nouvelles-Hébrides.* 1979; xxxiii+155pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 194 5. (out of print)
- No.16. YOUNG, Maribelle. *Bwaidoka tales.* 1979; viii+136pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 200 3.

Series D - Special Publications (continued)

- No.17. STOKHOF, W.A.L., ed. ... with Lia SALEH-BRONKHORST. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.1: Introductory volume*. (Materials in languages of Indonesia, No.1: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1980; v+149pp. (incl. 2 maps). Reprinted 1981. ISBN 0 85883 213 5 and ISBN 0 85883 214 3.
- No.18. STANHOPE, John M. *The language of the Rao people, Grengabu, Madang Province, Papua New Guinea*. 1980; vii+28pp. (incl. 3 maps, 5 photographs). ISBN 0 85883 222 4.
- No.19. STOKHOF, W.A.L. *Woisika I: an ethnographic introduction*. 1977: ix+74pp. (incl. 3 maps). Reprinted 1980. ISBN 0 85883 167 8.
- No.20. CAPELL, A. and J. LAYARD. *Materials in Atchin, Malekula: grammar, vocabulary and texts*. 1980; v+260pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 231 3.
- No.21. SCHEBECK, B. *Texts on the social system of the At^yn^yamatana people, with grammatical notes*. 1974; xviii+278pp. + 1 photograph. ISBN 0 85883 102 3.
- No.22. PATON, W.F. *Customs of Ambrym (texts, songs, games and drawings)*. 1979; xv+98pp. (incl. 1 map, 4 photographs). ISBN 0 85883 189 9.
- No.23. CLYNE, Michael, ed. *Australia talks: essays on the sociology of Australian immigrant and aboriginal languages*. 1976; viii+244pp. Reprinted 1978, 1980, 1983. ISBN 0 85883 148 1. Articles by M. Anne Bolitho, Michael Clyne, Robert D. Eagleson, R. McL. Harris, Ruth Johnston, Susan Kaldor, Manfred Klarberg, Stephen Muecke, Marta Rado, John Sandefur, Margaret C. Sharpe, J.J. Smolicz, Bruce A. Sommer, Brian A. Taylor, Elizabeth Thuan, Darrell T. Tryon.
- No.24. DUTTON, T.E. and C.L. VOORHOEVE. *Beginning Hiri Motu*. 1974; xvii+259pp. Set of 6 cassettes (optional). Reprinted 1975. ISBN 0 85883 112 0.
- No.25. Z'GRAGGEN, John A. *The languages of the Madang District, Papua New Guinea*. (Map.) 1973. ISBN 0 85883 105 8.
- No.26. LAYCOCK, D. *Languages of the Sepik Region, Papua New Guinea*. (Map.) 1975. ISBN 0 85883 136 8.
- No.27. WURM, S.A. *Spreading of languages in the south-western Pacific*. (Map.) 1975. ISBN 0 85883 127 9.
- No.28. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONKHORST. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.2: Sula and Bacan Islands, North Halmahera, South and East Halmahera*. (Materials in languages of Indonesia, No.2: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1980; iv+325pp. ISBN 0 85883 213 5 and ISBN 0 85883 218 6.
- No.29. DUTTON, Tom. *Queensland Canefields English of the late nineteenth century (a record of interview with two of the last surviving Kanakas in North Queensland, 1964)*. 1980; xiii+147pp. (incl. 3 maps, 2 photographs). ISBN 0 85883 224 0.
- No.30. Z'GRAGGEN, J.A. *A comparative word list of the Rai Coast languages, Madang Province, Papua New Guinea*. 1980; xv+181pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 232 1.
- No.31. Z'GRAGGEN, J.A. *A comparative word list of the Northern Adelbert Range languages, Madang Province, Papua New Guinea*. 1980; xvi+178pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 228 3.

Series D - Special Publications (continued)

- No.32. Z'GRAGGEN, J.A. *A comparative word list of the Mabuso languages, Madang Province, Papua New Guinea*. 1980; xv+184pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 233 X
- No.33. Z'GRAGGEN, J.A. *A comparative word list of the Southern Adelbert Range languages, Madang Province, Papua New Guinea*. 1980; xvi+97pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 234 8.
- No.34. LAPOLIWA, Hans. *A generative approach to the phonology of bahasa Indonesia*. (Materials in languages of Indonesia, No.3: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; v+155pp. ISBN 0 85883 245 3.
- No.35. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.3/1: Southern Moluccas; Central Moluccas: Seram (I)*. (Materials in languages of Indonesia, No.4: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; iv+201pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 242 9; 0 85883 243 7.
- No.36. HALIM, Amran. *Intonation in relation to syntax in Indonesian*. (Materials in languages of Indonesia, No.5: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; vii+149pp. ISBN 0 85883 246 1.
- No.37. NABABAN, P.W.J. *A grammar of Toba-Batak*. (Materials in languages of Indonesia, No.6: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; xxiv+146pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 254 2.
- No.38. POEDJOSOEDARMO, Soepomo. *Javanese influence on Indonesian*. (Materials in languages of Indonesia, No.7: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; viii+187pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 261 5.
- No.39. KARTOMIHARDJO, Soeseno. *Ethnography of communicative codes in East Java*. (Materials in languages of Indonesia, No.8: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; xi+212pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 255 0.
- No.40. CARRINGTON, Lois and Miriam CURNOW. *Twenty years of Pacific Linguistics: an index of contributions to Pacific linguistic studies 1961-1981*. 1981; vi+161pp. ISBN 0 85883 249 6.
- No.41. STOKHOF, W.A.L. *Woisika riddles*. (Materials in languages of Indonesia, No.9: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; iii+74pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 257 7.
- No.42. MCGREGOR, Donald E. and Aileen MCGREGOR. *Olo language materials*. 1982; viii+155pp. ISBN 0 85883 262 3.
- No.43. VERHEIJEN, J.A.J. *Dictionary of Manggarai plant names*. 1982; iii+140pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 273 9.
- No.44. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.3/2: Central Moluccas: Seram (II)*. (Materials in languages of Indonesia, No.10: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1981; iv+207pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 242 9; 0 85883 253 4.
- No.45. SUHARNO, Ignatius. *A descriptive study of Javanese*. (Materials in languages of Indonesia, No.11: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; xiv+175pp. ISBN 0 85883 258 5.

Series D - Special Publications (continued)

- No.46. VOORHOEVE, C.L., ed. *The Makian languages and their neighbours*. (Materials in languages of Indonesia, No.12: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; viii+148pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 277 1. Articles by C.L. Voorhoeve; J.T. Collins (2); D. Teljeur.
- No.47. COLLINS, James T. *The historical relationships of the languages of Central Maluku, Indonesia*. (Materials in languages of Indonesia, No.13: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; ix+168pp. (incl. 10 maps). ISBN 0 85883 289 5.
- No.48. TAMPUBOLON, D.P. *Verbal affixations in Indonesian: a semantic exploration*. (Materials in languages of Indonesia, No.14: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; v+156pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 280 1.
- No.49. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.3/3: Central Moluccas: Seram (III), Haruku, Banda, Ambon (I)*. (Materials in languages of Indonesia No.15: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; v+214pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 242 9; 0 85883 253 4.
- No.50. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.3/4: Central Moluccas: Ambon (II), Buru, Nusa Laut, Saparua*. (Materials in languages of Indonesia No.16: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; iv+179pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 242 9; 0 85883 267 4.
- No.51. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.4: Talaud and Sangir Islands*. (Materials in languages of Indonesia No.17: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; iv+313pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 268 2.
- No.52. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.5/1: Irian Jaya: Austronesian languages; Papuan languages, Digul area*. (Materials in languages of Indonesia No.18: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1982; iv+186pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 269 0; 0 85883 293 3.
- No.53. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.5/2: Irian Jaya: Papuan languages, Northern languages, Central Highlands languages*. (Materials in languages of Indonesia No.19: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; iv+245pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 269 0; 0 85883 294 1.
- No.54. HOLMER, Nils M. *Linguistic survey of south-eastern Queensland*. 1983; vii+485pp. ISBN 0 85883 295 X.
- No.55. DJAWANAI, Stephanus. *Ngadha text tradition: the collective mind of the Ngadha people, Flores*. (Materials in languages of Indonesia No.20: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; vii+278pp. (incl. 1 map, 10 photographs). ISBN 0 85883 283 6.
- No.56. AJAMISEBA, Danielo C. *A classical Malay text grammar: insights into a non-Western text tradition*. (Materials in languages of Indonesia No.21: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; v+116pp. ISBN 0 85883 286 0.
- No.57. McELHANON, K.A. *A linguistic field guide to the Morobe Province, Papua New Guinea*. 1984; iii+67pp. + 1 map (in end-pocket). ISBN 0 85883 287 9.

Series D - Special Publications (continued)

- No.58. JASPAN, M.A. *Materials for a Rejang-Indonesian-English dictionary, with a fragmentary sketch of the Rejang language by W. Aichele, and a preface and additional annotations by P. Voorhoeve.* (Materials in languages of Indonesia No. 27: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1984; x+162pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 312 3.
- No.59. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.6: The Lesser Sunda Islands (Nusa Tenggara).* (Materials in languages of Indonesia No. 22: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; iv+337pp. (incl. 2 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 302 6.
- No.60. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.7/2: North Sulawesi: Philippine languages.* (Materials in languages of Indonesia No. 23: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; v+328pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 298 4; 0 85883 299 2.
- No.61. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Lia SALEH-BRONCKHORST and Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol 7/1: North Sulawesi: Gorontalo group and Tontoli.* (Materials in languages of Indonesia No. 24: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1983; iii+240pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 298 4; 0 85883 300 X.
- No.62. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.7/3: Central Sulawesi, South-West Sulawesi.* (Materials in languages of Indonesia No. 25: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1984; iv+251pp. (incl. 3 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 298 4; 0 85883 301 8.
- No.64. GROVES, Terab'ata R., Gordon W. GROVES and Roderick JACOBS. *Kiribatese: an outline description.* 1985; v+155pp. ISBN 0 85883 318 2.
- No.65. HARDJADIBRATA, R.R. *Sundanese: a syntactical analysis.* (Materials in languages of Indonesia No.29: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1985; vi+159pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 320 4.
- No.66. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.7/4: South-East Sulawesi and neighbouring islands, West and North-East Sulawesi.* (Materials in languages of Indonesia No.28: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1985; iv+290pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 231 5; 0 85883 298 4; 0 85883 328 X.
- No.67. DUTTON, Tom, in collaboration with Dicks THOMAS. *A new course in Tok Pisin (New Guinea Pidgin).* 1985; xxviii+407pp. (incl. 3 maps, 110 photographs). With a set of 14 cassettes (optional). ISBN 0 85883 341 7.
- No.68. MOELIONO Anton M. *Language development and cultivation: alternative approaches in language planning.* (Materials in languages of Indonesia, No.30: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1986; ix+135pp. ISBN 0 85883 332 8.
- No.69. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.8: Kalimantan (Borneo).* (Materials in languages of Indonesia No. 31: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1986; iii+207pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 333 6.

Series D - Special Publications (continued)

- No.70. VERHEIJEN, Jilis A.J., SVD. *The Sama/Bajau language in the Lesser Sunda Islands*. (Materials in languages of Indonesia No.32: W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1986; viii+209pp. (incl. 1 map). ISBN 0 85883 335 2.
- No.71. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.9: Northern Sumatra*. (Materials in languages of Indonesia No. 33, W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1985; iv+315pp. (incl. 4 maps). ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 336 0.
- No.74. STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists; vocabularies in languages of Indonesia, vol.10/1; Minangkabau and languages of Central Sumatra*. (Materials in languages of Indonesia No.34, W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1987; iv+230pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 356 5; 0 85883 353 0; 0078-7566.
- No.75 STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists; vocabularies in language of Indonesia, vol.10/2; Southern Sumatra*. (Materials in languages of Indonesia No.35, W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1987; iv+187pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 356 5; 0 85883 354 9; 0078-7566.
- No.76 STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR. *Holle lists; vocabularies in language of Indonesia, vol. 10/3; Islands off the west coast of Sumatra*. (Materials in language of Indonesia No.36, W.A.L. Stokhof, Series ed.). 1987; iv+205pp. ISBN 0 85883 213 5; 0 85883 356 5; 0 85883 355 7; 0078-7566.

IN PREPARATION:

OETOMO, Dédé *The Chinese of Pasuruan: their language and identity*. (Materials in languages of Indonesia No.26.)

HODDINOTT, W.G. and F.M. KOFOD *The Ngankikurungkurr language (Daly River area, Northern Territory)*.

HUSEN ABAS *Indonesian as a unifying language of wider communication*.

TRYON, Darrell T. *Let's talk Bislama*.

STOKHOF, W.A.L., ed., ... with Alma E. ALMANAR *Holle lists: vocabularies in languages of Indonesia, vol.11*.

